

PRIÈRE DU VENDREDI SAINT

صلوات الجمعة العظيمة



PRIÈRE DU VENDREDI SAINT

صلوات الجمعة العظيمة

- ❖ 1^{ère} heure
- ❖ 3^{ème} heure
- ❖ 6^{ème} heure
- ❖ Confession du bon larron
- ❖ 9^{ème} heure
- ❖ 11^{ème} heure
- ❖ 12^{ème} heure



1^{ÈRE} HEURE DU VENDREDI SAINT

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح



ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΝ ΝΤΕ ΥΩΪΣΗΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΪΣΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΔΑΝ ΔΑΜΗΝ
ΕΪΧΩ ΜΜΟΣ

Πεχε ΥωΪςης η̅νε̅ν̅ω̅ν̅η̅ι̅μ̅ι̅ς̅λ̅ : χε Ϛε̅ρ̅μ̅ε̅θ̅ε̅ ϛω̅τ̅ε̅ν̅ μ̅φ̅ο̅ο̅τ̅ η̅τ̅φ̅ε̅ ν̅ε̅μ̅ π̅κ̅α̅λ̅ι̅ : χε δ̅ε̅ν̅ο̅τ̅α̅κ̅ο̅ ε̅ρ̅ε̅τ̅ε̅ν̅ε̅τ̅α̅κ̅ο̅.
Ο̅τ̅ω̅ο̅τ̅ η̅Ϛ̅τ̅ρ̅ι̅α̅ς̅ ε̅θ̅ο̅τ̅α̅β̅ π̅ε̅ν̅ν̅ο̅υ̅Ϛ̅ : ψ̅α̅ ε̅ν̅ε̅ζ̅ ν̅ε̅μ̅ ψ̅α̅ ε̅ν̅ε̅ζ̅ η̅τ̅ε̅ ν̅ι̅ε̅ν̅ε̅ζ̅ τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅ : ΔΑΜΗΝ.

Deutéronome 8 : 19 à 9 : 24

Moïse dit aux fils d'Israël: Certes, si tu oublies le Seigneur ton Dieu, si tu suis d'autres dieux, si tu les sers et te prosternes devant eux, J'en témoigne aujourd'hui contre vous, vous périrez.

التثنية ٨ : ١٩ - ٩ : ٢٤

قال موسى لبني إسرائيل: وإن نسيت الرب إلهك وذهبت وراء آلهة أخرى وعبدتها وسجدت لها، أُشهد عليكم اليوم السماء والأرض أنكم تهلكون لا محالة.



Comme les nations que le Seigneur aura fait périr devant vous, ainsi vous-mêmes périrez, pour n'avoir pas écouté la voix du Seigneur votre Dieu. Écoute, Israël. Te voilà aujourd'hui sur le point de passer le Jourdain, pour aller déposséder des nations plus grandes et plus puissantes que toi et prendre de grandes villes dont les fortifications montent jusqu'au ciel. C'est un peuple grand et de haute stature que les Anaqim.

كبقية الأمم التي أبادها الرب من أمام وجوهكم، كذلك تهلكون. لأجل أنكم لم تصغوا لصوت الرب إلهكم. إسمع يا إسرائيل، أنت اليوم ستعبر الأردن لكي تدخل وترث أمماً عظيمة ومدناً محصنة ومشيدة إلى السماء، قوماً عظاماً طوالاً،



Tu le connais, tu as entendu dire: «Qui peut tenir tête aux fils d'Anaq?» Sache aujourd'hui que c'est le Seigneur ton Dieu qui va passer devant toi, comme un feu dévorant qui les détruira, et c'est lui qui va te les soumettre; alors tu les déposséderas et tu les feras périr promptement, comme te l'a dit le Seigneur. Ne dis pas en ton cœur, lorsque le Seigneur ton Dieu les chassera devant toi: «C'est à cause de ma juste conduite

بني الجبابرة الذين عرفتهم وسمعت عنهم. ومن الذي يقدر أن يقف أمام بني عناق؟ فأعلم اليوم أن الرب إلهك هو الذي يتقدم بالمسير أمام وجهك بنار آكلة. هو يبيدهم ويستأصلهم سريعاً كما قال الرب. لا تقل في قلبك: إنه من أجل برّي



que le Seigneur m'a fait entrer en possession de ce pays, alors que c'est en raison de leur perversité que le Seigneur dépossède ces nations à ton profit. Ce n'est pas en raison de ta juste conduite ni de la droiture de ton cœur que tu entres en possession de leur pays, mais c'est en raison de leur perversité que le Seigneur ton Dieu dépossède ces nations à ton profit; et c'est aussi pour tenir la parole qu'il a jurée à tes pères, Abraham, Isaac et Jacob.

أخرجني الرب لأمتك هذه الأرض
الجيدة، ولأجل إثم هؤلاء الشعوب
يبيدهم الرب من أمام وجهك. ليس
من أجل برّك وطهارة قلبك تمضي
لتراث أرضهم، بل ليفي بالعهد الذي
أقسم به لأبائك إبراهيم واسحق
ويعقوب.



Sache aujourd'hui que ce n'est pas ta juste conduite qui te vaut de recevoir du Seigneur ton Dieu cet heureux pays pour domaine: car tu es un peuple à la nuque raide. Souviens-toi. N'oublie pas que tu as irrité le Seigneur ton Dieu dans le désert. Depuis le jour de ta sortie du pays d'Égypte jusqu'à votre arrivée en ce lieu, vous avez été rebelles au Seigneur. A l'Horeb vous avez irrité le Seigneur, et le Seigneur se mit en colère contre vous

وإعلم اليوم أنه ليس من أجل برّك يعطيك الرب هذه الأرض لتراثها، لأنك شعب صلب الرقبة. واذكر ولا تنسى أنك كم أغضبت الرب في البرية، من اليوم الذي خرجتم فيه من أرض مصر إلى أن جيئتم إلى هذا المكان؟ ولا تزالون تقاومون الرب. حتى في حوريب أسخطتم الرب. فغضب الرب عليكم



au point de vous détruire.

J'étais monté sur la montagne pour prendre les tables de pierre, les tables de l'alliance que le Seigneur concluait avec vous. J'étais demeuré sur la montagne quarante jours et quarante nuits sans manger de pain ni boire d'eau. Le Seigneur m'avait donné les deux tables de pierre écrites du doigt de Dieu, conformes en tout point aux paroles qu'il avait dites du milieu du feu, sur la montagne, au jour de l'Assemblée.

ليبيدكم.

فمضيت أنا وصعدت إلى الجبل لأخذ لوحى العهد الذى عاهدكم به الرب، ومكثت على الجبل أربعين يوماً وأربعين ليلة، لم آكل خبزاً ولم اشرب ماءً، وأعطاني الرب لوحى الحجر المكتوبين بإصبع الله، مكتوب عليهما جميع الكلام الذى كلمكم به الله على الجبل في يوم الإجتماع،



Au bout de quarante jours et quarante nuits, m'ayant donné les deux tables de pierre, tables de l'alliance, le Seigneur me dit: «Lève-toi d'ici, descends en toute hâte, car ton peuple s'est perverti, lui que tu as fait sortir d'Égypte. Ils n'ont pas tardé à s'écarter de la voie que je leur avais prescrite: ils se sont fait une idole de métal fondu.» Puis le Seigneur me dit: «J'ai vu ce peuple: c'est un peuple à la nuque raide.

وفي نهاية الأربعين نهائراً والأربعين ليلة أعطاني الرب لوحى العهد، وقال لى الرب: قم إنزل عاجلاً من هنا، لأنه قد أثم شعبك الذى أخرجته من أرض مصر، وزاغوا سريعاً عن الطريق التى رسمتها لهم، وصنعوا لهم تمثالاً مسبوكاً. وقال لى الرب: قد قلت لك مرة واثنين إن هذا الشعب صلب الرقبة،



Laisse-moi, que je les détruise et que j'efface leur nom de dessous les cieux; et que je fasse de toi une nation plus puissante et plus nombreuse que lui!» Je redescendis de la montagne, qui était tout embrasée; j'avais les deux tables de l'alliance dans mes deux mains. Et je vis que vous veniez de pécher contre le Seigneur votre Dieu. Vous vous étiez fait un veau de métal fondu: vous n'aviez pas tardé à vous écarter de la voie

دعني فأبيدهم من تحت السماء،
وأجعلك شعباً أعظم وأكثر كثيراً من
هذا. فرجعت ونزلت من الجبل،
والجبل يشتعل بالنار، ولوحا
الحجارة في يدي الاثنتين. فلما رأيت
أنكم قد أخطأتم إلى الرب، وصنعتم
لكم عِجلاً مسبوكة، وزغتم عن
الطريق



que le Seigneur vous avait prescrite. Je saisis les deux tables, des deux mains je les jetai et je les brisai sous vos yeux. Puis je me jetai à terre devant le Seigneur; comme la première fois je fus quarante jours et quarante nuits sans manger de pain ni boire d'eau, à cause de tous les péchés que vous aviez commis, en faisant ce qui est mal aux yeux du Seigneur au point de l'irriter. Car j'avais peur de cette colère, de cette fureur qui transportait le Seigneur

التي أوصاكم بها الرب. طرحت اللوحين من يدي وكسرتهما قدامكم. ثم طلبت من الرب مرة ثانية كالأولى: أربعين نهراً وأربعين ليلة، لم أكل خبزاً ولم أشرب ماءً، من أجل كل خطاياكم التي أخطأتم بها، بعملكم الشر أمام الرب لإغاظته. لأنني فرعت إذ غضب الله عليكم



contre vous au point de vous détruire. Et cette fois encore, le Seigneur m'exauça. Contre Aaron aussi, le Seigneur était violemment en colère, au point de le faire périr. J'intercédaï aussi en faveur d'Aaron. Cette œuvre de péché que vous aviez fabriquée, ce veau, je le pris, je le brûlai au feu, je le broyai, je le réduisis en fine poussière, et j'en jetai la poussière au torrent qui descend de la montagne. Et à Tabeéra, et à Massa, et à Qibrot-ha-Taava, vous avez irrité le Seigneur.

ليبيدكم. فاستجاب لي الرب في تلك المرة، وغضب الرب على هرون جداً ليبيده. فصليت من أجل هرون أيضاً في ذلك الوقت. أما الخطية التي عملتموها والعجل الذي صنعتموه، فإني أخذته وأحرقته بالنار وحطمته وسحقته حتى صار ناعماً كالغبار. ثم طرحت غباره في أسفل وادي السيل المنحدر من الجبل. وفي الحريق والتجربة في قبر الشهوات كنتم تُغضبون الرب إلهكم.



Et lorsque le Seigneur voulut vous faire quitter Cadès Barné en disant: Montez prendre possession du pays que je vous ai donné, vous vous êtes rebellés contre l'ordre du Seigneur votre Dieu, vous n'avez pas cru en lui ni écouté sa voix. Vous avez été rebelles au Seigneur depuis le jour où il vous a connus.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

وعندما أرسلكم الرب من قادش برنيع قائلاً: اصعدوا لثرتوا الأرض التي أنا أعطيتها لكم. فعصيتكم قول الرب ولم تؤمنوا به ولم تسمعوا لصوته. ولم تزالوا عاصين للرب من يوم أن ظهر لكم.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين



J'ai élevé des enfants, je les ai fait grandir, mais ils se sont révoltés contre moi. Le bœuf connaît son possesseur, et l'âne la crèche de son maître, Israël ne me connaît pas, mon peuple ne me comprend pas. Malheur! Nation pécheresse! Peuple coupable! Race de malfaiteurs, fils pervers! Ils ont abandonné le Seigneur, ils ont méprisé le Saint d'Israël, ils se sont détournés de lui. Où frapper encore, si vous persévérez dans la trahison?

ربيت بنين ونشأتهم أما هم فعصوا عليّ. الثور يعرف قانيه، والحمار معلف صاحبه، أما إسرائيل فلم يعرفني، وشعبي لم يفهمني. ويل للأمة الخاطئة، الشعب الممتلئ إثماً، النسل المخالف، تركتم الرب عنكم وأغضبتم قدوس إسرائيل ورجعتم إلى الخلف. ستحل بكم ضربات لأنكم أزددتم إثماً.



Toute la tête est mal-en-point, tout le cœur est malade, de la plante des pieds à la tête, il ne reste rien de sain. Ce n'est que blessures, contusions, plaies ouvertes, qui ne sont pas pansées ni bandées, ni soignées avec de l'huile. Votre pays est une désolation, vos villes sont la proie du feu, votre sol, sous vos yeux des étrangers le ravagent, c'est la désolation comme une dévastation d'étrangers. Elle est restée, la fille de Sion,

كل الرأس مريض، وكل القلب سقيم.
من أخمص القدم إلى قمة الرأس
جراح وكلوم وقرحة ملتهبة. لم
يوضع عليها مرهم ولا دهن ولا
عصائب. أرضكم تخرب. ومدنكم
تحرق بالنار. وكوركم تؤكل قدامكم.
وقد خربت وانهدمت من الشعوب
الغريباء. وتبقى ابنة صهيون



comme une hutte dans une vigne,
comme un abri dans un champ de
concombres, comme une ville
assiégée. Si le Seigneur Sabaoth ne
nous avait laissé quelques rares
survivants, nous serions comme
Sodome, nous ressemblerions à
Gomorrhe.

كمظلة في كرم وكخيمة في مقثاة،
وكمدينة منهوبة. ولولا أن رب
الجنود أبقى لنا بقية، لصرنا مثل
سدوم وشابها عمورة.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.



ΕΒΟΛΘΕΝ Ησαΐας ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΥΣΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΑΜΗΝ ΕΨΧΩ ΑΜΟΣ

Наи не етере Пс̄ жω̄ ммωот же вωк̄ ё̄доуижа петра̄ н̄те тєи ж̄и п̄т̄и т̄те̄ деӣ п̄кажи.

Οὐ̄ω̄οτ̄ ἡ̄ Τ̄ριας̄ ἐ̄θο̄υαβ̄ πε̄ννο̄υ† : ψᾱ ἐ̄νε̄ε̄ ν̄εμ̄ ψᾱ ἐ̄νε̄ε̄ ἡ̄τε̄ ν̄ῑἐ̄νε̄ε̄ τη̄ρο̄υ : ἀ̄μ̄η̄ν.

Isaïe 2 : 10-21

Va dans le rocher, terre-toi dans la
poussière devant la terreur du
Seigneur,

إشعياء ٢ : ١٠ - ٢١

هذا ما يقوله الرب: أدخلوا في
الصخور وإختفوا في الأرض من
أمام خوف الرب



devant l'éclat de sa majesté, quand il se lèvera pour faire trembler la terre. L'orgueil humain baissera les yeux, l'arrogance des hommes sera humiliée, le Seigneur sera exalté, lui seul, en ce jour-là. Oui, ce sera un jour du Seigneur Sabaoth sur tout ce qui est orgueilleux et hautain, sur tout ce qui est élevé, pour qu'il soit abaissé; sur tous les cèdres du Liban, hautains et élevés, et sur tous les chênes de Bashân; sur toutes les montagnes hautaines

ومن أمام مجد قوته، إذا قام ليهشم الأرض لأن الحافظ الرب عالية والإنسان ذليل، وسيذل إرتفاع البشر ويتعالى الرب وحده في ذلك اليوم، لأن يوم رب الجنود سيأتي على كل معتد ومتعظم وعلى كل من إستعلى وتشامخ فيذلون، وعلى كل أرز لبنان المتعالى الشامخ وعلى كل شجر بلوط باشان وعلى كل جبل عال



et sur toutes les montagnes
hautaines et sur toutes les collines
élevées; sur toute tour altière et sur
tout rempart escarpé; sur tous les
vaisseaux de Tarsis et sur tout ce qui
paraît précieux. L'orgueil humain
sera humilié, l'arrogance de
l'homme sera abaissée, et le
Seigneur sera exalté, lui seul, en ce
jour-là. Les faux dieux, en masse,
disparaîtront. Pour eux, ils iront
dans les cavernes des rochers et
dans les fissures du sol,

وعلى كل أكمة مرتفعة وعلى كل
برج شاهق وعلى كل سور منيع
وعلى كل سفن البحر وعلى كل
منظر سفن البحر الحسنة، ويذل كل
إنسان ويسقط ارتفاع البشر ويتعالى
الرب وحده في ذلك اليوم. وتزول
الأوثان بتمامها. ويخفون جميع عمل
أيديهم ويحملونه إلى المغائر
وشقوق الصخور وفي ثقوب الأرض



devant la Terreur du Seigneur, devant l'éclat de sa majesté, quand il se lèvera pour faire trembler la terre. En ce jour-là, l'homme jettera aux taupes et aux chauves-souris ses faux dieux d'argent et ses faux dieux d'or, ceux qu'on lui a fabriqués pour qu'il les adore, il s'en ira dans les crevasses des rochers et dans les fentes des falaises, devant la terreur du Seigneur, devant l'éclat de sa majesté, quand il se lèvera pour faire trembler la terre.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

من أمام صوت الرب ومن مجد قوته. إذا قام ليهشم الأرض، في ذلك اليوم يخرج الإنسان رجاسته من الفضة والذهب التي صنعوها ليسجدوا لها، والأباطيل والأشباح ليذبحوها في ثقوب الأرض، والصخور الصلبة وفي شقوق الصخور من أمام صوت الرب ومن مجد قوته إذا قام ليهشم الأرض.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين

ΕΒΟΛΘΕΝ Ιερεμίας ππποφητης : ἐρεπεψ̣μοῦ εἶθ : ὡπι νεμ̣αν ἄμην εἰχω ἄμος
Πκαζι̣πκαζι̣σωτεμ̣ε̣π̣σα̣χι̣ῶΠ̣σ̣. С̣δ̣а̣ι̣ῶ̣π̣ι̣ρω̣μ̣и̣ же̣ο̣т̣ρω̣м̣и̣ пе̣а̣т̣з̣и̣т̣ь.
Οὐ̣ω̣οῦ̣ ἡ̣ϣ̣ τ̣ρια̣ς̣ ἐ̣θο̣υ̣α̣β̣ πε̣ν̣νοῦ̣τ̣ : ὡ̣α̣ ἐ̣νε̣ε̣ζ̣ νε̣μ̣ ὡ̣α̣ ἐ̣νε̣ε̣ζ̣ ἡ̣τε̣ ν̣ι̣ἐ̣νε̣ε̣ζ̣ τη̣ροῦ̣ : ἄμην.

Jérémie 22 : 29 à 23 : 6

Terre! Terre! Terre! Écoute la parole
du Seigneur. Ainsi parle le Seigneur:
Inscrivez cet homme: 'Sans enfants'

إرمياء ٢٢ : ٢٩ - ٢٣ : ٦

يا أرض يا أرض اسمعي كلمة الرب:
اكتبوا هذا الرجل عقيماً،



quelqu'un qui n'a pas réussi en son temps. Car nul de sa race ne réussira à siéger sur le trône de David et à dominer en Juda. Malheur aux pasteurs qui perdent et dispersent les brebis de mon pâturage oracle du Seigneur! C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, le Dieu d'Israël, contre les pasteurs qui ont à paître mon peuple: vous avez dispersé mes brebis, vous les avez chassées et ne vous en êtes pas occupés. Eh bien!

رجلاً مردولاً منبوذاً، لا يصير عظيماً
في أيامه ولا يكبر من ذريته إنسان
يجلس على كرسي داود رئيساً من
الآن على بيت يهوذا. أيها الرعاة
المفسدون والمبددون في مكان
رعيكم، لذلك هذا يقوله الرب عن
الرعاة الذين يرعون شعبي، انتم قد
شتتم غنمي وبددتموها ولم
تتعهدوها،



Moi, je vais m'occuper de vous pour vos méfaits, oracle du Seigneur! Je rassemblerai moi-même le reste de mes brebis de tous les pays où je les aurai dispersées, et je les ramènerai dans leur prairie: elles seront fécondes et se multiplieront. Je susciterai pour elles des pasteurs qui les feront paître; elles n'auront plus crainte ni terreur; aucune ne se perdra, oracle du Seigneur! Voici venir des jours oracle du Seigneur

فهاذا أنتقم منكم حسب أعمالكم
الشريرة يقول الرب، اجمع بقية
شعبي من جميع الأرض التي فرقتها
إليها وآتى بها إلى مراتعها فتنمو
وتكثر وأقيم عليها رعاة يرعونها،
فلا تخاف منذ الآن ولا ترتعد يقول
الرب، وهوذا ستأتي أيام يقول الرب
وأقيم الكلمة الصالحة التي قررتها
على إسرائيل وبيت يهوذا.



où je susciterai à David un germe juste; un roi régnera et sera intelligent, exerçant dans le pays droit et justice. En ses jours, Juda sera sauvé et Israël habitera en sécurité.

وفي تلك الأيام أشرق نور البر لداود
فيملك ملك بار فيهم، ويجري الحكم
والعدل على الأرض وفي أيامه
يخلص يهوذا ويسكن إسرائيل آمناً
مطمئناً.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين



Aussi de Jérémie le prophète

Puis Jérémie dit à Pashehour : Vous étiez en ce temps avec vos pères combattants la vérité et vos enfants commettent après vous un péché plus grand, car ils mettent en vente ce qui n'est pas à eux, ils font du mal au guérisseur des maladies et à celui qui pardonne les iniquités. Ils prennent les trente pièces d'argent, le prix qu'ont estimé les fils d'Israël,

وأيضاً من أرميا النبي

ثم قال أرميا لفشحور: إنكم كنتم زماناً مع آبائكم مقاومين للحق وأولادكم الذين يأتون بعدكم، هؤلاء الذين يصنعون خطية أشر منكم، لأنهم يتمنون الذي ليس لهم، ويؤلمون الذي يشفى الأمراض ويغفر الذنوب، ويأخذون الثلاثين من الفضة، الثمن الذي شارط عليه بني إسرائيل،



et le payent pour le champ du potier. Comme le Seigneur m'a ordonné voici je l'annonce : Ils verront le jugement de la perdition pour toujours et sur leurs enfants car ils ont livré un sang innocent au jugement.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

ويدفعونها في حقل الفاخوري، كما أمرني الرب وهكذا أقول، ستأتي عليهم دينونة الهلاك إلى الأبد وعلى أولادهم لأنهم ألقوا دماً ذكياً في الحكم.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين



ΕΒΟΛΘΕΝ Ησαΐας πηροφητης : ερεπερςμοτ εθτ : ψωπι νεμαν αμην εψχω υμος

ΕΙς εηπε δε Πς τατακο ητοικομενη οτοενααις ηχαιε οτοε
εψαχωρεβολ ηνηετοτηε εερηι ηδης.

Οτωοτ ηττριας εθοταβ πεννοττ : ψα ενεε νεμ ψα ενεε ητε νι ενεε τηροτ : αμην.

Isaïe 24 : 1-13

Voici que le Seigneur dévaste la terre et la ravage, il en bouleverse la face et en disperse les habitants.

إشعيا ٢٤ : ١ - ١٣

ها إن الرب يفسد المسكونة ويخليها
ويكشف وجهها ويبدد سكانها،



Il en sera du prêtre comme du peuple, du maître comme de l'esclave, de la maîtresse comme de la servante, du vendeur comme de l'acheteur, du prêteur comme de l'emprunteur, du débiteur comme du créancier. Dévastée, dévastée sera la terre, elle sera pillée, pillée, car le Seigneur a prononcé cette parole. La terre est en deuil, elle dépérit, le monde s'étirole, il dépérit, l'élite du peuple de la terre s'étirole. La terre est profanée sous les pieds

ليكون الشعب كالكاهن، والعبد كالسيد، والأمة كسيدتها، والشارى كالبائع، والمقرض كالمقترض، والمديون كالدائن. وتفسد الأرض فساداً، وتتهب الأرض نهباً، لأن فم الرب تكلم بهذا. حزن مرتفعو الأرض والأرض آثمت لأجل سكانها



de ses habitants, car ils ont transgressé les lois, violé le décret, rompu l'alliance éternelle. C'est pourquoi la malédiction a dévoré la terre, et ses habitants en subissent la peine; c'est pourquoi les habitants de la terre ont été consumés, il ne reste que peu d'hommes. Le vin nouveau est en deuil, la vigne s'étiole, ils gémissent, ceux qui avaient le cœur en fête. Le son allègre des tambourins s'est tu, les fêtes bruyantes ont pris fin,

من أجل أنهم تركوا عنهم الناموس
وبدلوا أوامري وعدلي الأبدي. من
أجل هذا اللعنة تأكل الأرض لأن
سكانها آثموا. لأجل هذا السكان في
الأرض يصيرون فقراء ويبقى إناس
قليلون، يحزن الخمر وتحزن الكرمة
ويتهنئ جميع الفرحين بنفوسهم
وكف فرح الطبول وفنى تعظيم
المنافقين



le son allègre du kinnor s'est tu. On ne boit plus de vin en chantant, la boisson est amère à ceux qui la boivent. Elle est en ruines, la cité du néant, toute maison est fermée, on ne peut entrer. On crie dans les rues pour avoir du vin, toute joie a disparu: l'allégresse du pays a été bannie. Dans la ville, ce n'est que décombres, la porte s'est effondrée en ruines. Car il en est au milieu de la terre, parmi les peuples, comme au gaulage de l'olivier

وكف صوت القيثارة، خزوا ولم يشربوا خمرًا، صار المسكر مرًا للشاربين، خربت كل المدينة، تغلق البيوت ليلاً لئلا يدخلها أحد ويولول من أجل الخمر بكل موضع. كف كل سرور الأرض وبقيت البلاد خراباً والبيوت المتروكة تهلك، كل هذا يكون في الأرض في وسط الأمم مثل من يقطع شجرة الزيتون،



comme pour les grappillons quand
est finie la vendange.

هكذا أيضاً تدمر الأرض لأن فم رب
الجنود تكلم بهذا.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين



ΕΒΟΛΘΕΝ ΣΟΛΟΜΟΝ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΥΣΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΑΜΗΝ ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ

Ευέχορϣυ ἰοτ᾿χρωμ εῖθε ϣε ἰπεϣτ ἔλοϣ ἐπενηϣτ : οτοϣ εϣτ ἔῤρεν νεν῔βνοτὶ οτοϣ ἐτέρϣωϣ
ΝΑΝἔΧΕΝ ΝΕΝΨΩϣΤἔΧΕΝ ΠΙΝΟΜΟΣ.

Οτῶοτ ἰττῖ τριας ἐθοταβ πεννοττ : ψα ἐνεϣ νευ ψα ἐνεϣ ἰτε νιἐνεϣ τηροτ : ἀμην.

Sagesse 2 : 12-22

"Tendons des pièges au juste,
puisque'il nous gêne et qu'il s'oppose
à notre conduite, nous reproche nos
fautes contre la Loi

حكمة سليمان ٢ : ١٢ - ٢٢

لنكمن للصديق لأنه ثقیل علينا، لأنه
يقاوم أعمالنا ويرذلنا على مخالفتنا
للناموس،



et nous accuse de fautes contre notre éducation. Il se flatte d'avoir la connaissance de Dieu et se nomme enfant du Seigneur. Il est devenu un blâme pour nos pensées, sa vue même nous est à charge; car son genre de vie ne ressemble pas aux autres, et ses sentiers sont tout différents. Il nous tient pour chose frelatée et s'écarte de nos chemins comme d'impuretés. Il proclame heureux le sort final des justes et il se vante d'avoir Dieu pour père.

ويظهر علينا خطايا العصيان، وأن عنده علم من عند الله، ويسمى نفسه ابن الله يصير مُبَكِّتاً لنا على أفكارنا ومنظره ثَقِيلٌ علينا أن نراه، لأجل أن شعبه لا يشبه غيره وطرقه مخالفة لنا وحسبنا عنده متأخرين وهو متباعد عن طرقنا كتباعه عن الوحوش، ويغضب على القوم الأحرار ويفتخر بأن الله أبوه،



Voyons si ses dires sont vrais, expérimentons ce qu'il en sera de sa fin. Car si le juste est fils de Dieu, Il l'assistera et le délivrera des mains de ses adversaires. Eprouvons-le par l'outrage et la torture afin de connaître sa douceur et de mettre à l'épreuve sa résignation. Condamnons-le à une mort honteuse, puisque, d'après ses dires, il sera visité. Ainsi raisonnent-ils, mais ils s'égarent, car leur malice les aveugle.

فلننظر لعل كلامه حق، ولنختبر ما سيكون عن نهايته، فإن كان هو حقا ابن الله فهو يخلص نفسه وينقذها من أيدي المضادين، فلنمتحنه بالشتم والعذاب حتى نعلم بهذا تواضعه ونختبر دعته وصبره، ونحكم عليه بأشنع ميتة لكي تكون الحجة عليه من كلامه. هذا ما إرتأوه فضلوها لأن فخرهم أعماهم



Ils ignorent les secrets de Dieu, ils n'espèrent pas de rémunération pour la sainteté, ils ne croient pas à la récompense des âmes pures.

ولم يدركوا أسرار الله ولم يرجوا
أجرة الأبرار ولم يفكروا في رقاد
النفوس التي لا عيب فيها.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين



ΕΒΟΛΘΕΝ ΙΩΒ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΥΣΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΔΑΜΗΝ ΕΥΧΩ ΔΑΜΟΣ
ΔΑΠΩΨ ΝΕΠΡΕΥΤΑΠ ΔΑΠ ΔΑΠ ΚΑΔΑ ΠΕΤΘΕΜΩ ΔΑΠΙΟΥΤΡΩΟΥ ΕΧΕΝ ΝΙΘΡΟΝΟΣ.
ΟΥΩΟΥ ΔΑΤΡΙΑΣ ΕΘΟΥΑΒ ΠΕΝΝΟΥΤ : ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΔΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ
: ΔΑΜΗΝ.

Job 12 : 18 à 13 : 1

Il délie la ceinture des rois et passe
une corde à leurs reins.

أيوب ١٢ : ١٨ - ١٣ : ١

قد أقلب قضاة الأرض الذي يجلس
الملوك على الكراسي



Il fait marcher nu-pieds les prêtres
et renverse les puissances établies. Il
ôte la parole aux plus assurés, ravit
le discernement aux vieillards. Il
déverse le mépris sur les nobles,
dénoue le ceinturon des forts. Il
dévoile les profondeurs des
ténèbres, amène à la lumière
l'ombre épaisse. Il agrandit des
nations, puis les ruine: il fait
s'étendre des peuples, puis les
supprime. Il ôte l'esprit aux chefs du
peuple du pays,

ويرسل الكهنة مسبيين ويقلب اقوياء
الأرض. الذي يغير شفاه المؤمنين
ويعرف فهم الشيوخ ويشفي
المتواضعين، الذي يكشف أعمال
الظلمة ويخرج إلى الغد ظل
الضالين، الذي يغير قلوب أراخنة
الأرض



les fait errer dans un désert sans routes, tâtonner dans les ténèbres, sans lumière, et tituber comme sous l'ivresse. Tout cela, je l'ai vu de mes yeux, entendu de mes oreilles, et compris.

ويضلهم في طريق لا يعرفونها،
يتلمسون في الظلمة وليس في النور
يضلوا مثل السكران، هذا كله قد
رأته عيناى وسمعت به إذناى.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين



ΕΒΟΛΘΕΝ Ζαχαρίας ππποφητης : ἐρεπερ̅ςμοῦ ε̅θ̅ : ὡπι νεμ̅αν ἀμην̅ εϭω ὕμοσ
Οτοϩ ατ̅εμι̅η̅νε̅μι̅Χαλα̅νεο̅ς̅νι̅ε̅ς̅ωο̅τ̅ε̅το̅τ̅α̅ρε̅ζ̅ε̅ρωο̅τ̅ε̅ο̅τ̅α̅χι̅η̅τε̅Π̅ο̅ς̅πε̅.
Οτ̅ωο̅τ̅ η̅ϯ̅τ̅ρια̅ς̅ ε̅θο̅τα̅β̅ πε̅ν̅νο̅τ̅† : ὡα̅ ε̅νε̅ζ̅ νε̅μ̅ ὡα̅ ε̅νε̅ζ̅ η̅τε̅ νι̅ε̅νε̅ζ̅ τη̅ρο̅τ̅ : ἀμην̅.

Zacharie 11 : 11-14

Les marchands de brebis qui
m'observaient surent que c'était là
une parole du Seigneur.

زكريا ١١ : ١١ – ١٤

وعلم الكنعانيون، الأغنام التي
يحرسونها، إنها كلمة الرب



Je leur dis alors: Si cela vous semble bon, donnez-moi mon salaire, sinon n'en faites rien. Ils pesèrent mon salaire: trente sicles d'argent. Le Seigneur me dit: Jette-le au fondeur, ce prix splendide auquel ils m'ont apprécié! Je pris donc les trente sicles d'argent et les jetai à la Maison du Seigneur, pour le fondeur. Puis je mis en morceaux mon deuxième bâton Liens, pour rompre la fraternité entre Juda et Israël.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

أقولها لهم: إن حسن لديكم فأعطوني أجرتي التي قررتموها وإلا فإمتنعوا، فقرروا أجرتي ثلاثين من الفضة. فقال لي الرب: إلقها في الخزانة وإفحص هل هي مختارة مثل ما جربوني بها؟ فأخذت الثلاثين من الفضة وطرحتها داخل بيت الرب في الخزانة، وطرحت العصاة الثانية التي هي حبل القياس لأبعد العزة من بين يهوذا وإسرائيل.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين



Malheur à ceux qui projettent le méfait et qui trament le mal sur leur couche! Dès que luit le matin, ils l'exécutent, car c'est au pouvoir de leurs mains. S'ils convoitent des champs, ils s'en emparent; des maisons, ils les prennent; ils saisissent le maître avec sa maison, l'homme avec son héritage. C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur: Voici que je projette contre cette engeance un malheur tel que vous n'en pourrez retirer votre cou;

ويل للذين يفكرون بالظلم ويخترعون شروراً على مضاجعهم، ثم في نور النهار يتممونها، لأنهم لم يرفعوا أيديهم إلى الله. واشتهوا حقولاً ونهبوا اليتامى وظلموا الأراامل. وإغتصبوا الرجل وبيته، الإنسان وميراثه، لذلك هذا ما يقوله الرب: ها أنا مدير شراً على هذه القبيلة، لا ترفعون منه أعناقكم



et vous ne pourrez marcher la tête haute, car ce sera un temps de malheur.

ولا تمشون باستقامة بغتة، لأنه زمن ردئ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين



ΕΒΟΛΘΕΝ Μιχέος πιπροφητης : ἐρεπεύςμοῦ εἶπ' : ὡπι νεμὰν ἄμην ἐφῆλ' ἄμος

Οἱ οὐκ ἔσονται ψυχὴ καὶ αἵματι καὶ πνεύματι ἐβόλθι καὶ οὐκ ἔσονται φησὶ τῶν ἀνθρώπων ἀν.

Οὕτως ἡ τριάς ἐθοῦσθ' πεννοῦ' : ὡὰ ἐνεῖ νεμ ὡὰ ἐνεῖ ἡτε νι ἐνεῖ τηροῦ : ἄμην.

Michée 7 : 1-8

Malheur à moi! Je suis devenu comme un moissonneur en été, comme un grappilleur aux vendanges: plus une grappe à manger, plus une figue précoce que je désire! Les fidèles ont disparu du pays: pas un juste parmi les gens!

ميخا ٧ : ١ - ٨

الويل لنفسي لأنه قد فنى التقى من الأرض، وليس يوجد مستقيم بين الناس



Tous sont aux aguets pour verser le sang, ils traquent chacun son frère au filet. Pour faire le mal leurs mains sont habiles: le prince réclame, le juge juge pour un cadeau, le grand prononce suivant son bon plaisir. Parmi eux le meilleur est comme une ronce, le plus juste comme une haie d'épines. Aujourd'hui arrive du Nord leur épreuve; c'est l'instant de leur confusion. Ne vous fiez pas au prochain, n'ayez point confiance en l'ami;

جميعهم يدانون على دماء، كل واحد يضايق صاحبه ضيقاً ويعدون أيديهم للشر، الرئيس يسأل والقاضي يتكلم بكلام السلامة والقوى ينطق بهوى نفسه، فسأززع خيراتهم مثل السوس الذي يأكل في يوم مظلم. الويل الويل قد جاء الإنتقام. فالآن يكون البكاء. لا تأمنوا لأصدقائكم ولا تتكلوا على مدبريكم.



devant celle qui partage ta couche, garde-toi d'ouvrir la bouche. Car le fils insulte le père, la fille se dresse contre sa mère, la belle-fille contre sa belle-mère, chacun a pour ennemis les gens de sa maison. Mais moi, je regarde vers le Seigneur, j'espère dans le Dieu qui me sauvera; mon Dieu m'entendra. Ne te réjouis pas à mon sujet, ô mon ennemie: si je suis tombée, je me relèverai; si je demeure dans les ténèbres, le Seigneur est ma lumière.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

إحفظ نفسك من النائم معها ولا تصنع عندها شيئاً، لأن الإبن يهين أبيه والإبنة تقوم على أمها والعروس (الكنة) على حماتها وأعداء الإنسان أهل بيته، وأما أنا فأتقرب الرب، وأتمسك بالله مخلصي فيستجيب لي إلهي، ولا يفرح بي أعدائي فإني إذا سقطت سأقوم أيضاً وإن جلست في الظلمة فالرب سينير لي.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين



Ὁ κατηχησις ἵντε πενιωτ ἑθοταβ
αββα ἰωαννης πυχρηστομος ἑρε
πεψμοσ ἑθοταβ ψωπι νεμαν αμην

Sermon de notre saint père
Abba Jean Chrysostome. Que
sa sainte bénédiction soit
avec nous Amen.

عظة لأبينا القديس **أنبا**
يوحنا فم **الذهب** بركته
المقدسة تكون معنا آمين



Sermon de notre père saint Jean Chrysostome que sa sainte bénédiction repose sur nous tous. Amen !

Que pouvons-nous dire, frères bien-aimés, de la trahison de Judas qui remit son Maître? Il est dit que l'un des douze, Judas l'Ischariote alla voir les grands prêtres et leur demanda ce qu'ils lui donneraient s'il Le leur remettait. Ils négocièrent avec lui trente pièces d'argent. Qu'est-ce que toute cette grande ignorance ?

**عظة لأبيننا القديس أنبا يوحنا ذهبي الفم،
بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

ماذا نقول أيها الإخوة الأحباء
عن جحود يهوذا الذي أسلم
سيده؟ قيل إن واحداً من الإثني
عشر، الذي هو يهوذا
الإسخريوطي، مضى إلى
رؤساء الكهنة وقال لهم: ماذا
تريدون أن تعطوني وأنا أسلمه
إليكُم؟ فساوموه على ثلاثين من
الفضة! يا لهذا الجهل العظيم،



Qu'est-ce qui est pire que le grand amour de l'argent, le principe de tous les maux? Judas, lorsqu'il l'a désiré, a vendu son bon Maître et Seigneur. Il s'est élancé dans la fosse de la perdition. Comme il est vilain l'amour de l'argent. Il attire tout le mal. C'est pire que les astuces des démons. Ceux dont les cœurs sont dominés par ce vice deviennent fous de désir pour lui. Ils ne se rendent pas compte de ce qu'ils font. Ils ne voient pas les autres

وما أشر محبة المال الذي هو أصل لكل الشرور. لأن هذا لما اشتهاه باع معلمه الصالح وسيده البار، فطوح بنفسه في هوة الهلاك، لأنه كم هو رديء حب المال، فهو مجلبة لكل شر وأردأ من حيل الشياطين، فالنفوس التي يتسلط عليها يجعل أصحابها يجنون ولعاً بها، فلا يعرفون ذواتهم



tant ils sont aveuglés. Ils refusent la loi de la nature. Leur cœur devient effrayé, comme perdu. Voyez toutes les grâces que l'amour de l'argent a arrachées de l'âme de Judas. Notre Seigneur Jésus Christ leur parlait publiquement des horreurs de la géhenne et de la grâce du Royaume des cieux. Chacun connaît la torture que subissent les pêcheurs et l'honneur qui gratifie tous ceux qui luttent pour le salut de leurs âmes.

بل ويتعامون عن معرفة الآخرين، ويرفضون ناموس الطبيعة، ويكون قلبهم فزعا حائراً. أنظروا كم من النعم نزعناها محبة الفضة من نفس يهوذا؟ لأن سيدنا يسوع المسيح كان يخاطبهم علانية عن هول الجحيم ونعيم ملكوت السموات، ويعرف كل واحد مقدار عذاب الخطاة، ويكرم كل المجاهدين لخلاص نفوسهم.



Clôturons le sermon de notre père saint Jean Chrysostome qui a éclairé nos pensées et les yeux de nos cœurs au Nom du Père, du Fils et du Saint Esprit, un seul Dieu, Amen

**فلنختم عظة أبينا أنبا يوحنا ذهبي
الفم الذي أنار عقولنا وعيون قلوبنا
باسم الآب والإبن والروح القدس إله
واحد. آمين.**



Ⲡⲁⲣⲉⲛⲉⲣ ⲥⲫⲣⲁⲗⲓⲗⲓⲛ ⲛⲧⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲭⲣⲏⲥⲟⲩⲟⲙⲟⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲉⲣⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲑⲏⲧ : ⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ : ⲁⲙⲏⲛ

Clôtureons le sermon de notre
saint père **Abba Jean**
Chrysostome qui a éclairé nos
pensées et les yeux de nos cœurs
au nom du Père, du Fils et du
Saint Esprit, un seul Dieu, Amen

فلنختم عظة أبينا القديس **أبنا**
يوحنا فم الذهب الذي أنار عقولنا
وعيون قلوبنا باسم الآب والإبن
والروح القدس إله واحد. آمين.

Aie pitié de
nous
Seigneur,
alléluia. Au
nom du Père,
du Fils et du
Saint-Esprit,
un seul Dieu,
amen.

Πβοις ναι ναν
αλληλοτια
ἔεν φραν
υφιωτ νευ
Πωηρι : νευ
Πιπνευμα
εθοταβ οτηνοτ
νοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا.
الليويا.

باسم
الآب
والابن والروح
القدس
إله
واحد آمين



Gloire au
Père, au Fils
et au Saint-
Esprit,
maintenant et
toujours et
pour les
siècles des
siècles, amen.

Δοξα Πατρι
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
Πνεύματι :
κε νῦν κε ἀὶ κε
ἰς τοῦς ἑὼντας
των ἑώνων :
ἀμήν.

المجد للآب
والإبن والروح
القدس. الآن
وكل أوان وإلى
دهر الدهور.
آمين.



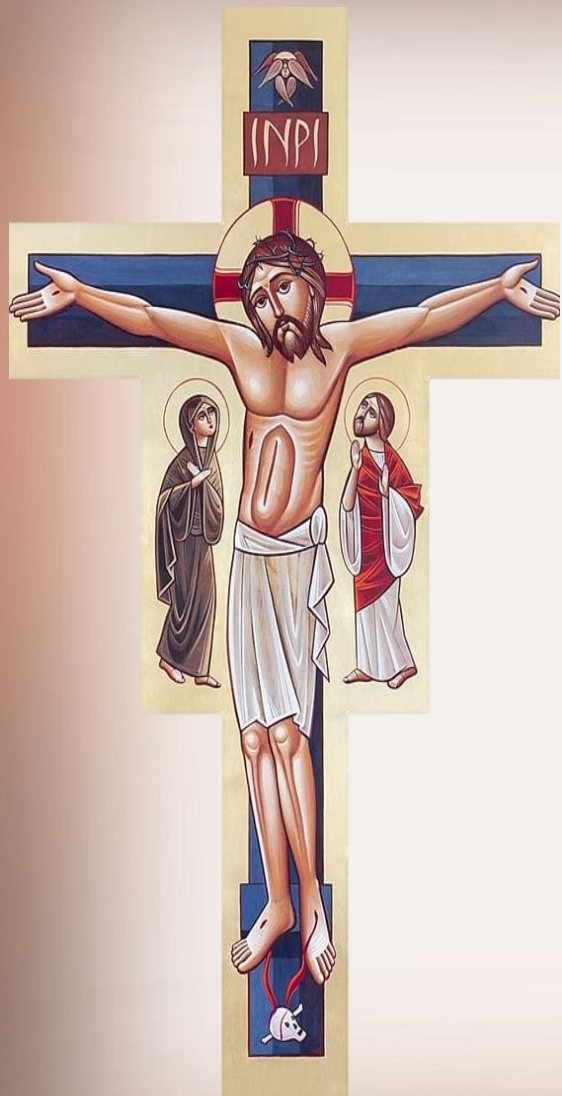
Louange de la 1^{ère} heure du **vendredi** saint de la semaine sainte, que sa bénédiction soit avec nous amen.

Rends-nous dignes de dire avec action de grâces :
Notre Père...

تسبحة الساعة الأولى من يوم
الجمعة من البصخة المقدسة
بركتها فلتكن معنا آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: يا أبانا الذي في
السموات...

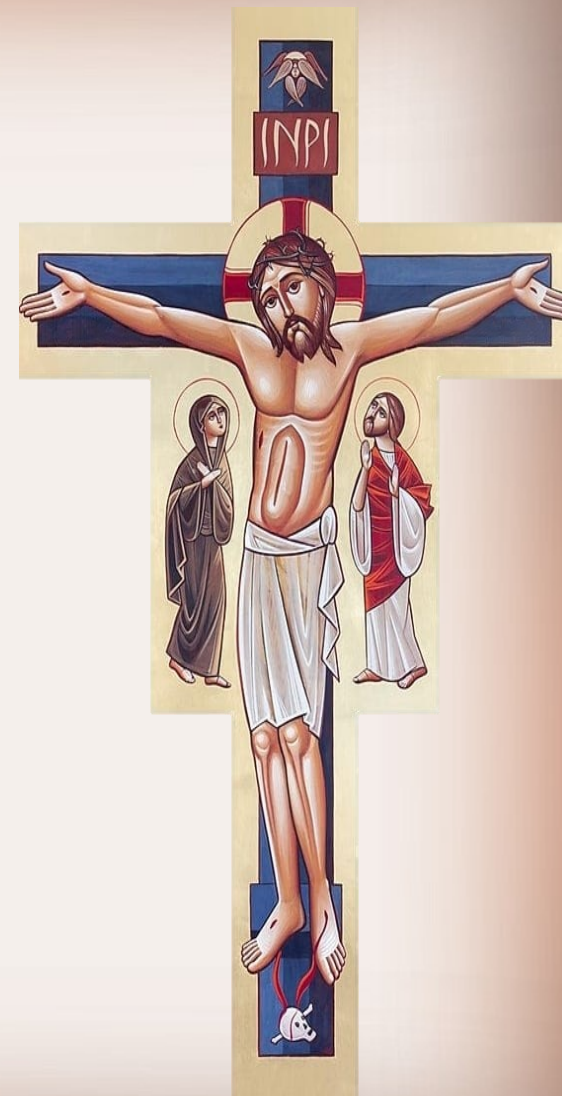




Θωκ τε Ϛχομ νεμ πιώορ νεμ
πιςμορ νεμ πιάμαζι ψα
ενεζ άμην: **Εμμανοηλ**
πεννορϚ πενορρο.

Θωκ τε Ϛχομ νεμ πιώορ νεμ
πιςμορ νεμ πιάμαζι ψα
ενεζ άμην: **Παοc Ιηc Πχc :**
Παcωτηρ ηάταθoc. Ξαχομ
νεμ παςμορ πε Ποc αcψωπι
νη εcσωτηρια εcφοταβ

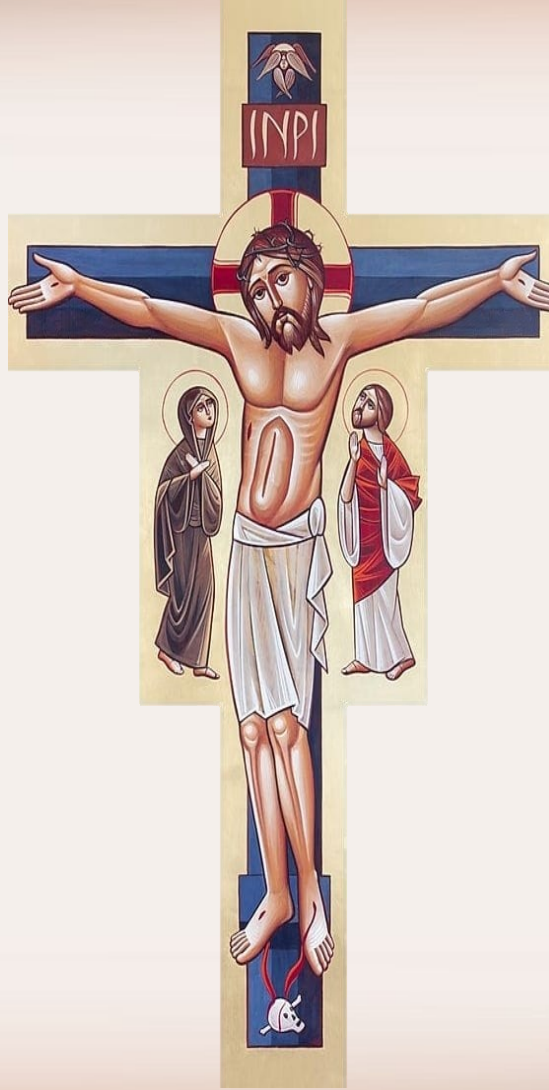
Θωκ τε Ϛχομ νεμ πιώορ νεμ
πιςμορ νεμ πιάμαζι ψα
ενεζ **άμην.**



A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen ! Emmanuel**
notre Dieu et notre Roi.

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen ! Mon**
Seigneur Jésus Christ mon bon
Sauveur. Ma force et ma louange
sont le Seigneur et Il est devenu
pour moi un saint salut.

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen !**



لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد **آمين.**
عمانويل إلهنا وملكنا

لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد **آمين.**
ياربى يسوع المسيح مخلصى
الصالح. قوتى و تسبحتى هو
الرب و صار لى خلاصاً مقدساً.

لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au
cieux...

يا أبانا الذي في
السموات...



Ψαλμος τω Δαυιδ

Τε αὐτῶονοτ ἐὲρμι ἐχῶι ἵχε θανμεθερετ ἡρεψβίνχονς : οτοθ ἀ
†μετβίνχονς χε μεθνοτχ ἐροϑ ἡμιν ἡμοϑ.

Αὐτῶονοτ ἵχε θανμεθερετ ἡὲχι : νατψινι ἡμοι ἐνηὲτε ἡ†σωοτν ἡμωοτ
αν. Αὐ† νηι ἡθανπετθωοτ ἡ†ψεβίῳ ἡθανπεθνανετ
: ἐατῶραχρεχ ἡνοτναχθι ἐὲρμι ἐχῶι : **ἀλληλοτρία**

Psaume 26 : 12 et 34 : 11, 12 et 16

Contre moi se sont levés de faux témoins qui soufflent la violence.

Des témoins injustes se lèvent, des inconnus m'interrogent. On me rend le mal pour le bien grinçant des dents contre moi. **Alléluia**

مزمور ٢٦ : ١٥ : ٣٤ : ١٣ ، ١٤ ، ١٩

لأنه قام عليّ شهود زور. وكذب الظلم
لذاته. قام عليّ شهود زور وعما لا
أعلم سألونني. جازوني بدل الخير شراً
صارين عليّ بأسنانهم. **الليلويا**



Afin que nous
soyons dignes
d'écouter le saint
Évangile.

Notre Seigneur et
notre Dieu.

Soyons attentifs
avec sagesse et
droiture pour
écouter le saint
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ
ζωῆς ἡμεῶν :

τῆς ἀκροῦς τοῦ
ἀγίου εὐαγγελίου :

κύριον καὶ τὸν θεὸν
ἡμῶν :

ἰκετεύωμεν σοφίᾳ
οὐρακοῦ τοῦ
ἀγίου εὐαγγελίου.

من أجل أن نكون
مستحقين

لسماع
الإنجيل
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا
نتوسل
بحكمة

مستقيمين
للإنجيل المقدس.



Οὐρανῶσιν ἐβόλθεν πνεύματιον ἐθοῦαβ κατὰ Ματθεον ἀγίου.

Lecture du saint Evangile
selon saint **Mathieu**

فصل من الإنجيل المقدس للقديس
متى

Δοξα ci Kypriè

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً



Ἰατθεον Κεφ κζ: α-ιβ

ΕΤΑ ΤΟΟΤΙ ΔΕ ΘΩΠΙ ΑΓΕΡΟΥΣΟΒΝΙ ΤΗΡΟΥ ΉΧΕ ΜΙΑΡΧΗΕΡΕΥΣ ΝΕΜ ΜΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΉΤΕ ΠΙΔΑΟΣ ΔΑ ΙΗΣ :
 ΘΩΣΤΕ ΗΣΕΔΟΘΕΥ : ΟΤΟΖ ΕΤΑΥΣΟΝΖΥ ΑΤΟΛΥ ΟΤΟΖ ΑΥΤΗΝΥ Ή ΠΙΔΑΤΟΣ ΠΙΘΗΓΕΜΩΝ. ΤΟΤΕ ΕΤΑΥΝΑΥ ΉΧΕ
 ΙΟΥΔΑΣ ΦΗΕΤΑΥΤΗΝΥ ΧΕ ΑΓΕΡΚΑΤΑΚΡΙΝΙΝ ΉΜΟΥ ΕΤΑΥΟΥΕΜΘΗΝΥ : ΑΥΤΑΣΘΟ ΗΤΙ ΜΑΠ ΉΘΑΤ ΖΑ ΜΙΑΡΧΗΕΡΕΥΣ ΝΕΜ
 ΜΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ. ΕΥΧΩ ΉΜΟΣ ΧΕ ΑΙΕΡΝΟΒΙ ΧΕ ΑΙΤΙ ΗΟΥΤΣΝΟΥ ΉΘΗΜΗ : ΗΘΩΟΥ ΔΕ ΠΕΧΩΟΥ ΝΑΥ : ΧΕ ΑΔΟΝ ΑΝΟΝ ΗΘΟΚ
 ΕΚΕΡΩΨΥ : ΟΤΟΖ ΑΥΒΟΡΒΕΡ ΉΝΙΘΑΤ ΕΔΟΥΝ ΕΠΙΕΡΦΕΙ : ΟΤΟΖ ΑΥΨΥΕΝΑΥ ΑΥΟΧΖΥ : ΜΙΑΡΧΗΕΡΕΥΣ ΔΕ ΕΤΑΥΒΙ ΉΝΙΘΑΤ :
 ΠΕΧΩΟΥ ΧΕ ΨΥΕΝΑΝ ΑΝ ΕΖΙΤΟΥ ΕΠΙΚΟΡΒΑΝΟΝ : ΧΕ ΤΤΙΜΗ ΗΟΥΤΣΝΟΥ ΠΕ.

[illegible][illegible]

Δοξα ci Κυριε.

ΛΟΥΚΑΝ ΚΕΦ ΚΒ:ΙΨΒΛ ΝΚΤ:Α-ΙΒ

ΟΤΟΘ ΕΤΑ ΠΙΕΘΟΟΥ ΨΩΠΙ ΑΥΘΟΥΤ ΝΧΕ ΝΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΝΤΕ ΠΙΛΑΟΣ: ΝΕΜ ΝΙΑΡΧΗΕΡΕΥΣ ΝΕΜ ΝΙΣΑΔ: ΟΤΟΘ ΑΥΕΝΥ ΕΞΟΥΝ ΕΠΟΥΜΑΝΤΖΑΠ: ΕΥΧΩ ΪΜΜΟΣ ΧΕ ΙΣΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΧΣ ΑΧΟΣ ΝΑΝ ΠΕΧΑΥ ΧΕ ΝΩΟΥ ΧΕ ΑΙΨΑΝΧΟΣ ΝΩΤΕΝ ΤΕΤΕΝΝΑΝΑΖΤ ΑΝ: ΕΨΩΠ ΔΕ ΟΝ ΑΙΨΑΝΨΕΝ ΘΗΝΟΥ ΤΕΤΕΝΝΑΕΡΟΥΩ ΑΝ. ΙΣΧΕΝ ΤΝΟΥ ΔΕ ΕΨΕΨΩΠΙ ΝΧΕ ΠΨΗΡΙ ΪΦΡΩΜΙ ΕΨΕΜΣΙ ΣΑΟΥΙΝΑΜ ΝΤΧΟΜ ΝΤΕ ΦΤ. ΠΕΧΩΟΥ ΔΕ ΤΗΡΟΥ ΧΕ ΝΘΟΚ ΟΥΝ ΠΕ ΠΨΗΡΙ ΪΦΤ: ΝΘΟΥ ΔΕ ΠΕΧΑΥ ΝΩΟΥ ΧΕ ΝΘΩΤΕΝ ΕΥΧΩ ΪΜΜΟΣ ΧΕ ΑΝΟΚ ΠΕ: ΝΘΩΟΥ ΔΕ ΠΕΧΩΟΥ ΧΕ ΕΝΕΡΧΡΙΑ ΑΝ ΧΕ ΝΟΥΜΕΤΜΕΘΡΕ: ΑΝΟΝ ΣΑΡΑΝΣΩΤΕΜ ΕΒΟΛΔΘΕΝΡΩΥ.

ΟΤΟΘ ΑΨΤΩΝΥ ΝΧΕ ΠΟΥΜΗΨ ΤΗΡΥ ΑΥΕΝΥ ΘΑ ΠΙΛΑΤΟΣ: ΑΥΕΡΖΗΤΣ ΔΕ ΝΕΡΚΑΤΗΣΟΡΙΝ ΕΡΟΥ ΕΥΧΩ ΪΜΜΟΣ: ΧΕ ΦΑΙ ΑΝ ΧΕΜΥ ΑΨΦΩΝΘ ΪΠΕΝΕΘΝΟΣ ΕΒΟΛ: ΟΤΟΘ ΕΨΤΑΘΝΟ ΕΨΤΕΜΤΖΩΤ ΪΠΟΥΤΡΟ ΕΨΧΩ ΪΜΜΟΣ ΕΡΟΥ ΧΕ ΑΝΟΚ ΠΕ ΠΧΣ ΠΟΥΤΡΟ. ΠΙΛΑΤΟΣ ΔΕ ΑΨΨΕΝΥ ΕΨΧΩ ΪΜΜΟΣ: ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΟΥΤΡΟ ΝΤΕ ΝΙΛΟΥΔΑΙ: ΝΘΟΥ ΔΕ ΑΨΕΡΟΥΩ ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕΤΧΩ ΪΜΜΟΣ.

ΠΙΛΑΤΟΣ ΔΕ ΠΕΧΑΥ ΝΝΙΑΡΧΗΕΡΕΥΣ ΝΕΜ ΝΙΜΗΨ: ΧΕ ΝΤΧΕΜ ΘΛΙ ΝΕΤΙΑ ΑΝ ΘΕΝ ΠΑΙΡΩΜΙ: ΝΘΩΟΥ ΔΕ ΝΑΥΧΕΜΧΟΜ ΕΥΧΩ ΪΜΜΟΣ ΧΕ ΕΨΘΟΡΤΕΡ ΪΠΙΛΑΟΣ: ΕΨΤΣΒΩ ΘΕΝ ΤΛΟΥΔΕΑ ΤΗΡΣ: ΟΤΟΘ ΑΨΕΡΖΗΤΣ ΙΣΧΕΝ Τ ΣΑΛΙΛΕΑ ΨΑ ΠΑΙΜΑ. ΠΙΛΑΤΟΣ ΔΕ ΕΤΑΨΩΤΕΜ ΑΨΨΙΝΙ ΧΕ ΑΝΟΥ ΣΑΛΙΛΕΟΣ ΠΕ ΠΑΙΡΩΜΙ.

ΟΤΟΘ ΕΤΑΨΕΜΙ ΧΕ ΟΥΕΒΟΛ ΠΕ ΘΕΝ ΠΕΡΨΙΨΙ ΝΤΕ ΗΡΩΔΗΣ ΠΕ: ΑΨΟΥΟΡΠΥ ΘΑ ΗΡΩΔΗΣ: ΕΨΧΗ ΘΩΥ ΘΕΝ ΙΛΗΜ ΘΕΝ ΠΙΕΘΟΟΥ ΕΤΕΪΜΑΥ: ΗΡΩΔΗΣ ΔΕ ΕΤΑΨΝΑΥ ΕΛΗΣ ΑΨΡΑΨΙ ΕΜΑΨΩ: ΝΑΨΟΥΨΩ ΣΑΡ ΕΝΑΥ ΕΡΟΥ ΙΣ ΟΥΜΗΨ ΝΧΡΟΝΟΣ: ΕΘΒΕ ΧΕ ΝΑΨΩΤΕΜ ΕΘΒΗΤΥ: ΟΤΟΘ ΝΑΨ ΕΡΘΕΛΠΙΣ ΕΝΑΥ ΕΟΥΜΗΝΙΝΙ ΝΤΟΤΥ ΕΨΙΡΙ ΪΜΜΟΥ.

ΝΑΨΨΙΝΙ ΔΕ ΪΜΜΟΥ ΘΕΝ ΘΑΝΜΗΨ ΝΣΑΧΙ: ΝΘΟΥ ΔΕ ΪΠΕΨΕΡΟΥΩ ΝΘΛΙ. ΝΑΥΘΥ ΔΕ ΕΡΑΤΟΥ ΠΕ ΝΧΕ ΝΙΑΡΧΗΕΡΕΥΣ ΝΕΜ ΝΙΣΑΔ: ΕΥΕΡΚΑΤΗΣΟΡΙΝ ΕΡΟΥ ΕΜΑΨΩ. ΕΤΑΨΨΩΨΥ ΔΕ ΝΧΕ ΗΡΩΔΗΣ ΝΕΜ ΝΕΨΜΑΤΟΙ: ΟΤΟΘ ΕΤΑΨΩΒΙ ΪΜΜΟΥ ΑΨΧΟΛΘΥ ΝΟΥΘΕΒΣΩ ΕΣΦΕΡΙΩΟΥ: ΑΨΟΥΟΡΠΥ Ε ΠΙΛΑΤΟΣ. ΑΥΕΡΨΦΗΡ ΔΕ ΕΝΟΥΕΡΗΝΟΥ ΗΡΩΔΗΣ ΝΕΜ ΠΙΛΑΤΟΣ ΘΕΝ ΠΙΕΘΟΟΥ ΕΤΕΪΜΑΥ: ΝΑΥΨΟΠ ΣΑΡ ΝΨΟΡΠ ΠΕ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΧΑΧΙ ΝΕΜ ΝΟΥΕΡΗΝΟΥ. **ΟΥΨΥΤ ΪΠΙΕΤΑΣΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ.**

ΔΟΞΑ ΣΙ ΚΥΡΙΕ.



Ψαλμος τῷ Δαυιδ

Τε αὐτῶονοι ἐὲρμι ἐχῶι ἦχε θανμεθερὲς ἡρεψβίνχονς : οτοθ ἀ
†μετβίνχονς χε μεθνοτχ ἐρος ἡμιν ἡμος.

Αὐτῶονοι ἦχε θανμεθερὲς ἡὸχι : νατψινι ἡμοι ἐνηέτε ἡ†σωοτη ἡμωοτ
αν. Αὐ† νηι ἡθανπετθωοτ ἡ†ψεβίῳ ἡθανπεθνανετ
: ἐατῶραχρεχ ἡνοτναχχι ἐὲρμι ἐχῶι : **ἀλληλοτρία**

Psaume 26 : 12 et 34 : 11, 12 et 16

Contre moi se sont levés de faux témoins qui soufflent la violence.

Des témoins injustes se lèvent, des inconnus m'interrogent. On me rend le mal pour le bien grinçant des dents contre moi. **Alléluia**

مزمور ٢٦ : ١٥ : ٣٤ : ١٣ ، ١٤ ، ١٩

لأنه قام عليّ شهود زور. وكذب الظلم
لذاته. قام عليّ شهود زور وعما لا
أعلم سألونني. جازوني بدل الخير شراً
صارين عليّ بأسنانهم. **الليلويا**



Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint **Mathieu**, que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراشف علينا
وارحمنا واجعلنا
مستحقين لسماع إنجيلك
المقدس فصل^{٢٩} من إنجيل
معلمنا **متى** البشير بركاته
علينا آمين



Matthieu 27 : 1-14

Le matin étant arrivé, tous les grands prêtres et les anciens du peuple tinrent un conseil contre Jésus, en sorte de le faire mourir. Et, après l'avoir ligoté, ils l'emmenèrent et le livrèrent à Pilate le gouverneur. Alors Judas, qui l'avait livré, voyant qu'il avait été condamné, fut pris de remords et rapporta les trente pièces d'argent aux grands prêtres et aux anciens: J'ai péché, dit-il, en livrant un sang innocent.

متى ٢٧ : ١-١٤

ولما كان الصباح تشاور جميع رؤساء الكهنة وشيوخ الشعب على يسوع لكي يقتلوه، فأوثقوه وأخذوه وأسلموه إلى بيلاطس الوالي. حينئذ لما رأى يهوذا الذي أسلمه أنه قد دين، ندم ورد الثلاثين من الفضة إلى رؤساء الكهنة والشيوخ قائلاً: إني قد أخطأت إذ سلمت دماً ذكياً.



Mais ils dirent: «Que nous importe? A toi de voir.» Jetant alors les pièces dans le sanctuaire, il se retira et s'en alla se pendre. Ayant ramassé l'argent, les grands prêtres dirent: «Il n'est pas permis de le verser au trésor, puisque c'est le prix du sang." Après délibération, ils achetèrent avec cet argent le "champ du potier" comme lieu de sépulture pour les étrangers. Voilà pourquoi ce champ-là s'est appelé jusqu'à ce jour le "Champ du Sang".

فقالوا له: ما شأننا؟ ما علينا؟ أبصر أنت! فطرح الفضة في الهيكل، ومضى، فخنق نفسه. فأخذ رؤساء الكهنة الفضة وقالوا: لا يحل لنا أن نلقيها في بيت القربان لأنها ثمن دم، فتشاوروا وابتاعوا بها حقل الفخاري مقبرة للغرباء. ولذلك دعى اسم ذلك الحقل، حقل الدم إلى هذا اليوم،



Alors s'accomplit l'oracle de Jérémie le prophète: Et ils prirent les trente pièces d'argent, le prix du Précieux qu'ont apprécié des fils d'Israël, et ils les donnèrent pour le champ du potier, ainsi que me l'a ordonné le Seigneur. Jésus fut amené en présence du gouverneur et le gouverneur l'interrogea en disant: Tu es le Roi des Juifs? Jésus répliqua: Tu le dis. Puis, tandis qu'il était accusé par les grands prêtres et les anciens,

حينئذ تم ما قيل بأرميا النبي القائل:
أخذوا الثلاثين من الفضة ثمن
المثمن الذي ثمنه بنو إسرائيل،
ودفعوها في حقل الفخاري كما
أمرني الرب. فوقف يسوع أمام
الوالي، فسأله الوالي قائلا: أنت ملك
اليهود؟! فقال يسوع له: أنت قلت.
وفيما كان رؤساء الكهنة والشيوخ
يشتكون عليه،



il ne répondit rien. Alors Pilate lui dit: N'entends-tu pas tout ce qu'ils attestent contre toi? Et il ne lui répondit sur aucun point, si bien que le gouverneur était fort étonné.

لم يجب بشيء، فقال له بيلاطس:
أما تسمع كم يشهدون عليك؟! فلم
يجبه عن أي كلمة، حتى تعجب
الوالي جداً.

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً



Marc 15 : 1-5

Et aussitôt, le matin, les grands prêtres préparèrent un conseil avec les anciens, les scribes, et tout le Sanhédrin; puis, après avoir ligoté Jésus, ils l'emmenèrent et le livrèrent à Pilate. Pilate l'interrogea: Tu es le roi des Juifs?

Jésus lui répond: Tu le dis. Et les grands prêtres multipliaient contre lui les accusations. Et Pilate de l'interroger à nouveau: Tu ne réponds rien?

مرقس ١٥ : ١-٥

وللوقت في الصباح تشاور رؤساء الكهنة مع الشيوخ، والكتبة وجميع مجلس القضاء تشاوروا، وأوثقوا يسوع وأخذوه وأسلموه إلى بيلاطس، فسأله بيلاطس: هل أنت هو ملك اليهود؟!

أما هو فأجابه قائلاً: أنت تقول. وكان رؤساء الكهنة يشتكون عليه كثيراً. ثم سأله أيضاً بيلاطس قائلاً: أما تجيب بشيء،



Vois tout ce dont ils t'accusent! Mais Jésus ne répondit plus rien, si bien que Pilate était étonné.

أنظر كم يشتكونك. أما يسوع فلم
يجب بشيء حتى تعجب بيلاطس.

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً



Luc 22 : 66 à 23 : 12

Et quand il fit jour, le conseil des Anciens du peuple s'assembla, grands prêtres et scribes. Ils l'amenèrent dans leur Sanhédrin et dirent: Si tu es le Christ, dis-le-nous. Il leur dit: Si je vous le dis, vous ne croirez pas, et si je vous interroge, vous ne répondrez pas. Mais désormais le Fils de l'homme siégera à la droite de la Puissance de Dieu! Tous dirent alors: Tu es donc le Fils de Dieu! Il leur déclara:

لوقا ٢٢ : ٦٦ - ٧١ ، ٢٣ : ١ - ١٢

ولما كان النهار اجتمع شيوخ الشعب، ورؤساء الكهنة والكتبة، وأخذوه إلى محكمتهم قائلين: إن كنت المسيح فقل لنا. فقال لهم: إن قلت لكم لا تؤمنون، وإن سألتكم لا تجيبون، ومن الآن يكون ابن الإنسان جالساً عن يمين قوة الله. فقال الجميع: أنت إذن ابن الله؟! فقال لهم:

Vous le dites: je le suis. Et ils dirent: Qu'avons-nous encore besoin de témoignage? Car nous-mêmes l'avons entendu de sa bouche! Puis toute l'assemblée se leva, et ils l'amenèrent devant Pilate. Ils se mirent alors à l'accuser, en disant: Nous avons trouvé cet homme mettant le trouble dans notre nation, empêchant de payer les impôts à César et se disant Christ Roi. Pilate l'interrogea en disant: Tu es le roi des Juifs?

أنتم تقولون إني أنا هو. أما هم فقالوا: ما حاجتنا بعد إلى شهادة، فإننا نحن قد سمعنا من فمه. فقام جمعهم كله وجاءوا به إلى بيلاطس، وطفقوا يشكون عليه قائلين: إنا وجدنا هذا يفسد أمتنا، ويمنع أن نؤدي الجزية لقيصر قائلاً عن نفسه أني أنا هو المسيح الملك. فسأله بيلاطس قائلاً: أنت ملك اليهود؟.



- Tu le dis, lui répondit-il. Pilate dit alors aux grands prêtres et aux foules: Je ne trouve en cet homme aucun motif de condamnation. Mais ils insistèrent et dirent: Il soulève le peuple, enseignant par toute la Judée, depuis la Galilée, où il a commencé, jusqu'ici. A ces mots, Pilate demanda si l'homme était Galiléen. Et s'étant assuré qu'il était de la juridiction d'Hérode, il le renvoya à Hérode

أما هو فأجابه قائلاً: أنت الذي تقول! فقال بيلاطس لرؤساء الكهنة والجموع: إني لا أجد في هذا الرجل علة. وأما هم فكانوا يتشددون قائلين: إنه يهيج الشعب، إذ يعلم في اليهودية كلها، مبتدئاً من الجليل إلى هنا. فلما سمع بيلاطس سأل: أهذا الرجل جليلي؟! ولما علم أنه من سلطنة هيرودس، أرسله إلى هيرودس



qui se trouvait, lui aussi, à Jérusalem en ces jours-là. Hérode, en voyant Jésus, fut tout joyeux; car depuis assez longtemps il désirait le voir, pour ce qu'il entendait dire de lui; et il espérait lui voir faire quelque miracle. Il l'interrogea donc avec force paroles, mais il ne lui répondit rien. Cependant les grands prêtres et les scribes se tenaient là, l'accusant avec véhémence. Après l'avoir, ainsi que ses gardes, traité avec mépris et bafoué,

إذ كان هو أيضاً في تلك الأيام في أورشليم، فلما رأى هيرودس يسوع فرح جداً لأنه من زمان طويل كان يريد أن يراه لما كان يسمعه عنه، وكان يرجو أن يرى منه آية يصنعها، وكان يسأله في كلام كثير فلم يجبه بشيء. وكان رؤساء الكهنة والكتبة واقفين يشتكونه كثيراً فإزدراه هيرودس وجنوده، وهزأ به



Hérode le revêtit d'un habit splendide et le renvoya à Pilate. Et, ce même jour, Hérode et Pilate devinrent deux amis, d'ennemis qu'ils étaient auparavant.

وألْبسه ثوباً لامعاً وردّه إلى
بيلاطس، فتصادق بيلاطس
وهيرودس مع بعضهما في ذلك
اليوم، لأنه كان بينهما عدااء من
قبل.

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً



Jean 18 : 28-40

Alors ils mènent Jésus de chez Caïphe au prétoire. C'était le matin. Eux-mêmes n'entrèrent pas dans le prétoire, pour ne pas se souiller, mais pour pouvoir manger la Pâque. Pilate sortit donc au-dehors, vers eux, et il dit: «Quelle accusation portez vous contre cet homme?» Ils lui répondirent: «Si ce n'était pas un malfaiteur, nous ne te l'aurions pas livré.» Pilate leur dit: «Prenez-le, vous, et jugez-le selon votre Loi.»

يوحنا ١٨ : ٢٨ - ٤٠

وجاءوا بيسوع من عند قيافا إلى دار الولاية، وكان صبح فلم يدخلوا إلى دار الولاية لئلا يتنجسوا حتى يأكلوا الفصح، فخرج بيلاطس إليهم وقال لهم: أية شكاية تقدمونها على هذا الرجل؟! أجابوا وقالوا له: لو لم يكن هذا شريراً لما كنا نسلمه إليك. فقال لهم بيلاطس: خذوه أنتم وأحكموا عليه بحسب ناموسكم.



Les Juifs lui dirent: «Il ne nous est pas permis de mettre quelqu'un à mort,» afin que s'accomplît la parole qu'avait dite Jésus, signifiant de quelle mort il devait mourir. Alors Pilate entra de nouveau dans le prétoire; il appela Jésus et dit: «Tu es le roi des Juifs?» Jésus répondit: «Dis-tu cela de toi-même ou d'autres te l'ont-ils dit de moi?» Pilate répondit: «Est-ce que je suis Juif, moi? Ta nation et les grands prêtres t'ont livré à moi. Qu'as-tu

فقال له اليهود: نحن لا يجوز لنا أن نقتل أحداً. ليتم قول يسوع الذي قال مشيراً إلى آية مية يموت. ثم دخل بيلاطس أيضاً إلى دار الولاية ودعا يسوع وقال له: أنت ملك اليهود؟! أجاب يسوع وقال: أمن ذاتك تقول هذا، أم آخرون قالوا لك عني؟! أجاب بيلاطس قائلاً: ألعلي أنا أيضاً يهودي؟ إن أمتك ورؤساء الكهنة هم الذين أسلموك إلي، فماذا



Fait?»

Jésus répondit: «Mon royaume n'est pas de ce monde. Si mon royaume était de ce monde, mes gens auraient combattu pour que je ne sois pas livré aux Juifs. Mais mon royaume n'est pas d'ici.» Pilate lui dit: «Donc tu es roi?» Jésus répondit: «Tu le dis: je suis roi. Je ne suis né, et je ne suis venu dans le monde, que pour rendre témoignage à la vérité. Quiconque est de la vérité écoute ma voix.»

فعلت؟!

أجاب يسوع: إن مملكتي ليست من هذا العالم. لو كانت مملكتي من هذا العالم لكان خدامي يحاربون عني لكي لا أسلم إلى اليهود. والآن مملكتي ليست من هذا العالم. فقال له بيلاطس: أملك إذن أنت؟! أجاب يسوع: أنت الذي تقول أني ملك، وأنا أنا لهذا العمل ولدت، ومن أجل هذا أتيت إلى العالم لأشهد للحق. فكل من هو من الحق يسمع صوتي.



Pilate lui dit: «Qu'est-ce que la vérité?» Et, sur ce mot, il sortit de nouveau et alla vers les Juifs. Et il leur dit: «Je ne trouve en lui aucun motif de condamnation. Mais c'est pour vous une coutume que je vous relâche quelqu'un à la Pâque. Voulez-vous que je vous relâche le roi des Juifs?» Alors ils vociférèrent de nouveau, disant: «Pas lui, mais Barabbas!» Or Barabbas était un brigand.

Gloire à Dieu éternellement.

فقال له بيلاطس: ما هو الحق؟! فقال هذا وخرج إلى اليهود وقال لهم: إنني لا أجد علة ما في هذا الإنسان، وعاداتكم أن أطلق لكم واحداً في الفصح، أفتريدون أن أطلق لكم ملك اليهود؟! فصرخوا جميعاً قائلين: لا تطلق هذا، بل أطلق باراباس. وكان باراباس لصاً.

والمجد لله دائماً



INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح



Ἐν φραν
νττριάς

Au nom de la
Sainte Trinité

بِاسْمِ الثَّالُوثِ

ἰσομοούσιος

consubstantielle

المساوى

Φίωτ νεμ Πωηρι le Père et le Fils

الآب والإبن

νεμ Πιπνεμα
εθοταβ.

et le Saint
Esprit.

والروح القدس



ΠΙΟΤΩΙΝΙ
ΝΤΑΦΩΝΙ

La Lumière
véritable

أيها النور
الحقيقي

ΦΗΕΤΕΡΟΤΩΙΝΙ

qui éclaire

الذى يضىء

ΕΡΩΜΙ ΝΙΒΕΝ

tout homme

لكل إنسان

ΕΘΝΗΟΥ
ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ.

venant en ce
monde.

أتى إلى العالم.



Commentaire

A l'aube du vendredi, les grands prêtres se réunirent et préparèrent la condamnation du Sauveur avant de le présenter à Pilate pour le faire mourir. Judas, ayant appris cela, regretta ce qu'il avait fait. Il rendit l'argent aux grands prêtres en disant: «J'ai livré un sang innocent.» Puis il se retira et s'en alla se pendre, faisant ainsi un autre péché. Ayant ramassé l'argent, les grands prêtres achetèrent

طرح

باكر يوم الجمعة اجتمع رؤساء الكهنة معاً وصنعوا الحكم على المخلص لكي يسلموه إلى بيلاطس ليقتله. فيهوذا لما نظر ما كان ندم على ما فعله. وأعاد الفضة إلى رؤساء الكهنة قائلاً: إنني ألقيت للحكم دماً ذكياً. فمضى وخنق نفسه وحده وكمل إثماً على إثم. فأخذ رؤساء الكهنة الفضة وابتاعوا بها



le "champ du potier" afin que soit accompli ce qui a été écrit au sujet des trente pièces d'argent, le prix de l'innocent. Jésus fut présenté à Pilate qui lui demanda: «Es-tu roi?». Jésus répondit: «Dis-tu cela de toi-même ou d'autres te l'ont-ils dit de moi? Moi, je suis né, Pilate, pour le royaume.» Ils déposèrent beaucoup de plaintes à son sujet mais le Béni ne répondit pas.

حقل الفاخوري، لكي يكمل الذي قيل من أجل الثلاثين من الفضة ثمن الذكي. فأقاموا يسوع أمام بيلاطس فسأله: أنت ملك؟ فأجاب يسوع: أنت قلت أم آخر أخبرك؟ أنا ولدت يا بيلاطس من أجل المملكة. فاشتكوا عليه كثيراً. فلم يُجب المبارك بشيء.



Pilate dit alors: «N'entends-tu pas ces nombreux témoignages?» Mais Lui ne dit rien. Le gouverneur fut surpris pour Son silence et Son calme. Comment l'Agneau peut-il répondre, Lui qui est venu pour porter les péchés du monde. Le prophète Isaïe a dit qu'il fut jugé comme un agneau. Cette prophétie s'est accomplie aujourd'hui à Jérusalem, au milieu d'Israël. Tes fils pleurent pour toi aujourd'hui, "Jérusalem, toi qui tues les prophètes."

فقال بيلاطس: أما تسمع هذه الشهادات الكثيرة؟ فلم يفتح فمه ليقول كلمة. فتعجب الوالي جداً من أجل صمته وهدوءه. كيف يفتح الحمل فاه وهو الذي أتى ليحمل خطايا العالم؟ وقد شهد أشعياء من أجله قائلاً: إن مداينته قد ارتفعت مثل الخروف. قد كملت اليوم هذه النبوة في أورشليم في وسط إسرائيل. يبكي عليك بنوك اليوم يا أورشليم يا قاتلة الأنبياء.



Il n'est pas un prophète mais il est
Dieu et son sang efface les pêchés.

هذا ليس نبي لكنه إله ودمه يمحو
الآثام



Réponds du commentaire

**Le Christ notre Sauveur
est venu et a souffert pour nous
afin que par Sa Passion Il nous
sauve.**

**Glorifions-Le et exaltons son Nom
car il a eu pitié de nous selon Sa
grande miséricorde.**

مرد

**المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بآلامه يخلصنا**

**فلنمجده ونرفع اسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته**



Παῖς Χριστός
Πενωτήρ :

Le Christ notre
Sauveur

المسيح مخلصنا

ἀφ' ἀφ' ἡ ἐπὶ καὶ :

est venu et a
souffert

جاء وتألّم عنا

ὅτι ἵνα
ἡ ἐπὶ καὶ :

afin que par Sa
Passion

لكي بآلامه

ἵνα ἡ ἐπὶ καὶ ἡ ἐπὶ καὶ :

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντζωοϑ ηαϑ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβιςι ὑπεϑραν : et exaltons Son
Nom

ونرفع اسمه

χε αϑεροϑηαι
ηευαι :

car Il a eu pitié
de nous

لأنه صنع معنا

κατα πεϑηιωϑ
ηηαι.

selon Sa grande
miséricorde.

رحمةً كعظيم
رحمته



Litanies du matin

طلبية الصباح



 ΚΑΙΝΩΜΕΝ
ΤΑ ΞΟΝΑΤΑ.

Agenouillons-
nous

نحنى ركبنّا.

Ήαι ηαν Φ†
Φιωτ
πιπαντωκρατ
ωρ

Aie pitié de
nous ô Dieu le
Père Tout-
Puissant.

إرحمنا يا الله
الآب ضابط
الكل.



ΑΝΑΣΤΩΜΕΝ
ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ
ΣΟΝΑΤΑ

Levons-nous
puis
agenouillons-
nous

نَقِفْ ثُمَّ نَحْنِي
رُكْبَنَا

Ψαι ΝΑΝ
ΦΝΟΥΤ
ΠΕΝΩΤΗΡ.

Aie pitié de
nous ô Dieu
notre Sauveur.

إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ
مَخْلَصِنَا



Κε
ἀναστῶμεν
κλινώμεν τὰ
ῥονὰ τὰ

Encore,
levons-nous
puis
agenouillons-
nous

ثُمَّ نَقِفْ وَنَحْنِي
رُكْبَنَا.

Μαι ΝΑΝ
Φνοϋϋ οϋοϋ
ΝΑΙ ΝΑΝ.

Aie pitié de
nous ô Dieu et
aie pitié de
nous

إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ ثُمَّ
إِرْحَمْنَا.



Implorez pour que Dieu aie pitié de nous, soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide, qu'Il agrée les demandes et les supplications que Ses saints Lui adressent continuellement en notre faveur, **et nous pardonne nos péchés.**

اطلبوا لكي يرحمنا الله
ويتراءف علينا ويسمعنا
ويعيننا ويقبل سوالات
وطلبات قديسيه منهم
بالصلاح عنا في كل حين
ويغفر لنا خطايانا.



Implorez pour la paix de
l'Église une, unique,
sainte, universelle et
apostolique ; pour le
salut que Dieu accorde
aux peuples et le
réconfort en tout lieu **et**
pour qu'Il nous
pardonne nos péchés.

اطلبوا عن سلامة الكنيسة
الواحدة الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية. وخلص
الله في الشعوب والطمأنينة
بكل موضع **ويغفر لنا**
خطايانا.



Implorez pour nos pères
et nos frères les malades
de toute maladie, que ce
soit en ce lieu ou en tout
autre endroit. Que le
Seigneur notre Dieu
nous donne et leur
donne la santé et la
guérison **et qu'Il nous
pardonne nos péchés.**

اطلبوا عن آبائنا واخوتنا
المرضى بكل الأمراض
في هذا الموضع وكل
مكان لكي ينعم لنا الرب
إلهنا وإياهم بالعافية
والشفاء **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour nos pères et nos frères les voyageurs et ceux qui projettent de voyager en tout lieu. Qu'Il aplanisse leurs chemins, que ce soit en mer, sur les fleuves, sur terre, dans l'air ou par tout autre moyen. Que le Seigneur notre Dieu les guide et les ramène sains et saufs à leur foyer **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن آبائنا واخوتنا المسافرين والذين اضمروا السفر بكل مكان ليسهل طرقهم جميعاً أن كانوا في البحار أو الأنهار أو الينابيع أو الطرق المسلوكة والذين جعلوا سفرهم بكل نوع لكي يرشدهم الرب إلينا ويردهم إلى مساكنهم بسلام **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour
les vents du ciel, les
fruits de la terre, les
vignes et tout arbre
fruitier dans l'univers.
Que le Seigneur notre
Dieu les bénisse et les
amène à maturité sans
dommage **et qu'Il nous**
pardonne nos péchés

صلوا واطلبوا عن أهوية
السماء وثمرات الأرض
وكل الأشجار والكروم وكل
شجرة مثمرة في جميع
المسكونة لكي يباركها
الرب إلهنا ويكملها بسلام
ويغفر لنا خطايانا.



Priez et implorez pour
que Dieu nous accorde
miséricorde et
compassion auprès des
gouvernants. Qu'Il
adoucisse par Sa bonté
en tout temps les cœurs
de ceux qui nous
dirigent et qu'Il nous
pardonne nos péchés

صلوا واطلبوا لكي
يعطينا الله رحمة ورأفة
أمام السلاطين الأعزاء
ويعطف قلوب المتولين
علينا بالصلاح في كل
حين ويغفر لنا خطايانا.



Priez et implorez pour nos pères et nos frères les défunts qui se sont endormis dans la Foi du Christ depuis le commencement, nos pères les patriarches, nos pères les métropolitains, nos pères les évêques, nos pères les higoumènes et nos pères les prêtres, nos frères les diacres, nos pères les moines et nos frères les laïcs et pour le repos de tous les Chrétiens qui se sont endormis. Que le Seigneur, notre Dieu, accorde le repos à leurs âmes à tous **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن آبائنا وأخوتنا
الذين رقدوا وتتيحوا في الإيمان
بالمسيح منذ البدء آبائنا البطارقة
وآبائنا المطارنة وآبائنا الأساقفة
وآبائنا القمامسة وآبائنا القسوس
وأخوتنا الشمامسة وآبائنا الرهبان
وأخوتنا العلمانيين وعن كل الذين
تتيحوا من المسيحيين لكي ينيح
الرب إلها نفوسهم أجمعين **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour ceux
qui s'occupent des
offrandes et des oblations,
du vin, de l'huile, de
l'encens, des voiles, des
livres liturgiques et de tous
les vases sacrés de l'autel.
Que le Seigneur, notre
Dieu, les récompenses dans
la Jérusalem céleste **et nous**
pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن المهتمين
بالصعائد والقرايين والخمر
والزيت والبخور والستور
وكتب القراءة وكل أواني
المذبح لكي يعوضهم الرب
إلهنا عن أتعابهم في أورشليم
السماوية **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour
les catéchumènes de
notre peuple. Que le
Seigneur notre Dieu
éclaire leurs cœurs, les
enracine dans la Foi
orthodoxe jusqu'au
dernier soupir **et qu'Il**
nous pardonne nos
péchés.

صلوا واطلبوا عن
موعوظي شعبنا لكي
يباركهم الرب ويفتح
عيون قلوبهم ويثبتهم
على الإيمان الأرثوذكسي
إلى النفس الأخير **ويغفر**
لنا خطايانا.



Priez et implorez pour ce lieu, pour tout autre lieu, pour les monastères orthodoxes dans les déserts, pour les anciens qui y demeurent, et pour la tranquillité du monde entier. Que le Seigneur notre Dieu nous protège tous de tout mal **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن هذا المسكن وكل مساكن وأديرة الشعوب الأرثوذكسيين في البراري والشيخوخ السكان فيها وعن طمأنينة كل العالم معاً. لكي يحفظنا الرب إلهنا وإياهم من كل سوء ومن كل شر **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour la vie de notre saint père l'archevêque, le patriarche, Anba Tawadros, et pour son confrère dans le ministère apostolique notre père l'évêque Anba Marc. Que le Seigneur protège leurs vies et les maintienne pour nous sur leurs trônes de nombreuses années calmes et paisibles **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن حياة وقيام
أبينا المكرم رئيس الأساقفة الأب
البطريك الأنبا تاوذكروس و
شريكه في الخدمة الرسولية
أبينا الأسقف الأنبا مارك لكي
يحفظ الرب لنا حياتهم ويثبتهم
على كراسيهم سنين عديدة
وأزمنة سالمة هادئة مديدة
ويغفر لنا خطايانا.



Priez et implorez pour nos
pères les métropolites et les
évêques orthodoxes en tout
lieu, pour les higoumènes,
les prêtres, les diacres et
tous les degrés de l'Église.
Que le Christ notre Dieu
les protège, les raffermisse
et qu'Il nous pardonne nos
péchés

صلوا واطلبوا عن آبائنا
المطارنة والأساقفة
الأرثوذكسيين بكل مكان
والقمامسة والقسوس
والشمامسة وكل طغمت
الكنيسة لكي يحفظهم المسيح
إلهنا ويقويهم ويغفر لنا
خطايانا.



Priez et implorez pour
notre assemblée que
voici ainsi que pour
toute autre assemblée
orthodoxe. Que le
Seigneur notre Dieu les
bénisse et les
accomplisse en paix **et**
qu'Il nous pardonne nos
péchés.

صلوا واطلبوا عن
اجتماعنا هذا وكل
اجتماعات الشعوب
الأرثوذكسيين لكي
يباركهم الرب إلهنا
ويكملهم بسلام **ويغفر لنا**
خطايانا.



Priez et implorez pour
la conduite de la sainte
Église et tous les grades
du clergé. Que le
Seigneur notre Dieu les
bénisse et les
raffermisse **et qu'Il nous
pardonne nos péchés**

صلوا واطلبوا عن
تدبير البيعة المقدسة
وكل رتب الكهنوت لكي
يباركهم الرب إلهنا
ويقويهم **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour tous ceux qui servent la sainte Église et le peuple orthodoxe. Que le Seigneur notre Dieu leur fasse miséricorde **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن كل
نفس لها تعب في
الكنيسة المقدسة ومع
الشعب الأرثوذكسي لكي
يصنع الرب إلها معهم
رحمة **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour les dirigeants qui aiment le Christ et qui nous ont recommandé de nous souvenir d'eux. Que le Seigneur notre Dieu les bénisse, les prenne en pitié, leur accorde la grâce devant les gouvernants **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا وأطلبوا عن محبي
المسيح الأراخنة الذين
أمرونا أن نذكرهم باسمائهم
لكي يباركهم الرب إلهنا
ويذكرهم بالرحمة ويعطيهم
النعمة امام السلاطين
الأعزاء **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour
les pauvres, les paysans,
les ouvriers, les faibles et
pour toute âme dans la
peine. Que le Seigneur
notre Dieu soit
compatissant envers
nous et qu'Il nous
pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن
المساكين والفلاحين
والضعفاء وعن كل نفس
متضايقة بكل نوع لكي
يتراءف علينا الرب إلهنا
واياهم ويغفر لنا خطايانا.



Priez et implorez pour ceux qui peinent dans les prisons, les cachots, en exil et pour ceux qui sont enchaînés par les chaînes des démons. Que le Seigneur les délivre de leurs peines **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن كل المتضايقين الذين في السجون وفي المطابق والذين في النفي أو في السبي والمربوطين من جهة رباطات الشياطين لكي يعتقهم الرب إلهنا من متاعبهم **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour
tous ceux qui sont
réunis ici avec nous en
ce jour recherchant la
miséricorde pour leurs
âmes. Que le Seigneur
notre Dieu nous accorde
à tous Sa pitié **et qu'Il**
nous pardonne nos
péchés

صلوا واطلبوا عن كل
النفوس المجتمعة معنا
اليوم في هذا الموضع
يطلبون الرحمة لنفوسهم
لكي تدركنا مراحم الرب
إلهنا وإياهم **ويغفر لنا**
خطايانا.



Priez et implorez pour tous ceux qui nous ont recommandé de nous souvenir d'eux, chacun par son nom. Que, dans Sa bonté, le Seigneur notre Dieu se souviene d'eux en tout temps **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن الذين
أوصونا أن نذكرهم كل
واحد باسمه لكي يذكرهم
الرب إلينا بالصلاح في
كل حين **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour la montée des eaux des fleuves en cette année. Que le Christ notre Dieu les bénisse, les rende abondantes, réjouisse la face de la terre, qu'Il prenne soin de nous, les hommes et qu'Il sauve Son peuple et les animaux. Qu'Il éloigne du monde la mort, la vie coûteuse, les épidémies, l'anéantissement et l'attaque des ennemis. Qu'Il amène le calme, la paix et la tranquillité dans la sainte Église. Qu'Il élève le prestige des Chrétiens en tout lieu dans l'univers jusqu'au dernier soupir **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويصعداها كمقدارها ويفرح وجه الأرض ويعولنا نحن البشر ويعطي النجاة لشعبه والماشية ويرفع عن العالم الموت والغلاء والوباء والفناء والسبي وسيف الأعداء ويجعل الهدوء والسلام والطمأنينة في البيعة المقدسة ويرفع شأن المسيحيين في كل مكان وفي كل المسكونة إلى النفس الأخير **ويغفر لنا خطايانا**



Priez et implorez pour
cette sainte Pâques de
notre Bon Sauveur.
Qu'Il l'accomplisse pour
nous en paix, nous
montre la joie de Sa
sainte résurrection en
étant tous en bonne
santé, **et nous pardonne
nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن هذه
البصخة المقدسة التي
لمخلصنا الصالح لكي
يكملها لنا بسلام ويرينا
بهجة قيامته المقدسة
ونحن جميعاً سالمين
ويغفر لنا خطايانا.



CONCLUSION

ختم



Dieu aie pitié
de nous,
accorde-nous
Ta
miséricorde.
Traite nous
selon Ta
bonté dans
ton Royaume.

✠ NOY
NAI NAN_ΘΕΩ
OYNAI EPON
API OYNAI
NEUAN_ΘEN
TEKMETOPPO

يا الله إرحمنا،
قرر لنا
رحمة، إصنع
معنا رحمة
في ملكوتك.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Πορο ἵτε τζιρηνη : μοι ναν
ντεκζιρηνη : σεμνι ναν ἵτεκζιρηνη :
χα νεννοβι ναν εβολ.

Ô Toi, Roi de la paix
Ta paix, donne-la nous
Accorde-nous Ta paix
Et remets nos péchés

يا ملك السلام
أعطنا سلامك
قرر لنا سلامك
واغفر لنا خطايانا.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Χωρ εβολ ἡνιχαχι : ἡτε ἱεκκλῆσιὰ :
ἀρισοβτ ἐρος : ἡνεσκιμ ψα ἐνεε.

Et chasse les ennemis
Les ennemis de l'Eglise
Aussi fortifie-la
Jamais, ne s'ébranlera

فرق أعداء الكنيسة
وحصنها
فلا تتزعزع
إلى الأبد.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Εμμανουηλ Πεννοϋϋ : ζεν τενμηνϋ
ϋνοϋ : ζεν π̀ωοϋ ντε Πεϋιωτ : νεμ
Πιπνεμα εθοταβ.

Notre Dieu Emmanuel
Est maintenant parmi nous
Avec la gloire du Père
Avec le Saint-Esprit

عمانويل إلهنا
فى وسطنا الآن
بمجد أبيه
والروح القدس



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Ἰτεψ̅ς̅μοϑ̅ ἔρον τηρεν : Ἰτεψ̅τοϑ̅βο
Ἰνενη̅ζητ : Ἰτεψ̅ταλωο Ἰνιψ̅ωνι : Ἰτε
νενη̅ψ̅τ̅χη νεη̅ νενη̅ωμα̅.

Qu'Il nous bénisse tous
Et purifie nos cœurs
Guérissent les maladies
De nos âmes et nos corps

ليباركنا كلنا
ويطهر قلوبنا
ويشفي أمراض
نفوسنا وأجسادنا.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Ἰενοῦωϣτ ἡμοκ ὦ Πιχριστος : νεμ
πεκιωτ νᾶζαθος : νεμ Πιπνευμα
ἐθοῦαβ : χε αἰαψκ ακωτ ἡμον.

Nous T'adorons ô Christ
Avec Ton Père Très Bon
Avec le Saint-Esprit
Car Tu fus crucifié et nous sauvas

نسجد لك أيها المسيح
مع أبيك الصالح
والروح القدس
لأنك صلبت وخلصتنا.



Bénédiction finale

البركة والختام في أسبوع الآلام



ΑΜΗΝ: Ἀἰ Δοξα Πατρί κε Υἱω κε ἁγίῳ
Πνεύματι: κε νῦν κε αἰ κε ἰς τοῦς ἐὼνας
των ἐὼνων Ἀμήν.

Amen Alléluia, Gloire au Père
au Fils et au Saint-Esprit,
Maintenant et pour toujours et
pour les siècles des siècles
Amen

امين هليلويا. المجد للآب
والإبن والروح القدس،
الآن و كل أوان وإلي دهر
الدهور. آمين.



Ⲯⲉⲛⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲱⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲛⲥ Ⲡⲭⲥ :
ϥⲛⲉⲧⲁⲧⲁⲱⲕ ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲅⲣⲟⲥ : ⲉⲕⲉⲃⲟⲙⲃⲉⲙ ⲙⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ
: ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲧⲭ : ⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲅⲟⲅ ⲛⲁⲓ
ⲛⲁⲛ

Nous clamons et nous disons: Ô
notre Seigneur Jésus Christ: **qui**
a été crucifié, écrase Satan sous
nos pieds. Sauve nous et aie
pitié de nous

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
المسيح الذي صلبت على
الصليب وسحقت الشيطان تحت
أقدامنا. خلصنا وإرحمنا



Ακβι ἰχαρις ἠΜωῖςης: ϣμετὸτηβ ἵτε
Μελχισαδεκ: ϣμετδελλω ἵτε Ιακωβ:
πινόχ ἡὰγι ἵτε Μαθοῦσαλα:

Tu as obtenu la grâce de	نلت نعمة موسي،
Moïse, la prêtrise de	وكهنوت
Melchisédech, l'âge de	ملشيصادق،
Jacob et la longue vie de	وشيوخوخة
Mathusalem	يعقوب،
	ومتوشالح



**πικα† ετσωτп ἡτε Δαριδ : †σοφια ἡτε
 Соλωμων : πιΠνευμα ὤΠαρακλητον
 φηετασι̇ εχεν νιαποστολος**

والفهم المختار الذي لداود،
وحكمة سليمان، والروح
المعزي الذي حلَّ علي
الرسل

l'intelligence de David, la
sagesse de Salomon et
l'Esprit paraclet qui est
descendu sur les apôtres.



Ποῦ εἰς ἀρετὴν ἐπὶ νῆ : νεμ πταγο ἐρατῇ
 : ὑπενιωτ ἐτταῖνοτ νὰρχηερετς :
 παπα αββα ΤαωαΔρος

Le Seigneur garde la vie et
 le relèvement de notre
 bienheureux père, le grand
 prêtre, le pape anba
 Tawadros

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا
 المكرم رئيس الكهنة البابا
 أنبا تاووضروس



Παπ πενιωτ ἡπίσκοπος αββα Μαρκ

Et notre bienheureux père
l'évêque Anba Marc

وأبينا الأسقف أنبا مارك



Φϛ ἰντε ἰφε εϛεταχροοϛ ζιχεν
νοϛερονος ἰζανμηϛ ἰρομπι νεμ
ζανχοϛ ἰζιρηνικον.

Le Dieu du ciel les
maintiennent sur leurs
trônes de nombreuses
années paisibles

إله السماء يثبتهم علي
كرسيهم، سنين
كثيرة وأزمنة سلامية



Μτεφθεβιο ἡνορχαχι τηροϑ σαπεσητ
ἡνοϑβαλαρχ ἡχωλεϑ.

et qu'il leur soumette tous
leurs ennemis rapidement.

ويخضع جميع أعدائهم
تحت أقدامهم سريعاً.



Ἰωβ εἰς Πάριον ἔχων ἵππευχα
 κεννοβίαν δὲ ἐβόλαν θέν οὐζυρήνην κατὰ
 περὶ ἡμέρας.

Implore le Christ pour nous, qu'il nous accorde paisiblement la rémission de nos péchés selon sa grande miséricorde.

أطلب من المسيح عنا
ليغفر لنا خطايانا
بعظم رحمته.



Κῆριέ ἐλεῆσον Κῆριέ ἐλεῆσον Κῆριε
ἐγχοῦσον ἀμην : σου ἐροι : σου ἐροι
: ις μετανοιά : χω νηι ἐβοῶ χω
ἀπιστοῦ.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur,
Seigneur Bénis nous Amen.
Bénissez moi, Bénissez moi,
voici la métanoia pardonnez
moi et dites la bénédiction

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا
رب بارك. آمين. باركوا عليّ.
باركوا عليّ. ها مطانية.
اغفروا لي. قل البركة



Jésus-Christ notre vrai Dieu, qui par Sa volonté a subi Sa Passion et a été crucifié pour nous, nous bénisse de toute bénédiction spirituelle et nous aide. Qu'Il accomplisse pour nous cette Sainte Pâques et nous montre la joie de Sa sainte résurrection de nombreuses années paisibles.

يسوع المسيح إلهنا الحقيقي
الذى قبل الآلام بإرادته
وصلب على الصليب من
أجلنا، يباركنا بكل بركة
روحية ويعيننا ويكمل لنا
البصخة المقدسة ويرينا فرح
قيامته المقدسة سنيناً كثيرة
وأزمنة سالمة،



Par les prières et les supplications que ne cessent de T'adresser pour nous notre Dame et notre Reine à tous, la Sainte Mère de Dieu, Sainte Marie ; et les 3 puissants lumineux Michel, Gabriel et Raphaël, et tous les chœurs des anges, des archanges et les puissances célestes.

بالسؤال التي ترفعها عنا
كل حين والدة الإله
القديسة مريم وكل صفوف
الملائكة ورؤساء الملائكة



Et par les prières des patriarches, des prophètes, des apôtres, des martyrs, et tout le chœur des porteurs de la croix, les justes et l'ange de ce jour béni et par la bénédiction de la Mère de Dieu, la très Sainte Marie en premier et dernier lieu

والآباء والأنبياء والرسل
والشهداء والأبرار
والصديقون ولباس
الصليب والنسك
والمعترفون والسواح



et par la bénédiction de
cette Sainte Pâques de
notre bon Sauveur. Que
leurs saintes bénédiction,
leurs grâces, leurs
puissances, leurs dons, leur
amour, et leur secours
soient avec nous tous
éternellement, amen !

وبركة البصخة المقدسة
التي لمخلصنا الصالح،
بركتهم المقدسة ونعمتهم
وقوتهم وهبتهم ومحبتهم
ومعونتهم تكون معنا كلنا
إلى الأبد. آمين.



Le Christ
notre Dieu

Πιχριστος
Πεννοϋ†

المسيح إلهنا

Amen,
ainsi soit-il

Αμην
εσενωπι

آمين. يكون



3^{ÈME} HEURE DU VENDREDI SAINT

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح



ΕΒΟΛΘΕΝ †ΤΕΝΕCΙC ΝΤΕ ΥΩΪCΗC ΠΙΠΡΟΦΗΤΗC : ΕΡΕΠΕΪCΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΑΜΗΝ
ΕΪΧΩ ΜΜΟC

ΑCΨΩΠΙ ΔΕ ΜΕΝΕCΑ ΝΑΙCΑΧΙΑΤΤΑΜΕ ΙΩCΗΦ ΕΥΧΩ ΜΜΟC : ΧΕ ΠΕΚΙΩΤΨΘΟΡΤΕΡ.

ΟΥΩΟΥ Ν †ΤΡΙΑC ΕΘΟΥΑΒ ΠΕΝΝΟΥ† : ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ : ΑΜΗΝ.

Genèse 48 : 1-19

Il arriva, après ces événements,
qu'on dit à Joseph: Voici que ton
père est malade!

تكوين ٤٨ : ١ - ١٩

وحدث بعد هذه الأمور أنهم أخبروا
يوسف قائلين: إن أباك مريض.



et il emmena avec lui ses deux fils, Manassé et Éphraïm. Lorsqu'on eut annoncé à Jacob: Voici ton fils Joseph qui est venu auprès de toi, Israël rassembla ses forces et se mit assis sur le lit. Puis Jacob dit à Joseph: «El Shaddaï m'est apparu à Luz, au pays de Canaan, il m'a béni et m'a dit: Je te rendrai fécond et je te multiplierai, je te ferai devenir une assemblée de peuples et je donnerai ce pays en possession perpétuelle à tes descendants après toi.

فأخذ إبنيه منسي وأفرايم وجاء إلي يعقوب. فأخبروا يعقوب قائلين له: هوذا إبنك يوسف قادم إليك. فتشدد إسرائيل وجلس علي السرير. فقال يعقوب ليوسف: إن إلهي ظهر لي في لوز في أرض كنعان وباركني وقال لي ها أنا أنميك وأكثرك وأجعلك جمهوراً من الأمم وأعطي هذه الأرض لك ولنسلك من بعدك ملكاً أبدياً.



Maintenant, les deux fils qui te sont nés au pays d'Égypte avant que je ne vienne auprès de toi en Égypte, ils seront miens! Éphraïm et Manassé seront à moi au même titre que Ruben et Siméon. Quant aux enfants que tu as engendrés après eux, ils seront tiens; ils porteront le nom de leurs frères pour l'héritage. Lorsque je revenais de Paddân, ta mère Rachel est morte, pour mon malheur, au pays de Canaan, en route, encore un bout de chemin

والآن فأبناك اللذان صارا لك في أرض مصر قبل قدومي إليك إلي أرض مصر هما لي، أفرايم ومنسي مثل رأوبين وشمعون يكونان لي. ومن يولد بعدهما من البنين فإنه يكونون لك، ويدعون بإسم إخوتهم في ميراثهم. وأنا حين جئت من بين نهري سورية، ماتت راحيل أمك في أرض كنعان،



avant d'arriver à Éphrata, et je l'ai enterrée là, sur le chemin d'Éphrata - c'est Bethléem.» Israël vit les deux fils de Joseph et demanda: «Qui sont ceux-là?» - «Ce sont les fils que Dieu m'a donnés ici,» répondit Joseph à son père, et celui-ci reprit: «Amène-les moi, que je les bénisse.» Or les yeux d'Israël étaient usés par la vieillesse, il n'y voyait plus, et Joseph les fit approcher de lui, qui les embrassa et les serra dans ses bras. Et Israël dit à Joseph:

وأنا قريب من حدود أفراثا ودفنتها علي قارعة طريق بيت لحم. ولما رأي إسرائيل ابني يوسف قال: من هذان؟ فقال يوسف لأبيه: هما ولداي اللذان وهبهما الله لي ههنا. فقال يعقوب: قدمهما إليّ لأباركهما. وكانت عينا يعقوب قد ثقلت من الشيخوخة ولا يقدر أن يبصر. فقربهما إليه فقبلهما واحتضنهما، وقال إسرائيل ليوسف:

«Je ne pensais pas revoir ton visage et voici que Dieu m'a fait voir même tes descendants!» Alors Joseph les retira de son giron et se prosterna, la face contre terre. Joseph les prit tous deux, Éphraïm de sa main droite pour qu'il soit à la gauche d'Israël, Manassé de sa main gauche pour qu'il soit à la droite d'Israël, et il les fit approcher de celui-ci. Mais Israël étendit sa main droite et la posa sur la tête d'Éphraïm, qui était le cadet, et sa main gauche sur la

هوذا أنا لم أحرم أن أري وجهك،
وهوذا الرب قد أراني نسلك. ثم
أخرجهما يوسف من بين فخذيه
وسجدا له بوجهيهما إلى الأرض.
وأخذ يوسف ولديه وجعل أفرايم عن
يسار إسرائيل، ومنسي عن يمين
إسرائيل، وقربهما إليه. فمد إسرائيل
يمينه ووضعها على رأس أفرايم
وهو الصغير، ويساره على



tête de Manassé, en croisant ses mains - en effet Manassé était l'aîné. Il bénit ainsi Joseph: "Que le Dieu devant qui ont marché mes pères Abraham et Isaac, que le Dieu qui fut mon pasteur depuis que je vis jusqu'à maintenant, que l'Ange qui m'a sauvé de tout mal bénisse ces enfants, que survivent en eux mon nom et le nom de mes ancêtres, Abraham et Isaac, qu'ils croissent et multiplient sur la terre!" Cependant Joseph vit que son père

رأس منسي، وخالف يديه. مع أن منسي هو البكر وباركهما، وقال: اللهم الذي أحسن أمامه أبواي إبراهيم وإسحق، الله الذي عالني منذ صباي إلي هذا اليوم، الملاك الذي خلصني من كل شر، يبارك علي هذين الغلامين، ويدعي إسمي عليهما، وإسم أبواي إبراهيم وإسحق، فيكثران كثرة عظيمة علي الأرض. فلما رأي يوسف أن أباه



mettait sa main droite sur la tête d'Éphraïm et cela lui déplut. Il saisit la main de son père pour la détourner de la tête d'Éphraïm sur la tête de Manassé, et Joseph dit à son père: «Pas comme cela, père, car c'est celui-ci l'aîné: mets ta main droite sur sa tête.» Mais son père refusa et dit: "Je sais, mon fils, je sais..."

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

وضع يده اليمني علي رأس أفرايم
ثقل الأمر أمامه، فأمسك يوسف بيد
أبيه لينقلها عن رأس أفرايم إلي
رأس منسي، وقال يوسف لأبيه:
ليس هكذا يا أبي لأن هذا هو البكر،
ضع يمينك علي رأسه. فأبي أبوه
وقال : أنا أعلم يا ولدي، أنا أعلم

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين



ΕΒΟΛΘΕΝ Ησαήας πῖπροφητης : ἐρεπερ̣ςμοῦ εἶθ̣ : ὡπι νεμ̣αν ἄμην εἰχω ἄμος
Π̣̅ς πετ̣†μηι̣νοῦλας ἡ̣ςβω : εἰρι̣εμι̣ἀρεωαν̣τ̣ζο†νοῦσαχι̣ωπι.
Οὔωοῦ ἡ̣††ριας ἐθοῦαβ̣ πεννοῦ† : ὡα̣ ἐνεε̣ νεμ̣ ὡα̣ ἐνεε̣ ἡ̣τε̣ νι̣ἐνεε̣ τηροῦ : ἄμην.

Isaïe 50 : 4-9

Le Seigneur tout-puissant m'a donné
une langue de disciple

إشعياء ٥٠ : ٤ – ٩

قد أعطاني السيد الرب لسان العطاء



pour que je sache apporter à l'épuiser une parole de réconfort. Il éveille chaque matin, il éveille mon oreille pour que j'écoute comme un disciple. Le Seigneur tout-puissant m'a ouvert l'oreille, et moi je n'ai pas résisté, je ne me suis pas dérobé. J'ai tendu le dos à ceux qui me frappaient, et les joues à ceux qui m'arrachaient la barbe; je n'ai pas soustrait ma face aux outrages et aux crachats. Le Seigneur tout-puissant va me venir en aide,

لأعلم إذا صار خوف الكلام، في الأسرار جعل لي، وزادني أذناً لأسمع تعليم الرب، ولكن تنفتح أذناي وأنا لم أقاوم بل بذلت ظهري للضرب، وخدي للطم ولم أرد وجهي عن خزي البصاق. والرب كان لي عوناً،



c'est pourquoi je ne me suis pas laissé abattre, c'est pourquoi j'ai rendu mon visage dur comme la pierre, et je sais que je ne serai pas confondu. Il est proche, celui qui me justifie. Qui va plaider contre moi? Comparaissons ensemble! Qui est mon adversaire? Qu'il s'approche de moi! Voici que le Seigneur tout-puissant va me venir en aide, quel est celui qui me condamnerait? Les voici tous qui s'effritent comme un vêtement, rongés par la teigne.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

لذلك لا أخجل. لكنني جعلت وجهي كالصخرة الصلبة، وعلمت أنني لا أخزي لأن الذي يبررني قريب مني. من يحاكمني فليقترب إليّ، هوذا الرب يعينني فمن يؤلمني؟ ها أنتم كلكم كمثل الثوب تبلون ويأكلكم السوس.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين

ΕΒΟΛΘΕΝ ΗΣΑΨΑΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΨΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΑΨΗΝ ΕΨΧΩ ΨΨΟΣ

Ο τοῖς τοῦ ψυχῆ καὶ σώματος ἀρχαῖοι νόμοι ἀρῶσι μὴν ἡμῶς ἐκ τῆς ζωῆς.

Οὐὼοῦ ἡ Τριάς ἐθοῦαβ πεννοῦτ : ῥα ἐνεῶ νεῦ ῥα ἐνεῶ ἡ τε νιἐνεῶ τηροῦ : ἀμην.

Isaïe 3 : 9-15

Ils n'ont pas dissimulé, malheur à eux! Car ils ont préparé leur propre ruine. Dites :

اشعيا ۳ : ۹ - ۱۵

ويل لنفوسهم لأنهم تآمروا تأمراً في
نفوسهم قائلين :

le juste, qu'il est heureux! Car il se nourrira du fruit de ses actes. Malheur au méchant, malfaisant! Car il sera traité selon ses œuvres. O mon peuple, ses oppresseurs le mettent au pillage, et des exacteurs font la loi chez lui. Ô mon peuple, tes guides t'égarent, ils ont effacé les chemins que tu suis. Le Seigneur s'est levé pour accuser, il est debout pour juger les peuples. Le Seigneur entre en jugement, avec les anciens et les princes de son peuple :

لنوثق البار فإنه غير نافع لنا. والآن يأكلون من ثمار أعمال أيديهم. الويل للمنافق. شرور أعمال يديه تأتي عليه، يا شعبي رؤساؤكم يقطفونكم، والذين يلتمسون منكم يتسلطون عليكم. يا شعبي الذين يكرمونكم يضلونكم، ويقلقون طريق أرجلكم، ولكن الآن يأتي الرب للحكم، ويأتي مع شعبه إلي المحاكمة مع المشايخ والرؤساء.



C'est vous qui avez dévasté la vigne,
la dépouille du malheureux est dans
vos maisons. De quel droit écraser
mon peuple et broyer le visage des
malheureux ?

وأنتم لماذا تلقون ناراً علي هذا
الكرم ؟ إغتصاب الفقراء في بيوتكم.
ما بالكم تظلمون شعبي وتخجلون
وجوه المساكين ؟

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين



ΕΒΟΛΔΕΝ Ησαήας πηπροφητης : ἐρεπεϛμοϛ εϛϛ : ψωπι νεμλν λμην εϛψω λμμοϛ

Πη πε φνεθνηνοϛ εβολδεν Βλωμ πϛροψρεψ ηνεϛλβωϛ εβολδεν Βωϛορ.

ΟϛϞοϛ ηϛϛϛριαϛ εϛοϛαβ πεννοϛϛ : ψα ενεϛ νεμ ψα ενεϛ ητε νι ενεϛ τηροϛ : λμην.

Isaïe 63 : 1-7

Quel est donc celui-ci qui vient
d'Édom, de Boçra en habit éclatant,

إشعيا ٦٣ : ١ - ٧

من ذا الآتي من أدوم، وثيابه حمر
من بصرة.



magnifiquement drapé dans son manteau, s'avançant dans la plénitude de sa force? C'est moi qui parle avec justice, qui suis puissant pour sauver. Pourquoi ce rouge à ton manteau, pourquoi es-tu vêtu comme celui qui foule au pressoir? A la cuve j'ai foulé solitaire, et des gens de mon peuple pas un n'était avec moi. Alors je les ai foulés dans ma colère, je les ai piétinés dans ma fureur, leur sang a giclé sur mes habits, et j'ai taché tous mes vêtements.

بهی هكذا في حلة الإعتزاز بالقوة.
أنا المتكلم بالعدل وحكم الخلاص. ما
بال ثيابك حمراء، ولباسك كدائس
المعصرة؟ إني دستها وحدي ومن
الشعوب لم يكن معي أحد. قد دستهم
بغضبي ووطئتهم كما تطأ الأرض
وأسلت دمهم علي الأرض



Car j'ai au cœur un jour de vengeance, c' est l'année de ma rétribution qui vient. Je regarde: personne pour m'aider! Je montre mon angoisse: personne pour me soutenir! Alors mon bras est venu à mon secours, c'est ma fureur qui m'a soutenu. J'ai écrasé les peuples dans ma colère, je les ai brisés dans ma fureur, et j'ai fait ruisseler à terre leur sang. Je vais célébrer les grâces du Seigneur, les louanges du Seigneur,

لأن يوم النعمة قد جاء عليهم وسنة الخلاص قد أتت، فنظرت ولم يكن من ناصر. وتأملت ولم يكن من عاضد، فسيخلصني ذراعي ورجزي قد أيدني، ووطئتهم بسخطي وأسليت دمهم علي الأرض، ورحمة الرب ذكرتها وحسنات الرب



حسب جميع الأشياء التي يجازينا بها.
pour tout ce que le Seigneur a accompli pour nous.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين



ΕΒΟΛΘΕΝ Αμὸς πῑπροφητῑς : ἐρεπεύςμοῦ εἶθ' : ὡπι νεμὰν ἄμην ἐφῡω ἄμμοσ
Οτοϛϛηνηβ Πῶς Φνοῦ† Πῑπαντοκρατορ φνετβῑνεμῑπκαριotoϛ αϛῑθρο ἄμμοϛ ἐκῑμ oτοϛ εῖεεργηβῑ.
Οτῶοῦ ἡ†τριάς ἐθοῦαβ πεννοῦ† : ὡα ἐνεϛ νεμ ὡα ἐνεϛ ἡτε νῑἐνεϛ τηροῦ : ἄμην.

Amos 9 : 4-6 et 8-10

Le Seigneur Tout-Puissant dit : Je fixerai les yeux sur eux, pour leur malheur et non pour leur bonheur.

عاموس ٩ : ٥ ، ٦ ، ٨ ، ١٠

قال الرب ضابط الكل: أني أثبت
عيني عليهم للشر لا للخير،



Et le Seigneur Dieu Sabaoth touche la terre et elle se dissout, et tous ses habitants sont en deuil; elle monte comme le Nil, tout entière, et puis retombe comme le Nil d'Égypte. Il bâtit dans le ciel ses chambres hautes, il a fondé sa voûte sur la terre; il appelle les eaux de la mer et les répand sur la face de la terre; le Seigneur est son nom...

Voici, les yeux du Seigneur tout puissant sont sur le royaume du pécheur.

وأجعل الأرض تضطرب عندما
ألمسها. وينوح جميع الساكنين
فيها، وتطمو آخرتها مثل نهر،
وتتضرب مثل نهر مصر. الذي يبني
في السماء علاليه، ويؤسس وعده
على الأرض. الذي يدعو مياه البحر
ويصبها على وجه الأرض، الرب
ضابط الكل اسمه.

ها أعين الرب تتطلع على مملكة
الخطاة



Je vais l'exterminer de la surface du sol, toutefois je n'exterminerai pas complètement la maison de Jacob - oracle du Seigneur. Car voici que je vais commander et je secouerais la maison d'Israël parmi toutes les nations, comme on secoue avec le crible, et pas un grain ne tombe à terre. Tous les pécheurs de mon peuple périront par l'épée, eux qui disent: Le malheur n'avancera pas, il ne nous atteindra pas.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

ليمحوها من علي وجه الأرض. إلا أنني لا أستأصل بيت يعقوب إستئصالاً، قال الرب. هأنذا أمر وأنقي كل شعب إسرائيل كما تنقي الفضة ولا يتلف منها شيء علي الأرض. ويموت بالسيف كل خطاة هذا الشعب القائلين: لا يقترب إلينا الشر ولا يأتي علينا.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين



ΕΒΟΛΘΕΝ ΙΩΒ ΠΙΘΩΜΙ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΥΣΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΑΜΗΝ ΕΥΧΩ ΑΜΟΣ
Εταρωτεμεροι ατθθνοτ:ατχαρωτ δεεζρνηεχεν πασοβμι.
Οτωοτ ηττριας εθοταβ πεννοττ : ψα ενεε νεμ ψα ενεε ητε νιενεε τηροτ : αμην.

Job 29 : 21 à 30 : 10

Ils m'écoutaient, dans l'attente,
silencieux pour entendre mon avis.

أيوب ٢٩ : ٢١ - ٣٠ : ١ - ١٠

لما سمعوني أنصتوا وسكتوا عن
مشورتي،



Quand j'avais parlé, nul ne répliquait, et sur eux, goutte à goutte, tombaient mes paroles. Ils m'attendaient comme la pluie, leur bouche s'ouvrait comme pour l'ondée de printemps. Si je leur souriais, ils n'osaient y croire, ils recueillaient sur mon visage tout signe de faveur. Je leur indiquais la route en siégeant à leur tête, tel un roi installé parmi ses troupes, et je les menais partout à mon gré. Et maintenant, je suis la risée de gens

وعلي كلامي لم يزيدوا شيئاً، ويفرحون إذا كلمتهم، كمثل أرض منتظرة للمطر، هكذا هؤلاء أيضاً كانوا ينتظرون كلامي. وإذا ضحكت معهم لا يصدقونني، والنور لا يسقط من وجهي، ثم اخترت طريقهم وجلست رئيساً وكنت أسكن كملك في الحصون ومثل قوم نائحين كنت أعزيهم، أما الآن فقد هزأ بي أصاغر الناس،



qui sont plus jeunes que moi, et dont les pères étaient trop vils à mes yeux pour les mêler aux chiens de mon troupeau. Aussi bien, la force de leurs mains m'eût été inutile: ils avaient perdu toute vigueur, épuisée par la disette et la famine, car ils rongeaient la steppe, ce sombre lieu de ruine et de désolation; ils cueillaient l'arroche sur le buisson, faisaient leur pain des racines de genêt. Bannis de la société des hommes, qui les hue comme des

والآن يعلمونني شيئاً أولئك الذين رزلت آباءهم، الذين كنت أتركهم وأحسبهم كأنهم غير موجودين، الذين كنت أنفأ من أن أجعل آباءهم مع كلاب الرعاة، لأنهم ليسوا من هذا الموضع، ماذا يفعلون بي بقوة أيديهم؟ الذين فسدت عليهم آخرتهم بالعوز والغلاء والعقم، الهاربون بالأمس في موضع بلا ماء، فساد وشقاء للذين يطلبون العشب من المواضع التي تطن. وأصول الرتم طعامهم، أولئك الأردياء الأشرار عادمي جميع الخيرات يعضغون جذور الحطب من شدة الغلاء. قام علي اللصوص



voleurs, ils logent au flanc des ravins, dans les grottes ou les crevasses du rocher. Des buissons, on les entend braire, ils s'entassent sous les chardons. Fils de vauriens, bien plus, d'hommes sans nom, ils sont rejetés par le pays. Et maintenant, voilà qu'ils me chansonnent, qu'ils font de moi leur fable! Saisis d'horreur, ils se tiennent à distance, devant moi, ils crachent sans retenue.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

الذين جعلوا مساكنهم مغائر الصخور
صارخين في مواضع حسنة الطنين.
الساكنون في مواضع موحشة وأبناء
الحمقى. أصحاب الإسم المرذول
والذبيحة المنطفئة علي الأرض، وأنا
الآن صرت لهم قيثارة وأصبحت
عندهم مثلاً. وهم أبغضوني وإبتعدوا
عني ولم يشفقوا عليّ وبصقوا في
وجهي.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين



Ὁ ἁγιοκατηχησις ἡντε πενιωτ ἑθοῦαβ
αββα Ἀθανασιος πᾶποστολικος ἑρε
πεψμοῦ ἑθοῦαβ ὡπι νεμαν ἀμην

Sermon de notre saint père
Abba Athanase l'apostolique.
Que sa sainte bénédiction
soit avec nous Amen.

عظة لأبينا القديس أنبا
أثناسيوس الرسولي بركته
المقدسة تكون معنا آمين



*Sermon de notre père saint
Athanasie l'apostolique que sa sainte
bénédiction repose sur nous tous.*

Amen !

Car le Christ est venu de Lui-même.
A cause de Son amour Il est mort
pour nous. Non seulement Il nous a
créé hommes comme Adam, nous
les pécheurs, mais encore lorsque
nous nous sommes anéantis par le
péché, Il est venu, a souffert pour
nous et par son amour nous a rendu
la vie. Médecin, Il est venu,

عظة لأبينا القديس أنبا أثناسيوس
الرسولي ، بركته المقدسة تكون معنا.
أمين.

لأن المسيح جاء بذاته،
ولمحبته مات عنا، لأنه لم
يخلقنا نحن الخطاة مثل آدم
ويصيرنا بشراً فقط، بل لما
أهلكنا أنفسنا بالخطية، جاء
وتألم عنا وأحيانا بمحبته.
لأنه قد جاء إلينا كطبيب



et s'est annoncé à nous. Il n'est pas venu au chevet de malades mais de morts. Il ne nous a pas guéris comme des malades, mais Il nous a ressuscités, nous les morts. La mort nous avait engloutis, Il nous a déliés de ses liens. Pour cela, le Christ, le Seigneur est mort pour nous afin que nous vivions avec Lui éternellement. Si le Seigneur n'avait pas partagé la douleur des hommes, comment l'homme aurait-il été sauvé?

معلنًا لنا ذاته، لأنه لم يأت إلينا كمرضي فقط بل كموتي. بهذا لم يشفيانا نحن المرضى فحسب، بل أقامنا نحن الأموات الذين ابتلعنا الموت ففكنا من رباطاته. لهذا مات المسيح الرب عنا لكي نحيا معه إلى الأبد، لأنه إن لم يكن الرب قد شارك البشرية في آلامها فكيف يخلص الإنسان؟



La mort a été déçue sous les pieds du Christ, elle a été vaincue. L'enfer et sa puissance ont reculé lorsqu'il a entendu la voix du Seigneur appeler les âmes et dire: «Sortez de vos chaînes, vous qui êtes assis dans les ténèbres et l'ombre de la mort. Sortez de vos chaînes. Je vous annonce la Vie car Je suis le Christ, le Fils du Dieu éternel.»

لأن الموت سقط تحت أقدام
المسيح وإنهزم وهو مسبي
مضطرب، والجحيم مع قوته
رجع إلي الخلف لما سمع صوت
الرب ينادي الأنفس قائلاً:
أخرجوا من وثاقكم أيها
الجالسون في الظلمة وظلال
الموت، أخرجوا من وثاقكم، فأنا
أبشركم بالحياة لأني أنا هو
المسيح ابن الله الأبدي.



Clôtureons le sermon de notre père saint Athanase l'apostolique qui a éclairé nos pensées et les yeux de nos cœurs au Nom du Père, du Fils et du Saint Esprit, un seul Dieu, Amen

*فلنختتم عظة أبينا القديس أنبا أثناسيوس
الرسولي الذي أنار عقولنا وعيون قلوبنا بإسم
الآب والإبن والروح القدس إله واحد. آمين.*



Ⲡⲁⲣⲉⲛⲉⲣ ⲥⲫⲣⲁⲗⲓⲗⲓⲛ ⲛⲧⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ
ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲩⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲉⲣⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲑⲏⲧ : ⲃⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ : ⲁⲙⲏⲛ

Clôturons le sermon de notre
saint père **saint Athanase**
l'apostolique qui a éclairé nos
pensées et les yeux de nos cœurs
au nom du Père, du Fils et du
Saint Esprit, un seul Dieu, Amen

فلنختم عظة أبينا القديس **أنبا**
أثناسيوس الرسولي الذي أنار
عقولنا وعيون قلوبنا باسم الآب
والابن والروح القدس إله واحد.
أمين.

Aie pitié de
nous
Seigneur,
alléluia. Au
nom du Père,
du Fils et du
Saint-Esprit,
un seul Dieu,
amen.

Πβοις ναι ναν
αλληλοτια
hen φραν
υφιωτ neu
Πωηρι : neu
Πιπνευμα
εθοταβ οτηνοτ
νοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا.
الليويا.

باسم
والابن والروح
القدس
إله
واحد آمين



Gloire au
Père, au Fils
et au Saint-
Esprit,
maintenant et
toujours et
pour les
siècles des
siècles, amen.

Δοξα Πατρι
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
Πνεύματι :
κε νῦν κε ἀὶ κε
ἰς τοῦς ἑὼντας
των ἑώνων :
ἀμήν.

المجد للآب
والإبن والروح
القدس. الآن
وكل أوان وإلى
دهر الدهور.
آمين.



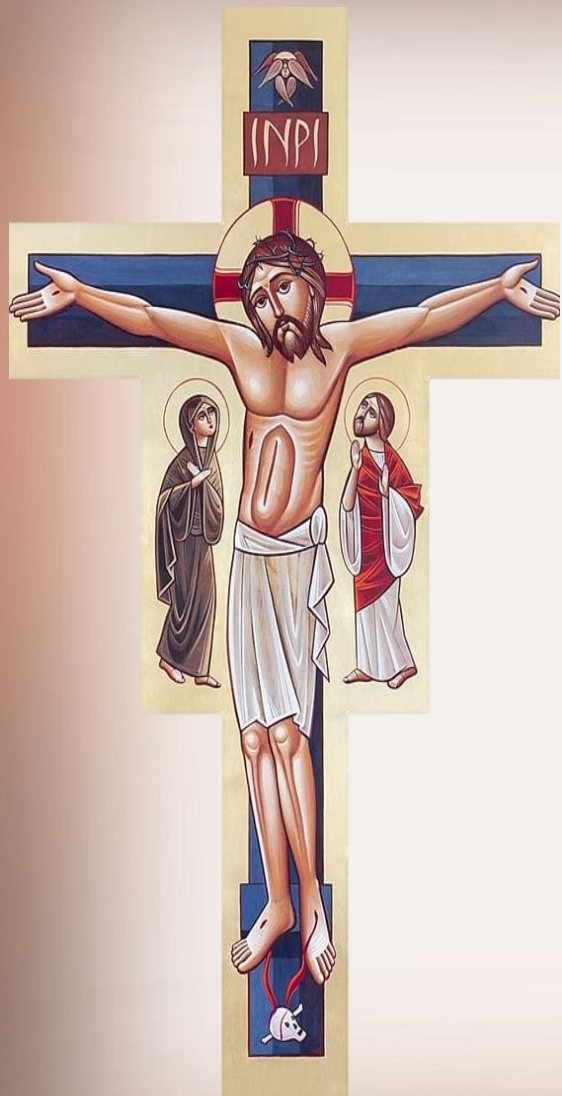
Louange de la 3^{ème} heure du
vendredi saint de la
semaine sainte, que sa
bénédiction soit avec nous
amen.

Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :
Notre Père...

تسبحة الساعة الثالثة من يوم
الجمعة العظيمة من البصخة
المقدسة بركتها فلتكن معنا
آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: يا أبانا الذي في
السموات...

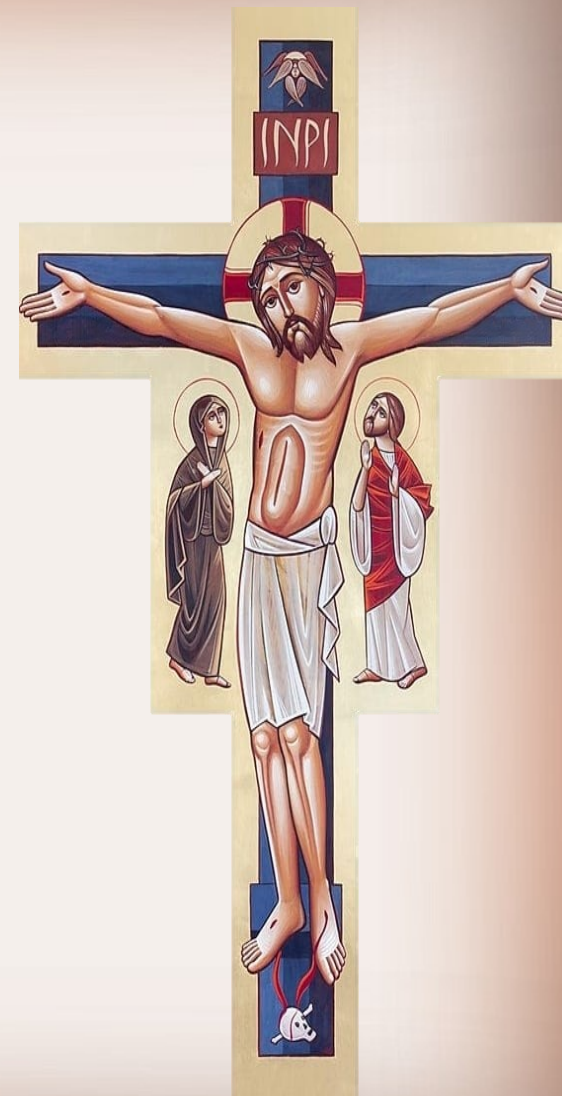




Θωκ τε ϥχομ νεμ πιώορ νεμ
πιςμορ νεμ πιάμαζι ψα
ενεζ άμην: **Εμμανουηλ**
πεννορϥ πενορρο.

Θωκ τε ϥχομ νεμ πιώορ νεμ
πιςμορ νεμ πιάμαζι ψα
ενεζ άμην: **Παοc Ιηc Πχc :**
Παcωτηρ ηάταθoc. Ίαχομ
νεμ παςμορ πε Ποc αcψωπι
νη εcωτηριά εcοταβ

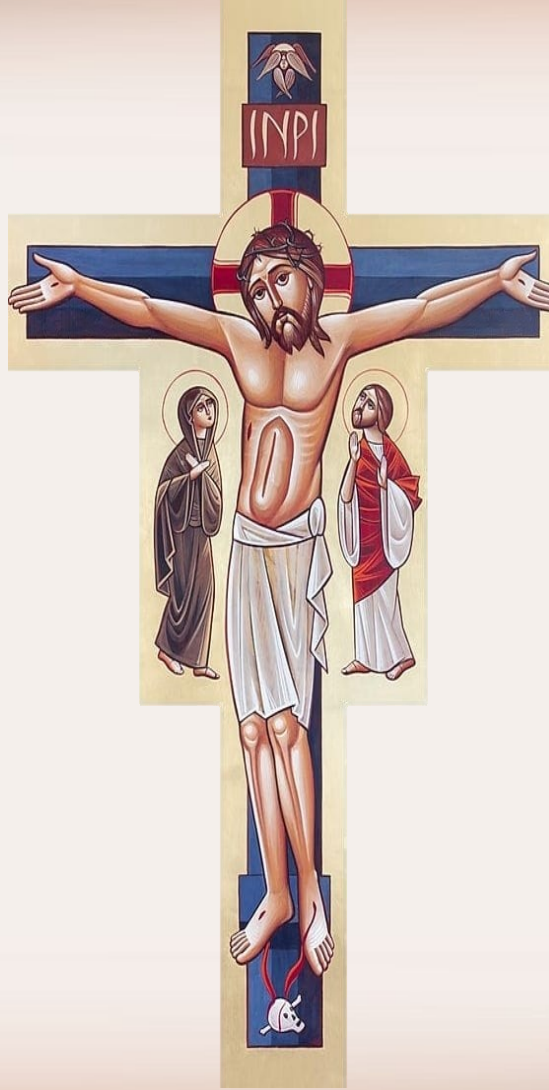
Θωκ τε ϥχομ νεμ πιώορ νεμ
πιςμορ νεμ πιάμαζι ψα
ενεζ **άμην.**



A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen ! Emmanuel**
notre Dieu et notre Roi.

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen ! Mon**
Seigneur Jésus Christ mon bon
Sauveur. Ma force et ma louange
sont le Seigneur et Il est devenu
pour moi un saint salut.

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen !**



لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد **آمين.**
عمانويل إلهنا وملكنا

لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد **آمين.**
ياربى يسوع المسيح مخلصى
الصالح. قوتى و تسبحتى هو
الرب و صار لى خلاصاً مقدساً.

لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au
cieux...

يا أبانا الذي في
السموات...



Ψαλμος τω Δαυιδ

Ανοκ δε †σεβτωτ ἐθανμαστιςτος : οτοϑ
 παύκαϑ ὑπαύθο ἐβολ ἡσχοτ νιβεν. Ατκω† ἐροι ἡχε
 οτθο ἡοτϑορ : οτςτνατωτη ἡχαχβων πετασάμονι ὑμοι
 : ἁλληλοῦιᾶ

Psaume 37 : 18 et 21 : 1

Et maintenant, je suis près à
 tomber ma douleur est toujours
 devant moi. Des chiens nombreux
 me cernent, une bande de vauriens
 m'entoure. **Alléluia**

مزمور ٣٧ : ١٧، مز ٢١ : ١٥

أما أنا فمستعد للسياط، ووجعي
 مقابلي في كل حين.
 قد احاطت بي كلاب كثيرة، وزمرة
 من الأشرار أحدقت بي : **الليلويا**



Afin que nous
soyons dignes
d'écouter le saint
Évangile.

Notre Seigneur et
notre Dieu.

Soyons attentifs
avec sagesse et
droiture pour
écouter le saint
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ
ζωῆς ἡμεῶν :

τῆς ἀκροῦς τοῦ
ἀγίου εὐαγγελίου :

κρίνον καὶ τὸν θεὸν
ἡμῶν :

ἰκετεύωμεν σοφίᾳ
οὐρακοῦ τοῦ
ἀγίου εὐαγγελίου.

من أجل أن نكون
مستحقين

لسماع
الإنجيل
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا
نتوسل
بحكمة

مستقيمين
للإنجيل المقدس.



Οὐρανῶσιν ἐβόλθεν πνεύματιον ἐθοῦαβ κατὰ Ματθεον ἀγίου.

Lecture du saint Evangile
selon saint **Mathieu**

فصل من الإنجيل المقدس للقديس
متى

Δοξα ci Kypriè

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً



ΛΟΥΚΑΝ ΚΕΦ ΚΣ΄ΙΣ'-ΚΕ

ΠΙΛΑΤΟΣ ΔΕ ΕΤΑΥΜΟΥΤ' ΕΝΙ ΑΡΧΗΡΕΥΤΙ ΝΕΜ ΝΙΑΡΧΩΝ ΝΕΜ ΠΙΛΑΟΣ : ΠΕΧΑΥ ΝΩΟΥ ΧΕ ΑΡΕΤΕΝΙΝΙ ΝΗΙ ΎΠΑΙΡΩΜΙ ΖΩΣ ΕΥΦΩΝΕΨ ΎΠΙΛΑΟΣ ΕΒΟΛ : ΟΤΟΖ ΖΗΠΠΕ ΑΝΟΚ ΕΤΑΙΩΕΝΥ ΕΞΡΑΥ ΎΠΕΤΕΝΪΘΟ : ΎΠΙΧΕΜ ΉΛΙ ΝΕΤΙΔ ΔΕΝ ΠΑΙΡΩΜΙ : ΝΗΝΕΤΕΝΕΡΚΑΤΗΤΟΡΙΝ ΕΡΟΥ ΝΘΗΤΟΥ. ΑΛΛΑ ΟΥΔΕ ΠΚΕΗΡΩΔΗΣ ΑΥΟΤΟΡΠΥ ΤΑΡ ΖΑΡΟΝ : ΟΤΟΖ ΖΗΠΠΕ ΫΜΟΝ ΉΛΙ ΝΕΩΒ ΝΘΗΤΥ ΕΑΥΑΙΥ ΕΥΕΜΪΨΑ ΫΦΜΟΥ ΝΤΑΤ'ΕΒΩ ΟΥΝ ΝΑΥ ΝΤΑΧΑΥ ΕΒΟΛ. ΟΤΟΖ ΝΘΟΥ ΑΝΑΣΚΗ ΝΑΥ ΠΕ ΕΧΑ ΟΥΑΙ ΝΩΟΥ ΕΒΟΛ ΚΑΤΑ ΠΨΑΙ. ΑΠΙΜΗΨ ΔΕ ΤΗΡΥ ΨΥΕΒΟΛ ΕΥΧΩ ΫΜΟΣ : ΧΕ ΑΛΙΦΑΙΧΑ ΒΑΡΑΒΒΑΣ ΝΑΝ ΕΒΟΛ. ΦΑΙ ΕΤΑΥΤΙΤΥ ΕΠΪΨΤΕΚΟ ΕΘΒΕ ΟΥΨΘΟΡΤΕΡ ΝΕΜ ΟΥΔΩΤΕΒ ΕΑΥΨΩΠΙ ΔΕΝ Τ'ΠΟΛΙΣ.

ΠΑΛΙΝ ΔΕ ΟΝ Α ΠΙΛΑΤΟΣ ΜΟΥΤ' ΕΡΩΟΥ ΕΥΟΥΨ ΉΧΑ ΙΗΣ' ΕΒΟΛ. ΜΘΩΟΥ ΔΕ ΑΥΨ ΉΒΟΛ ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ ΑΨΥ ΑΨΥ : ΝΘΟΥ ΔΕ ΠΕΧΑΥ ΝΩΟΥ ΫΦΜΑΖ ΨΟΜΤ ΝΣΟΠ : ΧΕ ΟΥ ΤΑΡ ΫΠΕΤΖΩΟΥ ΠΕΤΑ ΦΑΙ ΑΙΥ : ΎΠΙΧΕΜ ΉΛΙ ΝΕΤΙΔ ΝΤΕ ΦΜΟΥ ΝΘΗΤΥ : ΝΤΑΤ'ΕΒΩ ΟΥΝ ΝΑΥ ΝΤΑΧΑΥ ΕΒΟΛ. ΜΘΩΟΥ ΔΕ ΕΤΑΥΟΥΑΖΤΟΤΟΥ ΔΕΝ ΟΥΝΙΨΤ' Ν'ΣΜΗ ΕΥΕΡΕΤΙΝ ΫΜΟΥ ΕΘΡΟΥΑΨΥ : ΟΤΟΖ ΝΑΥΧΕΜΧΟΜ ΠΕ ΝΧΕ ΝΟΥ'ΣΜΗ. ΟΤΟΖ Α ΠΙΛΑΤΟΣ Τ'ΖΑΠ ΕΘΡΕΨΩΠΙ ΝΧΕ ΠΟΥ'ΕΤΗΜΑ. ΑΥΧΩ ΔΕ ΕΒΟΛ ΫΦΗΕΤΑΥΤΙΤΥ ΕΠΪΨΤΕΚΟ ΕΘΒΕ ΟΥΔΩΤΕΒ ΝΕΜ ΟΥΨΘΟΡΤΕΡ ΦΗΕΤΑΥ'ΕΡΕΤΙΝ ΫΜΟΥ : ΙΗΣ' ΔΕ ΑΥΤΗΝΙΥ ΚΑΤΑ ΠΟΥΟΥΨ. **ΟΥΨΨΤ' ΫΠΙΕΤΑΨΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ.**

ΛΟΖΑ CΙ ΚΥΡΙΕ.



Ψαλμος τω Δαυιδ

Ανοκ δε †σεβτωτ ἐθανμαστιςτος : οτοϑ
 παύκαϑ ὑπαύθο ἐβολ ἡχοϑ νιβεν. Αρκω† ἐροι ἡχε
 οϑθο ἡοϑϑοϑ : οϑϑηαϑωϑη ἡχαχβων πετασάμονι ὑμοι
 : **ἁλληλοϑιά**

Psaume 37 : 18 et 21 : 1

Et maintenant, je suis près à
 tomber ma douleur est toujours
 devant moi. Des chiens nombreux
 me cernent, une bande de vauriens
 m'entoure. **Alléluia**

مزمور ٣٧ : ١٧، مز ٢١ : ١٥

أما أنا فمستعد للسياط، ووجعي
 مقابلي في كل حين.
 قد احاطت بي كلاب كثيرة، وزمرة
 من الأشرار أحدقت بي : **الليلويا**



Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint **Mathieu**, que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراشف علينا
وارحمنا واجعلنا
مستحقين لسماع إنجيلك
المقدس فصل^{٢٩} من إنجيل
معلمنا **متى** البشير بركاته
علينا آمين



Matthieu 27 : 15-26

A chaque Fête, le gouverneur avait coutume de relâcher à la foule un prisonnier, celui qu'elle voulait. On avait alors un prisonnier fameux, nommé Barabbas. Pilate dit donc aux gens qui se trouvaient rassemblés: "Lequel voulez-vous que je vous relâche, Barabbas, ou Jésus que l'on appelle Christ?" Il savait bien que c'était par jalousie qu'on l'avait livré. Or, tandis qu'il siégeait au tribunal,

متى ٢٧ : ١٥ - ٢٦

وكانت عادة الوالي في كل عيد أن يطلق للجميع واحداً من الأسري من أرادوه. وكان لديهم في ذلك الوقت أسير وهو لص يدعي باراباس. فلما اجتمعوا معاً، قال لهم بيلاطس: من تريدون ان أطلق لكم، باراباس أم يسوع الذي يدعي المسيح ؟ لأنه كان يعلم أنهم إنما أسلموه حسداً. وفيما هو جالس علي كرسي الولاية،

sa femme lui fit dire: "Ne te mêle point de l'affaire de ce juste; car aujourd'hui j'ai été très affectée dans un songe à cause de lui." Cependant, les grands prêtres et les anciens persuadèrent aux foules de réclamer Barabbas et de perdre Jésus. Prenant la parole, le gouverneur leur dit: "Lequel des deux voulez-vous que je vous relâche?" Ils dirent: «Barabbas.» Pilate leur dit: " Que ferai-je donc de Jésus que l'on appelle Christ? "

أرسلت إليه امرأته قائلة: لا تصنع شيئاً بذلك البار فإني تألمت كثيراً هذه الليلة في حلم من أجله. أما رؤساء الكهنة والشيوخ فحرضوا الجموع أن يطلبوا باراباس ويهلكوا يسوع. فأجاب الوالي وقال لهم: من من الإثنين تريدون أن أطلق لكم؟ أما هم فقالوا: باراباس. فقال لهم بيلاطس: فماذا افعل إذاً بيسوع الذي يدعي المسيح؟



Ils disent tous: "Qu'il soit crucifié!"
 Voyant alors qu'il n'aboutissait à rien, mais qu'il s'ensuivait plutôt du tumulte, Pilate prit de l'eau et se lava les mains en présence de la foule, en disant: "Je ne suis pas responsable de ce sang; à vous de voir!" Et tout le peuple répondit: Que son sang soit sur nous et sur nos enfants! Alors il leur relâcha Barabbas; quant à Jésus, après l'avoir fait flageller, il le livra pour être crucifié.

Gloire à Dieu éternellement.

فقالوا كلهم : ليصلب. فقال لهم الوالي:
 وأي شر عمل؟ فأما هم فازدادوا صياحاً
 قائلين: إصلبه. فلما رأى بيلاطس أنه لا
 ينفع شيئاً، بل بالحري يحدث شغب، أخذ
 ماء وغسل يديه قدام الجميع قائلاً : إني
 بريء من دم هذا البار، فأبصروا أنتم.
 فأجاب كل الشعب وقالوا: دمه علينا
 وعلي أولادنا. حينئذ أطلق لهم باراباس
 وأما يسوع فجلدوه وأسلموه ليصلب.

والمجد لله دائماً

Marc 15 : 6-25

À chaque Fête, il leur relâchait un prisonnier, celui qu'ils demandaient. Or, il y avait en prison le nommé Barabbas, arrêté avec les émeutiers qui avaient commis un meurtre dans la sédition. La foule étant montée se mit à demander la grâce accoutumée. Pilate leur répondit: "Voulez-vous que je vous relâche le roi des Juifs?" Il se rendait bien compte que c'était par jalousie que les grands prêtres l'avaient livré.

مرقس ١٥ : ٦ - ٢٥

وكان في كل عيد يطلق لهم أسيراً من طلبوه، وكان المدعو باراباس موثقاً مع مثيري الفتنة الذين إرتكبوا القتل في الفتنة، فلما صعد الجمع طفقوا يطلبون مثل ما كان يفعل لهم، فأجابهم بيلاطس قائلاً: أتريدون أن أطلق لكم ملك اليهود؟ لأنه كان يعلم أن رؤساء الكهنة إنما أسلموه حسداً



Cependant, les grands prêtres excitèrent la foule à demander qu'il leur relâchât plutôt Barabbas. Pilate, prenant de nouveau la parole, leur disait: Que ferais-je donc de celui que vous appelez le roi des Juifs?

Mais eux crièrent de nouveau: "Crucifie-le!" Et Pilate de leur dire: "Qu'a-t-il donc fait de mal?" Mais ils n'en crièrent que plus fort: "Crucifie-le!" Pilate alors, voulant contenter la foule, leur relâcha Barabbas et, après avoir fait flageller Jésus,

أما رؤساء الكهنة فهيجوا الجمع لكي يطلقوا لهم بالحري باراباس. فأجاب بيلاطس أيضاً وقال لهم: ماذا أصنع بالذي تقولون عنه انه ملك اليهود؟

أما هم فصاحوا أيضاً: أصلبه. فقال لهم بيلاطس: وأي شر عمل؟ أما هم فإزدادوا صراخاً: أصلبه. أما بيلاطس وهو يريد أن ينفذ مشيئة الجمع فأطلق لهم باراباس، وأسلم يسوع ليجلد



il le livra pour être crucifié. Les soldats l'emmenèrent à l'intérieur du palais, qui est le Prétoire, et ils convoquent toute la cohorte. Ils le revêtent de pourpre, puis, ayant tressé une couronne d'épines, ils la lui mettent. Et ils se mirent à le saluer: " Salut, roi des Juifs!". Et ils lui frappaient la tête avec un roseau et ils lui crachaient dessus, et ils ployaient le genou devant lui pour lui rendre hommage. Puis, quand ils se furent moqués de lui,

كي يصلب، فأخذه الجند إلى داخل دار الولاية ودعوا كل الكتبة عليه، وألبسوه ثوباً أرجوانياً وضمفروا إكليلاً من الشوك ووضعوه عليه، وإبتدأوا يسلمون عليه قائلين: السلام يا ملك اليهود. وكانوا يضربون رأسه بقصبة، ويبصقون في وجهه، ويجثون علي ركبهم ساجدين له. وبعدما هزأوا به



ils lui ôtèrent la pourpre et lui remirent ses vêtements. Ils le mènent dehors afin de le crucifier. Et ils requièrent, pour porter sa croix, Simon de Cyrène, le père d'Alexandre et de Rufus, qui passait par là, revenant des champs. Et ils amènent Jésus au lieu dit Golgotha, ce qui se traduit lieu du Crâne. Et ils lui donnaient du vin parfumé de myrrhe, mais il n'en prit pas. Puis ils le crucifient et se partagent ses vêtements en tirant au sort

نزعوا عنه الثوب الأرجواني
والبسوه ثيابه، ثم أخرجوه ليصلبوه.
وسخروا واحداً عابراً كان آتياً من
الحقل وهو سمعان القيراواني أبو
الكسندروس وروفس ليحمل صليبه،
وجاءوا به إلى موضع الجلجثة الذي
تأويله الجمجمة. وأعطوه خمرًا
ممزوجة بمر ليشرب. أما هو فلم
يأخذها. ولما صلبوه إقتسموا ثيابه
بينهم



ce qui reviendrait à chacun. C'était la troisième heure quand ils le crucifièrent

Gloire à Dieu éternellement.

مقترعين عليها من الذي يأخذها.
وكان وقت الساعة الثالثة، فصلبوه.

والمجد لله دائماً



Luc 23 : 13-25

Ayant convoqué les grands prêtres, les chefs et le peuple, Pilate leur dit: "Vous m'avez présenté cet homme comme détournant le peuple, et voici que moi je l'ai interrogé devant vous, et je n'ai trouvé en cet homme aucun motif de condamnation pour ce dont vous l'accusez. Hérode non plus d'ailleurs, puisqu'il l'a renvoyé devant nous. Vous le voyez; cet homme n'a rien fait qui mérite la mort. Je le relâcherai donc,

لوقا ٢٣ : ١٣ - ٢٥

فدعا بيلاطس رؤساء الكهنة والعظماء والشعب، وقال لهم: قد قدمتم إليّ هذا الرجل كمن يضل الشعب، وها أنا قد فحصته أمامكم ولم أجد علة علي هذا الرجل مما تشتكون به عليه، بل ولا هيروس أيضاً، لأنه قد أرسله إلينا. وها هوذا لم يصنع شيئاً يستوجب الموت، فأنا أودبه وأطلقه.

après l'avoir châtié." Or il devait leur relâcher quelqu'un à chaque fête. Mais eux se mirent à pousser des cris tous ensemble: "A mort cet homme! Et relâche nous Barabbas." Ce dernier avait été jeté en prison pour une sédition survenue dans la ville et pour meurtre.

De nouveau Pilate, qui voulait relâcher Jésus, leur adressa la parole. Mais eux répondaient en criant: "Crucifie-le! Crucifie-le!" Pour la troisième fois, il leur dit :

وكان لابد له أن يطلق لهم واحداً في كل عيد، فصرخ كل الجمع قائلين: ارفع هذا وأطلق لنا باراباس. وذاك كان قد ألقى في السجن لأجل فتنة وقتل حدثاً في المدينة.

فناداهم أيضاً بيلاطس وهو يريد أن يطلق يسوع. فأما هم فصرخوا قائلين : إصلبه، إصلبه. فقال لهم مرة ثالثة :

"Quel mal a donc fait cet homme? Je n'ai trouvé en lui aucun motif de condamnation à mort; je le relâcherai donc, après l'avoir châtié." Mais eux insistaient à grands cris, demandant qu'il fût crucifié; et leurs clameurs gagnaient en violence. Et Pilate prononça qu'il fût fait droit à leur demande. Il relâcha celui qui avait été jeté en prison pour sédition et meurtre, celui qu'ils réclamaient. Quant à Jésus, il le livra à leur bon plaisir.

Gloire à Dieu éternellement.

وأي شر عمل هذا؟ إني لم أجد فيه علة أن يصلب. فأنا أؤدبه وأطلقه. أما هم فألحوا عليه بأصوات عالية طالبين منه أن يصلب، وكانت أصواتهم تشتد. فحكم بيلاطس أن تكون طلبتهم. فأطلق الذي ألقى في السجن لأجل فتنة وقتل وهو الذي طلبوه، وأسلم يسوع كإرادتهم.

والمجد لله دائماً

Jean 19 : 1-12

Pilate prit alors Jésus et le fit flageller. Les soldats, tressant une couronne avec des épines, la lui posèrent sur la tête, et ils le revêtirent d'un manteau de pourpre; et ils s'avançaient vers lui et disaient: "Salut, roi des Juifs!" Et ils lui donnaient des coups. De nouveau, Pilate sortit dehors et leur dit: " Voyez, je vous l'amène dehors, pour que vous sachiez que je ne trouve en lui aucun motif de

يوحنا ١٩ : ١ - ١٢

حينئذ أخذ بيلاطس يسوع وجلده، وضفر الجند إكليلاً من الشوك ووضعوه علي رأسه، وألبسوه ثوباً من أرجوان، وكانوا يقبلون إليه ويقولون: السلام يا ملك اليهود. وكانوا يلطمونه. فخرج بيلاطس أيضاً وقال لهم: ها أنا أخرجكم إليكم لتعلموا أنني لست أجد فيه علة ما.



condamnation." Jésus sortit donc dehors, portant la couronne d'épines et le manteau de pourpre; et Pilate leur dit: "Voici l'homme!" Lorsqu'ils le virent, les grands prêtres et les gardes vociférèrent, disant: "Crucifie-le! Crucifie-le!" Pilate leur dit: "Prenez-le, vous, et crucifiez-le; car moi, je ne trouve pas en lui de motif de condamnation. » Les Juifs lui répliquèrent: " Nous avons une Loi et d'après cette Loi il doit mourir,

حينئذ خرج يسوع وهو حامل إكليل الشوك وثوب الأرجوان، فقال لهم بيلاطس: هوذا الرجل. فلما رآه رؤساء الكهنة والخدام صرخوا قائلين: إصلبه، إصلبه. فقال لهم بيلاطس: خذوه أنتم وإصلبوه، لأنني لست أجد فيه علة واحدة. أجابه اليهود: إن لنا ناموساً، وبحسب ناموسنا هو مستوجب الموت



parce qu'il s'est fait Fils de Dieu." Lorsque Pilate entendit cette parole, il fut encore plus effrayé. Il entra de nouveau dans le prétoire et dit à Jésus: " D'où es-tu? " Mais Jésus ne lui donna pas de réponse. Pilate lui dit donc: "Tu ne me parles pas? Ne sais-tu pas que j'ai pouvoir de te relâcher et que j'ai pouvoir de te crucifier?" Jésus lui répondit: "Tu n'aurais aucun pouvoir sur moi, si cela ne t'avait été donné d'en haut; c'est pourquoi

لأنه جعل نفسه ابن الله. فلما سمع بيلاطس هذا الكلام ازداد خوفاً، ودخل أيضاً إلي الديوان وقال ليسوع: من أين أتيت؟ أما يسوع فلم يجبه، فقال له بيلاطس: لماذا لا تكلمني؟ أما تعلم أن لي سلطاناً أن أصلبك، ولي سلطاناً أيضاً أن أطلقك؟ أجاب يسوع قائلاً: ليس لك علي سلطان، لو لم تكن قد أعطيت من فوق. من اجل هذا



celui qui m'a livré à toi a un plus grand péché." Dès lors Pilate cherchait à le relâcher. Mais les Juifs vociféraient, disant: Si tu le relâches, tu n'es pas ami de César: quiconque se fait roi, s'oppose à César.

Gloire à Dieu éternellement.

الذي أسلمني إليك له خطية أعظم.
لذلك كان بيلاطس يطلب أن يطلقه.
وأما اليهود فكانوا يصرخون قائلين:
إن أنت أطلقته فلست بصاحب
لقيصر، لأن كل من يجعل نفسه ملكاً
فهو يقاوم قيصر.

والمجد لله دائماً



INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح



Ἐν φραν
νττριάς

Au nom de la
Sainte Trinité

بِاسْمِ الثَّالُوثِ

ἰσομοούσιος

consubstantielle

المساوى

Φίωτ νεμ Πωηρι le Père et le Fils

الآب والإبن

νεμ Πιπνεμα
εθοταβ.

et le Saint
Esprit.

والروح القدس



ΠΙΟΤΩΙΝΙ
ΝΤΑΦΩΝΙ

La Lumière
véritable

أيها النور
الحقيقي

ΦΗΕΤΕΡΟΤΩΙΝΙ

qui éclaire

الذى يضىء

ΕΡΩΜΙ ΝΙΒΕΝ

tout homme

لكل إنسان

ΕΘΝΗΟΥ
ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ.

venant en ce
monde.

أتى إلى العالم.



Commentaire

Il me surprend ce prophète à la voix forte, Isaïe, qui a l'avance a contemplé mystérieusement la Passion du Sauveur, Dieu le Verbe. Il dit: "Quel est donc celui-ci qui vient d'Édom, de Boçra en habits éclatants, magnifiquement drapé dans son manteau?" Son manteau est rouge sang comme celui qui foule au pressoir. Le sang de la grappe l'a taché. Elle est vraie la parole de ce prophète qui a révélé

طرح

أنا متحير مع هذا النبي ذي الصوت العظيم، إشعياء النبي، الذي سبق فنظر بالسر لآلام المخلص التي لله الكلمة، فقال: من هو هذا الآتي من آدوم وثيابه حمراء من بوصار، لابساً حلة بهية هكذا، ولباسه من الدم الأحمر، كمن يصعد من المعصرة ملطخاً بدم عنقودها؟ حقاً بالحقيقة هو كلام هذا النبي الذي اظهر هذا



cela avant que ces jours n'arrivent. En vérité, c'est le Verbe de Dieu, notre Sauveur Jésus, qui selon le plan de Dieu a revêtu le corps de notre père Adam, le premier homme. La divinité qui vient d'en haut s'est unie mystérieusement à l'humanité, sans que rien ne Lui soit impossible et sans la modifier. Il déversa Sa colère sur les Hébreux et les a foulés dans le pressoir de son courroux. Il a accordé Sa miséricorde et Sa justice aux nations païennes

قبل هذه الأيام. بالحقيقة أنه هو الإله الكلمة مخلصنا يسوع كالتدبير، لبس الجسد القديم الذي لأبينا آدم أبو الخليقة، وصارت اللاهوتية العلوية متحدة بالبشرية بغير إستحالة، بما لا يدرك. هي الحلة التي لا تتغير، المتحدة مع الإله الكلمة، وصب غضبه علي العبرانيين وداسهم في معصرة غضبه، ورحمته وبره أعطاهم للأمم



dont il a fait Son nouveau peuple.
Mais Israël fut détruit jusqu'à la fin
des temps.

الذين صنعهم له شعباً جديداً. أما
إسرائيل فإن البلادة قد إستولت عليه
إلى الإنقضاء.



Réponds du commentaire

**Le Christ notre Sauveur
est venu et a souffert pour nous
afin que par Sa Passion Il nous
sauve.**

**Glorifions-Le et exaltons son Nom
car il a eu pitié de nous selon Sa
grande miséricorde.**

مرد

**المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بآلامه يخلصنا**

**فلنمجده ونرفع اسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته**



Παῖς Χριστός
Πενωτήρ :

Le Christ notre
Sauveur

المسيح مخلصنا

ἀφ' ἀφ' ἡμεῶν καὶ :

est venu et a
souffert

جاء وتألّم عنا

ὅτι διὰ τὴν
νεκρῶν καὶ :

afin que par Sa
Passion

لكي بآلامه

ἵνα τε σώσῃ ἡμᾶς.

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντζωοϋ ναϭ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβιϭι ἁπεϭραν : et exaltons Son
Nom

ونرفع اسمه

ϭε ἁϭεροϯναι
νεωαν :

car Il a eu pitié
de nous

لأنه صنع معنا

κατα πεϭνιωϯ
νναι.

selon Sa grande
miséricorde.

رحمةً كعظيم
رحمته



Litanies du matin

طلبية الصباح



 ΚΑΙΝΩΜΕΝ
ΤΑ ΞΟΝΑΤΑ.

Agenouillons-
nous

نحنى ركبنّا.

Ήαι ηαν Φ†
Φιω†
ππαντωκρα†
ωρ

Aie pitié de
nous ô Dieu le
Père Tout-
Puissant.

إرحمنا يا الله
الآب ضابط
الكل.



ΑΝΑΣΤΩΜΕΝ
ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ
ΣΟΝΑΤΑ

Levons-nous
puis
agenouillons-
nous

نَقِفْ ثُمَّ نَحْنِي
رُكْبَنَا

Ψαι ΝΑΝ
ΦΝΟΥΤ
ΠΕΝΩΤΗΡ.

Aie pitié de
nous ô Dieu
notre Sauveur.

إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ
مَخْلَصَنَا



Κε
ἀναστῶμεν
κλινώμεν τὰ
ῥονὰ τὰ

Encore,
levons-nous
puis
agenouillons-
nous

ثُمَّ نَقِفْ وَنَحْنِي
رُكْبَنَا.

Μαι ΝΑΝ
Φνοϋϋ οϋοϋ
ΝΑΙ ΝΑΝ.

Aie pitié de
nous ô Dieu et
aie pitié de
nous

إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ ثُمَّ
إِرْحَمْنَا.



Implorez pour que Dieu aie pitié de nous, soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide, qu'Il agrée les demandes et les supplications que Ses saints Lui adressent continuellement en notre faveur, **et nous pardonne nos péchés.**

اطلبوا لكي يرحمنا الله
ويتراءف علينا ويسمعنا
ويعيننا ويقبل سوالات
وطلبات قديسيه منهم
بالصلاح عنا في كل حين
ويغفر لنا خطايانا.



Implorez pour la paix de
l'Église une, unique,
sainte, universelle et
apostolique ; pour le
salut que Dieu accorde
aux peuples et le
réconfort en tout lieu **et**
pour qu'Il nous
pardonne nos péchés.

اطلبوا عن سلامة الكنيسة
الواحدة الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية. وخلص
الله في الشعوب والطمأنينة
بكل موضع **ويغفر لنا**
خطايانا.



Implorez pour nos pères
et nos frères les malades
de toute maladie, que ce
soit en ce lieu ou en tout
autre endroit. Que le
Seigneur notre Dieu
nous donne et leur
donne la santé et la
guérison **et qu'Il nous
pardonne nos péchés.**

اطلبوا عن آبائنا واخوتنا
المرضى بكل الأمراض
في هذا الموضع وكل
مكان لكي ينعم لنا الرب
إلهنا وإياهم بالعافية
والشفاء **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour nos pères et nos frères les voyageurs et ceux qui projettent de voyager en tout lieu. Qu'Il aplanisse leurs chemins, que ce soit en mer, sur les fleuves, sur terre, dans l'air ou par tout autre moyen. Que le Seigneur notre Dieu les guide et les ramène sains et saufs à leur foyer **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن آبائنا واخوتنا المسافرين والذين اضمروا السفر بكل مكان ليسهل طرقهم جميعاً أن كانوا في البحار أو الأنهار أو الينابيع أو الطرق المسلوكة والذين جعلوا سفرهم بكل نوع لكي يرشدهم الرب إلينا ويردهم إلى مساكنهم بسلام **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour
les vents du ciel, les
fruits de la terre, les
vignes et tout arbre
fruitier dans l'univers.
Que le Seigneur notre
Dieu les bénisse et les
amène à maturité sans
dommage **et qu'Il nous**
pardonne nos péchés

صلوا واطلبوا عن أهوية
السماء وثمرات الأرض
وكل الأشجار والكروم وكل
شجرة مثمرة في جميع
المسكونة لكي يباركها
الرب إلهنا ويكملها بسلام
ويغفر لنا خطايانا.



Priez et implorez pour
que Dieu nous accorde
miséricorde et
compassion auprès des
gouvernants. Qu'Il
adoucisse par Sa bonté
en tout temps les cœurs
de ceux qui nous
dirigent et qu'Il nous
pardonne nos péchés

صلوا واطلبوا لكي
يعطينا الله رحمة ورأفة
أمام السلاطين الأعزاء
ويعطف قلوب المتولين
علينا بالصلاح في كل
حين ويغفر لنا خطايانا.



Priez et implorez pour nos pères et nos frères les défunts qui se sont endormis dans la Foi du Christ depuis le commencement, nos pères les patriarches, nos pères les métropolitains, nos pères les évêques, nos pères les higoumènes et nos pères les prêtres, nos frères les diacres, nos pères les moines et nos frères les laïcs et pour le repos de tous les Chrétiens qui se sont endormis. Que le Seigneur, notre Dieu, accorde le repos à leurs âmes à tous **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن آبائنا وأخوتنا
الذين رقدوا وتتيحوا في الإيمان
بالمسيح منذ البدء آبائنا البطارقة
وآبائنا المطارنة وآبائنا الأساقفة
وآبائنا القمامسة وآبائنا القسوس
وأخوتنا الشمامسة وآبائنا الرهبان
وأخوتنا العلمانيين وعن كل الذين
تتيحوا من المسيحيين لكي ينيح
الرب إلها نفوسهم أجمعين **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour ceux
qui s'occupent des
offrandes et des oblations,
du vin, de l'huile, de
l'encens, des voiles, des
livres liturgiques et de tous
les vases sacrés de l'autel.
Que le Seigneur, notre
Dieu, les récompenses dans
la Jérusalem céleste **et nous**
pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن المهتمين
بالصعائد والقرايين والخمر
والزيت والبخور والستور
وكتب القراءة وكل أواني
المذبح لكي يعوضهم الرب
إلهنا عن أتعابهم في أورشليم
السماوية **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour
les catéchumènes de
notre peuple. Que le
Seigneur notre Dieu
éclaire leurs cœurs, les
enracine dans la Foi
orthodoxe jusqu'au
dernier soupir **et qu'Il**
nous pardonne nos
péchés.

صلوا واطلبوا عن
موعوظي شعبنا لكي
يباركهم الرب ويفتح
عيون قلوبهم ويثبتهم
على الإيمان الأرثوذكسي
إلى النفس الأخير **ويغفر**
لنا خطايانا.



Priez et implorez pour ce lieu, pour tout autre lieu, pour les monastères orthodoxes dans les déserts, pour les anciens qui y demeurent, et pour la tranquillité du monde entier. Que le Seigneur notre Dieu nous protège tous de tout mal **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن هذا المسكن وكل مساكن وأديرة الشعوب الأرثوذكسيين في البراري والشيخوخ السكان فيها وعن طمأنينة كل العالم معاً. لكي يحفظنا الرب إلهنا وإياهم من كل سوء ومن كل شر **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour la vie de notre saint père l'archevêque, le patriarche, Anba Tawadros, et pour son confrère dans le ministère apostolique notre père l'évêque Anba Marc. Que le Seigneur protège leurs vies et les maintienne pour nous sur leurs trônes de nombreuses années calmes et paisibles **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن حياة وقيام
أبينا المكرم رئيس الأساقفة الأب
البطريرك الأنبا تاوذكروس و
شريكه في الخدمة الرسولية
أبينا الأسقف الأنبا مارك لكي
يحفظ الرب لنا حياتهم ويثبتهم
على كراسيهم سنين عديدة
وأزمنة سالمة هادئة مديدة
ويغفر لنا خطايانا.



Priez et implorez pour nos
pères les métropolitites et les
évêques orthodoxes en tout
lieu, pour les higoumènes,
les prêtres, les diacres et
tous les degrés de l'Église.
Que le Christ notre Dieu
les protège, les raffermisse
et qu'Il nous pardonne nos
péchés

صلوا واطلبوا عن آبائنا
المطارنة والأساقفة
الأرثوذكسيين بكل مكان
والقمامسة والقسوس
والشمامسة وكل طغمت
الكنيسة لكي يحفظهم المسيح
إلهنا ويقويهم ويغفر لنا
خطايانا.



Priez et implorez pour
notre assemblée que
voici ainsi que pour
toute autre assemblée
orthodoxe. Que le
Seigneur notre Dieu les
bénisse et les
accomplisse en paix **et**
qu'Il nous pardonne nos
péchés.

صلوا واطلبوا عن
إجتماعنا هذا وكل
إجتماعات الشعوب
الأرثوذكسيين لكي
يباركهم الرب إلهنا
ويكملهم بسلام **ويغفر لنا**
خطايانا.



Priez et implorez pour
la conduite de la sainte
Église et tous les grades
du clergé. Que le
Seigneur notre Dieu les
bénisse et les
raffermisse **et qu'Il nous
pardonne nos péchés**

صلوا واطلبوا عن
تدبير البيعة المقدسة
وكل رتب الكهنوت لكي
يباركهم الرب إلهنا
ويقويهم **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour tous ceux qui servent la sainte Église et le peuple orthodoxe. Que le Seigneur notre Dieu leur fasse miséricorde **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن كل نفس لها تعب في الكنيسة المقدسة ومع الشعب الأرثوذكسي لكي يصنع الرب إلينا معهم رحمة **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour les dirigeants qui aiment le Christ et qui nous ont recommandé de nous souvenir d'eux. Que le Seigneur notre Dieu les bénisse, les prenne en pitié, leur accorde la grâce devant les gouvernants **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا وأطلبوا عن محبي
المسيح الأراخنة الذين
أمرونا أن نذكرهم باسمائهم
لكي يباركهم الرب إلهنا
ويذكرهم بالرحمة ويعطيهم
النعمة امام السلاطين
الأعزاء **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour
les pauvres, les paysans,
les ouvriers, les faibles et
pour toute âme dans la
peine. Que le Seigneur
notre Dieu soit
compatissant envers
nous et qu'Il nous
pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن
المساكين والفلاحين
والضعفاء وعن كل نفس
متضايقة بكل نوع لكي
يتراءف علينا الرب إلهنا
واياهم ويغفر لنا خطايانا.



Priez et implorez pour ceux qui peinent dans les prisons, les cachots, en exil et pour ceux qui sont enchaînés par les chaînes des démons. Que le Seigneur les délivre de leurs peines **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن كل المتضايقين الذين في السجون وفي المطابق والذين في النفي أو في السبي والمربوطين من جهة رباطات الشياطين لكي يعتقهم الرب إلهنا من متاعبهم **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour
tous ceux qui sont
réunis ici avec nous en
ce jour recherchant la
miséricorde pour leurs
âmes. Que le Seigneur
notre Dieu nous accorde
à tous Sa pitié **et qu'Il**
nous pardonne nos
péchés

صلوا واطلبوا عن كل
النفوس المجتمعة معنا
اليوم في هذا الموضع
يطلبون الرحمة لنفوسهم
لكي تدركنا مراحم الرب
إلهنا وإياهم **ويغفر لنا**
خطايانا.



Priez et implorez pour tous ceux qui nous ont recommandé de nous souvenir d'eux, chacun par son nom. Que, dans Sa bonté, le Seigneur notre Dieu se souviennne d'eux en tout temps **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن الذين
أوصونا أن نذكرهم كل
واحد باسمه لكي يذكرهم
الرب إلينا بالصلاح في
كل حين **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour la montée des eaux des fleuves en cette année. Que le Christ notre Dieu les bénisse, les rende abondantes, réjouisse la face de la terre, qu'Il prenne soin de nous, les hommes et qu'Il sauve Son peuple et les animaux. Qu'Il éloigne du monde la mort, la vie coûteuse, les épidémies, l'anéantissement et l'attaque des ennemis. Qu'Il amène le calme, la paix et la tranquillité dans la sainte Église. Qu'Il élève le prestige des Chrétiens en tout lieu dans l'univers jusqu'au dernier soupir **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويصعداها كمقدارها ويفرح وجه الأرض ويعولنا نحن البشر ويعطي النجاة لشعبه والماشية ويرفع عن العالم الموت والغلاء والوباء والفناء والسبي وسيف الأعداء ويجعل الهدوء والسلام والطمأنينة في البيعة المقدسة ويرفع شأن المسيحيين في كل مكان وفي كل المسكونة إلى النفس الأخير **ويغفر لنا خطايانا**



Priez et implorez pour
cette sainte Pâques de
notre Bon Sauveur.
Qu'Il l'accomplisse pour
nous en paix, nous
montre la joie de Sa
sainte résurrection en
étant tous en bonne
santé, **et nous pardonne
nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن هذه
البصخة المقدسة التي
لمخلصنا الصالح لكي
يكملها لنا بسلام ويرينا
بهجة قيامته المقدسة
ونحن جميعاً سالمين
ويغفر لنا خطايانا.



CONCLUSION

ختم



Dieu aie pitié
de nous,
accorde-nous
Ta
miséricorde.
Traite nous
selon Ta
bonté dans
ton Royaume.

✠ NOY
NAI NAN_ΘΕΩ
OYNAI EPON
API OYNAI
NEUAN_ΘEN
TEKMETOPPO

يا الله إرحمنا،
قرر لنا
رحمة، إصنع
معنا رحمة
في ملكوتك.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Πορο ντε τζηρηνη : μοι ναν
ντεκζηρηνη : σεμνι ναν ντεκζηρηνη :
χα νεννοβι ναν εβολ.

Ô Toi, Roi de la paix
Ta paix, donne-la nous
Accorde-nous Ta paix
Et remets nos péchés

يا ملك السلام
أعطنا سلامك
قرر لنا سلامك
واغفر لنا خطايانا.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Χωρ εβολ ἡνιχαχι : ἡτε ἱεκκλῆσιὰ :
ἀρισοβτ ἐρος : ἡνεσκιμ ψα ἐνεε.

Et chasse les ennemis
Les ennemis de l'Eglise
Aussi fortifie-la
Jamais, ne s'ébranlera

فرق أعداء الكنيسة
وحصنها
فلا تتزعزع
إلى الأبد.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Εμμανουηλ Πεννοϋϋ : ζεν τενμηνϋ
ϋνοϋ : ζεν π̀ωοϋ ντε Πεϋιωτ : νεμ
Πιπνεμα εθοταβ.

Notre Dieu Emmanuel
Est maintenant parmi nous
Avec la gloire du Père
Avec le Saint-Esprit

عمانويل إلهنا
في وسطنا الآن
بمجد أبيه
والروح القدس



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Ἰτεψ̅ς̅μοϑ̅ ἔρον τηρεν : Ἰτεψ̅τοϑ̅βο
Ἰνενη̅ζητ : Ἰτεψ̅ταλωο Ἰνιψ̅ωνι : Ἰτε
νενη̅ψ̅τ̅χη νεμ̅ νενη̅νωμα̅.

Qu'Il nous bénisse tous
Et purifie nos cœurs
Guérissent les maladies
De nos âmes et nos corps

ليباركنا كلنا
ويطهر قلوبنا
ويشفي أمراض
نفوسنا وأجسادنا.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Ἰενοῦωϣτ ἡμοκ ὦ Πιχριστος : νεμ
πεκιωτ νᾶζαθος : νεμ Πιπνευμα
ἐθοῦαβ : χε αἰαψκ ακωτ ἡμον.

Nous T'adorons ô Christ
Avec Ton Père Très Bon
Avec le Saint-Esprit
Car Tu fus crucifié et nous sauvas

نسجد لك أيها المسيح
مع أبيك الصالح
والروح القدس
لأنك صلبت وخلصتنا.



Bénédiction finale

البركة والختام في أسبوع الآلام



ΑΜΗΝ: Ἀἱ Δοξα Πατρί κε Υἱω κε ἁγίῳ
Πνεύματι: κε νῦν κε αἰ κε ἰς τοῦς ἐὼνας
των ἐὼνων Ἀμήν.

Amen Alléluia, Gloire au Père
au Fils et au Saint-Esprit,
Maintenant et pour toujours et
pour les siècles des siècles
Amen

امين هليلويا. المجد للآب
والإبن والروح القدس،
الآن و كل أوان وإلي دهر
الدهور. آمين.



Ⲑⲉⲛⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲱⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲛⲥ Ⲡⲭⲥ :
ⲫⲏⲉⲧⲁⲧⲁⲱⲕ ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲅⲣⲟⲥ : ⲉⲕⲉⲃⲟⲙⲃⲉⲙ ⲙⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ
: ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲏⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲧⲭ : ⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲅⲟⲅ ⲛⲁⲓ
ⲛⲁⲛ

Nous clamons et nous disons: Ô
notre Seigneur Jésus Christ: **qui**
a été crucifié, écrase Satan sous
nos pieds. Sauve nous et aie
pitié de nous

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
المسيح الذي صلبت على
الصليب وسحقت الشيطان تحت
أقدامنا. خلصنا وإرحمنا



Ακβι ἰχαρις ἠΜωῖςης: ϣμετὸτηβ ἵτε
Μελχισαδεκ: ϣμετδελλω ἵτε Ιακωβ:
πινόχ ἡὰγι ἵτε Μαθοῦσαλα:

Tu as obtenu la grâce de	نلت نعمة موسي،
Moïse, la prêtrise de	وكهنوت
Melchisédech, l'âge de	ملشيصادق،
Jacob et la longue vie de	وشيوخوخة
Mathusalem	يعقوب،
	ومتوشالح



πικα† ετσωτπ ἵτε Δαριδ : †σοφια ἵτε
 Σολομων : πιΠνευμα ὤΠαρακλητον
 φηετασι εχεν νιαποστολος

والفهم المختار الذي لداود،
وحكمة سليمان، والروح
المعزي الذي حلَّ علي
الرسل

l'intelligence de David, la
sagesse de Salomon et
l'Esprit paraclet qui est
descendu sur les apôtres.



Πο̅ς εϣε̅αρε̅ς επ̅ων̅θ̅ : νεμ̅ π̅τα̅χο̅ ε̅ρα̅τϣ̅
 : υπ̅εν̅ιω̅τ̅ ε̅τ̅ται̅νο̅υ̅τ̅ ν̅α̅ρχ̅η̅ε̅ρε̅ς :
 πα̅πα̅ α̅β̅βα̅ Τα̅ω̅α̅δ̅ρο̅ς

Le Seigneur garde la vie et
 le relèvement de notre
 bienheureux père, le grand
 prêtre, le pape anba
 Tawadros

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا
 المكرم رئيس الكهنة البابا
 أنبا تاووضروس



Πατερνιστ ἡπίσκοπος αββα Μαρκ

Et notre bienheureux père
l'évêque Anba Marc

وأبينا الأسقف أنبا مارك



Φϛ ἰντε ἰφε εϛεταχροοϛ ζιχεν
νοϛθρονοϛ ἰζανμηϛ ἰρομπι νεμ
ζανχοϛ ἰζιρηνικον.

Le Dieu du ciel les
maintiennent sur leurs
trônes de nombreuses
années paisibles

إله السماء يثبتهم علي
كرسيهم، سنين كثيرة
وأزمنة سلامية



Μτεφθεβιο ἡνορχαχι τηροϑ σαπεσητ
ἡνοϑβαλαρχ ἡχωλεϑ.

et qu'il leur soumette tous
leurs ennemis rapidement.

ويخضع جميع أعدائهم
تحت أقدامهم سريعاً.



Ἰωβ εἰς Πάριον ἔχων ἵππευχα
 κεννοβίαν δὲ ἐβόλαν θέν οὐζυρήνην κατὰ
 περὶ πύγην.

Implore le Christ pour nous, qu'il nous accorde paisiblement la rémission de nos péchés selon sa grande miséricorde.

أطلب من المسيح عنا
ليغفر لنا خطايانا
بعظم رحمته.



Κῆριέ ἐλεῆσον Κῆριέ ἐλεῆσον Κῆριε
ἐγλῶσῃσον ἀμην : σου ἐροι : σου ἐροι
: ις μετανοιά : χω νηι ἐβόλ χω
ἀπισμοῦ.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur,
Seigneur Bénis nous Amen.
Bénissez moi, Bénissez moi,
voici la métanoia pardonnez
moi et dites la bénédiction

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا
رب بارك. آمين. باركوا عليّ.
باركوا عليّ. ها مطانية.
اغفروا لي. قل البركة



Jésus-Christ notre vrai Dieu, qui par Sa volonté a subi Sa Passion et a été crucifié pour nous, nous bénisse de toute bénédiction spirituelle et nous aide. Qu'Il accomplisse pour nous cette Sainte Pâques et nous montre la joie de Sa sainte résurrection de nombreuses années paisibles.

يسوع المسيح إلهنا الحقيقي
الذى قبل الآلام بإرادته
وصلب على الصليب من
أجلنا، يباركنا بكل بركة
روحية ويعيننا ويكمل لنا
البصخة المقدسة ويرينا فرح
قيامته المقدسة سنيناً كثيرة
وأزمنة سالمة،



Par les prières et les supplications que ne cessent de T'adresser pour nous notre Dame et notre Reine à tous, la Sainte Mère de Dieu, Sainte Marie ; et les 3 puissants lumineux Michel, Gabriel et Raphaël, et tous les chœurs des anges, des archanges et les puissances célestes.

بالسؤال التي ترفعها عنا
كل حين والدة الإله
القديسة مريم وكل صفوف
الملائكة ورؤساء الملائكة



Et par les prières des patriarches, des prophètes, des apôtres, des martyrs, et tout le chœur des porteurs de la croix, les justes et l'ange de ce jour béni et par la bénédiction de la Mère de Dieu, la très Sainte Marie en premier et dernier lieu

والآباء والأنبياء والرسل
والشهداء والأبرار
والصديقون ولباس
الصليب والنسك
والمعترفون والسواح



et par la bénédiction de
cette Sainte Pâques de
notre bon Sauveur. Que
leurs saintes bénédictions,
leurs grâces, leurs
puissances, leurs dons, leur
amour, et leur secours
soient avec nous tous
éternellement, amen !

وبركة البصخة المقدسة
التي لمخلصنا الصالح،
بركتهم المقدسة ونعمتهم
وقوتهم وهبتهم ومحبتهم
ومعونتهم تكون معنا كلنا
إلى الأبد. آمين.



Le Christ
notre Dieu

Πιχριστος
Πεννοϋ†

المسيح إلهنا

Amen,
ainsi soit-il

Αμην
εσενωπι

آمين. يكون



6^{ÈME} HEURE DU VENDREDI SAINT

❖ Prophétie

❖ Θωκ τε †χου

❖ Psaume

❖ Evangile

❖ Commentaire

❖ Ψαλμοι

❖ Ἐπιστολὴ

❖ Litanies - قطع

❖ Ὁμολογῆς

❖ Ἀγιος

❖ النبوات

❖ تسبحة البصخة

❖ مزمور

❖ الإنجيل

❖ الطرح



ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΔΡΙΘΜΟΣ ἸΤΕ ΨΩΥΣΗΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΨΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ
ΝΕΜΑΝ ΔΜΗΝ ΕΨΧΩ ΜΜΟΣ

Οτοϛ ἐταψωτεμ ἴχε πιΧαλανεος ποτρο ἸΔραΔ φνετψοπ ει πψαψε χε
αψι ἴχε πΙσλ ἐψμωιτ ἸΔθαριμ.

Οτῶοτ ἸΨτριάς ἐθοταβ πεννοττ : ψα ἐνεϛ νεμ ψα ἐνεϛ ἴτε νιἐνεϛ
τηροτ : ΔΜΗΝ.

Nombres 21: 1-9

Le roi d'Arad, le Cananéen habitant
au Négeb, apprit qu'Israël venait par
la route d'Atarim.

عدد ٢١ : ١ - ٩

وسمع الكنعاني ملك داراد المقيم في
البرية أن إسرائيل قد جاء عن طريق
أتاريم،



Il attaqua Israël et lui fit des prisonniers. Israël fit alors ce vœu au Seigneur: " Si tu livres ce peuple en mon pouvoir, je vouerai ses villes à l'anathème." Le Seigneur écouta la voix d'Israël et livra les Cananéens en son pouvoir. Ils les vouèrent à l'anathème, eux et leurs villes. On donna à ce lieu le nom de Horma. Ils partirent de Hor-la-Montagne par la route de la mer de Suph, pour contourner le pays d'Édom. En chemin, le peuple perdit patience.

فحارب إسرائيل وسبي منهم سبياً،
فنذر إسرائيل نذراً للرب وقال: إن
دفعت هذا الشعب إلي أيدينا حرمانه
لك مع مدنه. فسمع الرب صوت
إسرائيل، ودفع إليهم الكنعانيين
فحرموهم، هم ومدنهم. فدعي اسم
ذلك الموضع "حرماً". ثم إرتحلوا
من جبل حور عن طريق بحر القلزم
(البحر الأحمر) وداروا من حول
أرض أدوم، فصغر قلب الشعب في
الطريق،



Il parla contre Dieu et contre Moïse: "Pourquoi nous avez-vous fait monter d'Égypte pour mourir en ce désert? Car il n'y a ni pain ni eau; nous sommes excédés de cette nourriture de famine." Dieu envoya alors contre le peuple les serpents brûlants, dont la morsure fit périr beaucoup de monde en Israël. Le peuple vint dire à Moïse: "Nous avons péché en parlant contre le Seigneur et contre toi. Intercède auprès du Seigneur

وتكلم الشعب علي الله وعلي موسي قائلين: لماذا اصعدتنا من أرض مصر لنموت في البرية؟ لأنه لا خبز ولا ماء، وقد سئمت نفوسنا هذا الخبز اليابس. فأرسل الرب علي الشعب حيات قاتلة، فكانت تلدغ الشعب، ومات قوم كثيرون من بني إسرائيل. فأتي الشعب إلي موسي وقالوا: قد أخطأنا إذ تكلمنا علي الرب وعليناك فإدع الرب



pour qu'il éloigne de nous ces serpents." Moïse intercédait pour le peuple et le Seigneur lui répondit: "Façonne-toi un Brûlant que tu placeras sur un étendard. Quiconque aura été mordu et le regardera restera en vie." Moïse façonna donc un serpent d'airain qu'il plaça sur l'étendard, et si un homme était mordu par quelque serpent, il regardait le serpent d'airain et restait en vie.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

ان يبعد عنا هذه الحيات. فتضرع موسى لأجل الشعب. فقال الرب لموسى: اصنع لك حية من نحاس وإرفعها علي سارية، حتي إذا لدغت الحية إنساناً فينظر إلي الحية النحاس فيحيا. فصنع موسى حية من نحاس ورفعها علي الراية، فكان أي إنسان لدغته حية ونظر إلي الحية النحاسية يحيا.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين.



ΕΒΟΛΘΕΝ ΗΣΑΗΑΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΪΣΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΔΑΝ ΔΑΜΗΝ
ΕΨΧΩ ΜΜΟΣ

Աֆրիդ ըոտեսաօտ էադենս էժծօղել

նեմ մֆրիդ ըոտչինՅ մբեմօ մֆհետճօկ մմօս էսօի նադսմն.

Ουὼου ΝΨΤριας ΕΘΟΥΑΒ ΠΕΝΝΟΥΤ : ΨΔ ΕΝΕΖ ΝΕΜ ΨΔ ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ
: ΔΑΜΗΝ.

Isaïe 53 : 7-12

Maltraité, il s'humiliait, il n'ouvrait pas la bouche, comme l'agneau qui se laisse mener à l'abattoir, comme devant les tondeurs une brebis muette, il n'ouvrait pas la bouche.

إشعيا ٥٣ : ٧ - ١٢

مثل خروف سيق إلى الذبح، وكحمل
صامت أمام الذي يجزه، هكذا لم
يفتح فاه



Par contrainte et jugement il a été saisi. Parmi ses contemporains, qui s'est inquiété qu'il ait été retranché de la terre des vivants, qu'il ait été frappé pour le crime de son peuple? On lui a donné un sépulcre avec les impies et sa tombe est avec le riche, bien qu'il n'ait pas commis de violence et qu'il n'y ait pas eu de tromperie dans sa bouche. Le Seigneur a voulu l'écraser par la souffrance; s'il offre sa vie en sacrifice expiatoire,

فرفع حكمه في تواضعه وجيله من
يقدر أن يصفه. ستتزع حياته من
الأرض، ولأجل آثام الشعب جاء إلي
الموت، وسأعطي لمتجاوزي
الناموس مجازاة دفنه، والأغنياء
مكافأة موته. لأنه لم يصنع إثماً، ولم
يوجد في فمه غش. أما الرب فشاء
أن يشفيه من الكلوم، وإذا ما أسلم
ذاته ذبيحة عن الخطية



il verra une postérité, il prolongera ses jours, et par lui la volonté du Seigneur s'accomplira. A la suite de l'épreuve endurée par son âme, il verra la lumière et sera comblé. Par sa connaissance, le juste, mon serviteur, justifiera les multitudes en s'accablant lui-même de leurs fautes. C'est pourquoi il aura sa part parmi les multitudes, et avec les puissants il partagera le butin, parce qu'il s'est livré lui-même à la mort

فستري نفسه زرعاً عزه كثير.
وشاء الرب أن ينزع الآلام من نفسه
ويريه النور ويوجد الفهم ويصنع
البر ويكون عبداً حسناً للجماعة، إذ
يحمل خطاياهم، ومن أجل هذا هو
يرث الكثيرين، ويقسم غنائم
الأقوياء، حيث أسلم نفسه للموت،



et qu'il a été compté parmi les criminels, alors qu'il portait le péché des multitudes et qu'il intercédait pour les criminels.

وأحصى مع الأثمة. وهو قد حمل
خطايا كثيرين وأسلم من أجل
آثامهم.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين.



ΕΒΟΛΘΕΝ Ησαήας ππροφητης : ἐρεπεϋςμοϋ ε̅θ̅ : ὡπι ΝΕΜΔΝ ΔΜΗΝ
Εϋχω μμος

Нпπε ις Φ† Παςωτηρ : Πο̅ς ει̅εωπι̅ ἐρε̅ θ̅μι̅ χ̅ι̅ ἐροϋ : οτοθ̅ ἡναερω† γε.
Οτ̅ωοτ̅ ἡ†† τριας̅ ἐθοταβ̅ πεννοτ† : ὡα̅ ἐνεε̅ ΝΕΜ ὡα̅ ἐνεε̅ ἡτε̅ ΝΙΕ̅ΝΕ̅
τηροϋ : ΔΜΗΝ.

Isaïe 12 : 2 à 13 : 10

Voici le Dieu de mon salut : j'aurai
confiance et je ne tremblerai plus,

إشعيا ١٢ - ٢ - ١٣ : ١ - ١٠
هوذا الله خلاصي، الرب الذي انا
متكل عليه فلا أخاف.



car ma force et mon chant c'est le Seigneur, il a été mon salut. Dans l'allégresse vous puiserez de l'eau aux sources du salut. Et vous direz, en ce jour-là: Louez le Seigneur, invoquez son nom, annoncez aux peuples ses hauts faits, rappelez que son nom est sublime. Chantez le Seigneur, car il a fait de grandes choses, qu'on le proclame sur toute la terre. Pousse des cris de joie, des clameurs, habitante de Sion, car il est grand, au milieu de toi, le Saint

مجدي وتسبيحي هو الرب، وقد صار لي خلاصاً. إملأوا ماء بفرح من ينابيع الخلاص، وتقولون في ذلك اليوم: سبحوا الرب وإدعوا اسمه وبشروا في الأمم بأعماله الكريمة. أذكروا بأن اسمه قد تعالى. سبحوا اسم الرب لأنه قد صنع أعمالاً عظيمة، وإفرحي يا ساكنة صهيون لأنه قد إرتفع في وسطك قدوس



d'Israël. Sur un mont chauve, levez un signal, forcez la voix pour eux, agitez la main pour qu'ils viennent aux portes des Nobles. Moi, j'ai donné des ordres à mes saints guerriers, j'ai même appelé mes héros pour servir ma colère, mes fiers triomphateurs. Bruit de foule sur les montagnes, comme un peuple immense, bruit d'un vacarme de royaumes, de nations rassemblées: c'est le Seigneur Sabaot qui passe en revue l'armée

إسرائيل، ارفعوا راية علي الجبال السهلة، ارفعوا أصواتكم ولا تخافوا، أشيدو بالبر. افتحوا الأبواب للرؤساء لأنني أنا الذي أمرت أن يأتوا ويجتمعوا، وأنا الآتي وستأتي معي الجبابرة ليكملوا غضبي فيفرحون، ويعيدون معاً. صوت امم كثيرة وصوت ملوك وشعوب مجتمعة، رب الصباؤوت أمر شعباً مسلحاً



pour le combat. Ils viennent d'un pays lointain, des extrémités du ciel, le Seigneur et les instruments de sa colère, pour ravager tout le pays. Hurlez car il est proche, le jour du Seigneur, il arrive comme une dévastation de Shaddaï. C'est pourquoi toutes les mains sont débiles, tous les hommes perdent cœur; ils sont bouleversés, pris de convulsions et de douleurs; ils se tordent comme la femme qui accouche,

أن يأتي من أرض بعيدة من أقصى السماء، والرب مع جنوده المسلحة، ليهلك المسكونة كلها. ولولوا فإن يوم رب الجنود قد قرب، والإنكسار يأتي من عند الله. فلذلك تسترخي كل يد، ويذوب قلب كل إنسان، وتضطرب المشايخ ويأخذهم المخاض، ويتضورون كالتى تلد



ils se regardent avec stupeur, le visage en feu. Voici que vient le jour du Seigneur, implacable, l'emportement et l'ardente colère, pour réduire le pays en ruines, et en exterminer les pécheurs. Car au ciel, les étoiles et Orion ne diffuseront plus leur lumière. Le soleil s'est obscurci dès son lever, la lune ne fait plus rayonner sa lumière.

وينوح الواحد قبالة صاحبه ويتحIRON وتتغير وجوههم كاللهيب. هوذا يوم الرب يأتي بغير مغفرة، قادم بسخط وغضب، ليجعل المسكونة كلها برية قاحلة، ليبيد الخطاة منها. كواكب السماء والنجوم وكل زينتها لا تعطي نورها، وتظلم الشمس عند طلوعها والقمر لا يعطي نوره.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

ΕΒΟΛΘΕΝ Διμος πιπροφητης : ἐρεπεσμοῦ εἶπ : ὡπι νεμλν ἀμην
εἰχω μμος

Οτοδ εσέωπι δειν πιέχοοτ ἐτέμματα πεχε Πος Φ† : εἰέλωτπ ἵχε ἐφρη ἰἐφνατ ἰμερι
οτοδ εἰέρχακι εἰχεν ἱκαεῖ ἵχε πιотwinι δειν πιέχοοτ.

Οτῶοτ ἡ† τριας ἐθοταβ πεννοτ† : ὡα ἐνεε νεμ ὡα ἐνεε ἵτε νιἐνεε
τηροτ : ἀμην.

Amos 8 : 9-12

Il adviendra en ce jour-là, oracle du Seigneur tout-puissant, que je ferai coucher le soleil en plein midi et que j'obscurcirai la terre en un jour de lumière.

عاموس ٨ : ٩ - ١٢

ويكون في ذلك اليوم، يقول السيد الرب، تغيب الشمس وقت الظهيرة، ويظلم النور علي الأرض في النهار.

Je changerai vos fêtes en deuil et tous vos chants en lamentations; je mettrai le sac sur tous les reins et la tonsure sur toutes les têtes. J'en ferai comme un deuil de fils unique, sa fin sera comme un jour d'amertume. Voici venir des jours - oracle du Seigneur - où j'enverrai la faim dans le pays, non pas une faim de pain, non pas une soif d'eau, mais d'entendre la parole du Seigneur. On ira titubant d'une mer à l'autre mer, du nord au levant,

وأحول أعيادكم نوحاً وجميع تسابيحكم رثاء، وأجعل علي كل حقو مسحاً، وعلي كل رأس قرحاً، وأجعله مثل الحزين على الحبيب والذين معه كمثل يوم الحزن. هوذا ستأتي أيام، يقول السيد الرب، اني أرسل جوعاً علي الأرض وليس هو جوعاً إلي الخبز، أو عطشاً إلي الماء، بل هو جوع إلي إستماع كلمة الرب. فتتحول المياه إلي قاع البحر، ويجرون من الشمال إلي المشرق



on errera pour chercher la parole du
Seigneur et on ne la trouvera pas !

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

ويطلبون كلمة الرب فلا يجدونها.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين.



Aie pitié de
nous
Seigneur,
alléluia. Au
nom du Père,
du Fils et du
Saint-Esprit,
un seul Dieu,
amen.

Πβοις ναι ναν
αλληλοτια
hen φραν
υφιωτ neu
Πωηρι : neu
Πιπνευμα
εθοταβ οτηνοτ
νοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا.
الليلويا.

باسم
والابن والروح
القدس
إله
واحد آمين



Gloire au
Père, au Fils
et au Saint-
Esprit,
maintenant et
toujours et
pour les
siècles des
siècles, amen.

Δοξα Πατρι
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
Πνεύματι :
κε νῦν κε ἀὶ κε
ἰς τοῦς ἑὼντας
των ἑώνων :
ἀμήν.

المجد للآب
والإبن والروح
القدس. الآن
وكل أوان وإلى
دهر الدهور.
آمين.



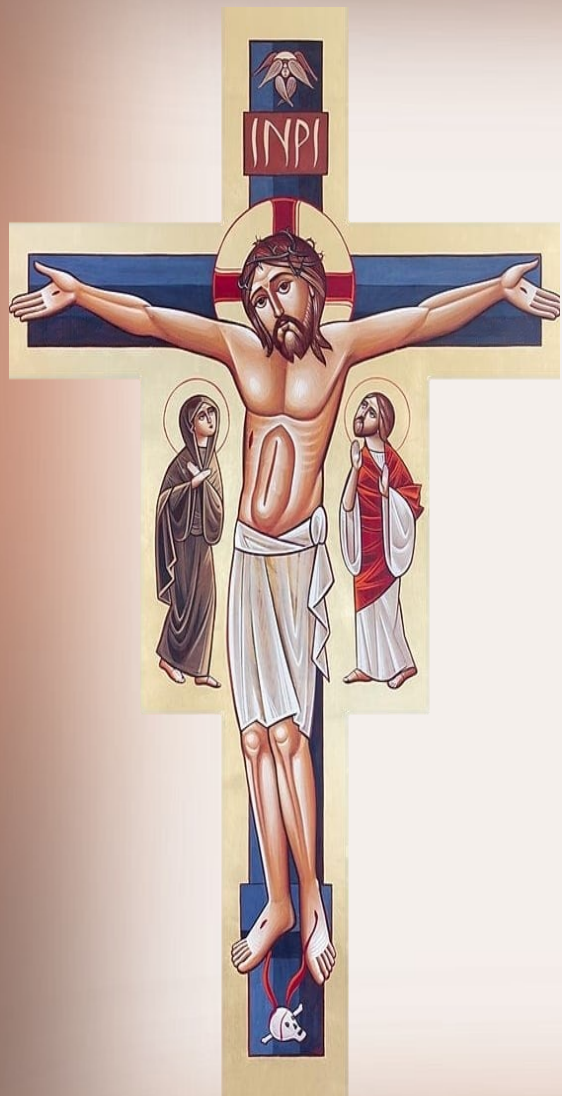
تسبحة الساعة السادسة من الجمعة العظيمة من البصخة المقدسة بركتها فلتكن معنا آمين.

Louange de la 6^{ème} heure du vendredi saint de la semaine sainte, que sa bénédiction soit avec nous amen.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر: يا أبانا الذي في السموات...

Rends-nous dignes de dire avec action de grâces :
Notre Père...

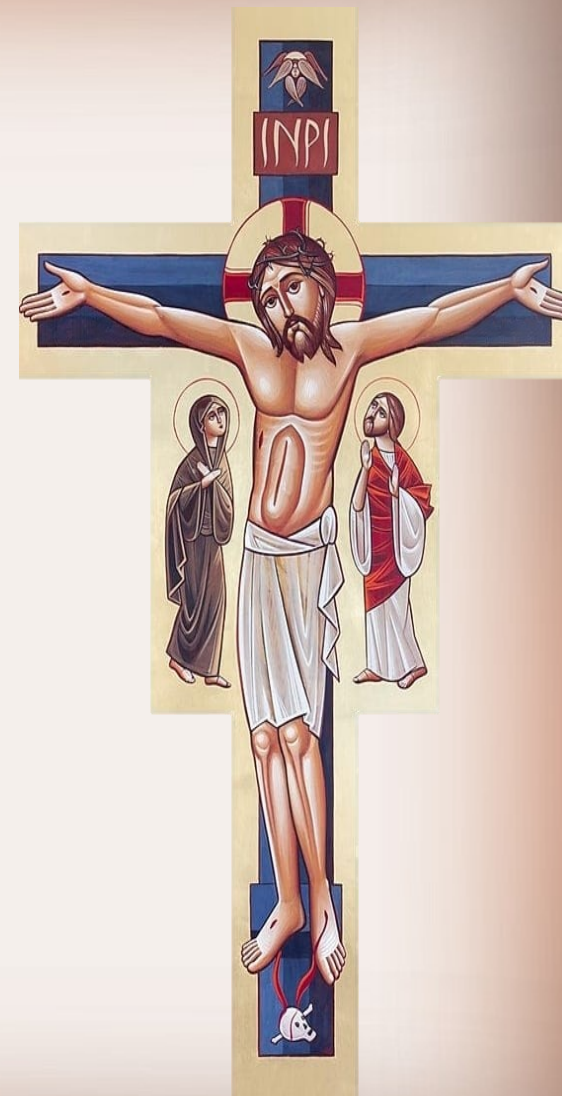




Θωκ τε ϥχομ νεμ πιώορ νεμ
πιςμορ νεμ πιάμαζι ψα
ενεζ άμην: **Εμμανοηλ**
πεννορϥ πενορρο.

Θωκ τε ϥχομ νεμ πιώορ νεμ
πιςμορ νεμ πιάμαζι ψα
ενεζ άμην: **Παοc Ιηc Πχc :**
Παcωτηρ ηάταθoc. Ίαχομ
νεμ παςμορ πε Ποc αcψωπι
νη εcωτηριά εcοταβ

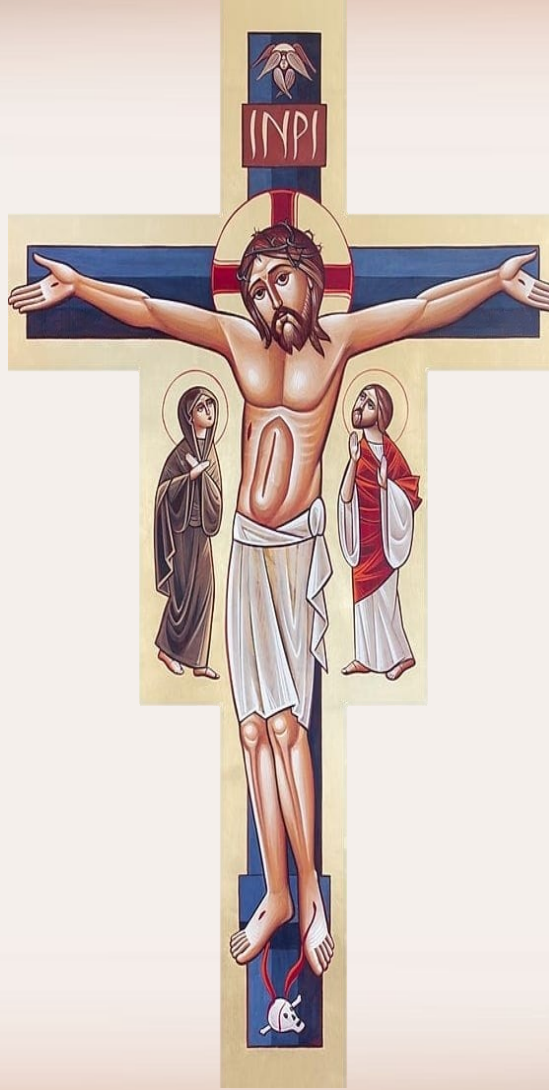
Θωκ τε ϥχομ νεμ πιώορ νεμ
πιςμορ νεμ πιάμαζι ψα
ενεζ **άμην.**



A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen ! Emmanuel**
notre Dieu et notre Roi.

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen ! Mon**
Seigneur Jésus Christ mon bon
Sauveur. Ma force et ma louange
sont le Seigneur et Il est devenu
pour moi un saint salut.

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen !**



لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد **آمين.**
عمانويل إلهنا وملكنا

لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد **آمين.**
ياربى يسوع المسيح مخلصى
الصالح. قوتى و تسبحتى هو
الرب و صار لى خلاصاً مقدساً.

لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au
cieux...

يا أبانا الذي في
السموات...



Alléluia !
Gloire à notre
Dieu.

Ἀλληλοῖα
Δοξα ci ὁθεος
ἡμων.

الليلويا
المجد
لإلهنا.



Cet encensoir
d'or pur qui
porte l'ambre
est dans les
mains du prêtre
Aaron. Il
encense l'autel

ⲁⲓⲱⲟⲩⲣⲏ ⲛⲛⲟⲩⲃ
ⲛⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ⲉⲧⲥⲁⲓ ⲃⲁ
ⲡⲓⲁⲣⲱⲙⲁⲧⲁ : ⲉⲧⲃⲉⲛ
ⲛⲉⲛⲭⲓⲭ ⲛⲁⲣⲱⲛ
ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲉⲥⲧⲁⲗⲉ
ⲟⲩⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲥⲓ ⲉⲡⲱⲱ
ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ
ⲛⲉⲣⲱⲱⲟⲩⲱ.

هذه
الذهب
المجمر
النقي
الحاملة العنبر التي
في يدي هرون
الكاهن يرفع بخوراً
فوق المذبح

طاي شورى إننوب إنكاثاروس إتفاي خا بي أروماطا إتخين نين جيج إن آ آرون
بي أويب إفتالي أو إسطوي نوفي إى إيشوي إيجين بي ما إن إيرشو أو شي.

Voici Celui qui
s'est élevé
en sacrifice
accepté sur la
croix pour le
salut du genre
humain.

Ἐτάχεν
ἐπὶ
τοῦ θανάτου
ἵνα
παισάνται
τοὺς ἀνθρώπους
ὑπὸ τῷ σταυρῷ
ἵνα
ἀπαλλάξῃ τοὺς
ἀπὸ τοῦ θανάτου.

هذا الذي
ذاته
مقبولة
الصليب
خلاص جنسنا

فای ایطاف انف ای ابشوی ان او ثیسیا إسشیب هیجین
بی إسطاروس خا اب اوجای امبین جینوس

Et son Père	Δευωλεμ ερομ	أبوه	فاشتمه
très bon L'a	: \ nxe Περιωτ	وقت	الصالح
senti le soir	Ναταθου :		المساء
sur le	μφνατ ντε	على	الجلجثة.
Golgotha.	θαναροτχι :		
	χιxen ττολτοθα		

أفشوليم إيروف إنجي بيف يوت إن آغاثوس إم إفناف إنتى هان آروهي هيجين تي غولغوثةا.

Nous T'adorons...	Τενοτωτ μμοκ...	نسجد لك...

† ἐπιστολὴ ἵτε πενσὰ Παῦλος: ἐρε περὶς μου ἐθοῦαβ ὡπι
 νεμὰν ἀμην. Παῦλος φῶκ ὑπενος Ἰης Χρς: πᾶποστολος
 ἐθαῶε: φηέτα ἑαυτῷ ἐπιζωεννοῦσι ἵτε Φ†. **ΔΗΟΚ ΔΕ**
ἸΝΕΣΨΩΠΙ ΝΗΙ ἸΤΑΨΟΥΨΟΥ ΜΟΙ ΕΒΗΛ ΔΕΝ ΠΙΣΤΑΤΡΟΣ ἸΤΕ
ΠΕΝΟΣ Ἰης Χρς... Πισμὸς τὰρ νεμωτεν νεμ τζιρηνη ἐτσοπ χε
 ἀμην ἐσεΨωπι **ἀμην**

Epître de notre maître Paul, que sa sainte
 bénédiction reposent sur nous. Amen !

Paul, serviteur de notre Seigneur Jésus Christ,
 apôtre par appel divin, mis à part pour l'annonce
 de l'Évangile de Dieu. *Pour moi, que jamais je ne*
me glorifie sinon dans la croix de notre Seigneur
Jésus Christ... La grâce de Dieu le Père soit avec
 vous, mes pères et mes frères. **Amen.**

En présence de l'évêque

رسالة معلمنا بولس بركة المقدسة لتكن
 معنا آمين. بولس عبد ربنا يسوع المسيح
 الرسول المدعو المفرز لتبشير الله. **وَأَمَّا مِنْ**
جِهَتِي، فَحَاشَا لِي أَنْ أَفْتَخِرَ إِلَّا بِصَلِيبِ رَبَّنَا
يَسُوعَ الْمَسِيحِ... نعمة الله الآب تحل على
 أرواحكم يا آبائي واخوتي **آمين**

Πιḗμοτ ταρ ἔΠενῶς Ἰης Πῡς εἰ῔ωπι νεμ πεκατῖον πνευμα
 παβοῖς ἡῖωτ εἰτταῖνοτ ἡαρχηερτς παπα αββα Ταωαδρος
 νεμ πενῖωτ ἡἐπισκοπος αββα Μαρκ. Μαρε πικλῆρος νεμ
 πιλαος τηρῑ οὔχα δῆεν Πῶς : χε αμην εἰ῔ωπι

La grâce de notre Seigneur Jésus Christ,
 soit avec votre esprit saint, mon maître et
 bienheureux père, le grand prêtre, le
 pape Anba Tawadros, et notre père
 l'évêque Anba Marc. Que le clergé et tout
 le peuple soient fortifiés dans le
 Seigneur. Amen, ainsi soit-il

نعمة ربنا يسوع المسيح تكون مع
 روحك الطاهرة، يا سيدي الأب المكرم
 رئيس الكهنة البابا أنبا تاووضروس وأبينا
 الأسقف الأنبا مارك فليكن الإكليروس
 وكل الشعب معافين في الرب. آمين يكون



Epître de Saint Paul

Aux Galates 6 : 14-18

Pour moi, que jamais je ne me glorifie sinon dans la croix de notre Seigneur Jésus Christ, qui a fait du monde un crucifié pour moi et de moi un crucifié pour le monde. Car la circoncision n'est rien, ni l'incirconcision; il s'agit d'être une créature nouvelle. Et à tous ceux qui suivront cette règle, paix et miséricorde, ainsi qu'à l'Israël de Dieu.

غلاطية ٦ : ١٤ - ١٨

وأما من جهتي فحاشا لي أن أفخر إلا بصليب ربنا يسوع المسيح. هذا الذي قد صلب العالم لي. وأنا أيضاً صُلبت للعالم، لأنه في المسيح يسوع ليس الختان ينفع بشيء ولا الغرلة بل الخليقة الجديدة. فكل الذين يسلكون بحسب هذا القانون عليهم السلام والرحمة وعلي إسرائيل الله.



Dorénavant que personne ne me suscite d'ennuis : je porte dans mon corps les marques de Jésus. Frères, la grâce de notre Seigneur Jésus Christ soit avec votre esprit ! Amen.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous, mes pères et mes frères. Amen.

فيما بعد لا يجلب أحد عليّ أتعاباً
لأنني حامل في جسدي سمات الرب
يسوع. نعمة ربنا يسوع المسيح مع
روحكم يا إخوتي. آمين.

*نعمة الله الآب تحل على أرواحكم يا
أبائي وإخوتي. آمين.*



Litanies de la 6ème heure

قطع الساعة السادسة



Ωφηετ θεν πιεζοοτ υμαζ σοοτ : θεν φνατ ναχπ σοοτ : αττιϋτ
 νακ εδοον επιστατρος : εθβε φνοβι εταϋερτολμαν εροϋ νχε Αδαμ θεν
 πιπαρადισος : φωθ υπιςθι νχιχ ντε νεννοβι : ωΠιχριστοσ Πεννοϋτ
 οτοζ ναζμεν.

أو في إيت خين بي إيهو أو إماماه سو. خين إفناف إن أجب سو أفتي إفت ناك إبخون إي بي إسطافروس : إثفي
 إنفوفي إيطاف إير تولمان إيروف إنجي آدم خين بي باراديسوس. فوخ إمبي إسخ إنجيج إنتي نين نوفي أو بي
 إخرستوس بين نوتي أووه ناهمين.

Ô Toi qui au 6ème jour à la 6ème heure a
 été cloué sur la croix à cause du péché qu'a
 osé commettre notre père Adam au
 paradis, déchire le sceau de nos péchés, ô
 Christ notre Dieu et sauve nous.

يا من في اليوم السادس وفي وقت الساعة
 السادسة. سمّرت علي الصليب من أجل
 الخطية التي تجرأ عليها أبونا آدم في
 الفردوس. مزق كتاب خطايانا أيها المسيح
 إلهنا وخلصنا.

Ανοκ δε αιωϋ εἰρηι θα Φ† : οτοϋ ἀΠβοις σωτεμ εροι : Φ† σωτεμ εροι
 : Φ† σωτεμ εταπροσεϋχη : οτοϋ υπερϋ παο υπατωβϋ : μαϋθνηκ εροι
 οτοϋ σωτεμ εροι. Ροϋϋ νεμ ϋωρη νεμ μερι ηαααχι ειε† ηαϋχοϋτοϋ :
 οτοϋ εϋεσωτεμ ετααμνη οτοϋ εϋεσω† ηταψϋχη ϋεν οϋϋιρηνη.

J'ai invoqué Dieu et le Seigneur m'a écouté. Ô Dieu exauce ma prière et ne rejette pas ma demande. Tourne-Toi vers moi et écoute-moi le soir, le matin ou à midi. Quand je parle, qu'Il entende ma voix, sauve mon âme et la garde en paix.

أنا صرخت إلى الله والرب سمعني.
 اللهم إسمع صلاتي ولا ترفض طلبتي.
 إلتفت إلي وإسمعني عشية وباكراً
 ووقت الظهر كلامي أقولة فيسمع
 صوتي ويخلص نفسي بسلام.



Δοξα Πατρι κε Υιω κε αζιω Πνευματι.

المجد للآب والإبن والروح
القدس
Gloire au Père, au Fils et
au Saint Esprit



Ω Ιησους Πιχριστος Πεννοϋτ : φηεταϋτϋτ νακ εδουρν επισταυρος θεν ταχπ σοοϋ : ακθωτεβ υφνοβι
 ριτεν πιωϋε : οτοϋ ακτανθο υπιρεϋμωοϋτ ριτεν πεκωοϋ : ετε πιρωμ πε ετακθαμωιοϋ θεν νεκχιϋ
 εταϋμωϋ ριτεν φνοβι : θωτεβ ηνεπαθοϋ ριτεν νεκωκαϋθ νοϋχαι ηρεϋτανθο : οτοϋ θεν νιιϋτ
 εταϋτϋτ νακ ηθητοϋ : ματοϋχο υπεννοϋς εβολθα τεβλαλη ητε νιϋβνοϋ ηϋϋληνικον : νεμ
 νιεπιθυμια ηκοσμικον : εδουρν επρεφμεϋ ηνεκθαπ ηεποϋρανιον κατα νεκωετ ωενϋητ.

Ô Jésus-Christ notre Dieu qui a été cloué sur la croix à la 6ème heure, a éliminé le péché par l'arbre, et par Ta mort a ressuscité le mort, l'homme créé par tes mains et mort par le péché, enlève nos douleurs par Tes souffrances vivifiantes et par les clous transperçant Ton Corps. Délivre-nous des passions terrestres et mène-nous vers le souvenir de Tes commandements par Ta miséricorde.

يا يسوع المسيح إلهنا الذي سمرت على
 الصليب في الساعة السادسة وقتلت الخطية
 بالخشبة وأحييت الميت بموتك. الذي هو
 الإنسان الذي خلقته بيدك الذي مات
 بالخطية إقتل أوجاعنا بآلامك المشفية
 المحيية وبالمسامير التي سمرت بها. أنقذ
 عقولنا من طياشة الأعمال الهيولية
 والشهوات العالمية إلى تذكارات احكامك
 السمائية كرافاتك



Κε νῦν κε ἀὶ κε ἰς τοῦς ἐὼνᾶς τῶν
ἐὼνων ἀμην.

Maintenant et toujours et
dans les siècles des
siècles. Amen

الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. آمين



Ὡς ἡμῶν ἐλὶ νενκηρια εἴθε πάσαι ἡτέ νεννοβι : εἴθι γὰρ ὡ τῆεοτοκος τενερπαρησιαζεσθε ἡμῶν ᾗτεν φηέταρεμασσι καὶ ναυε νε νεπρεσβια σεχεμχομ οὐτο
 σεωπ ναρρεν Πενσωτηρ : ὡ τῆματ εἴτοβνοτ. Ὑπερχατ ἡςω ἡνιρεφέρνοβι ᾗτεν νεπρεσβια ᾗτεν φηέταρεμασσι καὶ καὶ ναυε νεπρεσβια σεχεμχομ γὰρ οὐτο σεωπ
 ναρρεν Πενσωτηρ. Ὡ τῆματ εἴτοβνοτ ὑπερχω ἡςω ἡνιρεφέρνοβι ᾗτεν νεπρεσβια ᾗτεν φηέταρεμασσι καὶ οὐνατ γὰρ πε : καὶ οὐτο ψχομ ἡμοσι ἐναρμεν καὶ οὐνι
 γὰρ εἰταρβίμακα εἴθιτεν ᾗνα ἡτεναρμεν μαροτέρωορπ ἡταρῶν ἡχωλεμ ἡτε νεκμετψενετ καὶ ἀνερεγκι ἐμαψω ἀριβονοῖν ἐρον Φτ Πενσωτηρ
 εἴθε πωοτ ὑπεκραν Πος ἐκεναρμεν ἐκέχα νεννοβι ναν εἴθι εἴθε πεκραν εἴθι.

N'ayant aucune excuse pour nos nombreux péchés, c'est par toi, ô Mère de Dieu, toujours Vierge, que nous supplions Celui qui est né de toi. Car tes intercessions sont nombreuses et agréées par Notre Sauveur. Ô Mère pure, ne refuse pas aux pécheurs ton intercession auprès de Celui qui est né de Toi parce qu'Il est miséricordieux et peut nous sauver. Il a souffert pour nous et pour notre salut. Que Ta pitié nous vienne vite en aide car nous sommes faibles et pécheurs. Aide-nous ô Dieu notre Sauveur à cause de Ton Nom. Ô Seigneur sauve-nous, remet nos péchés à cause de Ton Saint Nom.

إذ ليس لنا دالة من أجل كثرة خطايانا من أجلك يا والدة الإله العذراء نجد دالة عند الذي ولدته لأن كثرة هي شفاعتك قوية ومقبولة عن مخلصنا أيتها الأم الطاهرة لا ترفضني الخطاة من شفاعتك عن الذي ولدته لأنه رحوم وقادر على خلاصنا لأنه تألم من أجلنا لكي ينقذنا فلتسبق وتدركننا رآفاتك سريعاً لأننا قد تمسكنا جداً. أعنا يا الله مخلصنا من أجل اسمك يارب خلاصنا واغفر لنا خطايانا من أجل اسمك القدوس



Κε νῦν κε ἀὶ κε ἰς τοῦς ἐὼνᾶς τῶν
ἐὼνων ἀμην.

Maintenant et toujours et
dans les siècles des
siècles. Amen

الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. آمين



Δκίρι νόνχαι θεν θμηντ ὑπικαχι ὦ Πιχριστος Πεννοττ θεν
 πχινθρεκσοττεν νεκχιχ ἐθοταβ ἐβολ χιχεν πιστατρος. Εθεβε
 φαι νιεθνος τηροτ σεώωυ ἐβολ χε πιωόν νακ Ποc.

Tu as accordé le salut à toute la
 terre, ô Christ notre Dieu quand
 Tu as étendu Tes mains pures
 sur l'arbre de la croix. C'est
 pourquoi toutes les nations
 s'écrient : « Gloire à Toi
 Seigneur. »

صنعت خلاصاً في وسط
 الأرض كلها أيها المسيح إلهنا
 عندما بسطت يديك الطاهرتين
 على عود الصليب فلهذا كل
 الأمم تصرخ قائلة: المجد لك
 يارب



Δοξα Πατρι κε Υιω κε αζιω Πνευματι.

المجد للآب والإبن والروح
القدس
Gloire au Père, au Fils et
au Saint Esprit



Ⲯⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ ⲛⲧⲉⲕⲙⲟⲣⲫⲏ ⲛⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲱ ⲡⲓⲁⲩⲁⲑⲟⲥ ⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲁⲡⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲱ ⲡⲭⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ. Ⲭⲉ
 ⲟⲩⲛⲓ ⲃⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲩ ⲁⲕⲧⲙⲁⲧ ⲉⲁⲗⲏⲓ ⲉⲡⲓⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲑⲣⲉⲕⲧⲟⲩⲭⲟ ⲛⲛⲏⲉⲧⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲁ ⲧⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲛⲧⲉ
 ⲡⲓⲭⲁⲭⲓ. Ⲯⲉⲛⲱⲩ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲉⲛⲱⲉⲡⲓⲱⲟⲧ ⲛⲧⲟⲧⲕ ⲭⲉ ⲁⲕⲙⲟⲩ ⲁⲡⲓⲡⲧⲏⲣⲥ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲩⲱ ⲱ
 ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲉⲧⲁⲕⲓ ⲉⲉⲣⲃⲟⲛⲑⲓⲛ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲟⲥ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ.

Nous nous prosternons devant Ta
 personne incorruptible demandant la
 rémission de nos péchés, ô Christ notre
 Dieu, parce qu'il t'a plu de monter sur la
 Croix pour sauver ceux que Tu as créés de
 l'esclavage de l'ennemi. Nous crions vers
 Toi et nous Te rendons grâce car Tu as
 rempli nos coeur de joie, ô Sauveur, quand
 Tu es venu pour aider le monde. Ô
 Seigneur, gloire à Toi.

نسجد لشخصك غير الفاسد أيها
 الصالح طالبين مغفرة خطايانا أيها
 المسيح إلهنا لأنك بمشيئتك سررت أن
 تصعد على الصليب لتنجي الذين
 خلقتهم من عبودية العدو نصرخ إليك
 ونشكرك لأنك ملأت الكل فرحاً أيها
 المخلص لما اتيت لتعين العالم يارب
 المجد لك



Κε νῦν κε ἀὶ κε ἰς τοῦς ἐὼνᾶς τῶν
ἐὼνων ἀμην.

Maintenant et toujours et
dans les siècles des
siècles. Amen

الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. آمين



Πθεο πε θεεμεζ η̇μοτ ω̇ ϑεοτοκος η̇παρθενος : τενζωσ ε̇ρο χε εβολζιτεν πιστατρος η̇τε Πεωηρι
 αϑει η̇χε αμενϑ̇ : οτοζ αϑκωρϑ η̇χε φμοϑ : ναννωο̇ντ νε οτοζ αντωο̇ν η̇ οτοζ
 ανερ̇μ̇π̇ωα̇ η̇πι̇ων̇θ̇ νενεζ : οτοζ αν̇θ̇ι̇ μ̇πο̇ρ̇νο̇ϑ̇ η̇πι̇πα̇ρα̇δι̇κο̇ς η̇τε ω̇ροπ. Ε̇θε̇ φαι̇ τενϑ̇ω̇ο̇ν̇ ν̇αϑ̇ θ̇εν
 οτ̇ω̇ε̇π̇ζ̇μοτ̇ ζω̇ς̇ Δ̇ν̇α̇το̇ς̇ Π̇χ̇ς̇ Π̇εν̇νο̇ν̇ϑ̇.

Tu es pleine de grâce, ô Mère de Dieu, toujours Vierge. Nous te louons car c'est par la Croix de Ton fils que l'enfer a été anéanti, la mort vaincue. Nous étions morts, nous avons été relevés et il nous a été accordé les mérites de la vie éternelle et les délices du paradis. Pour cela nous glorifions le Christ notre Dieu car Il est puissant.

أنت هي الممتلئة نعمة يا والدّة
 الإله العذراء نعظمك لأن من قبل
 صليب ابنك إنهبط الجحيم وبطل
 الموت أمواتا كنا فنهضنا
 وإستحققنا الحياة الأبدية وأخذنا
 فرح الفردوس الأول من أجل هذا
 نمد بشكر غير المائت المسيح
 إلها



O Toi Fils Unique

Ὁ ΜΟΝΟΓΕΝΗΣ

أيها الابن الوحيد



Ὁ μΟΝΟΓΕΝΗΣ ὙΙΟΣ ΚΕ ΛΟΓΟΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ : (ἄΘΑΝΑΤΟΣ)⁵
 ὑΠΑΡΧΩΝ ΚΕ ΚΑΤΑ ΔΕΞΑΜΕΝΟΣ : ΔΙΑ ΤΗΝ ἡΜΕΤΕΡΑΝ ΣΩΤΗΡΙΔΝ :
 ΣΑΡΚΩΘΗΝΕ ΕΚ ΤΗΣ ἈΣΙΑΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ ΚΕ Ἀ (ΠΑΡΘΕΝΟΥ ΜΑΡΙΑΣ)⁶.

أومونوجينيس إيوس كي لوغوس توو ثيؤو (أثاناطوس)³ إِب أرخون كي كاطا ذيكسامينوس: ذى أتين
 إيميتران سوتيريان: صاركوثيني تيس أجياس ثيؤتوكو كي أ إى (بارثينو مارياس)²

Ô Toi Fils Unique de Dieu, Toi le
 Verbe Immortel de Dieu, Toi qui
 pour notre salut, acceptas de
 t'incarner, de mère de Dieu,
 (toujours Vierge, Sainte Marie)²

أيها الابن الوحيد الجنس وكلمة الله
 الذي لا يموت الأزلي. القابل كل
 شيء من أجل خلاصنا. المتجسد من
 القديسة والدة الإله (الدائمة البتولية
 مريم)²



(Αἰσιος) ὁ Θεὸς ὁδὶ ἡμᾶς ἀνὴρ ἄνθρωπος : τὲ τὸν ὡς ἀτρεπτῶς κε
μῖνας Θεός. Αἰσιος ἰσχυρὸς ὁ ἐν ἀσθενίᾳ τὸ ὑπερέχον τῆς
ἰσχυρὸς ἐπιδιζαμενός.

(أجيوس) 3 أوثيؤس: أودى إيماس أن إثروبوس جى غونوس أتريبتوس كى مى ناس ثيؤس أجيوس
يسشيروس أو إنا ثثيا طو إي بيرىخو تيس يسشيروس إبي ذيكسامينوس

Saint Dieu incarné pour nous, sans
hésitation, Lui qui est Dieu. Saint
Fort, apparu faible, Lui qui est le
plus puissant.

(قدوس) 3 الله الذي من أجلنا صار
إنسانا بغير إستحالة وهو الإله.
قدوس القوي الذي اظهر بالضعف ما
هو أعظم من القوة.



Αγιος Ἀθάνατος ὁ ἐσταυρωθὼς δι' ἡμᾶς : ὅτον διὰ σταυροῦ
θανάτον ὑπομῖνας σαρκὶ καὶ διζαῤῥως καὶ ἐν θανάτῳ ζεζονῶς
ὑπαρχίς. Ἀθάνατος. Ἀγία Τριάς ἐλέησον ἡμᾶς.

أجيوس أثناتوس أو إسطاقروتيس ذى إيماس أو طون ذى إسطاقرو ثاناظون إيبوميناس ساركى كى
ذيكساسوس كى إن ثاناظو جى جونوس إيبارشيس أثاناظوس. أجيا ترياس اليسون إيماس

Saint immortel, qui a été crucifié
pour nous, a supporté la mort sur la
croix, et l'a acceptée dans sa chair,
Lui l'Eternel, qui ne meurt pas. Ô
Trinité Sainte, pitié pour nous.

قدوس الذي لا يموت الذي صلب
من أجلنا وصبر علي موت الصليب
وقبله في جسده وهو أزلي غير
مأنت. أيها الثالوث القدوس ارحمنا.





Dieu Saint, Dieu
Puissant, Dieu vivant et
immortel, **crucifié pour
nous**, aie pitié de nous

Αγιος ο θεος : Αγιος
Ισχυρος : Αγιος Αθανατος
: **ο σταυρωθις διημας** :
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ

قدوس الله قدوس القوى
قدوس الحى الذى لا يموت،
الذى صُلب عنا ارحمنا

Dieu Saint, Dieu
Puissant, Dieu vivant et
immortel, **crucifié pour
nous**, aie pitié de nous

Χε Αγιος ο θεος : Αγιος
Ισχυρος : Αγιος Αθανατος
: **ο σταυρωθις διημας** :
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ

قدوس الله قدوس القوى
قدوس الحى الذى لا يموت،
الذى صُلب عنا ارحمنا

Dieu Saint, Dieu
Puissant, Dieu vivant et
immortel, **crucifié pour
nous**, aie pitié de nous

Χε Αγιος ο θεος : Αγιος
Ισχυρος : Αγιος Αθανατος
: **ο σταυρωθις διημας** :
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ

قدوس الله قدوس القوى
قدوس الحى الذى لا يموت،
الذى صُلب عنا ارحمنا



Δοξα Πατρί κε Υἱω κε ἁγίῳ Πνεύματι:
κε νῦν κε αἰ κε ἰς τοῦς ἑῶνας τῶν ἑῶνων
ἀμήν : ἁγία Τριάς : ἐλέησον ἡμᾶς

Gloire au Père au Fils et au Saint-
Esprit, Maintenant et pour
toujours, pour les siècles des
siècles Amen. Ô Trinité Sainte,
aie pitié de nous.

المجد للآب والإبن والروح القدس،
الآن و كل أوان وإلى دهر الدهور.
آمين. أيها الثالوث المقدس ارحمنا



Ψαλμος τω Δαυιδ

Διβερωρτ ἐβολ ἄνοκ πιμενριτ ἡφρητ ἡοτρεμωοττ εφὸρεβ : οτοθ αττιατ ἐτασαρξ
: ἡπερχατ ἡσωκ Ποσ Πανοττ : **ἁλληλουϊά**

Διβωλκ ἡτοτ νεμ ρατ ατωπ ἡνακας τηροτ : ατφωψ ἡναξβωσ ἐξρατ οτοθ ταζεβσω
ατχιωπ ἐρος : ατσαχι δεν νοτςφοτοτ ατκιμ ἡτοτᾶφε : ατχοσ κε ισχε αψναδτ
αφερζελπισ ἐΠοσ μαρεψναδμεψ : μαρεψτοτχοψιςχε αψοταψψ : **ἁλληλουϊά**

Psaume 37 : 21 et 22

Ils m'ont rejeté, moi le bien-aimé, comme un affreux cadavre. Ils ont cloué ma chair, ne m'abandonne pas, Seigneur, mon Dieu. **Alléluia**

Psaume 21 : 17-19, 8 et 9

Ils me percent les mains et les pieds, je peux compter tous mes os. Ils partagent entre eux mes habits et tirent au sort mon vêtement, ils ricanent et hochent la tête Il comptait sur le Seigneur : qu'il le délivre ! Qu'il le sauve, puisqu'il est son ami ! **Alléluia**

مزمور ٣٧ : ٢١ ، ٢٢

رفضوني أنا الحبيب مثل ميت مرذول، وجعلوا
مساميراً في جسدي، فلا تهملني ياربي وإلهي.

الليلويا.

مزمور ٢١ : ١٦ ، ١٧ ، ١٨ ، ٩

ثقبوا يدي ورجلي وأحصوا كل عظامي.
إقتسموا ثيابي بينهم وعلي لباسي إقترعوا.
تكلّموا بشفاههم وحركوا رؤوسهم وقالوا: إن
كان آمن وإتكل علي الرب، فليخلصه ولينجيه
إن كان أردّه. **الليلويا.**

Afin que nous
soyons dignes
d'écouter le saint
Évangile.

Notre Seigneur et
notre Dieu.

Soyons attentifs
avec sagesse et
droiture pour
écouter le saint
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ
ζωῆς ἡμεῶν :

τῆς ἀκροῦς τοῦ
ἀξίου ἐταῦτελίου :

κρίον κε τον θεον
ἡμῶν :

ἰκετερωμεν σοφία
ορθῶς ἀκοῦωμεν τοῦ
ἀξίου ἐταῦτελίου.

من أجل أن نكون
مستحقين

لسماع
الإنجيل
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا
نتوسل
بحكمة

مستقيمين
للإنجيل المقدس.



Οὐρανῶσιν ἐβόλθεν πνεύματιον ἐθοῦαβ κατὰ Ματθεον ἀγίου.

Lecture du saint Evangile
selon saint **Mathieu**

فصل من الإنجيل المقدس للقديس
متى

Δοξα ci Kypriè

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً



Царкон Кεφ̄ιε: κ-λ

Οτοϑ ϣ̄επιστραφ̄η ἵτε τεϣ̄ετῑᾱ νᾱς̄ς̄δ̄ηοτ̄ πε̄ χε̄ ἵποτρο ἵτε ν̄ιλοτ̄λαι. Οτοϑ αταϣ̄
 κ̄ε̄ς̄ο̄νῑ ḱ̄νατ̄ ν̄ε̄μαϣ̄ : οτᾱῑ σᾱτεϣ̄οτ̄ῑνᾱμ̄ ἱ̄μοϣ̄ οτᾱῑ σᾱχᾱβ̄η̄ ἱ̄μοϣ̄. Οτοϑ
 ᾱς̄χω̄κ̄ ἐ̄βο̄λ̄ ἵχε̄ ϣ̄τραφ̄η̄ χε̄ ᾱτο̄π̄ϣ̄ ν̄ε̄μ̄ ν̄ῑᾱνο̄μο̄ς̄. Οτοϑ ν̄η̄ε̄νᾱτ̄ς̄ῑνῑ νᾱτ̄χε̄οτ̄ᾱ ἐ̄ροϣ̄:
 ε̄τ̄κῑμ̄ ἵνοτ̄ᾱφ̄ηοτ̄ῑ οτοϑ ε̄τ̄χω̄ ἱ̄μο̄ς̄ : χε̄ φ̄η̄ε̄θ̄νᾱβε̄λ̄ π̄ιε̄ρ̄φ̄εῑ ἐ̄βο̄λ̄ : οτοϑ ε̄θ̄νᾱκο̄τ̄ϣ̄
 δ̄ε̄ν̄ϣ̄ο̄μ̄τ̄ ἵε̄ζ̄ο̄οτ̄ : νᾱζ̄μ̄ε̄κ̄ ἐ̄ᾱκ̄ῑ ἐ̄δ̄ρ̄η̄ῑ ἐ̄βο̄λ̄ζ̄ῑ π̄ῑς̄τᾱτ̄ρο̄ς̄.

Π̄αῑρη̄ϣ̄ ν̄ικ̄ε̄ᾱρ̄χη̄ε̄ρε̄τ̄ς̄ ε̄τ̄ς̄ω̄β̄ῑ ν̄ε̄μ̄ νο̄τ̄ε̄ρ̄ηοτ̄ : ν̄ε̄μ̄ ν̄ῑς̄ᾱδ̄ ε̄τ̄χω̄ ἱ̄μο̄ς̄ : χε̄
 ᾱϣ̄νο̄ζ̄ε̄μ̄ ἵζ̄ᾱν̄κε̄χω̄οτ̄νῑ : ἱ̄μ̄ο̄ν̄ ὡ̄χο̄μ̄ ἱ̄μοϣ̄ ἐ̄νᾱζ̄μ̄ε̄ϣ̄ : ῑς̄χε̄ Π̄χ̄ς̄ ἵποτρο ἱ̄π̄ῑς̄λ̄ πε̄
 μᾱρε̄ϣ̄ῑ ἐ̄πε̄ς̄η̄τ̄ ϣ̄νοτ̄ ἐ̄βο̄λ̄ζ̄ῑ π̄ῑϣ̄̄ : ζ̄ῑνᾱ ἵτε̄ν̄νᾱτ̄ οτοϑ ἵτε̄ν̄νᾱζ̄ϣ̄ : οτοϑ
 ν̄η̄ε̄τᾱτ̄ᾱϣ̄οτ̄ ν̄ε̄μαϣ̄ νᾱτ̄ϣ̄ω̄ϣ̄ νᾱϣ̄. Οτοϑ ἐ̄τᾱ φ̄η̄νᾱτ̄ ἵᾱχ̄π̄ σο̄οτ̄ ὡ̄ω̄π̄ῑ : ᾱ οτ̄χᾱκῑ
 ὡ̄ω̄π̄ῑ ζ̄ῑχε̄ν̄ ἵκᾱζ̄ῑ τ̄η̄ρ̄ϣ̄ω̄ᾱ φ̄η̄νᾱτ̄ ἵᾱχ̄π̄ ψ̄ῑϣ̄.

Οτωϣ̄τ̄ ἱ̄π̄ῑε̄τᾱς̄τ̄ε̄λ̄ιο̄ν̄ ε̄θ̄ο̄τᾱβ̄.

Δο̄ξᾱ cī Κ̄τ̄ρῑε̄.



Ἰωάννην Κεφ̅ι̅θ̅:ἰϛ̅-κζ̅

Πῖλατος Δε ἔταψωτεμ ἑναῖσαχι : αψεν Ἰη̅ς ἐβὼλ οτοῖ αψῆμσι ριχεν πιβημα : ὅθεν πιμα ἔτοτμοντ̅ ἑροϋ χε πιλιθοστρωτον : ἡμετῤεβρεος χε Σαββαθα. Με ἔπαρεσκετη Δε τε ἡτε ἡπιπασχα : νε φ̅νατ̅ Δε ἡαχπ σοοτ̅ πε. Οτοῖ ναψχω ἡμος ἡχε Πῖλατος ἡνιλοτ̅Δαι χε ρηππεῖς πετενοτ̅ρο. Μωωτ̅ Δε ατ̅ωψ̅ ἐβὼλ χε ἄλιτ̅ϣ̅ ἄλιτ̅ϣ̅ αψ̅ϣ̅: πεχε Πῖλατος νωωτ̅ χε ἡταεψ̅ πετενοτ̅ρο : ἄτεροτ̅ῳ ἡχε νιαρχ̅ἡ̅ρετ̅ς χε ἡμοντεν οτ̅ρο ἡματ̅ ἐβ̅ηλ̅ ἐΚεσαρ. Ὡτε οτ̅η αψ̅τ̅ νωωτ̅ ἡ̅Ιη̅ς ρινα ἡτοταψ̅ϣ̅ ατ̅βι οτ̅η ἡ̅Ιη̅ς. Οτοῖ ἡθοϋ εψ̅χαι ἡπεψ̅στατ̅ρος αψ̅ι ἐβὼλ ἐπιμα ἔτοτμοντ̅ ἑροϋ χε Πικρανιον : ἡμετῤεβρεος Δε χε Πισολτοθα. Πιμα ἔταταψ̅ϣ̅ ἡμοϋ: οτοῖ ατ̅ῶψ̅ ἡ̅Κεσονι̅ς̅νατ̅ νημαψ̅σα̅ ἡ̅νη̅ νημαψ̅σα̅ ἡ̅ναι̅ ἡμοϋ: Ἰη̅ς Δε ὅθεν ὅμητ̅.

Αψ̅ς̅δε κε τιτ̅λος Δε ἡχε Πῖλατος : οτοῖ αψ̅χαϣ̅ ριχεν πιστατ̅ρος : ναψ̅ς̅δ̅νοτ̅τ̅ Δε πε χε : Ἰη̅ς̅οτ̅ς̅̅ Πῖναζ̅ωρ̅εος̅ ποτ̅ρο̅ ν̅τ̅ε̅ ν̅ι̅οτ̅Δαι. Οτ̅μηψ̅ Δε ἡτε νιλοτ̅Δαι ατ̅ωψ̅ ἡ̅παι̅τι̅τι̅λος : χε ναψ̅δ̅εντ̅ πε ἐτ̅βακι ἡχε πιμα ἔτατεψ̅ Ἰη̅ς̅ ἡμοϋ : οτοῖ ναψ̅ς̅δ̅νοτ̅τ̅ πε ἡμετῤεβρεος ἡμετρωμεος ἡμετοτεινιν. Μαν̅χω οτ̅η ἡμος πε ἡ̅Πῖλατος : ἡχε νιαρχ̅ἡ̅ρετ̅ς̅ ἡτε νιλοτ̅Δαι : χε ἡ̅περ̅ς̅δ̅αι χε ἡ̅ποτ̅ρο̅ ἡ̅τε̅ νιλοτ̅Δαι: ἀλλ̅α χε ἡ̅θοϋ̅ αψ̅χος̅ χε ἄνοκ̅ πε ἡ̅ποτ̅ρο̅ ἡ̅τε̅ νιλοτ̅Δαι. Αψ̅̅ε̅ροτ̅ῳ ἡχε Πῖλατος χε φ̅η̅ε̅ται̅ς̅δ̅η̅τ̅ϣ̅̅ αἰ̅ς̅δ̅η̅τ̅ϣ̅̅. Πιμα τοι οτ̅η ἔτατεψ̅ ἡ̅Ιη̅ς̅ : ατ̅βι ἡ̅νεψ̅ῤ̅β̅ως̅ οτοῖ ατ̅αιτοτ̅ ἡ̅τ̅τοτ̅ ἡ̅τοι: οτ̅τοι ἐφ̅οτ̅αι̅ ἡ̅νιμα̅ τοι νημα τ̅κεῶ̅θ̅η̅ν: τ̅ῶ̅θ̅η̅ν Δε νε οτατ̅ωρ̅π̅ τε: ἡ̅ς̅ω̅δ̅ι̅ ἐβὼλ ἐπ̅ῶ̅ω̅ι̅ τ̅η̅ρ̅ς̅. Πεχωωτ̅ Δε ἡ̅νοτ̅̅ε̅ρ̅η̅νοτ̅ χε ἡ̅πεν̅ፁ̅ρε̅ν̅φα̅δ̅ς̅ ἀλλ̅α μαρε̅ν̅ζ̅ιω̅π̅̅ ἑρος̅: χε α̅ς̅να̅ε̅ρ̅θα̅ νιμα̅ ἡ̅μον: ρινα ἡ̅τε̅ τ̅τρα̅φ̅η̅ χ̅ω̅κ̅ ἐβὼλ ε̅ς̅χω̅ ἡ̅μος̅: χε ατ̅φ̅ω̅ψ̅ ἡ̅να̅ῤ̅β̅ως̅ ἐ̅ρα̅τ̅: οτοῖ ταῤεβ̅ς̅ω̅ ατ̅ζ̅ιω̅π̅̅ ἑρος̅: ναι οτ̅η ἔταταῖτοτ̅ ἡ̅χε νιμα̅ τοι. Μαν̅ፁ̅ζ̅ι Δε ἐ̅ρα̅τοτ̅ πε δ̅α̅τε̅ν̅ πιστατ̅ρος̅ ἡ̅Ιη̅ς̅ : ἡ̅χε̅ τε̅ψ̅μα̅τ̅ νημα ἡ̅τ̅ς̅ω̅νι̅ ἡ̅τε̅ψ̅μα̅τ̅: Ὡ̅ρια̅ ἡ̅τε̅ Κ̅λε̅ῶ̅πα̅ νημα Ὡ̅ρια̅ Ὡ̅μα̅ς̅Δ̅α̅λ̅ι̅νη̅. Ἰη̅ς̅ Δε ἔταψ̅νατ̅ ἔτε̅ψ̅μα̅τ̅ νημα πιμα̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ ἑ̅να̅ψ̅μ̅ει̅ ἡ̅μοϋ̅ ε̅ϕ̅ፁ̅ζ̅ι̅ ἐ̅ρα̅τ̅ϣ̅̅ πε̅χα̅ϣ̅̅ ἡ̅τε̅ψ̅μα̅τ̅: χε τ̅ς̅ζ̅ι̅μι̅ ἰς̅̅ πε̅ῶ̅η̅ρι̅: ἰ̅τα̅ πε̅χα̅ϣ̅̅ ἡ̅πιμα̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ χε ρηππεῖς̅ τε̅κ̅μα̅τ̅: οτοῖ ἰς̅χεν̅ τ̅οτ̅νοτ̅ ἔ̅τε̅ῡ̅μα̅τ̅̅ α̅ψ̅ο̅λ̅ς̅ ἡ̅χε̅ πιμα̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ ἐ̅δ̅οτ̅η̅ ἐ̅πε̅ψ̅η̅ι̅.

Οτ̅ωψ̅τ̅ ἡ̅πι̅ε̅τα̅ς̅ς̅ε̅λι̅ον̅ ε̅θο̅τα̅β̅.

Δο̅ζ̅α̅ς̅ι̅ Κ̅ρ̅ι̅ε̅.



Ψαλμος τω Δαυιδ

Διβεβωρτ ἐβόλ ἄνοκ πιμενριτ ἡφρητ ἡοτρεψμωοττ εφὸρεβ : οτοθ αττιατ ἐτασαρξ
: ἡπερχατ ἡσωκ Ποσ Πανοττ : **ἁλληλουϊά**

Διβωλκ ἡτοτ νεμ ρατ ατωπ ἡνακας τηροτ : ατφωψ ἡναξβωσ ἐξρατ οτοθ ταζεβσω
ατχιωπ ἐρος : ατσαχι δεν νοτςφοτοτ ατκιμ ἡτοτᾶφε : ατχοσ κε ισχε αψναξτ
αψερζελπισ ἐΠοσ μαρεψναζμεψ : μαρεψτοτχοψιςχε αψοταψψ : **ἁλληλουϊά**

Psaume 37 : 21 et 22

Ils m'ont rejeté, moi le bien-aimé, comme un affreux cadavre. Ils ont cloué ma chair, ne m'abandonne pas, Seigneur, mon Dieu. **Alléluia**

Psaume 21 : 17-19, 8 et 9

Ils me percent les mains et les pieds, je peux compter tous mes os. Ils partagent entre eux mes habits et tirent au sort mon vêtement, ils ricanent et hochent la tête Il comptait sur le Seigneur : qu'il le délivre ! Qu'il le sauve, puisqu'il est son ami ! **Alléluia**

مزمور ٣٧ : ٢١ ، ٢٢

رفضوني أنا الحبيب مثل ميت مرذول، وجعلوا
مساميراً في جسدي، فلا تهملني يا ربي وإلهي.

الليلويا.

مزمور ٢١ : ١٦ ، ١٧ ، ١٨ ، ٩

ثقبوا يدي ورجلي وأحصوا كل عظامي.
إقتسموا ثيابي بينهم وعلي لباسي إقترعوا.
تكلّموا بشفاههم وحركوا رؤوسهم وقالوا: إن
كان آمن وإتكل علي الرب، فليخلصه ولينجيه
إن كان أردّه. **الليلويا.**

Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint **Mathieu**, que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراشف علينا
وارحمنا واجعلنا
مستحقين لسماع إنجيلك
المقدس فصل^{٢٨} من إنجيل
معلمنا **متى** البشير بركاته
علينا آمين



Matthieu 27 : 27-45

Alors les soldats du gouverneur prirent avec eux Jésus dans le Prétoire et ameutèrent sur lui toute la cohorte. L'ayant dévêtu, ils lui mirent une chlamyde écarlate, puis, ayant tressé une couronne avec des épines, ils la placèrent sur sa tête, avec un roseau dans sa main droite. Et, s'agenouillant devant lui, ils se moquèrent de lui en disant: "Salut, roi des Juifs!" et, crachant sur lui, ils prenaient le roseau et en frappaient

متى ٢٧ : ٢٧ - ٤٥

حينئذ أخذ جند الوالي يسوع وأدخلوه إلى الديوان وجمعوا عليه كل الكتبة، فعروه وألبسوه رداءً قرمزيًا، وضافوا إكليلًا من شوك ووضعوه على رأسه، وجعلوا في يمينه قصبه، وكانوا يجثون على ركبهم قدامه ويستهزئون به قائلين: السلام لك يا ملك اليهود. وكانوا يبصقون في وجهه، وأخذوا القصبه وضربوه



sa tête. Puis, quand ils se furent moqués de lui, ils lui ôtèrent la chlamyde, lui remirent ses vêtements et l'emmenèrent pour le crucifier. En sortant, ils trouvèrent un homme de Cyrène, nommé Simon, et le requirent pour porter sa croix. Arrivés à un lieu dit Golgotha, c'est-à-dire lieu dit du Crâne, ils lui donnèrent à boire du vin mêlé de fiel; il en goûta et n'en voulut point boire. Quand ils l'eurent crucifié, ils se partagèrent ses vêtements

علي رأسه. فلما هزأوا به نزعوا عنه الرداء وألبسوه ثيابه، وأخذوه ليصلب. وفيما هم خارجون وجدوا رجلاً قيروانياً اسمه سمعان، فسخروه ليحمل صليبه. ولما أتوا إلي الموضع الذي يقال له الجلجثة، الذي هو موضع الجمجمة، أعطوه خلاً ممزوجاً بمر، ولما ذاق لم يرد أن يشربه. ولما صلبوه إقتسموا ثيابه بينهم



en tirant au sort. Puis, s'étant assis, ils restaient là à le garder. Ils placèrent aussi au-dessus de sa tête le motif de sa condamnation ainsi libellé: «Celui-ci est Jésus, le roi des Juifs.» Alors sont crucifiés avec lui deux brigands, l'un à droite et l'autre à gauche. Les passants l'injuriaient en hochant la tête et disant: " Toi qui détruis le Sanctuaire et en trois jours le rebâtis, sauve-toi toi même, si tu es fils de Dieu, et descends de la croix." Pareillement

مقترعين عليها، ثم جلسوا يحرسونه هناك. وكتبوا قضيته فوق رأسه مكتوبة هكذا : هذا هو ملك اليهود. حينئذ صلبوا معه لصين، واحداً عن يمينه وواحداً عن يساره. وكان المجتازون يجدفون عليه ويحركون رؤوسهم قائلين: يا ناقض هيكل الله وبانيه في ثلاثة أيام، خلص نفسك. إن كنت أنت هو ابن الله فأنزل عن الخشبة. وكذلك



les grands prêtres se gaussaient et disaient avec les scribes et les anciens: "Il en a sauvé d'autres et il ne peut se sauver lui-même! Il est roi d'Israël: qu'il descende maintenant de la croix et nous croirons en lui! Il a compté sur Dieu; que Dieu le délivre maintenant, s'il s'intéresse à lui! Il a bien dit: Je suis fils de Dieu! Même les brigands crucifiés avec lui l'outrageaient de la sorte. À partir de la sixième heure, l'obscurité se fit sur toute la terre, jusqu'à la neuvième heure. **Gloire à Dieu éternellement.**

رؤساء الكهنة والكتبة والشيوخ كانوا يستهزئون به قائلين: خلص آخرين ولم يقدر أن يخلص نفسه. إن كان هو ملك إسرائيل فليُنزل الآن عن الصليب لنؤمن به. إن كان متوكلاً على الله فليُنقذه الآن إن كان يريد. لأنه قال أنا هو ابن الله. وكذلك اللسان اللذان صلباً معه كانا يعيرانه. ومن وقت الساعة السادسة كانت ظلمة على الأرض كلها إلى وقت الساعة التاسعة.

والمجد لله دائماً.



Marc 15 : 26-33

L'inscription qui indiquait le motif de sa condamnation était libellée: "Le roi des Juifs." Et avec lui ils crucifient deux brigands, l'un à sa droite, l'autre à sa gauche Et cette Ecriture fut accomplie, qui dit: Et il a été mis au rang des malfaiteurs. Les passants l'injuriaient en hochant la tête et disant: "Hé! Toi qui détruis le Sanctuaire et le rebâtis en trois jours, sauve-toi toi même en descendant de la croix !"

مرقس ١٥ : ٢٦ - ٣٣

وكان عنوان علته مكتوباً: ملك اليهود. وصلبوا معه لصين، واحداً عن يمينه والآخر عن يساره، فتم الكتاب القائل: وأحصي مع الأثمة. وكان المجتازون به يجدفون عليه ويحركون رؤوسهم قائلين: يا ناقض الهيكل وبانيه في ثلاثة أيام، خلص نفسك وإنزل عن الصليب.

Pareillement les grands prêtres se gaussaient entre eux avec les scribes et disaient : "Il en a sauvé d'autres et il ne peut se sauver lui-même ! Que le Christ, le Roi d'Israël, descende maintenant de la croix, pour que nous voyions et que nous croyions !" Même ceux qui étaient crucifiés avec lui l'outrageaient. Quand il fut la sixième heure, l'obscurité se fit sur la terre entière jusqu'à la neuvième heure.

Gloire à Dieu éternellement.

وكذلك رؤساء الكهنة كانوا يستهزئون فيما بينهم مع الكتبة قائلين: خلص آخرين وأما نفسه فلم يقدر أن يخلصها. إن كان هو المسيح ملك إسرائيل فليُنزل الآن عن الصليب لنري ونؤمن. وكان اللذان صلبا معه يعيرانه أيضاً، ولما كانت الساعة السادسة كانت ظلمة علي الأرض كلها إلي الساعة التاسعة.

والمجد لله دائماً.



Luc 23 : 26-44

Quand ils l'emmenèrent, ils mirent la main sur un certain Simon de Cyrène qui revenait des champs, et le chargèrent de la croix pour la porter derrière Jésus. Une grande masse du peuple le suivait, ainsi que des femmes qui se frappaient la poitrine et se lamentaient sur lui. Mais, se retournant vers elles, Jésus dit: " Filles de Jérusalem, ne pleurez pas sur moi! Pleurez plutôt sur vous-mêmes et sur vos enfants!

لوقا ٢٣ : ٢٦ - ٤٤

وبينما هم منطلقون به، أمسكوا واحداً يدعي سمعان القيرواني، كان آتياً من الحقل، ووضعوا عليه الصليب ليحمله خلف يسوع. وكان يتبعه جمهور كثير من الشعب، والنساء اللواتي كن يندبن وينحن عليه، فالتفت إليهن يسوع وقال: يا بنات اورشليم لا تبكين عليّ، بل ابكين علي أنفسكن، وأولادكن،

Car voici venir des jours où l'on dira: Heureuses les femmes stériles, les entrailles qui n'ont pas enfanté, et les seins qui n'ont pas nourri! Alors on se mettra à dire aux montagnes: Tombez sur nous! et aux collines: Couvrez-nous! Car si l'on traite ainsi le bois vert, qu'adviendra-t-il du sec? On emmenait encore deux malfaiteurs pour être exécutés avec lui. Lorsqu'ils furent arrivés au lieu appelé Crâne, ils l'y crucifièrent ainsi que les malfaiteurs,

لأنه هوذا ستأتي أيام يقولون فيها طوبي للعواقر والبطون التي لم تلد، والثدي التي لم ترضع. حينئذ يبتدئون يقولون للجبال إسقطني علينا وللآكام غطينا، لأنه إن كانوا قد صنعوا هذا بالعود الرطب، فماذا يكون باليابس؟ وجاءوا أيضاً بإثنين آخرين مذنبين ليقتلا معه. ولما بلغوا إلي المكان المسمى الإقرانيون صلبوه هناك مع عاملي الشر،



l'un à droite et l'autre à gauche. Et Jésus disait: " Père, pardonne-leur: ils ne savent ce qu'ils font. " Puis, se partageant ses vêtements, ils tirèrent au sort. Le peuple se tenait là, à regarder. Les chefs, eux, se moquaient: Il en a sauvé d'autres, disaient-ils; qu'il se sauve lui-même, s'il est le Christ de Dieu, l'Élu! Les soldats aussi se gaussèrent de lui: s'approchant pour lui présenter du vinaigre, ils disaient: "Si tu es le roi des Juifs, sauve-toi toi-même!"

واحداً عن اليمين والآخر عن اليسار. فقال يسوع: يا أبتاه، إغفر لهم لأنهم لا يدرون ماذا يفعلون. وإذا إقتسموا ثيابه بينهم وإقترعوا عليها. وكان الشعب قائماً ينظر، والرؤساء أيضاً يستهزئون به قائلين: خلص آخرين فليخلص نفسه إن كان هو المسيح ابن الله المختار. وكان الجند أيضاً يهزأون به مقبلين إليه ويقدمون له خلاً قائلين: إن كنت أنت ملك اليهود فخلص نفسك.



Il y avait aussi une inscription au-dessus de lui: " Celui-ci est le roi des Juifs." L'un des malfaiteurs suspendus à la croix l'injuriait: "N'es-tu pas le Christ? Sauve-toi toi-même, et nous aussi." Mais l'autre, le reprenant, déclara: "Tu n'as même pas crainte de Dieu, alors que tu subis la même peine! Pour nous, c'est justice, nous payons nos actes; mais lui n'a rien fait de mal." Et il disait:

وكان عنوان فوقه مكتوباً بالعبرانية والرومانية واليونانية: هذا هو ملك اليهود. وكان واحد من عاملي الرديء الذين صلبا معه يجدف عليه قائلاً: إن كنت أنت المسيح فخلص نفسك وخلصنا. فأجاب الآخر وإنتهره قائلاً: أما تخشي الله؟ إذ كنا ونحن تحت هذا الحكم بعينه، أما نحن فبعدل جوزينا، لأننا نلنا ما تستوجبه أعمالنا، وأما هذا فلم يفعل شيئاً رديئاً. ثم قال ليسوع:

"Jésus, souviens-toi de moi, lorsque tu viendras avec ton royaume." Et il lui dit: "En vérité, je te le dis, aujourd'hui tu seras avec moi dans le Paradis." C'était déjà environ la sixième heure quand, le soleil s'éclipsant, l'obscurité se fit sur la terre entière, jusqu'à la neuvième heure.

Gloire à Dieu éternellement.

إِذْكَرْنِي يَا رَبِّ مَتَى جِئْتَ فِي مَلَكُوتِكَ.
فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: الْحَقُّ أَقُولُ لَكَ إِنَّكَ
الْيَوْمَ تَكُونُ مَعِيَ فِي الْفَرْدُوسِ. وَكَانَ
وَقْتُ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ، فَكَانَتْ ظِلْمَةٌ
عَلَى الْأَرْضِ كُلِّهَا إِلَى وَقْتِ السَّاعَةِ
التَّاسِعَةِ.

والمجد لله دائماً.



Jean 19 : 13-27

Pilate, entendant ces paroles, amena Jésus dehors et le fit asseoir au tribunal, en un lieu dit le Dallage, en hébreu Gabbatha. Or c'était la Préparation de la Pâque; c'était vers la sixième heure. Il dit aux Juifs: "Voici votre roi." Eux vociférèrent: "A mort! A mort! Crucifie-le!" Pilate leur dit: "Crucifierai-je votre roi?" Les grands prêtres répondirent: "Nous n'avons de roi que César!"

يوحنا ١٩ : ١٣ - ٢٧

فلما سمع بيلاطس هذا الكلام أخرج يسوع وجلس علي كرسي الولاية، في موضع يقال له رصيف الحجارة، وبالعبرانية جباتا. وكانت جمعة الفصح، وكانت الساعة السادسة. فقال بيلاطس لليهود: هوذا ملككم. فصرخوا: إرفعه، إصلبه. فقال لهم بيلاطس: أأصلب ملككم؟ أجاب رؤساء الكهنة: ليس لنا ملك إلا قيصر!



Alors il le leur livra pour être crucifié. Ils prirent donc Jésus. Et il sortit, portant sa croix, et vint au lieu dit du Crâne - ce qui se dit en hébreu Golgotha - où ils le crucifièrent et avec lui deux autres: un de chaque côté et, au milieu, Jésus. Pilate rédigea aussi un écriteau et le fit placer sur la croix. Il y était écrit: "Jésus le Nazaréen, le roi des Juifs." Cet écriteau, beaucoup de Juifs le lurent, car le lieu où Jésus fut mis en croix était proche de la ville,

فحينئذ أسلم إليهم يسوع ليصلبوه. فأخذوا يسوع ومضوا به. فخرج وهو حامل صليبه إلى الموضع الذي يقال له الجمجمة وبالعبرانية الجلجثة، حيث صلبوه. وصلبوا معه لصين آخرين من هنا ومن هنا، ويسوع في الوسط. وكتب بيلاطس صحيفة ووضعها على الصليب، وكان مكتوباً: يسوع الناصري ملك اليهود. فقرأ هذه الصحيفة كثيرون من اليهود، لأن المكان الذي صلب فيه يسوع كان قريباً من المدينة.

et c'était écrit en hébreu, en latin et en grec. Les grands prêtres des Juifs dirent à Pilate: N'écris pas: Le roi des Juifs, mais: Cet homme a dit: Je suis le roi des Juifs. Pilate répondit: Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit. Lorsque les soldats eurent crucifié Jésus, ils prirent ses vêtements et firent quatre parts, une part pour chaque soldat, et la tunique. Or la tunique était sans couture, tissée d'une pièce à partir du haut; ils se dirent donc entre eux :

وكان مكتوباً بالعبرانية والرومانية واليونانية. فكان رؤساء كهنة اليهود يقولون لبيلاطس: لا تكتب أنه ملك اليهود، بل أنه هو قال إني أنا ملك اليهود. أجاب بيلاطس: ما كتبته قد كتبته. والجند لما صلبوا يسوع أخذوا ثيابه وجعلوها أربعة أقسام، لكل جندي قسم. وأخذوا القميص أيضاً، وكان القميص غير مخيط، منسوجاً كله من فوق. فقال بعضهم لبعض :

"Ne la déchirons pas, mais tirons au sort qui l'aura"; afin que l'Écriture fût accomplie: Ils se sont partagé mes habits, et mon vêtement, ils l'ont tiré au sort. Voilà ce que firent les soldats. Or près de la croix de Jésus se tenaient sa mère et la sœur de sa mère, Marie, femme de Clopas, et Marie de Magdala. Jésus donc voyant sa mère et, se tenant près d'elle, le disciple qu'il aimait, dit à sa mère: "Femme, voici ton fils." Puis il dit au disciple:

لا نشقه لكن نقترع عليه، لمن منا يكون. ليتم المكتوب القائل: إقتسموا ثيابي بينهم، وعلي لباسي ألقوا قرعة. هذا ما فعله الجند. وكن واقفات عند صليب يسوع أمه وأخت أمه مريم التي لإكلوبا ومريم المجدلية. فلما رأي يسوع أمه والتلميذ الذي كان يحبه واقفاً، قال لأمه: يا امرأة هوذا إبنك. ثم قال للتلميذ:

"Voici ta mère." Et depuis cette heure-là, le disciple la prit chez lui.

هوذا أمك. ومن تلك الساعة أخذها
ذلك التلميذ إلى بيته.

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.



INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح



Ἐν φραν
νττριάς

Au nom de la
Sainte Trinité

بِاسْمِ الثَّالُوثِ

ἰσομοούσιος

consubstantielle

المساوى

Φίωτ νεμ Πωηρι le Père et le Fils

الآب والإبن

νεμ Πιπνεμα
εθοταβ.

et le Saint
Esprit.

والروح القدس



ΠΙΟΤΩΙΝΙ
ΝΤΑΦΩΝΙ

La Lumière
véritable

أيها النور
الحقيقي

ΦΗΕΤΕΡΟΤΩΙΝΙ

qui éclaire

الذى يضىء

ΕΡΩΜΙ ΝΙΒΕΝ

tout homme

لكل إنسان

ΕΘΝΗΟΥ
ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ.

venant en ce
monde.

أتى إلى العالم.



Commentaire

Ô tous les habitants de Jérusalem, venez contemplez ce spectacle. Ils ont crucifié Jésus, fils de David. Ils l'ont revêtu d'un manteau de pourpre, le vêtement des rois; ils l'ont couronné d'une couronne d'épines; Lui, qui a décoré le ciel d'étoiles; Lui, qui a créé la terre du souffle de Sa bouche et qui L'a décorée de fleurs. Ils Lui mirent un sceptre dans la main droite, symbole de la sagesse, du Maître.

طرح

يا جميع السكان بأورشليم، تعالوا أبصروا هذا المنظر، فإنهم علقوا يسوع ابن داود علي خشبة الصليب، وألبسوه ثوباً أحمر من لباس الملوك والرؤساء، ووضعوا إكليلاً من شوك علي رأسه. مزين السموات بحسن النجوم، مؤسس الأرض بروح فيه، ومزينها بحسن الأزهار، جعلوا في يمينه قصبه حكيم معلم كاتب.



Ils mirent sa croix derrière Lui, le Roi vainqueur dans la guerre. Les femmes venues pour la Pâque virent cela et sanglotèrent. Il se retourna vers elles et leur dit: Filles de Jérusalem, ne pleurez pas sur moi! Pleurez plutôt sur vous-mêmes et sur vos enfants à cause des grandes difficultés que vous subirez et des grands soucis que vous aurez bientôt. Car voici venir des jours où l'on considérera heureuses les femmes stériles

وجعلوا صليبه خلفه كملك غالب في الحرب. فلما رأين النسوة، الآتيات إلي عيد الفصح، إنتحبن وبكين علي ما كان، فإلتفت إليهن وكلمهن هكذا قائلا: يا كل بنات أورشليم، لا تبكين عليّ بل علي ذواتكن، لأجل الشدائد العظيمة التي تدركن، والقلق الكثير بعد زمن قليل. وستأتي عليكن أيام تغبطن فيها البطون العواقر



qui n'ont pas enfanté, qui n'ont pas nourri et qui n'ont pas élevé d'enfant. Alors ils se mettront à dire aux montagnes de tombez sur eux et aux collines de les couvrir. Car si l'on traite ainsi le bois vert, qu'adviendra-t-il du sec? Ils arrivèrent au lieu dit du Crâne - ce qui se dit en hébreu Golgotha. Ils dressèrent la croix et Le crucifièrent conformément à la prescience de Dieu. Il y avait là aussi deux malfaiteurs.

التي لم تحبل، ولم تلد، ولم ترضع، ولم ترب. وسيقولون للجبال أن تقع عليهم والآكام أن تغطيهم. فإن كانوا يفعلون هذا بالعود الرطب، فماذا يصنعون باليابس؟ ولما أتوا به إلى الإقرانيون الذي يدعي الجلجثة، أقاموا خشبة الصليب وصلبوه عليها كالتدبير. وكان هناك فاعلا شر



Ceux-ci furent crucifiés avec Lui. L'un à sa droite et l'autre à sa gauche afin que s'accomplisse la prophétie qui disait: il a été compté parmi les criminels. Les soldats prirent Ses vêtements et les partagèrent en quatre parts. Sur l'ordre du grand prêtre ils écrivirent sur la croix la raison de Sa condamnation en hébreu, en grec et en latin: "Celui-ci est le roi des Juifs." Tout le peuple et leurs chefs étaient là et se moquaient de Lui sans retenue

صلبوهما معه، واحداً عن اليمين والآخر عن اليسار، لكي يكمل قول النبي أنه أحصي مع المنافقين وجهال الناس. ثم أخذ الجند ثيابه واقترعوا عليها واقتسموها علي أربعة أجزاء. وهكذا كتبوا السبب فوق رأسه كأمر رئيس الكهنة، فكتبوا بالعبرية وبال يونانية وبالرومية (اللاتينية) أن هذا هو ملك اليهود. وكان جميع الشعب قائما والرؤساء والقادة، وكانوا يهزأون به بغير حياء،



en remuant la tête, Il en a sauvé d'autres, disaient-ils; qu'il se sauve lui-même, s'il est le Christ de Dieu, l'Élu! Même les soldats se moquaient de Lui et blasphémaient ardemment en disant: si Tu es le Roi des Juifs, descends de la croix. L'un des malfaiteurs crucifiés avec Lui le raillait devant la foule en disant: si Tu es le Christ sauve-toi et sauve-nous de cette humiliation. Mais l'autre, le reprenant, déclara: Tu n'as même pas crainte de Dieu?

ويحركون رؤوسهم ويقولون هكذا: خلص آخرين فليخلص نفسه إن كان هو المسيح ابن المبارك. وأيضاً الجند كانوا يهزأون به ويجدفون عليه بلا فتور قائلين: إن كنت أنت ملك اليهود إنزل عن الصليب. وكان واحد من فاعلي الشر الذين صلبا معه يفتري عليه أمام الجميع قائلاً: إن كنت أنت المسيح فخلص نفسك وخلصنا من هذا العار الذي نحن فيه. فإنتهره الآخر قائلاً: أما تخاف أنت من الله؟

Nous avons été condamnés à cause de nos fautes. Mais, Lui, Il n'a rien fait de pareil pour mériter cela comme nous; Il est sans péché ni injustice. Puis ouvrant la bouche il dit: Souviens-Toi de moi, Seigneur, quand Tu viendras avec ton royaume. Le Seigneur de gloire, l'ami du genre humain lui répondit: Je te le dis, ce soir même tu seras avec moi dans le paradis de la joie. Des femmes se tenaient au pied de la croix, sa mère et Marie,

نحن من أجل آثامنا طرحنا الي هذا الحكم وهذه العقوبة التي نحن فيها، أما هذا فلم يفعل شيئاً يستحق عليه مثلنا، فإنه بغير شر ولا ظلم. وفتح فاه وإبتداً يقول: أذكرني يارب متى جئت في ملكوتك. فإستجاب له رب المجد، وخاطبه كمحب للبشر قائلاً: أقول لك إنك اليوم تكون معي في فردوس النعيم. وكانت نسوة واقفات عند صليب مخلصنا، أمه وأخت أمه مريم



femme de Clopas, la soeur de sa mère et Marie de Magdala. Jésus donc voyant sa mère et, se tenant près d'elle, le disciple qu'il aimait, dit à sa mère: Femme, voici ton fils. Puis il dit au disciple: Voici ta mère. Dès cette heure-là, le disciple l'accueillit chez lui selon la parole du Seigneur. A partir de la sixième heure, l'obscurité se fit sur toute la terre, jusqu'à la neuvième heure. Ô Toi qui as décoré de fleurs la terre, ils t'ont revêtu d'un manteau rouge.

التي لإكلوبا والمجدلية. فلما رأى يسوع أمه والتلميذ الآخر الذي كان يحبه، فأشار إليها قائلاً: يا امرأة هذا ابنك. وقال للآخر: هذه أمك. ومن تلك الساعة أخذها التلميذ إلى بيته كقول الرب. ومن الساعة السادسة إلى الساعة التاسعة كانت ظلمة على الأرض كلها. يا من زين الأرض بكثرة الأزهار، ألبسوك ثوباً أحمر،



Toi qui as agrémenté le ciel d'étoiles, ils te couronnèrent d'une couronne d'épines. Toi qui tiens le ciel et la terre dans Ta main, Toi qui as fait tenir la terre par un mot de Ta bouche, ils te mirent un roseau dans ta main. A cause de nos péchés Tu as été crucifié sur l'arbre de la croix et Tu as détruit la puissance de la mort par Ta croix, Toi, notre Seigneur dont le pouvoir ne peut être détruit.

والسمااء بكثرة النجوم، وضعوا عليك إكليلاً من شوك. يا من السمااء والأرض في قبضتك، وضعوا في يدك قصبه، يا من علقت الأرض كلها بكلمة من فيك، وصلبت علي خشبة من أجل خطايانا، وأبطلت عز الموت يا سيدنا بصليبك، يا ذا القدرة المنيعه.



Réponds du commentaire

**Le Christ notre Sauveur
est venu et a souffert pour nous
afin que par Sa Passion Il nous
sauve.**

**Glorifions-Le et exaltons son Nom
car il a eu pitié de nous selon Sa
grande miséricorde.**

مرد

**المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بآلامه يخلصنا**

**فلنمجده ونرفع اسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته**



Παῖς Χριστός
Πενωτήρ :

Le Christ notre
Sauveur

المسيح مخلصنا

ἀφ' ἀφ' ἡμεῶν καὶ :

est venu et a
souffert

جاء وتألّم عنا

ὅτι διὰ τὴν
νεκρῶν καὶ :

afin que par Sa
Passion

لكي بآلامه

ἵνα ἡμεῖς σωθῶμεν.

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντζωοϋ ναϭ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβιϭι ἁπεϭραν : et exaltons Son
Nom

ونرفع اسمه

ϭε ἁϭεροϯναι
νεωαν :

car Il a eu pitié
de nous

لأنه صنع معنا

κατα πεϭνιωϯ
νναι.

selon Sa grande
miséricorde.

رحمةً كعظيم
رحمته



Litanies du matin

طلبية الصباح



 ΚΑΙΝΩΜΕΝ
ΤΑ ΞΟΝΑΤΑ.

Agenouillons-
nous

نحنى ركبنا.

Ήαι ηαν Φ†
Φιω†
ππαντωκρα†
ωρ

Aie pitié de
nous ô Dieu le
Père Tout-
Puissant.

إرحمنا يا الله
الآب ضابط
الكل.



ΑΝΑΣΤΩΜΕΝ
ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ
ΣΟΝΑΤΑ

Levons-nous
puis
agenouillons-
nous

نَقِفْ ثُمَّ نَحْنِي
رُكْبَنَا

Ψαι ΝΑΝ
ΦΝΟΥΤ
ΠΕΝΩΤΗΡ.

Aie pitié de
nous ô Dieu
notre Sauveur.

إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ
مَخْلَصَنَا



Κε
ἀναστῶμεν
κλινώμεν τὰ
ῥονὰ τὰ

Encore,
levons-nous
puis
agenouillons-
nous

ثُمَّ نَقِفْ وَنَحْنِي
رُكْبَنَا.

Μαι ΝΑΝ
Φνοϋϋ οϋοϋ
ΝΑΙ ΝΑΝ.

Aie pitié de
nous ô Dieu et
aie pitié de
nous

إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ ثُمَّ
إِرْحَمْنَا.



Implorez pour que Dieu aie pitié de nous, soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide, qu'Il agrée les demandes et les supplications que Ses saints Lui adressent continuellement en notre faveur, **et nous pardonne nos péchés.**

اطلبوا لكي يرحمنا الله
ويتراءف علينا ويسمعنا
ويعيننا ويقبل سوالات
وطلبات قديسيه منهم
بالصلاح عنا في كل حين
ويغفر لنا خطايانا.



Implorez pour la paix de
l'Église une, unique,
sainte, universelle et
apostolique ; pour le
salut que Dieu accorde
aux peuples et le
réconfort en tout lieu **et**
pour qu'Il nous
pardonne nos péchés.

اطلبوا عن سلامة الكنيسة
الواحدة الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية. وخلص
الله في الشعوب والطمأنينة
بكل موضع **ويغفر لنا**
خطايانا.



Implorez pour nos pères
et nos frères les malades
de toute maladie, que ce
soit en ce lieu ou en tout
autre endroit. Que le
Seigneur notre Dieu
nous donne et leur
donne la santé et la
guérison **et qu'Il nous
pardonne nos péchés.**

اطلبوا عن آبائنا و اخوتنا
المرضى بكل الأمراض
في هذا الموضع وكل
مكان لكي ينعم لنا الرب
إلهنا وإياهم بالعافية
والشفاء **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour nos pères et nos frères les voyageurs et ceux qui projettent de voyager en tout lieu. Qu'Il aplanisse leurs chemins, que ce soit en mer, sur les fleuves, sur terre, dans l'air ou par tout autre moyen. Que le Seigneur notre Dieu les guide et les ramène sains et saufs à leur foyer **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن آبائنا واخوتنا المسافرين والذين اضمروا السفر بكل مكان ليسهل طرقهم جميعاً أن كانوا في البحار أو الأنهار أو الينابيع أو الطرق المسلوكة والذين جعلوا سفرهم بكل نوع لكي يرشدهم الرب إلينا ويردهم إلى مساكنهم بسلام **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour
les vents du ciel, les
fruits de la terre, les
vignes et tout arbre
fruitier dans l'univers.
Que le Seigneur notre
Dieu les bénisse et les
amène à maturité sans
dommage **et qu'Il nous**
pardonne nos péchés

صلوا واطلبوا عن أهوية
السماء وثمرات الأرض
وكل الأشجار والكروم وكل
شجرة مثمرة في جميع
المسكونة لكي يباركها
الرب إلها ويكملها بسلام
ويغفر لنا خطايانا.



Priez et implorez pour
que Dieu nous accorde
miséricorde et
compassion auprès des
gouvernants. Qu'Il
adoucisse par Sa bonté
en tout temps les cœurs
de ceux qui nous
dirigent et qu'Il nous
pardonne nos péchés

صلوا واطلبوا لكي
يعطينا الله رحمة ورأفة
أمام السلاطين الأعزاء
ويعطف قلوب المتولين
علينا بالصلاح في كل
حين ويغفر لنا خطايانا.



Priez et implorez pour nos pères et nos frères les défunts qui se sont endormis dans la Foi du Christ depuis le commencement, nos pères les patriarches, nos pères les métropolitains, nos pères les évêques, nos pères les higoumènes et nos pères les prêtres, nos frères les diacres, nos pères les moines et nos frères les laïcs et pour le repos de tous les Chrétiens qui se sont endormis. Que le Seigneur, notre Dieu, accorde le repos à leurs âmes à tous **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن آبائنا وأخوتنا
الذين رقدوا وتتيحوا في الإيمان
بالمسيح منذ البدء آبائنا البطارقة
وآبائنا المطارنة وآبائنا الأساقفة
وآبائنا القمامسة وآبائنا القسوس
وأخوتنا الشمامسة وآبائنا الرهبان
وأخوتنا العلمانيين وعن كل الذين
تتيحوا من المسيحيين لكي ينيح
الرب إلها نفوسهم أجمعين **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour ceux qui s'occupent des offrandes et des oblations, du vin, de l'huile, de l'encens, des voiles, des livres liturgiques et de tous les vases sacrés de l'autel. Que le Seigneur, notre Dieu, les récompenses dans la Jérusalem céleste **et nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن المهتمين
بالصعائد والقرايين والخمر
والزيت والبخور والستور
وكتب القراءة وكل أواني
المذبح لكي يعوضهم الرب
إلهنا عن أتعابهم في أورشليم
السماوية **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour
les catéchumènes de
notre peuple. Que le
Seigneur notre Dieu
éclaire leurs cœurs, les
enracine dans la Foi
orthodoxe jusqu'au
dernier soupir **et qu'Il**
nous pardonne nos
péchés.

صلوا واطلبوا عن
موعوظي شعبنا لكي
يباركهم الرب ويفتح
عيون قلوبهم ويثبتهم
على الإيمان الأرثوذكسي
إلى النفس الأخير **ويغفر**
لنا خطايانا.



Priez et implorez pour ce lieu, pour tout autre lieu, pour les monastères orthodoxes dans les déserts, pour les anciens qui y demeurent, et pour la tranquillité du monde entier. Que le Seigneur notre Dieu nous protège tous de tout mal **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن هذا المسكن وكل مساكن وأديرة الشعوب الأرثوذكسيين في البراري والشيخوخ السكان فيها وعن طمأنينة كل العالم معاً. لكي يحفظنا الرب إلهنا وإياهم من كل سوء ومن كل شر **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour la vie de notre saint père l'archevêque, le patriarche, Anba Tawadros, et pour son confrère dans le ministère apostolique notre père l'évêque Anba Marc. Que le Seigneur protège leurs vies et les maintienne pour nous sur leurs trônes de nombreuses années calmes et paisibles **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن حياة وقيام
أبينا المكرم رئيس الأساقفة الأب
البطريك الأنبا تاوذكروس و
شريكه في الخدمة الرسولية
أبينا الأسقف الأنبا مارك لكي
يحفظ الرب لنا حياتهم ويثبتهم
على كراسيهم سنين عديدة
وأزمنة سالمة هادئة مديدة
ويغفر لنا خطايانا.



Priez et implorez pour nos
pères les métropolitites et les
évêques orthodoxes en tout
lieu, pour les higoumènes,
les prêtres, les diacres et
tous les degrés de l'Église.
Que le Christ notre Dieu
les protège, les raffermisse
et qu'Il nous pardonne nos
péchés

صلوا واطلبوا عن آبائنا
المطارنة والأساقفة
الأرثوذكسيين بكل مكان
والقمامسة والقسوس
والشمامسة وكل طغمت
الكنيسة لكي يحفظهم المسيح
إلهنا ويقويهم ويغفر لنا
خطايانا.



Priez et implorez pour
notre assemblée que
voici ainsi que pour
toute autre assemblée
orthodoxe. Que le
Seigneur notre Dieu les
bénisse et les
accomplisse en paix **et**
qu'Il nous pardonne nos
péchés.

صلوا واطلبوا عن
اجتماعنا هذا وكل
اجتماعات الشعوب
الأرثوذكسيين لكي
يباركهم الرب إلهنا
ويكملهم بسلام **ويغفر لنا**
خطايانا.



Priez et implorez pour
la conduite de la sainte
Église et tous les grades
du clergé. Que le
Seigneur notre Dieu les
bénisse et les
raffermisse **et qu'Il nous
pardonne nos péchés**

صلوا واطلبوا عن
تدبير البيعة المقدسة
وكل رتب الكهنوت لكي
يباركهم الرب إلهنا
ويقويهم **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour tous ceux qui servent la sainte Église et le peuple orthodoxe. Que le Seigneur notre Dieu leur fasse miséricorde **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن كل نفس لها تعب في الكنيسة المقدسة ومع الشعب الأرثوذكسي لكي يصنع الرب إلها معهم رحمة **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour les dirigeants qui aiment le Christ et qui nous ont recommandé de nous souvenir d'eux. Que le Seigneur notre Dieu les bénisse, les prenne en pitié, leur accorde la grâce devant les gouvernants **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا وأطلبوا عن محبي
المسيح الأراخنة الذين
أمرونا أن نذكرهم باسمائهم
لكي يباركهم الرب إلهنا
ويذكرهم بالرحمة ويعطيهم
النعمة امام السلاطين
الأعزاء **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour
les pauvres, les paysans,
les ouvriers, les faibles et
pour toute âme dans la
peine. Que le Seigneur
notre Dieu soit
compatissant envers
nous et qu'Il nous
pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن
المساكين والفلاحين
والضعفاء وعن كل نفس
متضايقة بكل نوع لكي
يتراءف علينا الرب إلهنا
واياهم ويغفر لنا خطايانا.



Priez et implorez pour ceux qui peinent dans les prisons, les cachots, en exil et pour ceux qui sont enchaînés par les chaînes des démons. Que le Seigneur les délivre de leurs peines **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن كل المتضايقين الذين في السجون وفي المطابق والذين في النفي أو في السبي والمربوطين من جهة رباطات الشياطين لكي يعتقهم الرب إلهنا من متاعبهم **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour
tous ceux qui sont
réunis ici avec nous en
ce jour recherchant la
miséricorde pour leurs
âmes. Que le Seigneur
notre Dieu nous accorde
à tous Sa pitié **et qu'Il**
nous pardonne nos
péchés

صلوا واطلبوا عن كل
النفوس المجتمعة معنا
اليوم في هذا الموضع
يطلبون الرحمة لنفوسهم
لكي تدركنا مراحم الرب
إلهنا وإياهم **ويغفر لنا**
خطايانا.



Priez et implorez pour tous ceux qui nous ont recommandé de nous souvenir d'eux, chacun par son nom. Que, dans Sa bonté, le Seigneur notre Dieu se souviennne d'eux en tout temps **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن الذين
أوصونا أن نذكرهم كل
واحد باسمه لكي يذكرهم
الرب إلينا بالصلاح في
كل حين **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour la montée des eaux des fleuves en cette année. Que le Christ notre Dieu les bénisse, les rende abondantes, réjouisse la face de la terre, qu'Il prenne soin de nous, les hommes et qu'Il sauve Son peuple et les animaux. Qu'Il éloigne du monde la mort, la vie coûteuse, les épidémies, l'anéantissement et l'attaque des ennemis. Qu'Il amène le calme, la paix et la tranquillité dans la sainte Église. Qu'Il élève le prestige des Chrétiens en tout lieu dans l'univers jusqu'au dernier soupir **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويصعداها كمقدارها ويفرح وجه الأرض ويعولنا نحن البشر ويعطي النجاة لشعبه والماشية ويرفع عن العالم الموت والغلاء والوباء والفناء والسبي وسيف الأعداء ويجعل الهدوء والسلام والطمأنينة في البيعة المقدسة ويرفع شأن المسيحيين في كل مكان وفي كل المسكونة إلى النفس الأخير **ويغفر لنا خطايانا**



Priez et implorez pour
cette sainte Pâques de
notre Bon Sauveur.
Qu'Il l'accomplisse pour
nous en paix, nous
montre la joie de Sa
sainte résurrection en
étant tous en bonne
santé, **et nous pardonne
nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن هذه
البصخة المقدسة التي
لمخلصنا الصالح لكي
يكملها لنا بسلام ويرينا
بهجة قيامته المقدسة
ونحن جميعاً سالمين
ويغفر لنا خطايانا.



CONCLUSION

ختم



Dieu aie pitié
de nous,
accorde-nous
Ta
miséricorde.
Traite nous
selon Ta
bonté dans
ton Royaume.

✠ NOY
NAI NAN_ΘΕΩ
OYNAI EPON
API OYNAI
NEUAN_ΘEN
TEKMETOPPO

يا الله إرحمنا،
قرر لنا
رحمة، إصنع
معنا رحمة
في ملكوتك.



(Κυριὲ ἐλεῆσον)¹²



Bénédiction finale

البركة والختام في أسبوع الآلام



ΑΜΗΝ: Ἀἰ Δοξα Πατρί κε Υἱω κε ἁγίῳ
Πνεύματι: κε νῦν κε αἰ κε ἰς τοῦς ἐὼνας
των ἐὼνων Ἀμήν.

Amen Alléluia, Gloire au Père
au Fils et au Saint-Esprit,
Maintenant et pour toujours et
pour les siècles des siècles
Amen

امين هليلويا. المجد للآب
والإبن والروح القدس،
الآن و كل أوان وإلي دهر
الدهور. آمين.



Ⲑⲉⲛⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲱⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲛⲥ Ⲡⲭⲥ :
ⲫⲏⲉⲧⲁⲧⲁⲱⲕ ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲅⲣⲟⲥ : ⲉⲕⲉⲃⲟⲙⲃⲉⲙ ⲙⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ
: ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲏⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲧⲭ : ⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲅⲟⲅ ⲛⲁⲓ
ⲛⲁⲛ

Nous clamons et nous disons: Ô
notre Seigneur Jésus Christ: **qui**
a été crucifié, écrase Satan sous
nos pieds. Sauve nous et aie
pitié de nous

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
المسيح الذي صلبت على
الصليب وسحقت الشيطان تحت
أقدامنا. خلصنا وإرحمنا



Ακβι ἰχαρις ἠΜωῖςης: ϣμετὸτηβ ἵτε
Μελχισαδεκ: ϣμετδελλω ἵτε Ιακωβ:
πινόχ ἡὰγι ἵτε Μαθοῦσαλα:

Tu as obtenu la grâce de	نلت نعمة موسي،
Moïse, la prêtrise de	وكهنوت
Melchisédech, l'âge de	ملشيصادق،
Jacob et la longue vie de	وشيوخوخة
Mathusalem	يعقوب،
	وطول
	عمر
	متوشالح



πικα† ετσωτπ ἵτε Δαριδ : †σοφια ἵτε
 Σολομων : πιΠνευμα ὤΠαρακλητον
 φηετασι εχεν νιαποστολος

والفهم المختار الذي لداود،
وحكمة سليمان، والروح
المعزي الذي حلَّ علي
الرسل

l'intelligence de David, la
sagesse de Salomon et
l'Esprit paraclet qui est
descendu sur les apôtres.



Πο̅ς εϣε̅αρε̅ς επ̅ων̅η̅ : νεμ̅ π̅τα̅χο̅ ε̅ρα̅τϣ
 : υπ̅εν̅ιω̅τ̅ ε̅τ̅ται̅νο̅υ̅τ̅ η̅α̅ρχ̅η̅ε̅ρε̅ς :
 πα̅πα̅ α̅β̅βα̅ Τα̅ω̅α̅δ̅ρο̅ς

Le Seigneur garde la vie et
 le relèvement de notre
 bienheureux père, le grand
 prêtre, le pape anba
 Tawadros

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا
 المكرم رئيس الكهنة البابا
 أنبا تاووضروس



Παπ πενιωτ ἡπίσκοπος αββα Μαρκ

Et notre bienheureux père
l'évêque Anba Marc

وأبينا الأسقف أنبا مارك



Φϛ ἵτε ἵφε ἐϛέταχροὸς ζιχεν
 νοῦθρονος ἵζαννηϛ ἵροϛπῐ νεϛ
 ζανχοῦ ἵζιρηνικον.

**Le Dieu du ciel les
maintiennent sur leurs
trônes de nombreuses
années paisibles**

إله السماء يثبتهم علي
كرسيهم، سنين
وأزمنة سلامية كثيرة



Μτεφθεβιο ἡνορχαχι τηροϑ σαπεσητ
ἡνοϑβαλαρχ ἡχωλεϑ.

et qu'il leur soumette tous
leurs ennemis rapidement.

ويخضع جميع أعدائهم
تحت أقدامهم سريعاً.



Ἰωβ εἰς Πάριον ἔχων ἵππευχα
 κεννοβίαν δὲ ἐβόλαν θέν οὐζυρήνην κατὰ
 περὶ νύκτα.

Implore le Christ pour nous, qu'il nous accorde paisiblement la rémission de nos péchés selon sa grande miséricorde.

أطلب من المسيح عنا
ليغفر لنا خطايانا
بعظم رحمته.



Κῆριέ ἐλεῆσον Κῆριέ ἐλεῆσον Κῆριε
ἐγλῶσῃσον ἀμην : σμοῦ ἐροι : σμοῦ ἐροι
: ις ἡμετανοιά : χω νηι ἐβοῶ χω
ἀπισμοῦ.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur,
Seigneur Bénis nous Amen.
Bénissez moi, Bénissez moi,
voici la métanoia pardonnez
moi et dites la bénédiction

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا
رب بارك. آمين. باركوا عليّ.
باركوا عليّ. ها مطانية.
اغفروا لي. قل البركة



Jésus-Christ notre vrai Dieu, qui par Sa volonté a subi Sa Passion et a été crucifié pour nous, nous bénisse de toute bénédiction spirituelle et nous aide. Qu'Il accomplisse pour nous cette Sainte Pâques et nous montre la joie de Sa sainte résurrection de nombreuses années paisibles.

يسوع المسيح إلهنا الحقيقي
الذى قبل الآلام بإرادته
وصلب على الصليب من
أجلنا، يباركنا بكل بركة
روحية ويعيننا ويكمل لنا
البصخة المقدسة ويرينا فرح
قيامته المقدسة سنيناً كثيرة
وأزمنة سالمة،



Par les prières et les supplications que ne cessent de T'adresser pour nous notre Dame et notre Reine à tous, la Sainte Mère de Dieu, Sainte Marie ; et les 3 puissants lumineux Michel, Gabriel et Raphaël, et tous les chœurs des anges, des archanges et les puissances célestes.

بالسؤال التي ترفعها عنا
كل حين والدة الإله
القديسة مريم وكل صفوف
الملائكة ورؤساء الملائكة



Et par les prières des patriarches, des prophètes, des apôtres, des martyrs, et tout le chœur des porteurs de la croix, les justes et l'ange de ce jour béni et par la bénédiction de la Mère de Dieu, la très Sainte Marie en premier et dernier lieu

والآباء والأنبياء والرسل
والشهداء والأبرار
والصديقون ولباس
الصليب والنسك
والمعترفون والسواح



et par la bénédiction de
cette Sainte Pâques de
notre bon Sauveur. Que
leurs saintes bénédictions,
leurs grâces, leurs
puissances, leurs dons, leur
amour, et leur secours
soient avec nous tous
éternellement, amen !

وبركة البصخة المقدسة
التي لمخلصنا الصالح،
بركتهم المقدسة ونعمتهم
وقوتهم وهبتهم ومحبتهم
ومعونتهم تكون معنا كلنا
إلى الأبد. آمين.



Le Christ
notre Dieu

Πιχριστος
Πεννοϋ†

المسيح إلهنا

Amen,
ainsi soit-il

Αμην
εσενωπι

آمين. يكون



Confession du Bon larron

أمانة اللص اليميني



اذكرني **يارب** متى **Ἀριπαμενὶ ὦ Παῶς :** **ἸΕΝ**
 جئت في ملكوتك.
 Souviens-Toi de moi, **Seigneur,** quand Tu **ἈΚΥΔΑΝΙ**
 viendras dans Ton **ΤΕΚΜΕΤΟΡΟ.**
 Royaume.
 آري با ميفئي **أو باشويس** أكشان إي خين تيك ميت أورو .

اذكرني **يا ملكي** متى **Ἀριπαμενὶ ὦ Παοτρο :** **ἸΕΝ**
 جئت في ملكوتك.
 Souviens-Toi de moi, **ô** **mon Roi,** quand Tu **ἈΚΥΔΑΝΙ**
 viendras dans Ton **ΤΕΚΜΕΤΟΡΟ.**
 Royaume.
 آري با ميفئي **أو با أورو** أكشان إي خين تيك ميت أورو .

اذكرني **يا قدوس** متى **Ἀριπαμενὶ ὦ ΦΗΕΘΟΥΔΒ** **ἸΕΝ**
 جئت في ملكوتك.
 Souviens-Toi de moi, **ô** **Saint,** quand Tu **ἈΚΥΔΑΝΙ**
 viendras dans Ton **ΤΕΚΜΕΤΟΡΟ.**
 Royaume.
 آري با ميفئي **أوفي إثؤواب** أكشان إي خين تيك ميت أورو .

Souviens-Toi de moi,
Seigneur, quand Tu
viendras dans Ton
Royaume.

ὙΝΗCΘΗΤΙ **μοῦ Κυρίε**
: ΕΝΤΗ ΒΑCΙΛΙΑ̇ CΟΥ.

اذكرني **يارب** متى
جئت في ملكوتك.

إمنيس ثيتي مو **كيرى** : إنتي فاثيليا سو.

Souviens-Toi de moi, ô
Saint, quand Tu
viendras dans Ton
Royaume.

ὙΝΗCΘΗΤΙ **μοῦ ἁγίε** :
ΕΝΤΗ ΒΑCΙΛΙΑ̇ CΟΥ.

اذكرني **يا قدوس** متى
جئت في ملكوتك.

إمنيس ثيتي مو **آجى** : إنتي فاثيليا سو.

Souviens-Toi de moi, ô
Maître, quand Tu
viendras dans Ton
Royaume.

ὙΝΗCΘΗΤΙ **μοῦ**
ΔεCΠΟΤΑ : ΕΝΤΗ
ΒΑCΙΛΙΑ̇ CΟΥ.

اذكرني **يا سيد** متى
جئت في ملكوتك.

إمنيس ثيتي مو **ذيسبوطا** : إنتي فاثيليا سو.



Souviens-Toi de moi, **Seigneur**,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

Souviens-Toi de moi, **ô Saint**,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

Souviens-Toi de moi, **ô Maître**,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

اذكرني **يارب** متى جئت في
ملكوتك.

اذكرني **يا قدوس** متى جئت
في ملكوتك.

اذكرني **يا سيد** متى جئت في
ملكوتك.



Ô Roi des rois, le Christ notre
Dieu et Seigneur des seigneurs,
comme Tu t'es souvenu du
larron qui a cru en Toi sur la
croix, souviens-Toi de nous
dans Ton royaume.

يا ملك الملوك المسيح إلهنا
ورب الأرباب كما ذكرت اللص
الذي آمن بك على الصليب،
اذكرنا في ملكوتك



Souviens-Toi de moi, **Seigneur**,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

اذكرني **يارب** متى جئت في
ملكوتك.

Souviens-Toi de moi, **ô Saint**,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

اذكرني **يا قدوس** متى جئت
في ملكوتك.

Souviens-Toi de moi, **ô Maître**,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

اذكرني **يا سيد** متى جئت في
ملكوتك.



Qui a vu un larron croire
comme ce larron? Il a subtilisé
par sa fidélité le Royaume des
cieux et le paradis de la joie.

من رأى لصاً آمن بملك مثل هذا
اللس الذي بأمانته سرق ملكوت
السموات وفردوس النعيم



Souviens-Toi de moi, **Seigneur**,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

اذكرني **يارب** متى جئت في
ملكوتك.

Souviens-Toi de moi, **ô Saint**,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

اذكرني **يا قدوس** متى جئت
في ملكوتك.

Souviens-Toi de moi, **ô Maître**,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

اذكرني **يا سيد** متى جئت في
ملكوتك.



Pour tes actions, ô larron, tu as été suspendu sur la croix comme les condamnés ; et par ta Foi tu as mérité la grâce et la joie, le Royaume des cieux et le paradis de la joie.

من أجل أعمالك أيها اللص
علقت على الصليب كالمذنبين
وبإيمانك استحققت النعمة
والفرح وملكوت السماوات
وفردوس النعيم.



Souviens-Toi de moi, **Seigneur**,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

اذكرني **يارب** متى جئت في
ملكوتك.

Souviens-Toi de moi, **ô Saint**,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

اذكرني **يا قدوس** متى جئت
في ملكوتك.

Souviens-Toi de moi, **ô Maître**,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

اذكرني **يا سيد** متى جئت في
ملكوتك.



Bienheureux es-tu ô bon larron
qui a parlé juste. Tu t'es
qualifié en vérité pour le
Royaume des cieux et le paradis
de la joie.

طوباك أنت أيها اللص الطوباوي
ولسانك الحسن المنطق الذي به
تأهلت بالحقيقة لملكوت
السموات وفردوس النعيم



Souviens-Toi de moi, **Seigneur**,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

اذكرني **يارب** متى جئت في
ملكوتك.

Souviens-Toi de moi, **ô Saint**,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

اذكرني **يا قدوس** متى جئت
في ملكوتك.

Souviens-Toi de moi, **ô Maître**,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

اذكرني **يا سيد** متى جئت في
ملكوتك.



Ô bon larron, qu'as-tu vu et
qu'as-tu regardé pour confesser
le Christ crucifié en Sa chair,
Roi du ciel et Dieu de tous.

أيها اللص الطوباوي ماذا رأيت
وماذا أبصرت حتى اعترفت
بالمسيح المصلوب بالجسد ملك
السماء وإله الكل



Souviens-Toi de moi, **Seigneur**,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

اذكرني **يارب** متى جئت في
ملكوتك.

Souviens-Toi de moi, **ô Saint**,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

اذكرني **يا قدوس** متى جئت
في ملكوتك.

Souviens-Toi de moi, **ô Maître**,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

اذكرني **يا سيد** متى جئت في
ملكوتك.



Tu n'as pas vu le Christ Dieu transfiguré sur le mont Thabor dans la gloire de Son Père ; mais tu L'as vu suspendu au calvaire. Immédiatement tu as crié en disant :

ما رأيت المسيح الإله متجلياً
على طور طابور في مجد أبيه بل
رأيتَه معلقاً على الاقرانيون
فلوقتكَ صرخت قائلاً:



Souviens-Toi de moi, **Seigneur**,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

Souviens-Toi de moi, **ô Saint**,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

Souviens-Toi de moi, **ô Maître**,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

اذكرني **يارب** متى جئت في
ملكوتك.

اذكرني **يا قدوس** متى جئت
في ملكوتك.

اذكرني **يا سيد** متى جئت في
ملكوتك.



Tu as cru quand tu as vu le ciel
et la terre trembler, le soleil et
la lune s'obscurcir, les rochers
se fissurer, le voile du temple se
déchirer, immédiatement tu as
crié en disant :

آمنت لما رأيت السماء والأرض
اضطربتا والشمس والقمر اظلمتا
والصخور تشققت وستر الهيكل
انشق فلوقتك صرخت قائلاً:



Souviens-Toi de moi, **Seigneur**,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

Souviens-Toi de moi, **ô Saint**,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

Souviens-Toi de moi, **ô Maître**,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

اذكرني **يارب** متى جئت في
ملكوتك.

اذكرني **يا قدوس** متى جئت
في ملكوتك.

اذكرني **يا سيد** متى جئت في
ملكوتك.



En vérité, en vérité je te le dis,
répondis le Seigneur, ô larron,
aujourd'hui tu seras avec moi
dans mon paradis et tu hériteras
de mon Royaume. Le disciple a
renié le Christ et le larron a crié
en disant :

الحق الحق اقول لك قال الرب،
أيها اللص إنك انت اليوم تكون
معي في فردوسى وترث
ملكوتي. التلميذ أنكر واللص
صرخ قائلاً:



Souviens-Toi de moi, **Seigneur**,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

اذكرني **يارب** متى جئت في
ملكوتك.

Souviens-Toi de moi, **ô Saint**,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

اذكرني **يا قدوس** متى جئت
في ملكوتك.

Souviens-Toi de moi, **ô Maître**,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

اذكرني **يا سيد** متى جئت في
ملكوتك.



Heureux es-tu Dimas le larron,
plus que tous ceux qui sont sur
la terre, tu as obtenu une
possibilité que nul n'a eue.
Toute ta vie tu as été larron
dans la région de Jérusalem. Un
seul mot tu as dit au Seigneur et
Il t'a mené au paradis.

طوباك أنت يا ديماس اللص أكثر
من كل من على الأرض لأنك نلت
وسيلة لم ينلها أحد قط كل زمانك
كنت لصاً في غابات اورشليم
وبكلمة واحدة قلتها للرب ارسلك
إلى الفردوس



Souviens-Toi de moi, **Seigneur**,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

اذكرني **يارب** متى جئت في
ملكوتك.

Souviens-Toi de moi, **ô Saint**,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

اذكرني **يا قدوس** متى جئت
في ملكوتك.

Souviens-Toi de moi, **ô Maître**,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

اذكرني **يا سيد** متى جئت في
ملكوتك.



Lorsque notre Sauveur a été crucifié sur le bois de la croix, ils ont crucifié avec Lui deux larrons, l'un à sa droite et l'autre à sa gauche. Alors Dimas le larron de droite a immédiatement crié en disant :

كان لما صلب مخلصنا على
خشبة الصليب، صلبوا معه
لصين عن يمينه ويساره. فصرخ
ديماس اللص اليمين قائلاً:

Souviens-Toi de moi, **Seigneur**,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

Souviens-Toi de moi, **ô Saint**,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

Souviens-Toi de moi, **ô Maître**,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

اذكرني **يارب** متى جئت في
ملكوتك.

اذكرني **يا قدوس** متى جئت
في ملكوتك.

اذكرني **يا سيد** متى جئت في
ملكوتك.



Notre Sauveur lui répondit : Ce jour tu seras avec moi dans mon paradis et tu t'y réjouiras.

قال له مخلصنا إنك اليوم تكون
معي في فردوسي وتتنعم فيه.



Souviens-Toi de moi, **Seigneur**,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

اذكرني **يارب** متى جئت في
ملكوتك.

Souviens-Toi de moi, **ô Saint**,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

اذكرني **يا قدوس** متى جئت
في ملكوتك.

Souviens-Toi de moi, **ô Maître**,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

اذكرني **يا سيد** متى جئت في
ملكوتك.



Nous implorons Celui qui a été élevé sur le bois de la croix, a versé son sang divin pour nous, a anéanti la mort par Sa Mort, de nous remettre nos péchés, de préserver la vie de notre père le patriarche le pape Anba Tawadros, ainsi que la vie notre père l'évêque Anba Marc, et de protéger mes pères réunis dans cette église du plus petit au plus grand. Dites tous

(Amen!)³

ونحن نطلب إلى الذي رفع على خشبة الصليب وبذل دمه الإلهي عنا وابطل الموت بموته أن يغفر خطايانا ويحفظ لنا حياة الآب البطريرك البابا تاوذكروس و أبينا الأسقف الأنبا مارك وسادتي الآباء المجتمعين في هذه البيعة من صغيرهم إلى كبيرهم قولوا
كلكم (آمين)³



Heureux es-tu Dimas le larron parmi ceux qui sont sur la terre car tu as reçu le chemin que personne n'a reçu.

Ὁ ὁρνιᾶτῃς ἡθούκ ὦ Δίμας
πῖσονι : παρὰ οὐρον νίβεν
ἐτρίχεν πικαρί : χε
ἀκωῶνι ἡθούκ : εἶοτε
Κύριε ὑπερταί
ωῶνι ἐροῦ ἐνεῶ.

طوباك أنت يا ديماس
اللس أكثر من كل من
على الأرض لأنك نلت
وسيلة لم ينلها أحد قط

Toute ta vie tu fus larron dans la forêt de Jérusalem, et une seule parole tu dis au Seigneur et Il t'envoya au paradis.

Ἀκερπεκχοῦ τηρῇ :
ἐκοί νσονι
χιπιδῶ ὡῶνι ἡτε
λεροῦσαλῆμ : οὔσαχι ἡνωτ
ἀκχοῦ ὑπός :
ἀφορορπκ ἐπιπαράδισος.

كل زمانك أقمت لصاً
في غابات اورشليم
وكلمة واحدة قلت للرب
فارسلك إلى الفردوس

Quand notre Sauveur fut crucifié, sur le bois de la croix, ils crucifièrent avec lui deux larrons, à sa droite et à sa gauche.

Αἱ ἑταίριαι τοῦ
 σωτῆρος : ἔχεν πῦρε ἡ τε
 πίστις αὐτοῦ : αὐτοῦ
 νεκρῶν ἡ νόμιμος ἡ νόμος :
 καθ' ἑαυτὴν ἡ νόμος
 καθ' ἑαυτὴν ἡ νόμος.

كان لما صلب مخلصنا
 على خشبة الصليب،
 صلبوا معه لصين عن
 يمينه ويساره.

Dimas le larron à sa droite s'écria en disant "Souviens-Toi de moi, Seigneur, quand Tu viendras dans Ton Royaume."

Διὰ τὴν ἐβόλην ἡν
 διὰ τὴν πίστιν :
 ἐτρεφίσθη αὐτὸς ὡς ὁ
 : ἡ ἀριστερή τοῦ Πατρὸς :
 ἀκρῶς ἡν
 τεκμήτοιο.

فصرخ ديماس اللص
 اليمين قائلاً: اذكرني
 يا رب متى جئت في
 ملكوتك.

Notre Sauveur lui répondit, "Aujourd'hui, tu seras avec moi au paradis et t'y seras comblé."

Nous demandons à celui qui fut élevé sur le bois de la croix, a versé son sang divin pour nous, et a écrasé la mort, de nous pardonner nos péchés.

Πεχαϑ ναϑ ἤξε
Πενσωτηρ : ξε ὑφοοϑ
ἐκέϋωπι νεωηι : ἡερη
ῥεν πιπαρὰ Δισοϑ
: ἡτεκοϑνοϑ ὑμοκ ἡῥη
τη.

Ἐρε φηέταϑ ἀληι ἔχεν
πιϋε ἡτε πισταϑροϑ :
αϑτ ὑπεϑςνοϑ ἡνοϑτ
ῥαρον : αϑκωρϑ ὑφμοϑ
ῥιτεν πεϑμοϑ
: ὑπχω ἐβολ ἡτε
νενοβι.

قال له مخلصنا انك
اليوم تكون معي في
فردوسى وتتعم فيه.

ونحن نطلب إلى الذى
رفع على خشبة
الصليب وبذل دمه
الإلهى عنا وابطل
الموت بموته أن يغفر
خطايانا.

Et qu'il nous garde la
vie de mes seigneurs
les pères présents dans
cette église du plus
petit au plus grand,
dites tous. Amen ainsi
soit-il.

Ἐσφᾶρεθ ἐπιωνῶ ἡναβοι
ς νιοῦ : εἰθοῦντ θεν
ται ἐκκλησίᾳ : ἰσχεν
ποῦκοῦχι ὡα ποῦνιῡ
: ἄχος τηροῦ χε ἄμην
εἰεῡωπι.

ويحفظ لنا حياة وسادتي
الآباء المجتمعين في هذه
البيعة من صغيرهم إلى
كبيرهم قولوا كلكم آمين
يكون.

Puis on éclaire l'église et on
allume les bougies en signe de
la fin de l'obscurité au début de
la neuvième heure.

ثم تُضاء أنواع الكنيسة وتوقد
الشموع إشارةً إلى إنتهاء الظلمة
في الساعة التاسعة.

9ÈME HEURE DU VENDREDI SAINT

❖ Prophétie

❖ Θωκ τε †χου

❖ Psaume

❖ Evangile

❖ Commentaire

❖ †ϣορρη

❖ Εθβε †αναστασις

❖ Litanies - قطع

❖ ΑΣΙΟC

❖ النبوات

❖ تسبحة البصخة

❖ مزمور

❖ الإنجيل

❖ الطرح



ΕΒΟΛΘΕΝ Ιερεμίας ππποφητης : ερεπευσμοτ εθτ : ωωπι ΝΕΜΑΝ ΔΑΗΝ
ΕΨΧΩ ΜΜΟC

Πoc ματαμοι οτοθ είemi : τοτε αινατ ενουθενουτι. ΔНОκ
Δε μεφρητ νοτθιηβηατπετθωοτ ενι νιμμοφεωατφ οτοθ μεπιemi.

Οτωοτ η τριας εθοταβ πεννοττ : ωα ενεε ΝΕΜ ωα ενεε ητε νι ενεε
τηροτ : ΔΑΗΝ.

Jérémie 11 : 18 à 12 : 13

Le Seigneur me l'a fait savoir et je l'ai su; tu m'as alors montré leurs agissements. Et moi, comme un agneau confiant qu'on mène à l'abattoir,

إرميا ١١ : ١٨ - ١٢ : ١ - ١٣

يا رب عرفني فأعلم، حينئذ نظرت
إلي أعمالهم وأنا كحمل بلا عيب
يساق إلي الذبح ولم أعلم،

j'ignorais qu'ils tramaient contre moi des machinations. Détruisons l'arbre dans sa vigueur, arrachons-le de la terre des vivants, qu'on ne se souvienne plus de son nom! Le Seigneur Sabaot, qui juge avec justice, qui scrute les reins et les cœurs, je verrai ta vengeance contre eux, car c'est à toi que j'ai exposé ma cause. C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur Sabaot contre les gens d'Anatot qui en veulent à ma vie et qui me disent: " Tu ne prophétiseras

تشااوروا عليّ مشورة رديئة قائلين:
تعالوا فلنقطع شجرة خبزه،
ونستأصله من أرض الأحياء ولا
يذكر إسمه بعد، الرب يحكم بالعدل
ويفحص القلوب والكلي. أرني
الانتقام الذي سيحل بهم من جهتك،
لأنهم كشفوا جبلتي لك. من أجل هذا
ما يقوله الرب الإله عليّ عناثوث
الذين يطلبون نفسي القائلين لا تتنبأ



pas au nom du Seigneur, sinon tu mourras de notre main: c'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur: Voici que je vais les visiter. Leurs jeunes gens mourront par l'épée, leurs fils et leurs filles par la famine. Il n'en restera aucun quand j'amènerai le malheur sur les gens d'Anatot, l'année de leur châtement. Tu es trop juste, Seigneur, pour que j'entre en contestation avec toi. Cependant je parlerai avec toi de questions de droit Pourquoi la voie

باسم الرب لئلا تموت بأيدينا : هوذا أنا سأرسل عليهم هلاكاً فيسقط شبابهم بالسيف وبنوهم وبناتهم يموتون بالقحط، ولا تكون لهم بقية لأني منزل الشرور علي السكان بعناثوث في سنة إفتقادهم. عادل أنت يارب وإن حاججتك، لكني أتكلم بالحكم أمامك. لماذا طريق



des méchants est-elle prospère? Pourquoi tous les traîtres sont-ils en paix? Tu les plantes, ils s'enracinent, ils vont bien, ils portent du fruit. Tu es près de leur bouche, mais loin de leurs reins. Mais toi, Seigneur, tu me connais, tu me vois, tu éprouves mon cœur qui est avec toi. Enlève-les comme des brebis pour l'abattoir, consacre-les pour le jour du massacre. Jusques à quand le pays sera-t-il en deuil et l'herbe de toute la campagne desséchée ?

المنافقين سهلة وجميع الذي لا
يطيعون مخصبون؟ غرستهم
فتأصلوا وولدوا الأولاد فثموا
وأثمروا وأنت قريب من أفواههم
بعيد عن كلامهم، وأنت يارب قد
عرفتني واختبرت قلبي، طهرهم في
يوم ذبحهم. إلي متي تحزن الأرض،
وييبس كل عشب الحقل من شر
ساكنيها ؟



C'est par la perversité de ses habitants que périssent bêtes et oiseaux. Car ils disent Dieu ne voit pas notre destinée. Si la course avec des piétons t'épuise, comment lutteras-tu avec des chevaux? Dans un pays en paix tu te sens en sécurité, mais que feras-tu dans les halliers du Jourdain? Car même tes frères et la maison de ton père, même eux te trahiront! Même eux crieront après toi à pleine voix. N'aie pas confiance en eux quand ils te

فَنِيَتِ الْبَهَائِمَ وَالطَّيُورَ لِأَنَّهُمْ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ لَا يَرِي طَرَقَنَا. إِنْ جَرِيتَ مَعَ الْمَشَاةِ فَاتَّعْبُوكَ فَكَيْفَ تَبَارِي الْخَيْلَ؟ وَإِنْ كُنْتَ تَوَكَّلْتَ عَلَى أَرْضِ سَلَامَتِكَ فَكَيْفَ تَعْمَلُ فِي عُلُوِّ الْأُرْدَنِ؟ لِأَنَّ إِخْوَتَكَ وَبَيْتَ أَبِيكَ قَدْ أَهَانُوكَ وَإِنْ هُمْ صَرَخُوا وَرَاءَكَ فَلَا تَأْمَنُهُمْ، لِأَنَّهُمْ لَا يَتَكَلَّمُونَ مَعَكَ بِالْخَيْرِ.



diront de bonnes paroles! J'ai abandonné ma maison, quitté mon héritage; ce que je chérissais, je l'ai livré aux mains de ses ennemis. Mon héritage s'est comporté envers moi comme un lion de la brousse, il a poussé contre moi ses rugissements, aussi l'ai je pris en aversion. Mon héritage serait-il un rapace bigarré, que les rapaces l'encerclent de toutes parts? Allez! Rassemblez toutes les bêtes sauvages, faites-les venir à la curée!

هجرت بيتي وتركت ميراثي وأسلمت نفسي الحبيبة ليد أعدائها، صار لي ميراثي كالأسد في الغابة، رفع صوته عليّ. من أجل ذلك أبغضته. هل ميراثي هو حجر ضيعة لي؟ أو هو قبر إنطلقوا إليه وحوله، وجمعوا جميع وحوش الحقل ليأثوه ويأكلوه.



Des pasteurs en grand nombre ont saccagé ma vigne, piétiné mon domaine, réduit mon domaine préféré en solitude désertique. Ils en ont fait une région désolée, en deuil, désolée devant moi. Tout le pays est désolé et personne ne prend cela à cœur ! Sur tous les monts chauves du désert sont arrivés des dévastateurs car le Seigneur tient une épée dévorante d'un bout du pays jusqu'à l'autre il n'y a de paix pour aucune chair. Ils ont semé du blé

رعاة كثيرون أفسدوا كرمي ودنسوا نصيبي وجعلوا نصيبي الحسن موضع قفر لا يسلك، صيروه خراباً وفساداً لي. الأرض كلها تهلك هلاكاً لأنه ليس إنسان جعله في قلبه، علي جميع الروابي في البرية أتي الناهبون، لأن سيف الرب يأكل من أقصي الأرض إلي أقصاها ولا يكون سلام لأحد من الشر، زرعوا حنطة



ils moissonnent des épines. Ils se sont épuisés sans profit. Ils ont honte de leurs récoltes, à cause de l'ardente colère du Seigneur.

فحصدوا شوكاً. لم ينتفعوا بميراثهم
وخزوا من افتخارهم ومن الهوان
أمام الرب.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين.



ΕΒΟΛΘΕΝ Ζαχαρίας ππροφητης : ἐρεπεῖςμοῦ εἶθ : ὡπι ΝΕΜΑΝ ἈΜΗΝ
ΕΨΧΩ ΜΜΟΣ

Οτοϛ εψεί Ἰχε Πῶς Πανοῦ† : οτοϛ νεψαῡτελοϛ τηροῦ ΝΕΜΑΨ : ΔΕΝ
πίεχοοῦ ἐτέμματ Ἰνεψωπι Ἰχε οτοῦωινι.

Οτῶοῦ Ἰ††τριας ἐθοῡαΒ πεννοῦ† : ὡα ἐνεϛ ΝΕΜ ὡα ἐνεϛ Ἰτε ΝΙΕΝΕϛ
τηροῦ : ἈΜΗΝ.

Zacharie 14 : 5-11

Et le Seigneur mon Dieu viendra,
tous les saints avec lui. Il arrivera, en
ce jour-là, qu'il n'y aura plus de
lumière

زكريا النبي ص ١٤ : ٥ - ١١

وسيأتي الرب إلهي وجميع ملائكته
معه، وفي ذلك اليوم أنه لا يكون
نور



Mais du froid et du gel. Et il y aura un jour unique - le Seigneur le connaît - plus de jour ni de nuit, mais au temps du soir, il y aura de la lumière. Il arrivera, en ce jour-là, que des eaux vives sortiront de Jérusalem, moitié vers la mer orientale, moitié vers la mer occidentale : il y en aura été comme hiver. Alors le Seigneur sera roi sur toute la terre ; en ce jour-là, le Seigneur sera unique, et son nom unique. Tout le pays retournera en

بل برد وصقيع يكون في يوم واحد، وهو معروف للرب، لا نهار ولا ليل، بل يحدث أنه في وقت المساء يكون نور ويكون في ذلك اليوم ان ماءاً حياً يخرج من أورشليم، نصف الأول إلى البحر (الشرقي) ونصفه الآخر إلى البحر الأخير (الغربي) ويكون هكذا في الصيف وفي الخريف، ويكون الرب ملكاً علي الأرض كلها. وفي ذلك اليوم يكون الرب واحداً وإسمه واحداً ويحيط بكافة الأرض



plaine, depuis Géba jusqu'à Rimmôn du Négeb. Jérusalem sera exhaussée et habitée en son lieu, depuis la porte de Benjamin jusqu'à l'emplacement de l'ancienne porte, jusqu'à la porte des Angles, et de la tour de Hananéel jusqu'aux pressoirs du roi. On y habitera, il n'y aura plus d'anathème et Jérusalem sera habitée en sécurité.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

والبرية من جبع إلى آرمون بجانب أورشليم الأيمن، وتكون الرامة في مكانها من باب بنيامين إلى الباب الأول إلى باب الزاوية، ومن برج حننئيل إلى معاصر الملك، فسيكون فيها ولا يكون بعد لعن، ويكونون بلا محرمة وتكون أورشليم مطمئنة.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين.



ΕΒΟΛΘΕΝ ΙΩΗΛ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΨΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΔΑΝ ΔΑΜΗΝ
ΕΨΧΩ ΜΜΟΣ

ΑΡΙΣΤΑΛΠΙΖΙΝ ΘΕΝ ΟΥΣΑΛΠΙΣΤΟΣ ΘΕΝ ΣΙΩΝ ΣΙΩΨ ΠΑΤΩΟΥ ΕΘΟΥΑΒ.
ΟΥΩΟΥ Ν Ψ ΤΡΙΑΣ ΕΘΟΥΑΒ ΠΕΝΝΟΥΤ : ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ
ΤΗΡΟΥ : ΔΑΜΗΝ.

Joël 2 : 1-3, 10 et 11

Sonnez du cor à Sion, donnez
l'alarme sur ma montagne sainte !

يوئيل ٢ : ١، ٢، ٣، ١٠، ١١

إِضْرِبُوا بِالْبُوقِ فِي صِهْيَوْنَ. صَوِّتُوا
فِي جَبَلِ قُدْسِي !

Que tous les habitants du pays tremblent, car il vient, le jour du Seigneur car il est proche ! Jour d'obscurité et de sombres nuages, jour de nuées et de ténèbres ! Comme l'aurore, se déploie sur les montagnes un peuple nombreux et fort, tel que jamais il n'y en eut, tel qu'il n'en sera plus après lui, de génération en génération. Devant lui, le feu dévore, derrière lui, la flamme consume... Devant lui la terre frémit, les cieux tremblent!

لِيَرْتَعِدَ جَمِيعُ سُكَّانِ الْأَرْضِ لِأَنَّ يَوْمَ
الرَّبِّ قَادِمٌ، لِأَنَّهُ قَرِيبٌ: يَوْمٌ ظَلَامٍ
وَقَتَامٍ، يَوْمٌ غَيْمٍ وَضَبَابٍ، مِثْلَ الْفَجْرِ
مُتَدَاً عَلَى الْجِبَالِ. شَعْبٌ كَثِيرٌ وَقَوِيٌّ
لَمْ يَكُنْ نَظِيرُهُ مُنْذُ الْأَزَلِ، وَلَا يَكُونُ
أَيْضًا بَعْدَهُ إِلَى سِنِي دَوْرٍ فَدَوْرٍ.
قُدَّامَهُ نَارٌ تَأْكُلُ، وَخَلْفَهُ لَهيبٌ يَحْرِقُ.
قُدَّامَهُ تَرْتَعِدُ الْأَرْضُ وَتَرْجُفُ
السَّمَاءُ.



Le soleil et la lune s'assombrissent,
les étoiles perdent leur éclat ! Le
Seigneur fait entendre sa voix à la
tête de ses troupes ! ... Car il est
grand, le jour du Seigneur, très
redoutable - et qui peut l'affronter ?

الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ يُظْلِمَانِ، وَالنُّجُومُ
تَحْجُزُ لِمَعَانِهَا. وَالرَّبُّ يُعْطِي صَوْتَهُ
أَمَامَ جَيْشِهِ. إِنَّ عَسْكَرَهُ كَثِيرٌ جِدًّا.
فَإِنَّ صَانِعَ قَوْلِهِ قَوِيٌّ، لِأَنَّ يَوْمَ الرَّبِّ
عَظِيمٌ وَمَخُوفٌ جِدًّا، فَمَنْ يُطِيقُهُ؟

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين.



Aie pitié de
nous
Seigneur,
alléluia. Au
nom du Père,
du Fils et du
Saint-Esprit,
un seul Dieu,
amen.

Πβοις ναι ναν
αλληλοτια
hen φραν
υφιωτ neu
Πωηρι : neu
Πιπνευμα
εθοταβ οτηνοτ
νοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا.
الليلويا.

باسم
والابن والروح
القدس
إله
واحد آمين



Gloire au
Père, au Fils
et au Saint-
Esprit,
maintenant et
toujours et
pour les
siècles des
siècles, amen.

Δοξα Πατρι
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
Πνεύματι :
κε νῦν κε ἀὶ κε
ἰς τοῦς ἑὼντας
των ἑώνων :
ἀμήν.

المجد للآب
والإبن والروح
القدس. الآن
وكل أوان وإلى
دهر الدهور.
آمين.



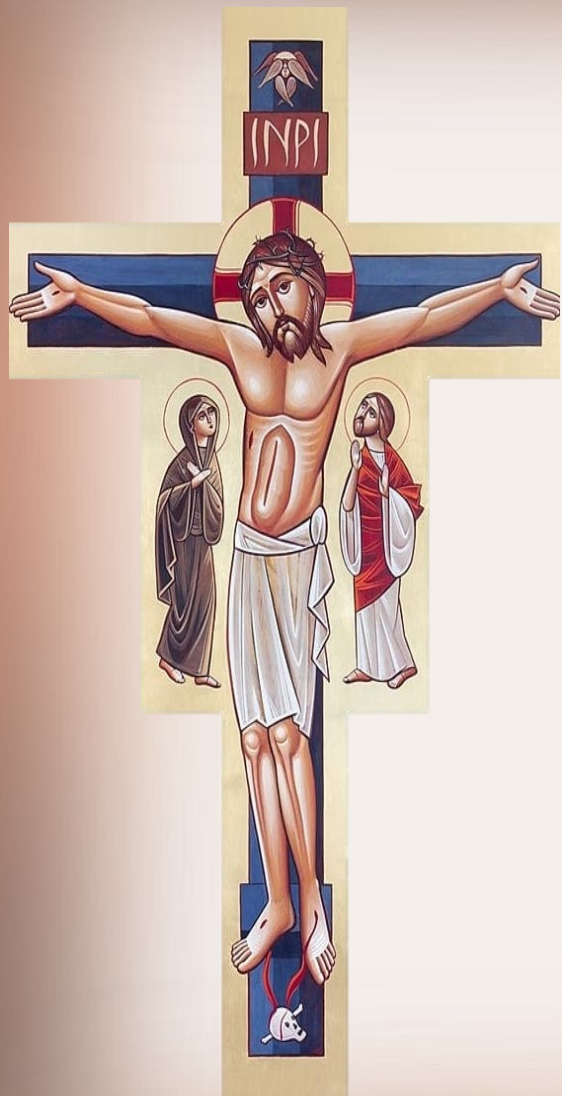
تسبحة الساعة التاسعة من الجمعة العظيمة من البصخة المقدسة بركتها فلتكن معنا آمين.

Louange de la 9^{ème} heure du vendredi saint de la semaine sainte, que sa bénédiction soit avec nous amen.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر: يا أبانا الذي في السموات...

Rends-nous dignes de dire avec action de grâces :
Notre Père...

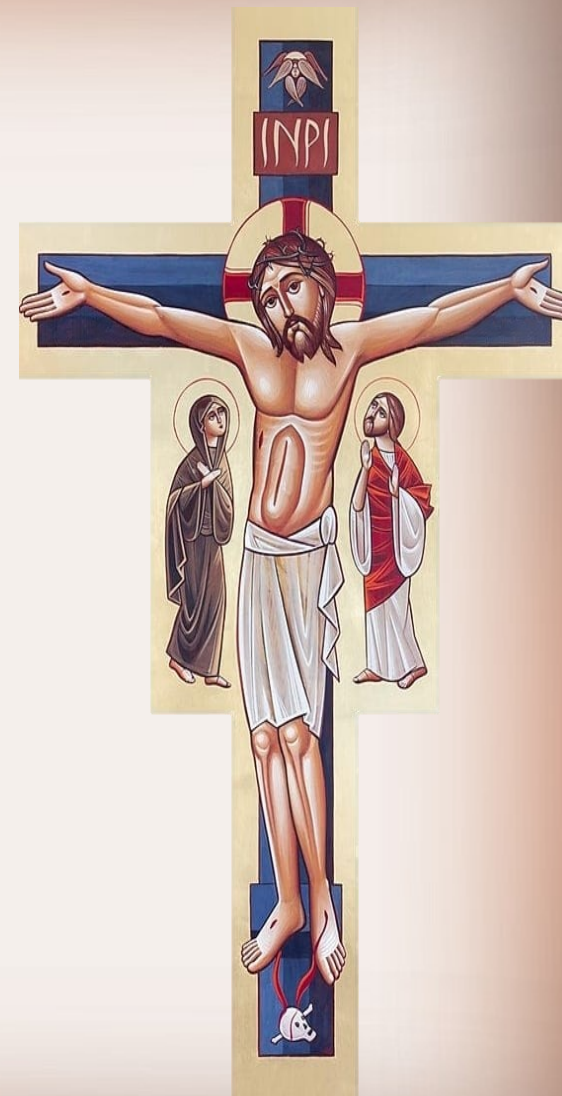




Θωκ τε Ϛχομ νεμ πιώορ νεμ
πιςμορ νεμ πιάμαζι ψα
ενεζ άμην: **Εμμανοηλ**
πεννορϚ πενορρο.

Θωκ τε Ϛχομ νεμ πιώορ νεμ
πιςμορ νεμ πιάμαζι ψα
ενεζ άμην: **Παοc Ιηc Πχc :**
Παcωτηρ ηάταθoc. Ξαχομ
νεμ παςμορ πε Ποc αcψωπι
νη εcσωτηρια εcοταβ

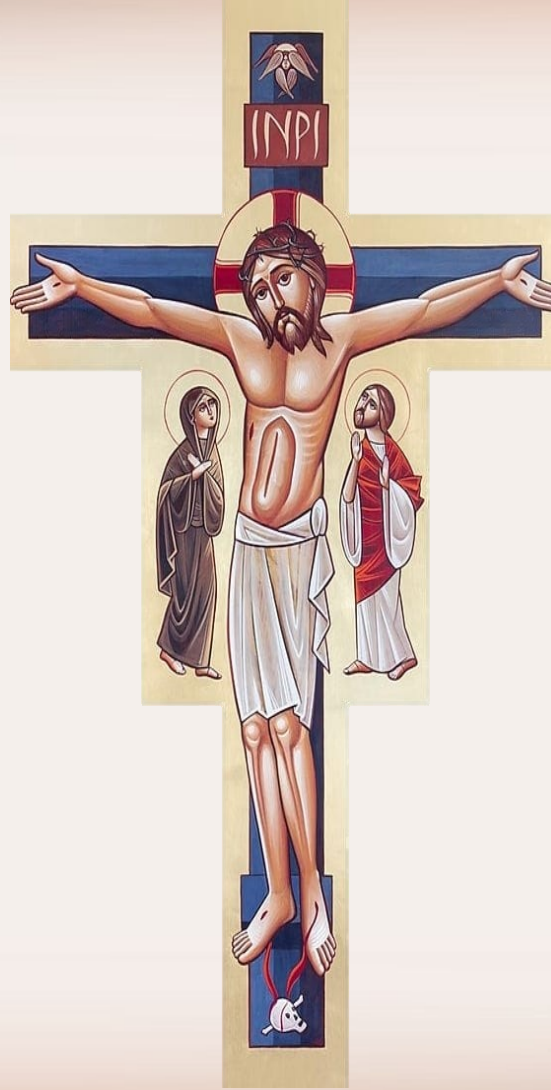
Θωκ τε Ϛχομ νεμ πιώορ νεμ
πιςμορ νεμ πιάμαζι ψα
ενεζ **άμην.**



A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen ! Emmanuel**
notre Dieu et notre Roi.

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen ! Mon**
Seigneur Jésus Christ mon bon
Sauveur. Ma force et ma louange
sont le Seigneur et Il est devenu
pour moi un saint salut.

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen !**



لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد **آمين.**
عمانويل إلهنا وملكنا

لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد **آمين.**
ياربى يسوع المسيح مخلصى
الصالح. قوتى و تسبحتى هو
الرب و صار لى خلاصاً مقدساً.

لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au
cieux...

يا أبانا الذي في
السموات...



Alléluia !
Gloire à notre
Dieu.

Ἀλληλοῖα
Δοξα ci ὁθεος
ἡμων.

الليلويا
المجد
لإلهنا.



Cet encensoir en
or est la Vierge et
son arôme Notre
Sauveur. Elle l'a
enfanté, Il nous a
sauvés et nous a
remis nos péchés.

ⲛⲓⲟⲩⲃ ⲧⲉ
ⲫⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲡⲉⲥⲁⲣⲱⲙⲁⲧⲁ ⲡⲉ
ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ
ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ :
ⲟⲩⲟⲩⲁ ⲁⲥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

المجمره الذهب
هي العذراء
وعنبرها هو
مخلصنا قد ولدته
وخلصنا وغفر لنا
خطايانا.

تي شوري إننوب تي تي بارثينوس : بيس آروماتا بي بين سوتير : أس ميسي
إمموف أف سوتي إممون : أووه أف كا نين نوفي نان إيفول.

Voici Celui qui
s'est élevé
en sacrifice
accepté sur la
croix pour le
salut du genre
humain.

ⲉⲧⲁⲓⲛⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲉⲛ
ⲉⲡⲱⲱⲓ
ⲛⲟⲩⲑⲣⲥⲓⲁ̀ ⲉⲥⲱⲛⲛⲛ
ⲛⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ
ⲛⲟⲩⲭⲁⲓ
ⲙⲡⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲥ.

هذا الذي أصد
ذاته ذبيحة
مقبولة على
الصليب عن
خلاص جنسنا

فاي إيطاف إنف إي إيشوي إن أو ثيسيا إسشيب هيجين
بي إسطافروس خا إب أوجاي إمبين جينوس

Et son Père	Αγαλλευ εροϋ	أبوه	فاشتمه
très bon L'a	: \ nxe Περιωτ	وقت	الصالح
senti le soir	Ναταθος :		المساء
sur le	μϕνατ ητε	على	الجلجثة.
Golgotha.	θαναροϋχι :		
	χιxen ττολτοθα		

أفشوليم إيروف إنجي بيف يوت إن آغاثوس إم إفناف إنتي هان آروهي هيجين تي غولغوثة.

Nous T'adorons...	Τενοϋωϋτ αμμοκ...	نسجد لك...

Ἐπεὶ τὰ νεκρὰ ἵνα ἐκ νεκρῶν ἡγήσονται αὐτοὺς ἡμῶν
 δὲν ἐκ νεκρῶν ἡ Πίχριστος : Πῶς μαὶ τον ἡνοῦψυχῇ τηροῦ. Παῦλος ἐβωκ ἡ Πενῶ
 Ἰη̅ς Πχ̅ς : πᾶποστολος ἐθαῖε : φη̅τα θαῖε ἐπιζωῶννοτι ἡτε Φ† :
*Παρεμει̅ ἐφαι ἡδ̅ρη δὲν θηνοῦ : ἐτε φαι πε ἐτδ̅εν Πχ̅ς Ἰη̅ς ... (φη̅τωπ δὲν
 οἰμορφῇ ἡτε Φ† ἡνοῦψωλε αἡ πε : ἐταμει̅ ἐροῦ εἰρεμωπ ἡνοῦψωπ νεμ
 Φ†...)* Πῶς μαὶ τὰ νεκρὰ ἡμῶν τε νεμ τ̅ζιρην ἡεῖσοπ : χε̅ α̅μην ἐς ἐωπ.

Pour la résurrection des morts qui se sont endormis
 dans la Foi du Christ, nous T'implorons ô Seigneur
 d'accorder le repos de toutes leurs âmes. Paul,
 serviteur de notre Seigneur Jésus Christ, apôtre par
 appel divin, mis à part pour l'annonce de l'Évangile
 de Dieu. *Ayez entre vous les mêmes sentiments qui
 sont dans le Christ Jésus... (Lui, de condition divine, ne
 retint pas jalousement le rang qui l'égalait à Dieu...)*
 La grâce de Dieu le Père soit avec vous, mes pères et
 mes frères. **Amen.**

من أجل قيامة الموات الذين رقدوا وتتيحوا في
 الإيمان بالمسيح، يا رب نرحم نفوسهم أجمعين
 بولس عبد ربنا يسوع المسيح. الرسول المدعو
 المفترز لكراسة الله **فَلْيَكُنْ فِيكُمْ هَذَا الْفِكْرُ الَّذِي فِي**
الْمَسِيحِ يَسُوعَ ... (الَّذِي إِذْ كَانَ فِي صُورَةِ اللَّهِ،
لَمْ يَحْسِبْ خُلْسَةً أَنْ يَكُونَ مُعَادِلًا لِلَّهِ ...) نعمة الله
 الأب تحل على أرواحكم يا آبائي واخوتي **آمين**

En présence de l'évêque

Πιḗμοτ ταρ ἔΠενῶς Ἰης Πῡς εἰ῔ωπι νεμ πεκατῖον πνευμα
 παβοῖς ἡῖωτ εἰταῖνοτ ἡαρχηερτς παπα αββα Ταωαδρος
 νεμ πενῖωτ ἡἐπίσκοπος αββα Μαρκ. Μαρε πῖκλῆρος νεμ
 πῖλδος τηρῑ οὔχα ῥεν Πῶς : χε αμην εἰ῔ωπι

La grâce de notre Seigneur Jésus Christ,
 soit avec votre esprit saint, mon maître et
 bienheureux père, le grand prêtre, le
 pape Anba Tawadros et notre père
 l'évêque anba Marc. Que le clergé et tout
 le peuple soient fortifiés dans le
 Seigneur. Amen, ainsi soit-il

نعمة ربنا يسوع المسيح تكون مع
 روحك الطاهرة، يا سيدي الأب المكرم
 رئيس الكهنة البابا أنبا تاووضروس وأبينا
 الأسقف الأنبا مارك فليكن الإكليروس
 وكل الشعب معافين في الرب. آمين يكون



Epître de Saint Paul aux

Philippiens 2 : 5-11

Ayez entre vous les mêmes sentiments qui sont dans le Christ Jésus : Lui, de condition divine, ne retint pas jalousement le rang qui l'égalait à Dieu. Mais il s'anéantit lui-même, prenant condition d'esclave, et devenant semblable aux hommes. S'étant comporté comme un homme, il s'humilia plus encore, obéissant jusqu'à la mort, et à la mort sur une croix !

فيلبي ٢ : ٤ - ١١

لا ينظر أحد إلى ما هو لنفسه بل
فلينظر كل واحد إلى ما هو لغيره
أيضاً. فليكن فيكم هذا الفكر الذي في
المسيح يسوع أيضاً، الذي اذ هو في
صورة الله لم يكن يحسب خلسة أن
يكون مساوياً لله، لكنه وضع ذاته
آخذاً صورة عبد، صائراً في شبه
الناس، وإذ وجد في الهيئة كإنسان،
وضع ذاته وأطاع حتي الموت، موت
الصليب،



Aussi Dieu l'a-t-il exalté et lui a-t-il donné le Nom qui est au-dessus de tout nom, pour que tout, au nom de Jésus, s'agenouille, au plus haut des cieux, sur la terre et dans les enfers, et que toute langue proclame, de Jésus Christ, qu'il est Seigneur, à la gloire de Dieu le Père.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous, mes pères et mes frères. Amen.

لذلك رفعه الله أيضاً وأعطاه اسماً فوق كل اسم لكي تجثو باسم يسوع كل ركبة ممن في السماء ومن على الأرض وما تحت الأرض، ويعترف كل لسان أن يسوع المسيح هو رب لمجد الله الآب.

نعمة الله الآب تحل على أرواحكم يا ابائي واخوتي. آمين.



Litanies de la 9ème heure

قطع الساعة التاسعة



Ὡφηέταϥχευ†πι ὑψμοϥ δεν ἵσαρϥ : ὑψναϥ ἵαχπ ψι†
 εθβη†εν : δω†εβ ἵηνενλοσιμοϥ ἵσωμα†ικον : ὠΠιχρισ†τοϥ
 Πεννο†ϥ οτοϥ ναζμε†ν.

أوفي إيطاف جيمتي بي إم إفمو خين إت ساركس إم إفناف إن أجب إبسيتي إثفيتين. خوتيب إن نين
 لوجيسموس إن سوماتيكون : أو بي إخرستوس بين نوتي أووه ناهمين.

يا من ذاق الموت بالجسد في وقت الساعة التاسعة من أجلنا
 Toi qui à la 9ème heure a goûté la mort corporelle pour nous, ô
 نحن الخطاة. آمت حواسنا Christ notre Dieu, fais mourir
 الجسمانية أيها المسيح إلهنا nos passions charnelles et
 ونجنا sauve-nous.

Παρε πατ̣ρο θ̣ωντ̣ ὑπεκ̣υ̣θο Πο̣ς μακα̣τ̣ ν̣ηι
κα̣τα̣ πεκ̣σα̣χι̣ ε̣ψ̣εί̣ ε̣θο̣υν̣ ὑπεκ̣υ̣θο̣ ἵ̣χε̣
πα̣α̣ζ̣ιω̣μα̣ κα̣τα̣ πεκ̣σα̣χι̣ μα̣τα̣ν̣θο̣ι.

Que mes supplications montent vers
Toi. Fais-moi comprendre Tes
paroles. Que mes implorations
trouvent auprès de Toi un accueil
favorable. Rends-moi la vie selon Ta
parole.

فلتدن وسيلتي قدامك يارب
كقولك فهمني فلتدخل طلبتي
الي حضرتك ككلمتك أحييني.



Δοξα Πατρι κε Υιω κε αζιω Πνευματι.

المجد للآب والإبن والروح
القدس
Gloire au Père, au Fils et
au Saint Esprit



Ω φηέταϥ† ὑΠιπνευμα ενενσιχ ὑΦιωτ εταταωκ ἐπιστατρος ὑφνατ ἡἀχπ ψι† ακβιωιτ ὑπισον εταωι
 νεμακ ἐδοτη ἐπιπαρადισος. Ὑπεροβωκ ἐροι ω παδαθος ὑπερβιβο† ὑμοι αλλα ματογβο ἡταψτχη
 αριονωινη ἐπακα† : οτοθ εκεαιτ ἡωφρη ἐνιζμοτ ἡτε νεκωτστηριον ἡαθομω. Σινα
 αιωανχεω†πι ἡτεκμετερπεθνανεϥ ἡταινι νακ ἐδοτη ἡοτρωσ δεν οτμετατχαρωϥ
 ειδωωωωω† επεκσαι εδοτε ἡχαι νιβεν ω Πχς Πεννοω† ναζμεν.

O Toi qui as rendu l'âme dans la main du Père quand Tu as été crucifié à la 9ème heure et qui as conduit le larron crucifié avec Toi au paradis, ne me rejette pas ô Très-Bon, et ne m'abandonne pas, mais sanctifie mon âme, illumine mon esprit et accorde-moi la grâce de communier à Tes mystères vivifiants. Afin qu'ayant goûté à Tes bontés, je t'offre une louange incessante, désirant Ta splendeur plus que toute chose, ô Christ notre Dieu et sauve-nous.

يا من أسلم الروح في يدي الآب لما علقت
 على الصليب وقت الساعة التاسعة وأهديت
 اللص المصلوب معك للدخول إلى الفردوس
 لا تغفل عني أيها الصالح ولا ترذلني انا
 الضال. بل قدس نفسي وأضيء فهمي
 واجعلني شريكاً لنعمة أسرارك المحيية لكيما
 إذا ذقت من إحساناتك أقدم لك تسبحة بغير
 فتور مشتاقاً إلى بهائك أفضل من كل شيء
 أيها المسيح إلهنا ونجنا

Κε νῦν κε ἀὶ κε ἰς τοῦς ἐὼνᾶς τῶν
ἐὼνων ἀμην.

Maintenant et toujours et
dans les siècles des
siècles. Amen

الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. آمين



Ὡ φηέταγμασϥ ἐβόλθεν †παρθένος εὐβήτην οὐοϥ ἀκϥαι ᾶ πισταγρος ὦ πιάσταθος ἀκῶτεβ ἔφμουϥ ζιτεν πεκμουϥ οὐοϥ ἀκόνωνϥ ἐβόλ ἡ†ἀναστασιϥ. Φ† ἔπερχω ἡσωκ ἡνηέτακθαμιωόν †εν νεκχιϥ οὔωνϥ ἐβόλ ἡτεκμετμαιρωμι ὦ πιάσταθος οὐοϥ ὡπ ἐροκ ἡνι†ζο ἡτε τεκμαγ εὐβήτην νοζεμ Πενσωτηρ ἡούλαος ἐφθεβινοὔτ. Ἐπερχω ἡσωκ ὡα ᾶδε οὔδε ἔπερτηιτεν ὡα ἐβόλ ἔπερχωρ ἐβόλ ἡτεκδιαθῆκη ἔπερῶλι ἐβόλζαρον εὐβε Ἀβραάμ πεκμενριτ νεμ Ισαάκ πεκβωκ νεμ πιλσραῆλ πεθοὔαβ ἡτακ.

Toi qui, pour nous, es né de la Vierge et as supporté la croix par Ta bonté, Tu as vaincu la mort par Ta mort. Tu nous as manifesté la résurrection. N'oublie pas ô Dieu ceux que tu as créés de Tes mains. Montre Ton amour au genre humain. Accepte de Ta mère une intercession en notre faveur. Sauve, ô Sauveur un peuple humble. Ne nous abandonne pas pour toujours. Ne répudie pas Ton alliance. Ne nous refuse pas Ta pitié pour Abraham, Ton bien-aimé, Isaac, Ton serviteur, et Jacob, Ton saint

يا من ولدت من البتول من أجلنا واحتملت الصلب أيها الصالح وقتلت الموت بموتك وأظهرت القيامة بقيامتك، لا تعرض يا الله عن الذين جبلتهم بيديك. أظهر محبتك للبشر أيها الصالح. واقبل من والدتك شفاعة من أجلنا نج أيها المخلص شعباً متواضعاً لا تتركنا إلى الإنقضاء ولا تسلمنا إلى الدهر. ولا تنقض عهدك ولا تنزع عنا رحمتك من أجل إبراهيم حبيبك وإسحق عبدك وإسرائيل قديسك

Κε νῦν κε ἀὶ κε ἰς τοῦς ἐὼντας τῶν
ἐὼνων ἀμην.

Maintenant et toujours et
dans les siècles des
siècles. Amen

الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. آمين



Εταϋναυ ἤχε πικρονι ἐπαχνηςος ἡτε πῶνθ ἐπισταυρος. Πεχαϋ χε ἐνε φηέταυι νεμαν οὔνοϋ† αν
 πε ἐὰϋβιςαρζ, ναρε φρη ναζωτι αν ἡνεϋὰκτιν οὔδε ναρε πκαζι ναμονμεν αν ἐϋςθοορτερ. Ἀλλὰ ὡ
 φηέτε οὔον ψχομ μμοϋ θεν ζωβ νιβεν οὔοϋ ἐτϋαι θὰ ζωβ νιβεν ἀριπαμενι Ποc ἀκωανι θεν
 τεκμετοϋρο.

Quand le larron a vu le Maître de la
 vie suspendu sur la croix, il a dit « Si
 Celui crucifié avec nous n'était pas
 un Dieu incarné, le soleil n'aurait
 pas caché ses rayons, la terre n'aurait
 pas tremblé, mais ô Tout-puissant,
 qui supporte tout, souviens-Toi de
 moi quand Tu viendras dans ton
 royaume »

لما أبصر اللص رئيس الحياة على
 الصليب معلقاً قال: لولا أن المصلوب
 معنا إله متجسد. ما كانت الشمس
 أخفت شعاعها ولا الأرض ماجت
 مرتعدة. لكن أيها القادر على كل شيء
 والمحتمل كل شيء. أذكرني يارب متي
 جئت في ملكوتك.



Δοξα Πατρι κε Υιω κε αζιω Πνευματι.

المجد للآب والإبن والروح
القدس
Gloire au Père, au Fils et
au Saint Esprit



Κε νῦν κε ἀὶ κε ἰς τοῦς ἐὼνᾶς τῶν
ἐὼνων ἀμην.

Maintenant et toujours et
dans les siècles des
siècles. Amen

الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. آمين



ΕΤΑΣΝΑΥ ΝΧΕ ΨΑΥ ΕΠΙΓΗΙΒ ΟΥΟΖ ΠΙΜΑΝΕΣΩΟΥ ΠΩΤΗΡ ΑΠΙΚΟΣΜΟΣ ΕΓΑΥΙ ΕΠΙΣΤΑΥΡΟΣ
 ΠΕΧΑΣ ΕΣΡΙΜΙ ΧΕ ΠΙΚΟΣΜΟΣ ΜΕΝ ΣΕΡΑΥΙ ΧΕ ΔΕΒΙ ΑΠΙΟΥΧΑΙ. ΠΑΣΠΛΑΧΝΟΝ ΔΕ ΣΕ ΡΩΚΖ
 ΕΙΝΑΥ ΕΠΕΚΧΙΝΙΨΙ ΕΤΑΚΕΡΖΥΠΟΜΟΝΙΝ ΕΡΟΨ ΕΘΒΕ ΠΤΗΡΨ ΠΑΨΗΡΙ ΟΥΟΖ ΠΑΝΟΥΨ.

Quand la Mère a vu l'Agneau, le
 Pasteur, le Sauveur du monde
 suspendu sur la croix, elle a dit en
 pleurant : « Le monde se réjouit en
 recevant le Salut, mais mon coeur
 s'enflamme en regardant Ta
 crucifixion que Tu endures avec
 patience pour tous, mon Fils, mon
 Dieu. »

عندما نظرت الوالدة الحمل
 والراعي مخلص العالم على
 الصليب معلقاً قالت وهي باكية:
 أما العالم فيفرح بقبوله الخلاص.
 وأما أحشائي فتلتهب عند نظري
 إلى صلبوتك الذي أنت صابر عليه
 من أجل الكل يا إبنی وإلهی





Dieu Saint, Dieu
Puissant, Dieu vivant et
immortel, **crucifié pour
nous**, aie pitié de nous

ΑΓΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ : ΑΓΙΟΣ
ΙΣΧΥΡΟΣ : ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ
: **Ο ὙΠΕΡΩΤΙΣ ΔΙΗΜΑΣ** :
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ

قدوس الله قدوس القوى
قدوس الحى الذى لا يموت،
الذى صُلب عنا ارحمنا

Dieu Saint, Dieu
Puissant, Dieu vivant et
immortel, **crucifié pour
nous**, aie pitié de nous

Χε ΑΓΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ : ΑΓΙΟΣ
ΙΣΧΥΡΟΣ : ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ
: **Ο ὙΠΕΡΩΤΙΣ ΔΙΗΜΑΣ** :
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ

قدوس الله قدوس القوى
قدوس الحى الذى لا يموت،
الذى صُلب عنا ارحمنا

Dieu Saint, Dieu
Puissant, Dieu vivant et
immortel, **crucifié pour
nous**, aie pitié de nous

Χε ΑΓΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ : ΑΓΙΟΣ
ΙΣΧΥΡΟΣ : ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ
: **Ο ὙΠΕΡΩΤΙΣ ΔΙΗΜΑΣ** :
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ

قدوس الله قدوس القوى
قدوس الحى الذى لا يموت،
الذى صُلب عنا ارحمنا



Δοξα Πατρί κε Υἱω κε ἁγίῳ Πνεύματι:
κε νῦν κε αἰ κε ἰς τοῦς ἑῶνας τῶν ἑῶνων
ἀμήν : ἁγία Τριάς : ἐλέησον ἡμᾶς

Gloire au Père au Fils et au Saint-
Esprit, Maintenant et pour
toujours, pour les siècles des
siècles Amen. Ô Trinité Sainte,
aie pitié de nous.

المجد للآب والإبن والروح القدس،
الآن و كل أوان وإلى دهر الدهور.
آمين. أيها الثالوث المقدس ارحمنا



Ψαλμος τω Δαυιδ

Ματανθοι Φτ ξε à εαννωοτ γε εδοοτη γα ταψυχη :
αιθαλς δεν τερλη μεφοοτ. Οτοε αττ νοτγαωι εταδρε :
οτοε αττςωι νοτγεμχ δεν παιβι : **αλληλοτια**

Psaume 68 : 2, 3 et 22

Sauve-moi, ô Dieu, car les eaux me
sont entrées jusqu'à l'âme.
J'enfonce dans la vase du gouffre...
Pour nourriture ils m'ont donné du
fiel, dans ma soif ils m'abreuvaient
de vinaigre. **Alléluia**

مزمور ٦٨ : ١ ، ١٩

أحييني يا الله فإن المياه قد بلغت
إلي نفسي، وتورطت في حمأة
الموت، وجعلوا في طعامي مرارة
وفي عطشي سقوني خلاً : **الليلويا**.



Afin que nous
soyons dignes
d'écouter le saint
Évangile.

Notre Seigneur et
notre Dieu.

Soyons attentifs
avec sagesse et
droiture pour
écouter le saint
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ
ζωῆς ἡμεῶν :

τῆς ἀκροῦς τοῦ
ἀξίου ἐταῦτελίου :

κρίον κε τον θεον
ἡμῶν :

ἰκετερωμεν σοφία
ορθῶς ἀκοῦωμεν τοῦ
ἀξίου ἐταῦτελίου.

من أجل أن نكون
مستحقين

لسماع
الإنجيل
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا
نتوسل
بحكمة

مستقيمين
للإنجيل المقدس.



Οὐρανῶσιν ἐβόλθεν πνεύματιον ἐθοῦαβ κατὰ Ματθεον ἀγίου.

Lecture du saint Evangile
selon saint **Mathieu**

فصل من الإنجيل المقدس للقديس
متى

Δοξα ci Kριε

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً



Ἰατθεον Κεφ κζ: μ-ν

Ἐταφνατ Δε Ἰαχπ ψι† ὡπι: αϥωϣ ἐβολ Ἰχε Ἰη̅ς δ̅εν οτ̅νιϣ† Ἰδ̅ρωοτ εϥχω ἰμμοc: χε Ἐλωὶ Ἐλωὶ ἐλεμα σαβαχθανι: ἐτε φαι πε Πανοτ† Πανοτ† εθεβοτ ακχατ Ἰςωκ. Ἐανοτο̅ν Δε ἐβολδ̅εν νηετὸ̅ζι ερατοτ ἰμματ: ἐτατ̅ςωτεμ νατ̅χω ἰμμοc χε αϥμοτ† οτ̅βε Ἡλιαc. Οτο̅ζ σατοτϥ αϥβο̅χι Ἰχε οτα̅ι ἐβολ Ἰδ̅ητοτ: αϥβὶ Ἰοτ̅ςφο̅ςτοc αϥμα̅ζc Ἰζεμ̅χ οτο̅ζ αϥθο̅κc ἐοτ̅καϣ αϥ̅τ̅σοϥ. Π̅ςεπ̅ι Δε νατ̅χω ἰμμοc χε χαϥ Ἰτε̅ννατ χε ἰ̅ν̅ηοτ Ἰχε Ἡλιαc Ἰτε̅ϥνα̅ζμεϥ. Ἰη̅ς Δ̅εον ἐταϥωϣ ἐβολδ̅εν οτ̅νιϣ† Ἰδ̅ρωοτ αϥ† ἰ̅π̅ι̅π̅να. **Οτ̅ωϣτ̅ ἰ̅π̅ι̅ε̅τα̅ς̅τ̅ε̅λ̅ι̅ο̅ν̅ ε̅θ̅ο̅τα̅β̅.**

Δο̅ζα ci Κ̅τ̅ρι̅ε̅.



Ψαλμον Κεφ̄ιε: ἈΔ-ἈΖ

Οτοϑ δ̄εν φ̄νατ̄ ἡαχπ̄ ψιγ̄ αγωϱ̄ ἐβολ̄ ἡχε̄ Ἰη̄ς δ̄εν οτ̄νιωγ̄ ἡ̄ςμη : κε Ελωῑ
 Ελωῑ ἐλεμᾱ σαβαχθ̄ανι : ἐτε̄ πεγοτ̄ωζεμ̄ πε κε Πανογ̄τ̄ Πανογ̄τ̄ εθβεοτ̄
 ακχατ̄ ἡ̄ςωκ. Οτοϑ̄ ϑ̄ανοτο̄ν ἡ̄τε̄ η̄ηετ̄οϑ̄ι ἐρατοτ̄ ἐτατ̄ςωτεμ̄ η̄ατ̄χω ἡ̄μοσ : κε
 ἀνατ̄ αγωογ̄τ̄ οτ̄βε̄ Ηλιας. Εταγ̄βοχῑ δε̄ ἡ̄χε̄ οτ̄αῑ αγωοϑ̄ ἡ̄οτ̄ςφοτ̄ςτο̄ς ἡ̄ζεμ̄χ :
 αγωταλο̄ ἐχε̄ν οτ̄καϱ̄ αγω̄τ̄ςοϱ̄ εγωχω̄ ἡ̄μοσ : κε χαγ̄ ἡ̄τε̄ννατ̄ κε Ηλιας
 η̄μοτ̄ ἡ̄τε̄γενϱ̄ ἐδ̄ρηι. Ἰη̄ς δε̄ εταγωογ̄τ̄ δ̄εν οτ̄νιωγ̄ ἡ̄ςμη̄ αγω̄τ̄ ἡ̄πιπ̄να.

Οτωϱ̄τ̄ ἡ̄πιετατ̄ςτελιον̄ εθοταβ̄.

Δοξᾱ cī Κτ̄ρῑε.



ΛΟΓΚΑΝ ΚΕΦ ΜΕ ΝΕΜ Μ

ΕΥΝΑΜΟΥΝΚ ΔΕ ΉΧΕ ΠΙΡΗ Α ΠΙΚΑ ΤΑ ΠΕΤΑΣΜΑ ΉΤΕ ΠΙΕΡΦΕΙ ΦΩΔ ΔΕΝ ΤΕΥΜΗΤ.
ΟΤΟΘ ΕΤΑΥΜΟΥΤ ΉΧΕ ΙΗΣ̄ ΔΕΝ ΟΥΝΙΟΥΤ ΉΣΜΗ : ΠΕΧΑΥ ΧΕ ΠΑΙΩΤ
†† ὙΠΑΠΝᾹ ΕΔΡΗΙ ΕΝΕΚΧΙΧ : ΟΤΟΘ ΦΑΙ ΕΤΑΥΧΟΥ ΑΥΤ ὙΠΙΠΝΑ
ΟΤΩΥΤ ὙΠΙΕΤΑΣΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΤΑΒ.

ΔΟΞΑ CΙ ΚΥΡΙΕ.



Ἰωάννην Κεφ̅ ιθ̅ : κ̅η-λ̅

Πενενσα ναι δε ἐταϋνατ̅ ἵχε Ἰη̅ς χε ρηλ̅η ἃ ρωβ̅ νιβεν̅ χωκ̅ ἐβολ̅ :
 ρινα̅ ἵτε τ̅τραφ̅η χωκ̅ ἐβολ̅ : πεχαϋ̅ χε τ̅οβ̅ι. Με̅ οτον̅ οτμοτ̅κι δε̅
 εϋμερ̅ ἵρ̅ευ̅χ̅ εϋχ̅η ἐδ̅ρηι : ατμορ̅ ἵοτ̅ςφ̅οτ̅ςτο̅ς ἵρ̅ευ̅χ̅ : ατταλοϋ̅ ἐχεν̅
 οτ̅ρ̅το̅πο̅ς : ατ̅ρ̅ιτ̅ϋ̅ δ̅ατ̅εν̅ ρωϋ̅. Ὡτε̅ ἐταϋχεμ̅τ̅πι ἵπιρ̅ευ̅χ̅ ἵχε Ἰη̅ς :
 πεχαϋ̅ χε αϋχ̅ωκ̅ ἐβολ̅ : οτορ̅ ἐταϋρεκ̅ χωϋ̅ αϋτ̅ ἵπιπ̅να.

Οτ̅ωϋτ̅ ἵπιετα̅τ̅τελ̅ιον̅ εθοτα̅β̅.

Δοξα̅ ci̅ Κ̅ρι̅ε̅.



Ψαλμος τω Δαυιδ

Ματανθοι Φτ γε à εανμωοτ γε εδοτην για ταψυχη
αιθωλς δεν τερλη μφμοτ. Οτοε αττ νοτγιαυι εταδρε :
οτοε αττςωι νοτγεμχ δεν παιβι : **αλληλοτια**

Psaume 68 : 2, 3 et 22

Sauve-moi, ô Dieu, car les eaux me
sont entrées jusqu'à l'âme.
J'enfonce dans la vase du gouffre...
Pour nourriture ils m'ont donné du
fiel, dans ma soif ils m'abreuvaient
de vinaigre. **Alléluia**

مزمور ٦٨ : ١ ، ١٩

أحييني يا الله فإن المياه قد بلغت
إلي نفسي، وتورطت في حمأة
الموت، وجعلوا في طعامي مرارة
وفي عطشي سقوني خلاً : **الليلويا**.



Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint **Mathieu**, que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراشف علينا
وارحمنا واجعلنا
مستحقين لسماع إنجيلك
المقدس فصل^{٢٨} من إنجيل
معلمنا **متى** البشير بركاته
علينا آمين



Matthieu 27 : 46-50

Et vers la neuvième heure Jésus clama en un grand cri : "Éli, Éli, lema sabachthani?", c'est-à-dire: "Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?" Certains de ceux qui se tenaient là disaient en l'entendant: "Il appelle Élie, celui-ci!" Et aussitôt l'un d'eux courut prendre une éponge qu'il imbiba de vinaigre et, l'ayant mise au bout d'un roseau, il lui donnait à boire. Mais les autres lui dirent: "Laisse !

متى ٢٧ : ٤٦ - ٥٠

فلما كانت الساعة التاسعة صرخ يسوع بصوت عظيم قائلاً: إيلي إيلي لما شبقثني، أي إلهي إلهي لماذا تركتني؟ فقوم من الواقفين هناك، لما سمعوا قالوا: إنه ينادي إيليا. وللوقت أسرع واحداً منهم وأخذ إسفنجة وملاها خلاً وجعلها علي قسبة وسقاه، وأما الباقون فقالوا: دعوه



Que nous voyions si Élie va venir le sauver!" Or Jésus, poussant de nouveau un grand cri, rendit l'âme.

لنري هل يأتي إيليا ليخلصه. فصرخ
يسوع أيضاً بصوت عظيم وأسلم
الروح.

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.



Marc 15 : 34-37

Et à la neuvième heure Jésus clama en un grand cri : "Élôï, Élôï, lema sabachthani", ce qui se traduit : "Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?" Certains des assistants disaient en l'entendant: "Voilà qu'il appelle Élie!" Quelqu'un courut tremper une éponge dans du vinaigre et, l'ayant mise au bout d'un roseau, il lui donnait à boire en disant: "Laissez! Que nous voyions si Élie va venir le descendre!"

مرقس ١٥ : ٣٤ - ٣٧

وفي وقت الساعة التاسعة صرخ يسوع بصوت عظيم قائلاً: ألوي ألوي لما شبقثني، الذي تفسيره إلهي إلهي لماذا تركتني؟ فقال قوم من القيام لما سمعوا: أنظروا هوذا ينادي إيليا. فأسرع واحد وملاً إسفنجة خلاً ووضعها علي قسبة وسقاه قائلاً : أتركوه لنري هل يأتي إيليا لينزله.



Or Jésus, jetant un grand cri, expira.

فصرخ يسوع أيضاً بصوت عظيم
وأسلم الروح.

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.



Luc 23 : 45-46

Le soleil s'éclipsant, l'obscurité se fit sur la terre entière, jusqu'à la neuvième heure. Le voile du Sanctuaire se déchira par le milieu, et, jetant un grand cri, Jésus dit: "Père, en tes mains je remets mon esprit." Ayant dit cela, il expira.

Gloire à Dieu éternellement.

لوقا ٢٣ : ٤٥ ، ٤٦

وإظلمت الشمس، وإنشق حجاب الهيكل من وسطه، ونادي يسوع بصوت عظيم وقال: يا أبتاه في يديك أستودع روحي. ولما قال هذا أسلم الروح.

والمجد لله دائماً.

Jean 19 : 28-30

Après quoi, sachant que désormais tout était achevé pour que l'Écriture fût parfaitement accomplie, Jésus dit: "J'ai soif." Un vase était là, rempli de vinaigre. On mit autour d'une branche d'hysope une éponge imbibée de vinaigre et on l'approcha de sa bouche. Quand il eut pris le vinaigre, Jésus dit: "C'est achevé" et, inclinant la tête, il remit l'esprit.

Gloire à Dieu éternellement.

يوحنا ١٩ : ٢٨ - ٣٠

وبعد هذا لما رأى يسوع أن كل شيء قد كمل، فلقي يتم المكتوب قال: أنا عطشان وكان إناء موضوعاً مملوءاً خلاً، فملأوا إسفنجة خلاً ورفعوها علي قسبة وأدنوها من فمه فلما ذاق يسوع الخل قال : قد أكمل. وأمال برأسه وأسلم الروح.

والمجد لله دائماً.

INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح



Ἐν φραν
νττριάς

Au nom de la
Sainte Trinité

بِاسْمِ الثَّالُوثِ

ἰσομοούσιος

consubstantielle

المساوى

Φίωτ νεμ Πωηρι le Père et le Fils

الآب والإبن

νεμ Πιπνεμα
εθοταβ.

et le Saint
Esprit.

والروح القدس



ΠΙΟΤΩΙΝΙ
ΝΤΑΦΩΝΙ

La Lumière
véritable

أيها النور
الحقيقي

ΦΗΕΤΕΡΟΤΩΙΝΙ

qui éclaire

الذى يضىء

ΕΡΩΜΙ ΝΙΒΕΝ

tout homme

لكل إنسان

ΕΘΝΗΟΥ
ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ.

venant en ce
monde.

أتى إلى العالم.



Commentaire

De génération en génération Tes années ne dégénéreront pas. Ton Nom existait avant le soleil. Aujourd'hui je Te contemple crucifié, Toi le Tout-puissant. Comment les contrevenants ont-ils osé? Tu es pourtant le potier qui les a modelés. Toi, le Médecin véritable, Tu as attiré les blessés et les as guéris. Ils T'ont crucifié comme un malfaiteur; eux les pécheurs. Ils criaient avec méchanceté :

طرح

من جيل إلى جيل سنوك لن تبلي، ومن قبل الشمس كان إسمك، فهذا أراك اليوم معلقاً علي خشبة الصليب يا ضابط كل المسكونة. كيف تجراً عليك المخالفون الذين هم صنعتك أيها الفاخوري؟ يا من جذب إليه المجروحين وشفيت جراحاتهم أيها الطبيب الحقيقي. علقوك علي خشبة مثل فاعل شر، أعني الشعب المملوء إثماً، أولئك الذين رفعوا أصواتهم الشريرة وقالوا

«Nous n'avons d'autre roi que César.» A la neuvième heure (trois heures de l'après-midi), notre Sauveur crucifié ouvrit la bouche et dit en hébreu: "Élôï, Élôï, lema sabachthani". Tous ceux qui l'entouraient furent pris de crainte. Ceci est conforme à ce qui est écrit dans le Psaume: "Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?" Lorsque l'heure que Lui seul connaissait, fut arrivée, Il dit: "j'ai soif."

ليس لهم ملك إلا قيصر، فلما كان وقت الساعة التاسعة ومخلصنا معلق علي الصليب، فتح المخلص فاه باللغة العبرانية هكذا قائلاً : ألوى ألوي لما شبققتي؟ حتي خاف جميع الذين حوله. الذي هو: إلهي إلهي أنظر إلي. هكذا مكتوب في المزمور. فلما قربت الساعة التي يعرفها هو وحده أجاب وقال : الآن أنا عطشان.



En effet Il savait ce qui était écrit à son sujet. L'un d'entre eux prit une éponge, l'imbiba de vinaigre, l'accrocha à une lance et Lui en donna. Lorsqu'il eut goutté le vinaigre, Il dit: "tout est achevé" conformément à ce qu'à dit David dans le psaume. Puis, inclinant la tête, Il cria d'une voix forte et remit l'esprit. Qui enseignera aux exilés Celui qui a goûté la mort pour eux ? Qui entrera en premier au paradis pour préparer le chemin pour le Roi?

لأنه هو كان يعرف الذي كتب من أجله. فأخذ واحد إسفنجة فملأها خلًا وجعلها علي قسبة وسقاه، فلما ذاق الخل قال : قد أكمل. كقول داود في المزمور. ومن بعد الخل أمال رأسه وصرخ بصوت عظيم وأسلم الروح. من يبشر المسيبين بالذي ذاق الموت عنهم ؟ ومن الذي يسبق إلي الفردوس فيهيء الطريق للملك؟



Réjouissez-vous aujourd'hui, vous les justes, les prophètes et les patriarches. Le premier homme - qui dès le commencement a demeuré dans la tristesse - a été renouvelé aujourd'hui par le nouvel homme qui a écrasé la mort et a réduit son pouvoir à néant. Il a détruit le dard mortel. Dieu le Verbe a accompli cela. L'âme qu'Il prit d'Adam et qu'Il unifia avec Lui descendit aux enfers, et, selon Sa grande miséricorde, Il releva avec Lui les âmes

إفرحوا اليوم ايها الأبرار والأنبياء
والبطاركة والصديقون والإنسان
الأول، الرأس الذي عتق في الحزن،
قد تجدد اليوم بالإنسان الجديد الذي
قتل الموت وأبطل عزته، وشوخته
المرة كسرهما وقطعها. الله الكلمة
أكملها ومضي إلي الجحيم بالنفس
التي أخذها من طبيعة آدم وجعلها
واحداً معه، والنفوس التي كانت في
السجن أضعدها معه



qui y étaient emprisonnées. Et Satan, le dernier ennemi, Il l'enchaîna. Les gardiens de l'enfer et les puissances demeurant dans les ténèbres s'enfuirent à Sa vue car ils connurent Sa puissance et Son pouvoir. Par Son autorité Il défonça les portes en cuivre et réduisit en poussière les serrures en fer. Ceux qui y étaient exilés, à la vue du Seigneur Jésus, le Sauveur de leurs âmes, s'écrièrent : « Il est bon que Tu sois venu,

كعظيم رحمته. والعدو الأخير الذي هو الشيطان قيده بالسلاسل. فلما رآه البوابون الأشرار والقوات الكائنة في الظلمة هربوا، ولم يطيقوا الثبوت لأنهم عرفوا قوته وكثرة جبروته، فكسر الأبواب النحاس بسلطانه والمتاريس الحديد سحقها، وأما المسيبيون إذ رأوا الرب يسوع مخلص نفوسهم صرخوا بصوت قائلين: حسناً جئت



Toi le Sauveur de Tes serviteurs.»
Puis Il prit en premier la main
d'Adam, l'attira à Lui et le délivra lui
et toute sa descendance. Il les fit
entrer dans son paradis, la demeure
de la joie et du repos.

أيها المنقذ عبيده، ثم أمسك أولاً بيد
آدم فاجتذبه وأصعده وبنيه معه،
وأدخلهم إلي الفردوس مسكن الفرح
والراحة.



Réponds du commentaire

**Le Christ notre Sauveur
est venu et a souffert pour nous
afin que par Sa Passion Il nous
sauve.**

**Glorifions-Le et exaltons son Nom
car il a eu pitié de nous selon Sa
grande miséricorde.**

مرد

**المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بآلامه يخلصنا**

**فلنمجده ونرفع اسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته**



Παῖς Χριστός
Πενωτήρ :

Le Christ notre
Sauveur

المسيح مخلصنا

ἀφ' ἀφ' ἡμεῶν καὶ :

est venu et a
souffert

جاء وتألّم عنا

ὅτι διὰ τὴν
νεκρῶν καὶ :

afin que par Sa
Passion

لكي بآلامه

ἵνα ἡμεῖς σωθῶμεν.

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντζωοϋ ναϭ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβιϭι ἁπεϭραν : et exaltons Son
Nom

ونرفع اسمه

ϭε ἁϭεροϯναι
νεωαν :

car Il a eu pitié
de nous

لأنه صنع معنا

κατα πεϭνιωϯ
νναι.

selon Sa grande
miséricorde.

رحمةً كعظيم
رحمته



Litanies du matin

طلبية الصباح



 ΚΑΙΝΩΜΕΝ
ΤΑ ΞΟΝΑΤΑ.

Agenouillons-
nous

نحنى ركبنّا.

Μαι ναν Φ†
Φιωτ
πιπαντωκρατ
ωρ

Aie pitié de
nous ô Dieu le
Père Tout-
Puissant.

إرحمنا يا الله
الآب ضابط
الكل.



ΑΝΑΣΤΩΜΕΝ
ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ
ΣΟΝΑΤΑ

Levons-nous
puis
agenouillons-
nous

نَقِفْ ثُمَّ نَحْنِ
رُكْبِنَا

Ψαι ΝΑΝ
ΦΝΟΥΤ
ΠΕΝΩΤΗΡ.

Aie pitié de
nous ô Dieu
notre Sauveur.

إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ
مَخْلَصِنَا



Κε
ἀναστῶμεν
κλινώμεν τὰ
ῥονὰ τὰ

Encore,
levons-nous
puis
agenouillons-
nous

ثُمَّ نَقِفْ وَنَحْنِي
رُكْبِنَا.

Μαι ΝΑΝ
Φνοϋϋ οϋοϋ
ΝΑΙ ΝΑΝ.

Aie pitié de
nous ô Dieu et
aie pitié de
nous

إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ ثُمَّ
إِرْحَمْنَا.



Implorez pour que Dieu aie pitié de nous, soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide, qu'Il agrée les demandes et les supplications que Ses saints Lui adressent continuellement en notre faveur, **et nous pardonne nos péchés.**

اطلبوا لكي يرحمنا الله
ويتراءف علينا ويسمعنا
ويعيننا ويقبل سوالات
وطلبات قديسيه منهم
بالصلاح عنا في كل حين
ويغفر لنا خطايانا.



Implorez pour la paix de
l'Église une, unique,
sainte, universelle et
apostolique ; pour le
salut que Dieu accorde
aux peuples et le
réconfort en tout lieu **et**
pour qu'Il nous
pardonne nos péchés.

اطلبوا عن سلامة الكنيسة
الواحدة الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية. وخلص
الله في الشعوب والطمأنينة
بكل موضع **ويغفر لنا**
خطايانا.



Implorez pour nos pères
et nos frères les malades
de toute maladie, que ce
soit en ce lieu ou en tout
autre endroit. Que le
Seigneur notre Dieu
nous donne et leur
donne la santé et la
guérison **et qu'Il nous
pardonne nos péchés.**

اطلبوا عن آبائنا واخوتنا
المرضى بكل الأمراض
في هذا الموضع وكل
مكان لكي ينعم لنا الرب
إلهنا وإياهم بالعافية
والشفاء **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour nos pères et nos frères les voyageurs et ceux qui projettent de voyager en tout lieu. Qu'Il aplanisse leurs chemins, que ce soit en mer, sur les fleuves, sur terre, dans l'air ou par tout autre moyen. Que le Seigneur notre Dieu les guide et les ramène sains et saufs à leur foyer **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن آبائنا واخوتنا المسافرين والذين اضمروا السفر بكل مكان ليسهل طرقهم جميعاً أن كانوا في البحار أو الأنهار أو الينابيع أو الطرق المسلوكة والذين جعلوا سفرهم بكل نوع لكي يرشدهم الرب إلينا ويردهم إلى مساكنهم بسلام **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour
les vents du ciel, les
fruits de la terre, les
vignes et tout arbre
fruitier dans l'univers.
Que le Seigneur notre
Dieu les bénisse et les
amène à maturité sans
dommage **et qu'Il nous**
pardonne nos péchés

صلوا واطلبوا عن أهوية
السماء وثمرات الأرض
وكل الأشجار والكروم وكل
شجرة مثمرة في جميع
المسكونة لكي يباركها
الرب إلهنا ويكملها بسلام
ويغفر لنا خطايانا.



Priez et implorez pour
que Dieu nous accorde
miséricorde et
compassion auprès des
gouvernants. Qu'Il
adoucisse par Sa bonté
en tout temps les cœurs
de ceux qui nous
dirigent et qu'Il nous
pardonne nos péchés

صلوا واطلبوا لكي
يعطينا الله رحمة ورأفة
أمام السلاطين الأعزاء
ويعطف قلوب المتولين
علينا بالصلاح في كل
حين ويغفر لنا خطايانا.



Priez et implorez pour nos pères et nos frères les défunts qui se sont endormis dans la Foi du Christ depuis le commencement, nos pères les patriarches, nos pères les métropolitains, nos pères les évêques, nos pères les higoumènes et nos pères les prêtres, nos frères les diacres, nos pères les moines et nos frères les laïcs et pour le repos de tous les Chrétiens qui se sont endormis. Que le Seigneur, notre Dieu, accorde le repos à leurs âmes à tous **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن آبائنا وأخوتنا
الذين رقدوا وتتيحوا في الإيمان
بالمسيح منذ البدء آبائنا البطارقة
وآبائنا المطارنة وآبائنا الأساقفة
وآبائنا القمامسة وآبائنا القسوس
وأخوتنا الشمامسة وآبائنا الرهبان
وأخوتنا العلمانيين وعن كل الذين
تتيحوا من المسيحيين لكي ينيح
الرب إلها نفوسهم أجمعين **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour ceux
qui s'occupent des
offrandes et des oblations,
du vin, de l'huile, de
l'encens, des voiles, des
livres liturgiques et de tous
les vases sacrés de l'autel.
Que le Seigneur, notre
Dieu, les récompenses dans
la Jérusalem céleste **et nous**
pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن المهتمين
بالصعائد والقرايين والخمر
والزيت والبخور والستور
وكتب القراءة وكل أواني
المذبح لكي يعوضهم الرب
إلهنا عن أتعابهم في أورشليم
السماوية **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour
les catéchumènes de
notre peuple. Que le
Seigneur notre Dieu
éclaire leurs cœurs, les
enracine dans la Foi
orthodoxe jusqu'au
dernier soupir **et qu'Il**
nous pardonne nos
péchés.

صلوا واطلبوا عن
موعوظي شعبنا لكي
يباركهم الرب ويفتح
عيون قلوبهم ويثبتهم
على الإيمان الأرثوذكسي
إلى النفس الأخير **ويغفر**
لنا خطايانا.



Priez et implorez pour ce lieu, pour tout autre lieu, pour les monastères orthodoxes dans les déserts, pour les anciens qui y demeurent, et pour la tranquillité du monde entier. Que le Seigneur notre Dieu nous protège tous de tout mal **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن هذا المسكن وكل مساكن وأديرة الشعوب الأرثوذكسيين في البراري والشيخوخ السكان فيها وعن طمأنينة كل العالم معاً. لكي يحفظنا الرب إلهنا وإياهم من كل سوء ومن كل شر **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour la vie de notre saint père l'archevêque, le patriarche, Anba Tawadros, et pour son confrère dans le ministère apostolique notre père l'évêque Anba Marc. Que le Seigneur protège leurs vies et les maintienne pour nous sur leurs trônes de nombreuses années calmes et paisibles **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن حياة وقيام
أبيننا المكرم رئيس الأساقفة الأب
البطريك الأنبا تاووضروس و
شريكة في الخدمة الرسولية
أبيننا الأسقف الأنبا مارك لكي
يحفظ الرب لنا حياتهم ويثبتهم
على كراسيهم سنين عديدة
وأزمنة سالمة هادئة مديدة
ويغفر لنا خطايانا.



Priez et implorez pour nos
pères les métropolitites et les
évêques orthodoxes en tout
lieu, pour les higoumènes,
les prêtres, les diacres et
tous les degrés de l'Église.
Que le Christ notre Dieu
les protège, les raffermisse
et qu'Il nous pardonne nos
péchés

صلوا واطلبوا عن آبائنا
المطارنة والأساقفة
الأرثوذكسيين بكل مكان
والقمامسة والقسوس
والشمامسة وكل طغمت
الكنيسة لكي يحفظهم المسيح
إلهنا ويقويهم ويغفر لنا
خطايانا.



Priez et implorez pour
notre assemblée que
voici ainsi que pour
toute autre assemblée
orthodoxe. Que le
Seigneur notre Dieu les
bénisse et les
accomplisse en paix **et**
qu'Il nous pardonne nos
péchés.

صلوا واطلبوا عن
اجتماعنا هذا وكل
اجتماعات الشعوب
الأرثوذكسيين لكي
يباركهم الرب إلهنا
ويكملهم بسلام **ويغفر لنا**
خطايانا.



Priez et implorez pour
la conduite de la sainte
Église et tous les grades
du clergé. Que le
Seigneur notre Dieu les
bénisse et les
raffermisse **et qu'Il nous
pardonne nos péchés**

صلوا واطلبوا عن
تدبير البيعة المقدسة
وكل رتب الكهنوت لكي
يباركهم الرب إلهنا
ويقويهم **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour tous ceux qui servent la sainte Église et le peuple orthodoxe. Que le Seigneur notre Dieu leur fasse miséricorde **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن كل نفس لها تعب في الكنيسة المقدسة ومع الشعب الأرثوذكسي لكي يصنع الرب إلينا معهم رحمة **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour les dirigeants qui aiment le Christ et qui nous ont recommandé de nous souvenir d'eux. Que le Seigneur notre Dieu les bénisse, les prenne en pitié, leur accorde la grâce devant les gouvernants **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا وأطلبوا عن محبي
المسيح الأراخنة الذين
أمرونا أن نذكرهم باسمائهم
لكي يباركهم الرب إلهنا
ويذكرهم بالرحمة ويعطيهم
النعمة امام السلاطين
الأعزاء **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour
les pauvres, les paysans,
les ouvriers, les faibles et
pour toute âme dans la
peine. Que le Seigneur
notre Dieu soit
compatissant envers
nous et qu'Il nous
pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن
المساكين والفلاحين
والضعفاء وعن كل نفس
متضايقة بكل نوع لكي
يتراءف علينا الرب إلهنا
واياهم ويغفر لنا خطايانا.



Priez et implorez pour ceux qui peinent dans les prisons, les cachots, en exil et pour ceux qui sont enchaînés par les chaînes des démons. Que le Seigneur les délivre de leurs peines **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن كل المتضايقين الذين في السجون وفي المطابق والذين في النفي أو في السبي والمربوطين من جهة رباطات الشياطين لكي يعتقهم الرب إلهنا من متاعبهم **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour
tous ceux qui sont
réunis ici avec nous en
ce jour recherchant la
miséricorde pour leurs
âmes. Que le Seigneur
notre Dieu nous accorde
à tous Sa pitié **et qu'Il**
nous pardonne nos
péchés

صلوا واطلبوا عن كل
النفوس المجتمعة معنا
اليوم في هذا الموضع
يطلبون الرحمة لنفوسهم
لكي تدركنا مراحم الرب
إلهنا وإياهم **ويغفر لنا**
خطايانا.



Priez et implorez pour tous ceux qui nous ont recommandé de nous souvenir d'eux, chacun par son nom. Que, dans Sa bonté, le Seigneur notre Dieu se souviennne d'eux en tout temps **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن الذين
أوصونا أن نذكرهم كل
واحد باسمه لكي يذكرهم
الرب إلينا بالصلاح في
كل حين **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour la montée des eaux des fleuves en cette année. Que le Christ notre Dieu les bénisse, les rende abondantes, réjouisse la face de la terre, qu'Il prenne soin de nous, les hommes et qu'Il sauve Son peuple et les animaux. Qu'Il éloigne du monde la mort, la vie coûteuse, les épidémies, l'anéantissement et l'attaque des ennemis. Qu'Il amène le calme, la paix et la tranquillité dans la sainte Église. Qu'Il élève le prestige des Chrétiens en tout lieu dans l'univers jusqu'au dernier soupir **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويصعداها كمقدارها ويفرح وجه الأرض ويعولنا نحن البشر ويعطي النجاة لشعبه والماشية ويرفع عن العالم الموت والغلاء والوباء والفناء والسبي وسيف الأعداء ويجعل الهدوء والسلام والطمأنينة في البيعة المقدسة ويرفع شأن المسيحيين في كل مكان وفي كل المسكونة إلى النفس الأخير **ويغفر لنا خطايانا**



Priez et implorez pour
cette sainte Pâques de
notre Bon Sauveur.
Qu'Il l'accomplisse pour
nous en paix, nous
montre la joie de Sa
sainte résurrection en
étant tous en bonne
santé, **et nous pardonne
nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن هذه
البصخة المقدسة التي
لمخلصنا الصالح لكي
يكملها لنا بسلام ويرينا
بهجة قيامته المقدسة
ونحن جميعاً سالمين
ويغفر لنا خطايانا.



CONCLUSION

ختم



Dieu aie pitié
de nous,
accorde-nous
Ta
miséricorde.
Traite nous
selon Ta
bonté dans
ton Royaume.

✠ NOY
NAI NAN THEU
ONAI EPON
API ONAI
NEUAN DEN
TEKMETOPPO

يا الله إرحمنا،
قرر لنا
رحمة، إصنع
معنا رحمة
في ملكوتك.



(Κυριὲ ἐλεῆσον)¹²



Bénédiction finale

البركة والختام في أسبوع الآلام



ΑΜΗΝ: Ἀἰ Δοξα Πατρί κε Υἱω κε ἁγίῳ
Πνεύματι: κε νῦν κε αἰ κε ἰς τοῦς ἐὼνας
των ἐὼνων Ἀμήν.

Amen Alléluia, Gloire au Père
au Fils et au Saint-Esprit,
Maintenant et pour toujours et
pour les siècles des siècles
Amen

امين هليلويا. المجد للآب
والإبن والروح القدس،
الآن و كل أوان وإلي دهر
الدهور. آمين.



Ⲯⲉⲛⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲱ ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲛⲥ ⲡⲭⲥ :
ⲫⲏⲉⲧⲁⲧⲁⲩⲕ ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲣⲟⲥ : ⲉⲕⲉⲃⲟⲙⲃⲉⲙ ⲙⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ
: ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲏⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲧⲭ : ⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ
ⲛⲁⲛ

Nous clamons et nous disons: Ô
notre Seigneur Jésus Christ: **qui**
a été crucifié, écrase Satan sous
nos pieds. Sauve nous et aie
pitié de nous

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
المسيح الذي صلبت على
الصليب وسحقت الشيطان تحت
أقدامنا. خلصنا وإرحمنا



Ακβι ἰχαρις ἠμωῖς: ἡμετὸς ηβ ἦτε
Μελχισαδεκ: ἡμετδελλω ἦτε Ιακωβ:
πινόχ ἡὰζι ἦτε Μαθοῦσαλα:

Tu as obtenu la grâce de	نلت نعمة موسي،
Moïse, la prêtrise de	وكهنوت
Melchisédech, l'âge de	ملشيصادق،
Jacob et la longue vie de	وشيوخوخة
Mathusalem	يعقوب،
	ومتوشالح



πικα† ετσωτπ ἵτε Δαριδ : †σοφια ἵτε
 Σολομων : πιΠνευμα ὤΠαρακλητον
 φηετασι εχεν νιαποστολος

والفهم المختار الذي لداود،
وحكمة سليمان، والروح
المعزي الذي حلَّ علي
الرسل

l'intelligence de David, la
sagesse de Salomon et
l'Esprit paraclet qui est
descendu sur les apôtres.



Πο̅ς̅ εϣε̅α̅ρε̅ς̅ επ̅ων̅η̅ς̅ : νεμ̅ π̅τα̅ρο̅ ε̅ρα̅τ̅ϣ̅
 : υπ̅εν̅ιω̅τ̅ ε̅τ̅ται̅νο̅υ̅τ̅ η̅α̅ρχ̅η̅ε̅ρε̅ς̅ :
 πα̅πα̅ α̅β̅βα̅ τ̅α̅ω̅α̅δ̅ρο̅ς̅

Le Seigneur garde la vie et
 le relèvement de notre
 bienheureux père, le grand
 prêtre, le pape anba
 Tawadros

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا
 المكرم رئيس الكهنة البابا
 أنبا تاووضروس



Παπ πενιωτ ἡπίσκοπος αββα Μαρκ

Et notre bienheureux père
l'évêque Anba Marc

وأبينا الأسقف أنبا مارك



Φϛ ἵτε ἵφε ἐϛέταχροὸς ζιχεν
 νοῦθρονος ἵζαννηϛ ἵροϛπῐ νεϛ
 ζανχοῦ ἵζιρηνικον.

**Le Dieu du ciel les
maintiennent sur leurs
trônes de nombreuses
années paisibles**

إله السماء يثبتهم علي
كرسيهم، سنين
وأزمنة سلامية
كثيرة



Μτεφθεβιο ἡνορχαχι τηροϑ σαπεσητ
ἡνοϑβαλαρχ ἡχωλεϑ.

et qu'il leur soumette tous
leurs ennemis rapidement.

ويخضع جميع أعدائهم
تحت أقدامهم سريعاً.



Ἰωβ εἰς Πάριον ἔχων ἵππευχα
 κεννοβίαν δὲ ἐβόλαν θέν οὐζυρήνην κατὰ
 περὶ πύγην.

Implore le Christ pour nous, qu'il nous accorde paisiblement la rémission de nos péchés selon sa grande miséricorde.

أطلب من المسيح عنا
ليغفر لنا خطايانا
بعظم رحمته.



Κῆριέ ἐλεῆσον Κῆριέ ἐλεῆσον Κῆριε
ἐγλῶσῃσον ἀμην : σου ἐροι : σου ἐροι
: ις μετανοιά : χω νηι ἐβοῶ χω
ἀπισμοῦ.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur,
Seigneur Bénis nous Amen.
Bénissez moi, Bénissez moi,
voici la métanoia pardonnez
moi et dites la bénédiction

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا
رب بارك. آمين. باركوا عليّ.
باركوا عليّ. ها مطانية.
اغفروا لي. قل البركة



Jésus-Christ notre vrai Dieu, qui par Sa volonté a subi Sa Passion et a été crucifié pour nous, nous bénisse de toute bénédiction spirituelle et nous aide. Qu'Il accomplisse pour nous cette Sainte Pâques et nous montre la joie de Sa sainte résurrection de nombreuses années paisibles.

يسوع المسيح إلهنا الحقيقي
الذى قبل الآلام بإرادته
وصلب على الصليب من
أجلنا، يباركنا بكل بركة
روحية ويعيننا ويكمل لنا
البصخة المقدسة ويرينا فرح
قيامته المقدسة سنيناً كثيرة
وأزمنة سالمة،



Par les prières et les supplications que ne cessent de T'adresser pour nous notre Dame et notre Reine à tous, la Sainte Mère de Dieu, Sainte Marie ; et les 3 puissants lumineux Michel, Gabriel et Raphaël, et tous les chœurs des anges, des archanges et les puissances célestes.

بالسؤال التي ترفعها عنا
كل حين والدة الإله
القديسة مريم وكل صفوف
الملائكة ورؤساء الملائكة



Et par les prières des patriarches, des prophètes, des apôtres, des martyrs, et tout le chœur des porteurs de la croix, les justes et l'ange de ce jour béni et par la bénédiction de la Mère de Dieu, la très Sainte Marie en premier et dernier lieu

والآباء والأنبياء والرسل
والشهداء والأبرار
والصديقون ولباس
الصليب والنسك
والمعترفون والسواح



et par la bénédiction de
cette Sainte Pâques de
notre bon Sauveur. Que
leurs saintes bénédictions,
leurs grâces, leurs
puissances, leurs dons, leur
amour, et leur secours
soient avec nous tous
éternellement, amen !

وبركة البصخة المقدسة
التي لمخلصنا الصالح،
بركتهم المقدسة ونعمتهم
وقوتهم وهبتهم ومحبتهم
ومعونتهم تكون معنا كلنا
إلى الأبد. آمين.



Le Christ
notre Dieu

Πιχριστος
Πεννοϋ†

المسيح إلهنا

Amen,
ainsi soit-il

Αμην
εσενωπι

آمين. يكون



11^{ÈME} HEURE DU VENDREDI SAINT

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح



ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΔΟΞΟΔΟΣ ἸΤΕ ὙΩΪΣΗΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ἔρεπεϛμοϛ ε̅θϛ : ὡπι
ΝΕΜΑΝ ἈΜΗΝ ΕϛΧΩ ὡμος

Πεχε Π̅σ ὡὙωΪΣΗΣ ΝΕΜ Ἀρων θεν ἱκαρι ἸΧημι ΕϛΧΩ ὡμος.

Οτ̅ωοϛ ἸϚ̅τ̅ριας ἔθοϛαβ ΠΕΝΝΟϛϛ : ὡα ἔΝΕϛ ΝΕΜ ὡα ἔΝΕϛ ἸΤΕ ΝΙἔΝΕϛ
ΤΗΡΟϛ : ἈΜΗΝ.

Exode 12 : 1-14

Le Seigneur dit à Moïse et à Aaron
au pays d'Égypte :

خروج ١٣ : ١ - ١٤

وكلم الرب موسى وهرون في أرض
مصر قائلا :



"Ce mois sera pour vous en tête des autres mois, il sera pour vous le premier mois de l'année. Parlez à toute la communauté d'Israël et dites-lui: Le dix de ce mois, que chacun prenne une tête de petit bétail par famille, une tête de petit bétail par maison. Si la maison est trop peu nombreuse pour une tête de petit bétail, on s'associera avec son voisin le plus proche de la maison, selon le nombre des personnes. Vous choisirez la tête de

إن هذا الشهر رأس الشهور،
فاجعلوه أول شهر السنة. كلما كل
جماعة بني إسرائيل وقولا لهم إن
في اليوم العاشر من الشهر فليأخذ
كل واحد له خروفاً بحسب بيوت
آبائهم، خروفاً لكل بيت، وإن كان
اهل البيت قليلين لا يكفون لخروف
فليأخذ هو وجاره القريب من بيته
بحسب عدد النفوس، كل واحد علي
قدر ما يكفيه



petit bétail selon ce que chacun peut manger. La tête de petit bétail sera un mâle sans tare, âgé d'un an. Vous la choisirez parmi les moutons ou les chèvres. Vous la garderez jusqu'au quatorzième jour de ce mois, et toute l'assemblée de la communauté d'Israël l'égorgera au crépuscule. On prendra de son sang et on en mettra sur les deux montants et le linteau des maisons où on le mangera. Cette nuit là, on mangera la chair rôtie au feu ;

من الخروف. وليكن لكم خروفاً ذكراً صحيحاً حولياً (ابن سنة) تأخذونه من الحملان أو من الجداء، ويكون عندكم تحت الحفظ إلى اليوم الرابع عشر من الشهر، وليذبحه كل جمهور جماعة بني إسرائيل وقت المساء، ويأخذون من دمه ويضعونه علي القائمتين والعتبتين في كل البيوت التي يأكلون فيها. ويأكلون اللحم في هذه الليلة مشوياً بالنار



on la mangera avec des azymes et des herbes amères. N'en mangez rien cru ni bouilli dans l'eau, mais rôti au feu, avec la tête, les pattes et les tripes. Vous n'en réserverez rien jusqu'au lendemain. Ce qui en resterait le lendemain, vous le brûlerez au feu. C'est ainsi que vous la mangerez: vos reins ceints, vos sandales aux pieds et votre bâton en main. Vous la mangerez en toute hâte, c'est une pâque pour le Seigneur.

مع فطير، علي اعشاب مرة يأكلونه، لا تأكلوه نيئاً أو مطبوخاً بالماء، بل مشوياً بالنار مع رأسه وأكارعه وما في جوفه، لا تبقوا منه شيئاً للصباح وعظمة منه لا تكسروا، والباقي منه إلي الغد تحرقونه بالنار، وهكذا تأكلونه وأحقاؤكم مشدودة وأحذيتكم في ارجلكم وعصيكم في أيديكم وتأكلونه بسرعة، لأنه فصح للرب.



Cette nuit-là je parcourrai l'Égypte et je frapperai tous les premiers-nés dans le pays d'Égypte, tant hommes que bêtes, et de tous les dieux d'Égypte, je ferai justice, moi le Seigneur. Le sang sera pour vous un signe sur les maisons où vous vous tenez. En voyant ce signe, je passerai outre et vous échapperez au fléau destructeur lorsque je frapperai le pays d'Égypte. Ce jour là, vous en ferez mémoire et vous le fêterez comme une fête pour le Seigneur,

وسأجتاز في أرض مصر هذه الليلة وأضرب كل بكر في أرض مصر، من الإنسان إلي البهيمة، وسأصنع إنتقاماً بكل آلهة المصريين أنا الرب، ويكون الدم علامة علي البيوت التي أنتم فيها، فأري الدم وأستر عليكم، ولا يكون فيكم ضربة إنسحاق إذا ما ضربت حينما أضرب كل أبقار أرض مصر. ويكون لكم هذا اليوم تذكاراً فتعيدونه عيداً للرب



dans vos générations vous la fêterez,
c'est un décret perpétuel."

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

في أجيالكم تعيدونه فريضة أبدية.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين.



ΕΒΟΛΘΕΝ ΛΕΥΙ ΝΤΕ ΥΩΪΣΗΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΪΣΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ
ΝΕΜΑΝ ΔΑΜΗΝ ΕΪΧΩ ΔΑΜΟΣ

ΕΞΡΗΙ ΘΕΝ ΠΙΑΒΟΥΤ ΝΨΟΡΠ ΝΣΟΥ ΙΔ ΔΠΙΑΒΟΥΤ ΧΙΝ ΠΝΑΥ ΝΡΟΥΖΙ ΔΠΙΠΑΣΧΑ ΔΠΟΤ.
ΟΥΩΟΥ ΝΨ ΤΡΙΑΣ ΕΘΟΥΔΒ ΠΕΝΝΟΥΤ : ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ
ΤΗΡΟΥ : ΔΑΜΗΝ.

Lévitique 23 : 5-12

Le premier mois, le quatorzième
jour du mois, au crépuscule, c'est
Pâque pour le Seigneur,

لاويين ٢٣ : ٥ - ١٥

في الشهر الأول في الرابع عشر من
الشهر وقت المساء فصبح للرب.



et le quinzième jour de ce mois, c'est la fête des Azymes pour le Seigneur. Pendant sept jours vous mangerez des pains sans levain. Le premier jour il y aura pour vous une sainte assemblée ; vous ne ferez aucune œuvre servile. Pendant sept jours vous offrirez un mets au Seigneur. Le septième jour, jour de sainte assemblée, vous ne ferez aucune œuvre servile. Le Seigneur parla à Moïse et dit: Parle aux Israélites; tu leur diras:

وفي الخامس عشر من الشهر عينه عيد الفطير للرب، سبعة أيام تأكلون فطيراً واليوم الأول يدعي لكم مقدساً. عملاً ما من الشغل لا تعملوا، سبعة أيام تقربون محرقاتكم لترفع للرب واليوم السابع يدعي لكم مقدساً. عملاً من الشغل لا تعملوا لأنه مقدس للرب ومكرم، وكلم الرب موسى قائلاً له: كلم بني إسرائيل وقل لهم



Quand vous serez entrés dans le pays que je vous donne et quand vous y ferez la moisson, vous apporterez au prêtre la première gerbe de votre moisson. Il l'offrira devant le Seigneur en geste de présentation pour que vous soyez agréés. C'est le lendemain du sabbat que le prêtre fera cette présentation et, le jour où vous ferez cette présentation, vous offrirez au Seigneur l'holocauste d'un agneau d'un an, sans défaut.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

إذا ما دخلتم الأرض التي أعطيتكم إياها تحصدون حصيداً وتأتون من باكورة حصيدكم للكاهن ويرفع الكاهن الحزمة أمام الرب لتقبل منكم وتحضرونها للكاهن في غد اليوم الأول فيعرفها الكاهن وتقدمون في اليوم الذي تحضرون فيه الحزمة خروفاً لا عيب فيه حولياً محرقة للرب.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين.



Ὁ ἁγιοκατηχησις ἡντε πενιωτ ἑθοῦαβ
αββα Ἀθανασιος πᾶποστολικος ἑρε
πεψμοῦ ἑθοῦαβ ὡπι νεμαν ἀμην

Sermon de notre saint père
Abba Athanase l'apostolique.
Que sa sainte bénédiction
soit avec nous Amen.

عظة لأبينا القديس **أنبا**
أثناسيوس الرسولي بركته
المقدسة تكون معنا آمين



Sermon de notre père saint
Athanasie l'apostolique que sa sainte
bénédiction repose sur nous tous.
Amen !

Ainsi il est écrit dans les livres : si
nos âmes sont liées à la Loi de Dieu
les forces des ténèbres ne pourront
rien contre elles. Si nous nous
éloignons de Dieu, ces forces des
ténèbres nous domineront. Toi, qui
veux être sauvé, apprends à nager
dans la mer de la richesse et de la
sagesse de Dieu.

عظة لأبينا القديس أنبا أثناسيوس
الرسولي، بركته المقدسة تكون
معنا. آمين.

مكتوب في الكتب هكذا أن نفوسنا إذا
كانت مرتبطة بناموس الله فلن تقوى
علينا قوات الظلمة. وإذا ابتعدنا عن
الله فهي تتسلط علينا. فأنت أيها
الإنسان الذي تريد أن تخلص علم
ذاتك أن تسبح في لجة غنى وحكمة
الله.



Tends les bras en forme de croix pour traverser la mer immense, c'est à dire le temps de notre passage dans ce monde, pour arriver à Dieu. Les doutes qui empêchent de nager représentent ceux qui n'obéissent pas aux ordres de l'Eglise universelle, je veux dire le manque de Foi, l'adultère, les calomnies et l'amour de l'argent qui est la racine de tout mal. Le signe de la croix est répandu sur toute la création. Si le soleil ne répandait pas ses rayons,

ابسط يديك على مثال الصليب لتعبر البحر العظيم. الذي هو هذا الدهر وتمضى إلى الله. فأما الشكوك المانعة من السباحة فهي للذين يسلكون خارجاً عن أوامر الكنيسة الجامعة، أعنى عدم الايمان الزنا النميمة محبة الفضة التى هى أصل لكل الشرور. أما علامة الصليب فهي مبسوطة على كل الخليقة. الشمس إذا لم تبسط شعاعها



il ne pourrait pas éclairer. Si la lune n'était pas pleine, elle n'éclairerait pas. Si les oiseaux du ciel n'étaient pas leurs ailes, ils ne pourraient pas voler. Si les voiliers n'ouvraient pas leurs voiles ils ne pourraient pas s'élancer. Moïse, le grand prophète, lorsqu'il a étendu les bras, a vaincu Amalek. Daniel a été sauvé de la fosse aux lions et Jonas du ventre de la baleine. Tékla, lorsque les méchants la jetèrent dans l'arène aux lions, a été sauvée

لا تستطيع أن تضيء. والقمر إذ لم يبسط قرنية لا ينير. وكذلك طيور السماء أيضاً إذ لم تبسط أجنحتها لا تستطيع الطيران. والسفن أيضاً إن لم تفرش قلووعها لا يمكنها أن ترفع. هوذا موسى رئيس الأنبياء لما بسط يديه قهر عماليق. ودانيال نجا من جب الأسود. ويونان من بطن الحوت. وتكله عندما ألقوها للسباع تخلصت



grâce au signe de la croix. De même Suzanne a été sauvée de la main des deux vieillards. Judith a été sauvée des mains de Holopherne et les trois jeunes saints du feu ardent. Tous ont été sauvés par le signe de la croix. Il est dit aussi que ta seule demeure c'est l'Eglise. C'est le seul lieu où tu trouveras la consolation par ce qui est écrit dans les livres, par le pain céleste et par le sang du Christ. Console-toi en permanence par les paroles des Ecritures.

بمثال الصليب. وسوسة من يدي
الشيخين ويهوديت من يد
الوفرئيس. والثلاثة فتية القديسون.
من اتون النار المتقدة. هؤلاء كلهم
خلصوا بمثال الصليب وقيل ايضا
ليكن مستقرك في موضع واحد الذي
هو الكنيسة لتتغذي بكلام الكتب،
ومن الخبز السمائي، ومن دم
المسيح وتتغذى كل حين من كلام
الكتب.



*Clôtureons le sermon de notre père
saint Athanase l'apostolique qui a
éclairé nos pensées et les yeux de
nos cœurs au Nom du Père, du Fils et
du Saint Esprit, un seul Dieu, Amen*

*فلنختم عظة أبينا القديس أنبا
أثناسيوس الرسولي الذي أنار
عقولنا وعيون قلوبنا باسم الآب
الإبن والروح القدس إله واحد. آمين*



Ⲡⲁⲣⲉⲛⲉⲣ ⲥⲫⲣⲁⲗⲓⲗⲓⲛ ⲛⲧⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ
ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲉⲣⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲑⲏⲧ : ⲑⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ : ⲁⲙⲏⲛ

Clôtureons le sermon de notre
saint père **Abba Athanase**
l'apostolique qui a éclairé nos
pensées et les yeux de nos cœurs
au nom du Père, du Fils et du
Saint Esprit, un seul Dieu, Amen

فلنختم عظة أبينا القديس **أنبا**
أثناسيوس الرسولي الذي أنار
عقولنا وعيون قلوبنا باسم الآب
والإبن والروح القدس إله واحد.
آمين.

!

Aie pitié de
nous
Seigneur,
alléluia. Au
nom du Père,
du Fils et du
Saint-Esprit,
un seul Dieu,
amen.

Πβοις ναι ναν
αλληλοτια
hen φραν
υφιωτ neu
Πωηρι : neu
Πιπνευμα
εθοταβ οτηνοτ
νοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا.
الليلويا.

باسم
والابن والروح
القدس
إله
واحد آمين



Gloire au
Père, au Fils
et au Saint-
Esprit,
maintenant et
toujours et
pour les
siècles des
siècles, amen.

Δοξα Πατρι
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
Πνεύματι :
κε νῦν κε ἀὶ κε
ἰς τοῦς ἑὼντας
των ἑώνων :
ἀμήν.

المجد للآب
والإبن والروح
القدس. الآن
وكل أوان وإلى
دهر الدهور.
آمين.



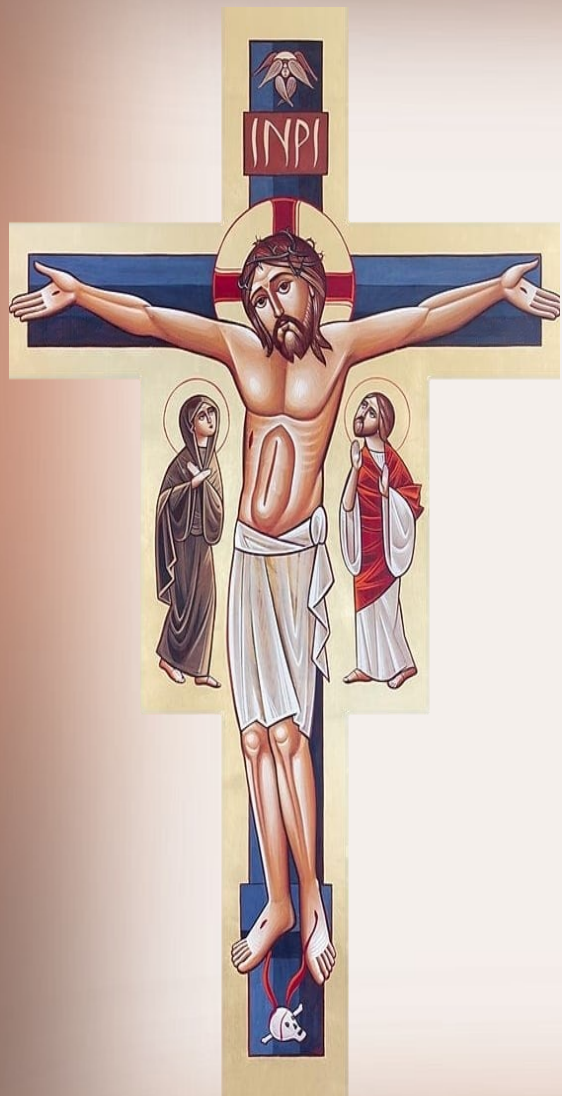
Louange de la 11^{ème} heure
du vendredi saint de la
semaine sainte, que sa
bénédiction soit avec nous
amen.

Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :
Notre Père...

تسبحة الساعة الحادية عشر
من الجمعة العظيمة من
البصخة المقدسة بركتها فلتكن
معنا آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: يا أبانا الذي في
السموات...

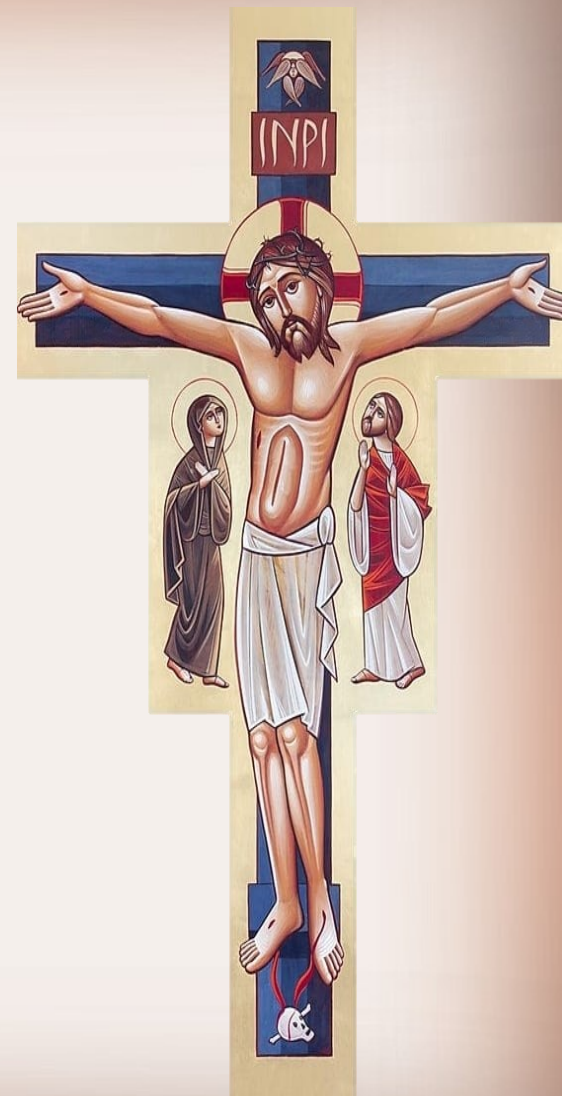




Θωκ τε ϙχομ νεμ πιωορ νεμ
πιςμορ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην: Ευεα νοτηλ**
πεννορϙ πενορρο.

Θωκ τε ϙχομ νεμ πιωορ νεμ
πιςμορ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην: Παοc Ιηc Πχc :**
Παωτηρ ηαταθοc. Ταχομ
νεμ παςμορ πε Ποc αψωπι
νη ερσωτηρια εφοταβ

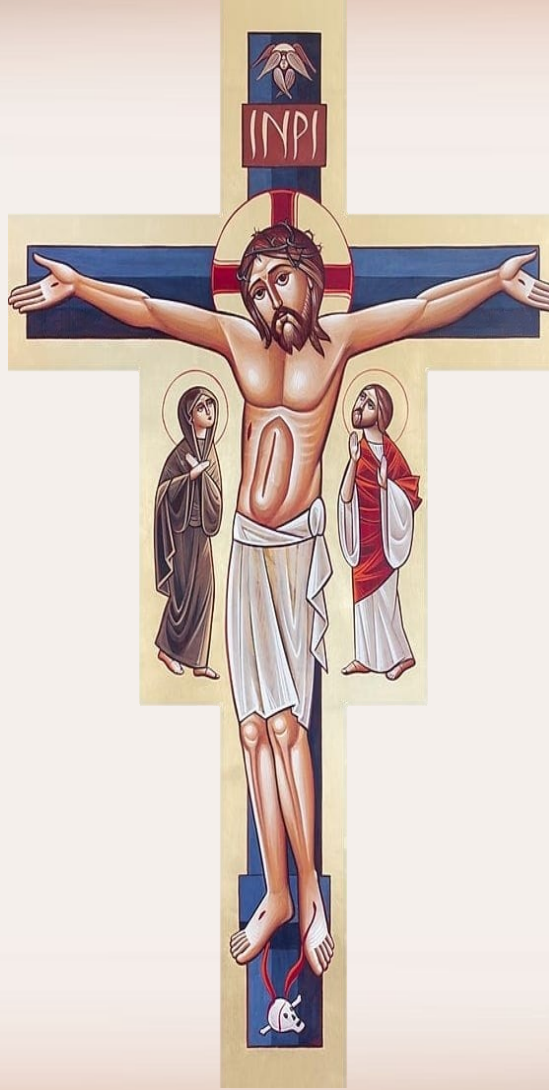
Θωκ τε ϙχομ νεμ πιωορ νεμ
πιςμορ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην.**



A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen ! Emmanuel**
notre Dieu et notre Roi.

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen ! Mon**
Seigneur Jésus Christ mon bon
Sauveur. Ma force et ma louange
sont le Seigneur et Il est devenu
pour moi un saint salut.

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen !**



لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد **آمين.**
عمانويل إلهنا وملكنا

لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد **آمين.**
ياربى يسوع المسيح مخلصى
الصالح. قوتى و تسبحتى هو
الرب و صار لى خلاصاً مقدساً.

لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au
cieux...

يا أبانا الذي في
السموات...



Ψαλμος τω Δαυιδ

Διψῶν ἡ ψυχὴ ἐπὶ τῷ Θεῷ : σωτὴρ ἐσθὶν ἡ ψυχὴ τοῦ Π̄σ̄ καὶ ἀσπασθῆναι ἡ
 παπνεύμα : ὑπερτασθῆναι ὑπεκχο σαβοῶν ἡμοι :
 οὐτοῦ ἡ ταῖς ἐφ' ἡμῶν ἡ πνεύμα ἐξ ἡμῶν ἐφ' ἡμῶν : **ἀλληλουϊὰ**

Εἰς τὴν ὑπαπνεύμα ἐν νεκρῶν : ἀκροῦται Π̄σ̄ Φ̄ς ἡ τε τ' μεθ' ἡμῶν : **ἀλληλουϊὰ**

Psaume 142 : 6 et 7 Psaume 30 : 6

Je tends les mains vers Toi... Vite,
 réponds-moi, Seigneur : je suis à bout de
 souffle. Ne me cache pas Ton Visage, ou
 je serai de ceux qui tombent dans la
 fosse. **Alléluia.**

En tes mains je remets mon esprit ; Tu me
 rachètes, Seigneur, Dieu de vérité.
Alléluia

مزمور ١٤٢ : ٦، ٧ مزمور ٣٠ : ٣، ٤

بسّطت يدي إليك فاستجب لي يارب
 عاجلاً، فقد فنيت روحي. ولا تصرف
 وجهك عني، فأشابه الهابطين في الجب.
الليلويا.

في يديك أستودع روحي ولقد فديتني
 أيها الرب إله الحق **الليلويا**

Afin que nous
soyons dignes
d'écouter le saint
Évangile.

Notre Seigneur et
notre Dieu.

Soyons attentifs
avec sagesse et
droiture pour
écouter le saint
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ
ζωὴν ἔθηκε ἡμᾶς :

τῆς ἀκροῦς ἀρεῆς τοῦ
ἀξιοῦ ἐταῦτελίου :

κτρίον κε τὸν θεὸν
ἡμῶν :

ἰκετεύωμεν σοφίᾳ
οὐρα ἀκοῦωμεν τοῦ
ἀξιοῦ ἐταῦτελίου.

من أجل أن نكون
مستحقين

لسماع
الإنجيل
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا
نتوسل
بحكمة

مستقيمين
للإنجيل المقدس.



Οὐρανῶσιν ἐβόλθεν πνεύματιον ἐθοῦαβ κατὰ Ματθεον ἀγίου.

Lecture du saint Evangile
selon saint **Mathieu**

فصل من الإنجيل المقدس للقديس
متى

Δοξα ci Kριε

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً



ᲤᲁᲞᲉᲟᲛ ᲕᲉᲫ ᲕᲗᲚᲚᲁ-Ლ

ᲐᲟᲟᲟ ᲓᲥ ᲡᲓᲕᲁᲧᲁᲡᲉᲧᲁᲥᲙᲁ ᲛᲧᲉ ᲡᲉᲣᲑᲉᲓ ᲁᲕᲑᲱᲕᲓ ᲓᲥᲕᲉᲛ ᲛᲱᲱᲓ ᲉᲡᲉᲥᲛᲧ ᲁᲕᲉᲣ ᲥᲚᲁᲧ : ᲟᲟᲟᲟ ᲡᲓᲕᲁᲗᲓ ᲁᲕᲙᲟᲛᲙᲉᲛ : ᲟᲟᲟᲟ ᲛᲓᲡᲉᲧᲣᲁ ᲁᲧᲑᲱᲕᲓ : ᲟᲟᲟᲟ ᲛᲓᲙᲗᲁᲧ ᲁᲧᲟᲧᲱᲛ : ᲟᲟᲟᲟ ᲟᲧᲙᲛᲱ ᲛᲥᲱᲙᲁ ᲛᲧᲉ ᲛᲛᲉᲧᲁᲧᲉᲛᲕᲟᲧ ᲛᲧᲉ ᲛᲛᲉᲑᲟᲧᲁᲃ ᲁᲧᲧᲱᲟᲧᲛᲟᲧ. ᲐᲟᲟᲟ ᲉᲧᲁᲧᲓ ᲉᲃᲟᲗ ᲗᲉᲛ ᲛᲓᲙᲗᲁᲧ ᲙᲉᲛᲉᲛᲥᲁ ᲑᲣᲉᲕᲧᲱᲛᲕ : ᲁᲧᲱᲉᲉᲗᲟᲧᲛᲉᲧᲑᲁᲕᲓᲉᲑᲟᲧᲁᲃ: ᲟᲟᲟᲟ ᲁᲧᲟᲧᲱᲛᲗ ᲉᲃᲟᲗ ᲉᲟᲧᲙᲛᲱ.

ᲡᲓᲕᲁᲧᲟᲛᲧᲁᲣᲕᲟᲥ ᲗᲉ ᲛᲉᲙ ᲛᲛᲉᲑᲛᲉᲙᲁᲕ ᲉᲧᲁᲣᲉᲗ ᲉᲚᲛᲥ : ᲉᲧᲁᲧᲛᲁᲧ ᲉᲡᲓᲙᲟᲛᲙᲉᲛ ᲛᲉᲙ ᲛᲛᲉᲧᲁᲧᲱᲱᲡᲓ : ᲁᲧᲉᲣᲗᲟᲧᲉᲙᲁᲱᲱ ᲉᲧᲕᲱᲱᲙᲟᲥ : ᲕᲉᲧᲁᲑᲙᲛᲓ ᲛᲉᲑᲁᲓ ᲡᲉᲛᲱᲛᲓᲱᲑᲧ. ᲛᲉ ᲟᲟᲟᲛ ᲟᲧᲙᲛᲱ ᲗᲉ ᲛᲥᲗᲓᲙᲓᲱᲙᲁᲧ ᲡᲉ ᲉᲧᲛᲁᲧ ᲗᲓᲑᲟᲧᲉᲓ : ᲉᲧᲉ ᲛᲁᲓ ᲛᲉ ᲛᲛᲉᲛᲁᲧᲙᲟᲱᲓ ᲛᲥᲁ ᲚᲛᲥ ᲉᲃᲟᲗᲗᲉᲛ ᲧᲁᲗᲓᲗᲉᲁ ᲉᲧᲱᲉᲙᲱᲓᲱᲙᲟᲕ. ᲛᲁᲓ ᲉᲧᲉᲛᲁᲣᲉ ᲤᲁᲣᲓᲁ ᲛᲗᲛᲧᲟᲧ ᲡᲉ ᲧᲁᲥᲗᲁᲗᲓᲛᲛ : ᲛᲉᲙ ᲤᲁᲣᲓᲁ Ბᲁ ᲚᲁᲕᲱᲃᲟᲥ : ᲛᲉᲙ ᲑᲙᲁᲧ ᲛᲓᲱᲥᲛᲑ : ᲛᲉᲙ ᲑᲙᲁᲧ ᲛᲛᲉᲛᲱᲛᲓᲛᲧᲉᲃᲉᲃᲉᲟᲥ. **ᲐᲧᲱᲱᲧᲓᲡᲓᲉᲧᲁᲥᲧᲉᲗᲓᲟᲛᲉᲑᲟᲧᲁᲃ.**

ᲗᲟᲗᲁ ᲥᲓ ᲕᲣᲓᲉ.



Маркон Кеφ̄ιε̄ ḁ̄η-ḁ̄ḁ

Οτοϑ πικαταπετασμα ἵτε πιερφει αϥφωδ̄ δ̄εν ḁ̄νατ : ιςχεν̄ π̄ρωι ἐδ̄ρηι.
 Ετανατ̄ δε ἵχε̄ πικατονταρχος̄ φ̄νετ̄οϑι ἐρατϥ ἁπεϥḁθο̄ χε̄
 αϥ† ἁπιπ̄να : πεχαϥ̄ χε̄ : ἁληθ̄ως̄ παιρωῑ νε̄ π̄ρωι ἁΦ† πε. Νε̄ οτο̄ν
 ϑαλκεϑ̄ιο̄μι δε̄ ετ̄νατ̄ ϑιφο̄τεῑ νη̄ε̄ναρε̄ Ὑαριᾱ ἵδ̄ητοτ̄ πε† Ὑατ̄δαλιν̄η :
 νε̄μ Ὑαριᾱ ἵτε̄ Ιακωβ̄ος̄ πικοτ̄χῑ νε̄μ ἁματ̄ ἵλω̄ση̄ νε̄μ̄ Βαλω̄μη.
 Πᾱῑε̄νατο̄τεϑ̄ ἵςωϥϑο̄τε̄ ετ̄χη̄ δ̄εν† Ὑαλῑλεᾱ οτοϑ̄ νατ̄ρω̄ε̄μ̄ωι ἁμοϥ : νε̄μ̄
 κε̄μ̄η̄ω̄ ἁτ̄ῑ νε̄μ̄αϥ̄ ἐδ̄ρηῑ ἐῙλη̄μ. **Οτω̄ωτ̄ ἁπιε̄τατ̄τε̄λιον̄ ε̄θο̄ταβ̄.**

Δο̄ξᾱ cī Κ̄τ̄ρῑε̄.



ΛΟΥΚΑΝ ΚΕΦ ΚΣ΄: ΜΖ- ΜΘ

Εταυνατ δε ἦχε πιεκατονταρχος ἐφὴν᾽εταυωπι : ναυτῶοτ ἔφ†
 εϋχω ἔμος : χε οντως νε παρωμι οὔμμι πε. Οτοθ μιμηϋ
 τηροῦ᾽ετατὶ᾽ἐχεν ταιθεορια : ἐτατνατ ἐνῆ᾽ετατωπι : αττασθοετκωλθ
 δεν τοτμεστενητ. Πατὸθι δε ἐρατοτ θι φοτει ἦχε νεϋρεμῆσωοτη
 τηροτ : νεμ θανκεθίομι νῆ᾽ετατμοϋι ἦσωϋ ισχεν † Σαλιλεα ετνατ᾽εναι.
 Οτωϋτ ἔπιετασττελιονεθοταβ.

Δοξα ci Κυριε.



Ιωαννην Κεφ̅ ιθ̅: λ̅α̅ - λ̅ζ̅

Πιλοταδαι οτην ἐπιδη νε ἔπαρσκετη δε : εἰνα ἤτοτῶτε μὲν ἦχε νισωμὰ εἰχεν πιστατρος ὑπσαββατον : νε οτηνῶτ̅ τ̅αρ πε πιέροοτ̅ ὑπσαββατον ἐτέμματα : αὐτ̅ρο ἐΠιλατος εἰνα ἤτοτκωῶ ἤνοτκελι οτοε ἤτοτὸλοτ̅. Αὐτ̅ι οτην ἦχε νιματοι οτοε πιροῦτ̅ μεν αὐκωῶ ἤνετκελι οτοε αὐκωῶ ἤνα πικεοται ἐτατῶσοτ̅ νεμας. Ἐταῦτ̅ δε εἰα Ἰη̅ς αὐχεμς εἰδη αφοτῶ εςμοτ̅ : ὑποτκωῶ ἤνετκελι ἤθος ἀλλὰ οται ἤνιματοι αφοτ̅ε ὑπερ̅ςφ̅ιρ̅ δ̅εν τετλοσχη : οτοε σατοτς αὐτ̅ ἐβολ̅ ἦχε οτμωοτ̅ νεμ οτ̅ςνος. Οτοε φη̅εταχνατ̅ αχερμεθρε : οτοε οτμ̅ι τε τετμετμεθρε οτοε ἤθος εως φη̅ετέμματα ὑ̅εμ̅ι χε αςχε μεθμ̅ι εἰνα ἤωτεν εωτεν ἤτετενναετ̅. Ναι τ̅αρ αὐωωπι εἰνα ἤτε τ̅τραφ̅η̅ χωκ̅ ἐβολ̅ : χε οτκας ἤτας ἤνοτκαως. Οτοε παλιν τ̅τραφ̅η̅ χω̅ ὑ̅μο̅ς : χε ετ̅ε̅νατ̅ ἐφη̅ετατ̅θοετ̅. **Οτωῶτ̅ ὑ̅πιετασσελιονεθοταβ̅.**

Δοξα ci Κυρίε.



Ψαλμος τω Δαυιδ

Διψῶρω ἡναχίχ ἐπῶωι χαροκ : σωτεμ ἐροί ἡχωλεμ Πο̅ς χε α̅ψμοτνκ ἡχε
παπνετμα : ἡπερτασθο ἡπεκχο σαβολ ἡμοι :
οτοχ ἡταερ ἡφρητ ἡνηεθνα ἐδρηι ἐφλακκος : **ἁλληλοτιᾶ**

Βιεχω ἡπαπνετμα εν νεκχιχ : ακσοττ Πο̅ς Φτ ἡτε τμεθμη : **ἁλληλοτιᾶ**

Psaume 142 : 6 et 7 Psaume 30 : 6 Je tends les mains vers Toi... Vite, réponds-moi, Seigneur : je suis à bout de souffle. Ne me cache pas Ton Visage, ou je serai de ceux qui tombent dans la fosse.

Alléluia.

En tes mains je remets mon esprit ; Tu me rachètes, Seigneur, Dieu de vérité.

Alléluia

مزمور ١٤٢ : ٦، ٧ مزمور ٣٠ : ٣، ٤

بسطت يدي إليك فاستجب لي يارب عاجلاً، فقد فنيت روحي. ولا تصرف وجهك عني، فأشابه الهابطين في الجب.

الليلويا.

في يديك أستودع روحي ولقد فديتني أيها الرب إله الحق **الليلويا**



Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint **Mathieu**, que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراشف علينا
وارحمنا واجعلنا
مستحقين لسماع إنجيلك
المقدس فصل²⁸ من إنجيل
معلمنا **متى** البشير بركاته
علينا آمين



Matthieu 27 : 51-56

Et voilà que le voile du Sanctuaire se déchira en deux, du haut en bas ; la terre trembla, les rochers se fendirent, les tombeaux s'ouvrirent et de nombreux corps de saints trépassés ressuscitèrent : ils sortirent des tombeaux après sa résurrection, entrèrent dans la Ville sainte et se firent voir à bien des gens. Quant au centurion et aux hommes qui avec lui gardaient Jésus, à la vue du séisme

متى ٢٧ : ٥١ - ٥٦

وأذا حجاب الهيكل قد انشق إلى اثنين من فوق إلى أسفل والأرض تزلزلت، والصخور تشققت، والقبور تفتحت، وقام كثير من أجساد القديسين الراقدين، وخرجوا من القبور بعد قيامته، ودخلوا المدينة المقدسة وظهروا لكثيرين، وأما قائد المئة والذين كانوا معه يحرسون يسوع، فلما رأوا الزلزلة



et de ce qui se passait, ils furent saisis d'une grande frayeur et dirent: "Vraiment celui-ci était fils de Dieu!" Il y avait là de nombreuses femmes qui regardaient à distance, celles-là même qui avaient suivi Jésus depuis la Galilée et le servaient, entre autres Marie de Magdala, Marie, mère de Jacques et de Joseph, et la mère des fils de Zébédée.

Gloire à Dieu éternellement.

وما حدث خافوا جداً وقالوا: حقاً كان هذا ابن الله. وكانت هناك نساء كثيرات ينظرن من بعيد وهن اللواتي كن قد تبعن يسوع من الجليل يخدمنه، وبينهن مريم المجدلية، ومريم أم يعقوب، وأم يوسي، وأم ابني زبدي.

والمجد لله دائماً.



Marc 15 : 38-41

Et le voile du Sanctuaire se déchira en deux, du haut en bas. Voyant qu'il avait ainsi expiré, le centurion, qui se tenait en face de lui, s'écria: "Vraiment cet homme était fils de Dieu!" Il y avait aussi des femmes qui regardaient à distance, entre autres Marie de Magdala, Marie mère de Jacques le petit et de Joset, et Salomé, qui le suivaient et le servaient lorsqu'il était en Galilée;

مرقس ١٥ : ٣٨ - ٤١

وإنشق حجاب الهيكل إلي اثنين من فوق إلي أسفل. ولما رأي قائد المئة الواقف مقابله أنه قد أسلم الروح قال: حقا كان هذا الإنسان ابن الله. وكانت نساء أيضاً ينظرن من بعيد، بينهن مريم المجدلية ومريم أم يعقوب الصغير، وأم يوسف وسالومة، هؤلاء اللواتي كن يتبعنه ويخدمنه حين كان في الجليل.

وأخر كثيرات اللواتي صعدن معه
إلى أورشليم.
beaucoup d'autres encore qui
étaient montées avec lui à
Jérusalem.

والمجد لله دائماً.

Gloire à Dieu éternellement.



Luc 23 : 47-49

Voyant ce qui était arrivé, le centenier glorifiait Dieu, en disant : "Sûrement, cet homme était un juste !" Et toutes les foules qui s'étaient rassemblées pour ce spectacle, voyant ce qui était arrivé, s'en retournaient en se frappant la poitrine. Tous ses amis se tenaient à distance, ainsi que les femmes qui l'accompagnaient depuis la Galilée, et qui regardaient cela.

Gloire à Dieu éternellement.

لوقا ٢٣ : ٤٧ - ٤٩

ولما رأي قائد المئة ما حدث مجد الله قائلاً : بالحقيقة كان هذا الإنسان باراً. وكل الجموع الذين أتوا لهذا المنظر، لما عاينوا ما حدث رجعوا وهم يقرعون علي صدورهم، وكان جميع معارفه وقوفاً من بعيد والنسوة اللواتي كن يتبعنه من الجليل ينظرن ذلك.

والمجد لله دائماً.



Jean 19 : 31-37

Comme c'était la Préparation, les Juifs, pour éviter que les corps restent sur la croix durant le sabbat - car ce sabbat était un grand jour -, demandèrent à Pilate qu'on leur brisât les jambes et qu'on les enlevât. Les soldats vinrent donc et brisèrent les jambes du premier, puis de l'autre qui avait été crucifié avec lui. Venus à Jésus, quand ils virent qu'il était déjà mort, ils ne lui brisèrent pas les jambes,

يوحنا ١٩ : ٣١ - ٣٧

ثُمَّ إِذْ كَانَ اسْتِعْدَادٌ، فَلِكِي لَا تَبْقَى
الْأَجْسَادُ عَلَى الصَّلِيبِ فِي السَّبْتِ،
لِأَنَّ يَوْمَ ذَلِكَ السَّبْتِ كَانَ عَظِيمًا،
سَأَلَ الْيَهُودُ بِيلاطُسَ أَنْ تُكْسَرَ
سِيقَانُهُمْ وَيُرْفَعُوا. فَأَتَى الْعَسْكَرُ
وَكَسَرُوا سَاقِي الْأَوَّلِ وَالْآخِرِ
الْمَصْلُوبِ مَعَهُ. وَأَمَّا يَسُوعُ فَلَمَّا
جَاءُوا إِلَيْهِ لَمْ يَكْسِرُوا سَاقِيهِ، لِأَنَّهُمْ
رَأَوْهُ قَدْ مَاتَ.



mais l'un des soldats, de sa lance, lui perça le côté et il sortit aussitôt du sang et de l'eau. Celui qui a vu rend témoignage - son témoignage est véritable, et celui-là sait qu'il dit vrai - pour que vous aussi vous croyiez. Car cela est arrivé afin que l'Écriture fût accomplie : Pas un os ne lui sera brisé. Et une autre Écriture dit encore: Ils regarderont celui qu'ils ont transpercé.

Gloire à Dieu éternellement.

لَكِنَّ وَاحِدًا مِنَ الْعَسْكَرِ طَعَنَ جَنْبَهُ بِحَرْبَةٍ، وَلِلْوَقْتِ خَرَجَ دَمٌ وَمَاءٌ. وَالَّذِي عَايَنَ شَهِدَ، وَشَهِادَتُهُ حَقٌّ، وَهُوَ يَعْلَمُ أَنَّهُ يَقُولُ الْحَقَّ لِتُؤْمِنُوا أَنْتُمْ. لِأَنَّ هَذَا كَانَ لِيَتِمَّ الْكِتَابُ الْقَائِلُ: «عَظْمٌ لَا يُكْسَرُ مِنْهُ». وَأَيْضًا يَقُولُ كِتَابٌ آخَرُ: «سَيَنْظُرُونَ إِلَى الَّذِي طَعَنُوهُ».

والمجد لله دائماً.

INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح



Ἐν φραν
νττριάς

Au nom de la
Sainte Trinité

بِاسْمِ الثَّالُوثِ

ἰσομοούσιος

consubstantielle

المساوى

Φίωτ νεμ Πωηρι le Père et le Fils

الآب والإبن

νεμ Πιπνεμα
εθοταβ.

et le Saint
Esprit.

والروح القدس



ΠΙΟΤΩΙΝΙ
ΝΤΑΦΩΝΙ

La Lumière
véritable

أيها النور
الحقيقي

ΦΗΕΤΕΡΟΤΩΙΝΙ

qui éclaire

الذى يضىء

ΕΡΩΜΙ ΝΙΒΕΝ

tout homme

لكل إنسان

ΕΘΝΗΟΥ
ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ.

venant en ce
monde.

أتى إلى العالم.



Commentaire

Ô malheureux Israël exilé dont les péchés ont rempli l'univers, regarde le centurion, cet étranger, il a confessé le Crucifié. Lui et ceux qui sont avec lui ont crié en disant : " Vraiment celui-ci était fils de Dieu ! " Le larron crucifié avec Lui aussi reconnu la puissance du Christ et implora Sa miséricorde, lorsqu'il vit le voile du sanctuaire se déchirer en deux du haut en bas, le soleil masquer ses rayons et s'obscurcir

طرح

يا إسرائيل المسكين المسبي الذي آثامه غطت الجو، أنظر قائد المئة الإنسان الغريب الجنس، كيف اعترف بالمصلوب، وليس هو فقط بل والذين معه صرخوا جميعاً قائلين : إن هذا هو ابن الله. وهكذا اللص الذي صلب معه عرف قوته وطلب رحمته، لما نظر حجاب الهيكل إنشق من فوق إلي أسفل وصار إثنين ورأي الشمس قد أخفت شعاعها وإظلمت



ainsi au milieu de la journée, la lune se cacher et devenir rouge sang en l'honneur de son Créateur. Les puissances des cieux et les étoiles tombèrent du ciel en ce jour. La terre trembla, les rochers se fendirent, les tombes s'ouvrirent, ils entrèrent dans la Ville Sainte et se firent voir à bien des gens qui les reconnurent. En voyant cela, ils reconnurent la puissance du Crucifié. Mais Israël fut aveuglé, elle ne vit rien et ne comprit rien.

هكذا في وسط النهار، والقمر أيضاً ستر وجهه وصار دماً من أجل خالقه، وقوات السموات وكثرة النجوم سقطت من السماء في ذلك اليوم والأرض تزلزلت والصخور تشققت والقبور تفتحت والأموات قامت، ودخلوا إلى المدينة ظاهرين وعرفهم كثيرون من الناس، فلما نظر أولئك عرفوا قوة المصلوب علي الصليب، أما إسرائيل فإنطمست عيناه ولم ينظر ولم يفهم



Comme c'était le vendredi et que les corps ne pouvaient pas demeurer suspendus sur la croix, ils demandèrent au gouverneur la permission de leur briser les jambes pour qu'ils meurent. Ils brisèrent les jambes des deux larrons, mais trouvèrent le Sauveur mort. Un des soldats courut et, de sa lance, lui perça le côté droit. Il sortit aussitôt du sang et de l'eau simultanément devant la foule. " Celui qui a vu rend témoignage, son témoignage est

ومن أجل أنه في يوم الجمعة لا يجب أن تبقي الأجساد علي الخشب، سألوا الوالي أن يكسروا ركبهم لكي يموتوا، فكسروا ركب اللصين، وأما المخلص فوجدوه قد مات، فأسرع واحد من الجند وطعنه بحربة في جنبه الأيمن، فجري منه ماء ودم في مرة واحدة أمام الجميع. والشاهد الصادق تأمل هذا وشهادته



véritable, et celui-là sait qu'il dit vrai." Il a écrit tout ce qu'il a vu. " Car cela est arrivé afin que l'Écriture fût accomplie : Pas un os ne lui sera brisé ", et : " Ils regarderont celui qu'ils ont transpercé." Lui, Il les jugera publiquement. Le centurion entra chez lui tout étonné et rendant gloire à Dieu pour toutes ces choses surprenantes qu'Israël n'avait pas compris. Par Sa Passion vivifiante, Jésus, le Sauveur, a offert au monde un Salut éternel.

هي حق، وهو أيضاً يعلم أنه قال الحق. من أجل هذا كتب كما نظر وكمل عليه قول الناموس أن لم يكسر له عظم، وأيضاً قال: سينظرون إلي من طعنوه فهو يدينهم أمام أعينهم. ومضي قائد المئة إلي بيته وهو مبهوت ممجداً الله من أجل ما كان يبهت العقول ولم يفهمه إسرائيل أن المخلص يسوع بالآمه المحيية خلص العالم خلاصاً أبدياً.



Réponds du commentaire

**Le Christ notre Sauveur
est venu et a souffert pour nous
afin que par Sa Passion Il nous
sauve.**

**Glorifions-Le et exaltons son Nom
car il a eu pitié de nous selon Sa
grande miséricorde.**

مرد

**المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بآلامه يخلصنا**

**فلنمجده ونرفع اسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته**



Παῖς Χριστός
Πενωτήρ :

Le Christ notre
Sauveur

المسيح مخلصنا

ἀφ' ἀφ' ἡμεῶν καὶ :

est venu et a
souffert

جاء وتألّم عنا

ὅτι διὰ τὴν
νεκρῶν καὶ :

afin que par Sa
Passion

لكي بآلامه

ἵνα ἡμεῖς σωθῶμεν.

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντζωοϋ ναϭ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβιϭι ἁπεϭραν : et exaltons Son
Nom

ونرفع اسمه

ⲭⲉ ⲁϭⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ
ⲛⲉⲙⲁⲛ :

car Il a eu pitié
de nous

لأنه صنع معنا

κατα πεϭνιϣϯ
ⲛⲉⲛⲁⲓ.

selon Sa grande
miséricorde.

رحمةً كعظيم
رحمته



Litanies du matin

طلبية الصباح



 ΚΑΙΝΩΜΕΝ
ΤΑ ΞΟΝΑΤΑ.

Agenouillons-
nous

نحنى ركبنا.

Ήαι ηαν Φ†
Φιω†
ΠΠΑΝΤΩΚΡΑΤ
ωρ

Aie pitié de
nous ô Dieu le
Père Tout-
Puissant.

إرحمنا يا الله
الآب ضابط
الكل.



ΑΝΑΣΤΩΜΕΝ
ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ
ΣΟΝΑΤΑ

Levons-nous
puis
agenouillons-
nous

نَقِفْ ثُمَّ نَحْنِي
رُكْبَنَا

Ψαι ΝΑΝ
ΦΝΟΥΤ
ΠΕΝΩΤΗΡ.

Aie pitié de
nous ô Dieu
notre Sauveur.

إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ
مَخْلَصُنَا



Κε
ἀναστῶμεν
κλινώμεν τὰ
ῥονὰ τὰ

Encore,
levons-nous
puis
agenouillons-
nous

ثُمَّ نَقِفْ وَنَحْنِي
رُكْبَنَا.

Μαι ΝΑΝ
Φνοϋτ οϋοϋ
ΝΑΙ ΝΑΝ.

Aie pitié de
nous ô Dieu et
aie pitié de
nous

إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ ثُمَّ
إِرْحَمْنَا.



Implorez pour que Dieu aie pitié de nous, soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide, qu'Il agrée les demandes et les supplications que Ses saints Lui adressent continuellement en notre faveur, **et nous pardonne nos péchés.**

اطلبوا لكي يرحمنا الله
ويتراءف علينا ويسمعنا
ويعيننا ويقبل سوالات
وطلبات قديسيه منهم
بالصلاح عنا في كل حين
ويغفر لنا خطايانا.



Implorez pour la paix de
l'Église une, unique,
sainte, universelle et
apostolique ; pour le
salut que Dieu accorde
aux peuples et le
réconfort en tout lieu **et**
pour qu'Il nous
pardonne nos péchés.

اطلبوا عن سلامة الكنيسة
الواحدة الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية. وخلص
الله في الشعوب والطمأنينة
بكل موضع **ويغفر لنا**
خطايانا.



Implorez pour nos pères
et nos frères les malades
de toute maladie, que ce
soit en ce lieu ou en tout
autre endroit. Que le
Seigneur notre Dieu
nous donne et leur
donne la santé et la
guérison **et qu'Il nous
pardonne nos péchés.**

اطلبوا عن آبائنا و اخوتنا
المرضى بكل الأمراض
في هذا الموضع وكل
مكان لكي ينعم لنا الرب
إلهنا وإياهم بالعافية
والشفاء **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour nos pères et nos frères les voyageurs et ceux qui projettent de voyager en tout lieu. Qu'Il aplanisse leurs chemins, que ce soit en mer, sur les fleuves, sur terre, dans l'air ou par tout autre moyen. Que le Seigneur notre Dieu les guide et les ramène sains et saufs à leur foyer **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن آبائنا واخوتنا المسافرين والذين اضمروا السفر بكل مكان ليسهل طرقهم جميعاً أن كانوا في البحار أو الأنهار أو الينابيع أو الطرق المسلوكة والذين جعلوا سفرهم بكل نوع لكي يرشدهم الرب إلينا ويردهم إلى مساكنهم بسلام **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour
les vents du ciel, les
fruits de la terre, les
vignes et tout arbre
fruitier dans l'univers.
Que le Seigneur notre
Dieu les bénisse et les
amène à maturité sans
dommage **et qu'Il nous**
pardonne nos péchés

صلوا واطلبوا عن أهوية
السماء وثمرات الأرض
وكل الأشجار والكروم وكل
شجرة مثمرة في جميع
المسكونة لكي يباركها
الرب إلهنا ويكملها بسلام
ويغفر لنا خطايانا.



Priez et implorez pour
que Dieu nous accorde
miséricorde et
compassion auprès des
gouvernants. Qu'Il
adoucisse par Sa bonté
en tout temps les cœurs
de ceux qui nous
dirigent et qu'Il nous
pardonne nos péchés

صلوا واطلبوا لكي
يعطينا الله رحمة ورأفة
أمام السلاطين الأعزاء
ويعطف قلوب المتولين
علينا بالصلاح في كل
حين ويغفر لنا خطايانا.



Priez et implorez pour nos pères et nos frères les défunts qui se sont endormis dans la Foi du Christ depuis le commencement, nos pères les patriarches, nos pères les métropolitains, nos pères les évêques, nos pères les higoumènes et nos pères les prêtres, nos frères les diacres, nos pères les moines et nos frères les laïcs et pour le repos de tous les Chrétiens qui se sont endormis. Que le Seigneur, notre Dieu, accorde le repos à leurs âmes à tous **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن آبائنا وأخوتنا
الذين رقدوا وتتيحوا في الإيمان
بالمسيح منذ البدء آبائنا البطارقة
وآبائنا المطارنة وآبائنا الأساقفة
وآبائنا القمامسة وآبائنا القسوس
وأخوتنا الشمامسة وآبائنا الرهبان
وأخوتنا العلمانيين وعن كل الذين
تتيحوا من المسيحيين لكي ينيح
الرب إلها نفوسهم أجمعين **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour ceux qui s'occupent des offrandes et des oblations, du vin, de l'huile, de l'encens, des voiles, des livres liturgiques et de tous les vases sacrés de l'autel. Que le Seigneur, notre Dieu, les récompenses dans la Jérusalem céleste **et nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن المهتمين
بالصعائد والقرايين والخمر
والزيت والبخور والستور
وكتب القراءة وكل أواني
المذبح لكي يعوضهم الرب
إلهنا عن أتعابهم في أورشليم
السماوية **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour
les catéchumènes de
notre peuple. Que le
Seigneur notre Dieu
éclaire leurs cœurs, les
enracine dans la Foi
orthodoxe jusqu'au
dernier soupir **et qu'Il**
nous pardonne nos
péchés.

صلوا واطلبوا عن
موعوظي شعبنا لكي
يباركهم الرب ويفتح
عيون قلوبهم ويثبتهم
على الإيمان الأرثوذكسي
إلى النفس الأخير **ويغفر**
لنا خطايانا.



Priez et implorez pour ce lieu, pour tout autre lieu, pour les monastères orthodoxes dans les déserts, pour les anciens qui y demeurent, et pour la tranquillité du monde entier. Que le Seigneur notre Dieu nous protège tous de tout mal **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن هذا المسكن وكل مساكن وأديرة الشعوب الأرثوذكسيين في البراري والشيخوخ السكان فيها وعن طمأنينة كل العالم معاً. لكي يحفظنا الرب إلهنا وإياهم من كل سوء ومن كل شر **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour la vie de notre saint père l'archevêque, le patriarche, Anba Tawadros, et pour son confrère dans le ministère apostolique notre père l'évêque Anba Marc. Que le Seigneur protège leurs vies et les maintienne pour nous sur leurs trônes de nombreuses années calmes et paisibles **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن حياة وقيام
أبينا المكرم رئيس الأساقفة الأب
البطريك الأنبا تاوذكروس و
شريكه في الخدمة الرسولية
أبينا الأسقف الأنبا مارك لكي
يحفظ الرب لنا حياتهم ويثبتهم
على كراسيهم سنين عديدة
وأزمنة سالمة هادئة مديدة
ويغفر لنا خطايانا.



Priez et implorez pour nos
pères les métropolites et les
évêques orthodoxes en tout
lieu, pour les higoumènes,
les prêtres, les diacres et
tous les degrés de l'Église.
Que le Christ notre Dieu
les protège, les raffermisse
et qu'Il nous pardonne nos
péchés

صلوا واطلبوا عن آبائنا
المطارنة والأساقفة
الأرثوذكسيين بكل مكان
والقمامسة والقسوس
والشمامسة وكل طغمت
الكنيسة لكي يحفظهم المسيح
إلهنا ويقويهم ويغفر لنا
خطايانا.



Priez et implorez pour
notre assemblée que
voici ainsi que pour
toute autre assemblée
orthodoxe. Que le
Seigneur notre Dieu les
bénisse et les
accomplisse en paix **et**
qu'Il nous pardonne nos
péchés.

صلوا واطلبوا عن
اجتماعنا هذا وكل
اجتماعات الشعوب
الأرثوذكسيين لكي
يباركهم الرب إلهنا
ويكملهم بسلام **ويغفر لنا**
خطايانا.



Priez et implorez pour
la conduite de la sainte
Église et tous les grades
du clergé. Que le
Seigneur notre Dieu les
bénisse et les
raffermisse **et qu'Il nous
pardonne nos péchés**

صلوا واطلبوا عن
تدبير البيعة المقدسة
وكل رتب الكهنوت لكي
يباركهم الرب إلهنا
ويقويهم **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour tous ceux qui servent la sainte Église et le peuple orthodoxe. Que le Seigneur notre Dieu leur fasse miséricorde **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن كل
نفس لها تعب في
الكنيسة المقدسة ومع
الشعب الأرثوذكسي لكي
يصنع الرب إلها معهم
رحمة **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour les dirigeants qui aiment le Christ et qui nous ont recommandé de nous souvenir d'eux. Que le Seigneur notre Dieu les bénisse, les prenne en pitié, leur accorde la grâce devant les gouvernants **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا وأطلبوا عن محبي
المسيح الأراخنة الذين
أمرونا أن نذكرهم باسمائهم
لكي يباركهم الرب إلهنا
ويذكرهم بالرحمة ويعطيهم
النعمة امام السلاطين
الأعزاء **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour
les pauvres, les paysans,
les ouvriers, les faibles et
pour toute âme dans la
peine. Que le Seigneur
notre Dieu soit
compatissant envers
nous et qu'Il nous
pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن
المساكين والفلاحين
والضعفاء وعن كل نفس
متضايقة بكل نوع لكي
يتراءف علينا الرب إلهنا
واياهم ويغفر لنا خطايانا.



Priez et implorez pour ceux qui peinent dans les prisons, les cachots, en exil et pour ceux qui sont enchaînés par les chaînes des démons. Que le Seigneur les délivre de leurs peines **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن كل المتضايقين الذين في السجون وفي المطابق والذين في النفي أو في السبي والمربوطين من جهة رباطات الشياطين لكي يعتقهم الرب إلهنا من متاعبهم **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour
tous ceux qui sont
réunis ici avec nous en
ce jour recherchant la
miséricorde pour leurs
âmes. Que le Seigneur
notre Dieu nous accorde
à tous Sa pitié **et qu'Il**
nous pardonne nos
péchés

صلوا واطلبوا عن كل
النفوس المجتمعة معنا
اليوم في هذا الموضع
يطلبون الرحمة لنفوسهم
لكي تدركنا مراحم الرب
إلهنا وإياهم **ويغفر لنا**
خطايانا.



Priez et implorez pour tous ceux qui nous ont recommandé de nous souvenir d'eux, chacun par son nom. Que, dans Sa bonté, le Seigneur notre Dieu se souviene d'eux en tout temps **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن الذين
أوصونا أن نذكرهم كل
واحد باسمه لكي يذكرهم
الرب إلينا بالصالح في
كل حين **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour la montée des eaux des fleuves en cette année. Que le Christ notre Dieu les bénisse, les rende abondantes, réjouisse la face de la terre, qu'Il prenne soin de nous, les hommes et qu'Il sauve Son peuple et les animaux. Qu'Il éloigne du monde la mort, la vie coûteuse, les épidémies, l'anéantissement et l'attaque des ennemis. Qu'Il amène le calme, la paix et la tranquillité dans la sainte Église. Qu'Il élève le prestige des Chrétiens en tout lieu dans l'univers jusqu'au dernier soupir **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويصعداها كمقدارها ويفرح وجه الأرض ويعولنا نحن البشر ويعطي النجاة لشعبه والماشية ويرفع عن العالم الموت والغلاء والوباء والفناء والسبي وسيف الأعداء ويجعل الهدوء والسلام والطمأنينة في البيعة المقدسة ويرفع شأن المسيحيين في كل مكان وفي كل المسكونة إلى النفس الأخير **ويغفر لنا خطايانا**



Priez et implorez pour
cette sainte Pâques de
notre Bon Sauveur.
Qu'Il l'accomplisse pour
nous en paix, nous
montre la joie de Sa
sainte résurrection en
étant tous en bonne
santé, **et nous pardonne
nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن هذه
البصخة المقدسة التي
لمخلصنا الصالح لكي
يكملها لنا بسلام ويرينا
بهجة قيامته المقدسة
ونحن جميعاً سالمين
ويغفر لنا خطايانا.



CONCLUSION

ختم



Dieu aie pitié
de nous,
accorde-nous
Ta
miséricorde.
Traite nous
selon Ta
bonté dans
ton Royaume.

✠ NOY
NAI NAN_ΘΕΩ
OYNAI EPON
API OYNAI
NEUAN_ΘEN
TEKMETOPPO

يا الله إرحمنا،
قرر لنا
رحمة، إصنع
معنا رحمة
في ملكوتك.



(Κυριὲ ἐλεῆσον)¹²



Bénédiction finale

البركة والختام في أسبوع الآلام



ΑΜΗΝ: Ἀἰ Δοξα Πατρί κε Υἱω κε ἁγίῳ
Πνεύματι: κε νῦν κε αἰ κε ἰς τοῦς ἐὼνας
των ἐὼνων Ἀμήν.

Amen Alléluia, Gloire au Père
au Fils et au Saint-Esprit,
Maintenant et pour toujours et
pour les siècles des siècles
Amen

امين هليلويا. المجد للآب
والإبن والروح القدس،
الآن و كل أوان وإلي دهر
الدهور. آمين.



Ⲯⲉⲛⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲱⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲛⲥ Ⲡⲭⲥ :
ⲫⲏⲉⲧⲁⲧⲁⲱⲕ ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲅⲣⲟⲥ : ⲉⲕⲉⲃⲟⲙⲃⲉⲙ ⲙⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ
: ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲏⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲧⲭ : ⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲅⲟⲅ ⲛⲁⲓ
ⲛⲁⲛ

Nous clamons et nous disons: Ô
notre Seigneur Jésus Christ: **qui**
a été crucifié, écrase Satan sous
nos pieds. Sauve nous et aie
pitié de nous

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
المسيح الذي صلبت على
الصليب وسحقت الشيطان تحت
أقدامنا. خلصنا وإرحمنا



Ακβι ἰχαρις ἠμωῖς: ἡμετὸς ηβ ἦτε
Μελχισαδεκ: ἡμετδελλω ἦτε Ιακωβ:
πινος ἡαγι ἦτε Μαθορσαλα:

Tu as obtenu la grâce de	نلت نعمة موسي،
Moïse, la prêtrise de	وكهنوت
Melchisédech, l'âge de	ملشيصادق،
Jacob et la longue vie de	وشيوخوخة
Mathusalem	يعقوب،
	ومتوشالح



πικα† ετσωτπ ἵτε Δαριδ : †σοφια ἵτε
 Σολομων : πιΠνευμα ὤΠαρακλητον
 φηετασι εχεν νιαποστολος

والفهم المختار الذي لداود،
وحكمة سليمان، والروح
المعزي الذي حلَّ علي
الرسل

l'intelligence de David, la
sagesse de Salomon et
l'Esprit paraclet qui est
descendu sur les apôtres.



Πο̅ς εϣε̅αρε̅ς επ̅ων̅η̅ : νεμ̅ π̅τα̅χο̅ ε̅ρα̅τϣ
 : υπ̅εν̅ιω̅τ̅ ε̅τ̅ται̅νο̅υ̅τ̅ ν̅α̅ρχ̅η̅ε̅ρε̅ς :
 πα̅πα̅ α̅β̅βα̅ Τα̅ω̅α̅δ̅ρο̅ς

Le Seigneur garde la vie et
 le relèvement de notre
 bienheureux père, le grand
 prêtre, le pape anba
 Tawadros

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا
 المكرم رئيس الكهنة البابا
 أنبا تاووضروس



Πατερνιστ ἡπίσκοπος αββα Μαρκ

Et notre bienheureux père
l'évêque Anba Marc

وأبينا الأسقف أنبا مارك



Φϛ ἵντε ἵϛε ἐϛέταχρὸοϛ ζιχεν
 νοϛθρονος ἵζανωηϛ ἵροϛπι νεϛ
 ζανχοϛ ἵζιρηνικον.

**Le Dieu du ciel les
maintiennent sur leurs
trônes de nombreuses
années paisibles**

إله السماء يثبتهم علي
كرسيهم، سنين
وأزمنة سلامية كثيرة



Μτεφθεβιο ἡνορχαχι τηροϑ σαπεσητ
ἡνοϑβαλαρχ ἡχωλεϑ.

et qu'il leur soumette tous
leurs ennemis rapidement.

ويخضع جميع أعدائهم
تحت أقدامهم سريعاً.



Ἰωβζ ἐΠ̄χ̄ς ἐ̄ρ̄ηι ἐ̄χ̄ων ἵ̄τε̄ρ̄χα
nennoβi nan eβoλ̄ den oγ̄z̄ip̄h̄n̄h̄ kaτa
πε̄ρ̄nīω̄† ἵ̄n̄ai.

Implore le Christ pour
nous, qu'il nous accorde
paisiblement la rémission
de nos péchés selon sa
grande miséricorde.

أطلب من المسيح عنا
ليغفر لنا خطايانا بسلام
كعظيم رحمته.



Κῆριέ ἐλεῆσον Κῆριέ ἐλεῆσον Κῆριε
ἐγχοῦσον ἀμην : σου ἐροι : σου ἐροι
: ἰς μετανοιά : ἡ νη ἐβόλ ἡ
ἀπισμοῦ.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur,
Seigneur Bénis nous Amen.
Bénissez moi, Bénissez moi,
voici la métanoia pardonnez
moi et dites la bénédiction

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا
رب بارك. آمين. باركوا عليّ.
باركوا عليّ. ها مطانية.
اغفروا لي. قل البركة



Jésus-Christ notre vrai Dieu, qui par Sa volonté a subi Sa Passion et a été crucifié pour nous, nous bénisse de toute bénédiction spirituelle et nous aide. Qu'Il accomplisse pour nous cette Sainte Pâques et nous montre la joie de Sa sainte résurrection de nombreuses années paisibles.

يسوع المسيح إلهنا الحقيقي
الذى قبل الآلام بإرادته
وصلب على الصليب من
أجلنا، يباركنا بكل بركة
روحية ويعيننا ويكمل لنا
البصخة المقدسة ويرينا فرح
قيامته المقدسة سنيناً كثيرة
وأزمنة سالمة،



Par les prières et les supplications que ne cessent de T'adresser pour nous notre Dame et notre Reine à tous, la Sainte Mère de Dieu, Sainte Marie ; et les 3 puissants lumineux Michel, Gabriel et Raphaël, et tous les chœurs des anges, des archanges et les puissances célestes.

بالسؤال التي ترفعها عنا
كل حين والدة الإله
القديسة مريم وكل صفوف
الملائكة ورؤساء الملائكة



Et par les prières des patriarches, des prophètes, des apôtres, des martyrs, et tout le chœur des porteurs de la croix, les justes et l'ange de ce jour béni et par la bénédiction de la Mère de Dieu, la très Sainte Marie en premier et dernier lieu

والآباء والأنبياء والرسل
والشهداء والأبرار
والصديقون ولباس
الصليب والنسك
والمعترفون والسواح



et par la bénédiction de
cette Sainte Pâques de
notre bon Sauveur. Que
leurs saintes bénédiction,
leurs grâces, leurs
puissances, leurs dons, leur
amour, et leur secours
soient avec nous tous
éternellement, amen !

وبركة البصخة المقدسة
التي لمخلصنا الصالح،
بركتهم المقدسة ونعمتهم
وقوتهم وهبتهم ومحبتهم
ومعونتهم تكون معنا كلنا
إلى الأبد. آمين.



Le Christ
notre Dieu

Πιχριστος
Πεννοϋ†

المسيح إلهنا

Amen,
ainsi soit-il

Αμην
εσενωπι

آمين. يكون



12^{ÈME} HEURE DU VENDREDI SAINT

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire
- ❖ Golgotha

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح
- ❖ غولغوثة



ΕΒΟΛΘΕΝ Ιερεμιας πιπροφητης : ερεπευσμοσ εσθ : ωωπι νεμαν αμην
εψχω μμος

Ανοκ ερωμι ανοκ εθνατ ετμετρηκισ αψι εερμι εχωι θεν πιωβωτ ητε πεψωντ.
Οτωσ η τριας εθοταβ πεννοττ : ψα ενεε νεμ ψα ενεε ητε νι ενεε
τηροτ : αμην.

Lamentations de Jérémie 3 : 1-66

Je suis l'homme qui a connu la
misère, sous la verge de sa fureur.

مراثي إرميا النبي ٣ : ١ - ٦٦

أنا هو الرجل الذي رأي المذلة. أتي
عليّ بقضيب غضبه



C'est moi qu'il a conduit et fait marcher dans les ténèbres et sans lumière. Contre moi seul, il tourne et retourne sa main tout le jour.

Il a consumé ma chair et ma peau, rompu mes os. Il a élevé contre moi des constructions, cerné ma tête de tourment. Il m'a fait habiter dans les ténèbres, comme ceux qui sont morts à jamais.

وقادني وسيرني في الظلمة لا في النور، والآن رد يده عليّ النهار كله.

أبلي لحمي وجلدني وسحق عظامي.
أحاط بي ونكس رأسي، و أذلني،
أجلسني في مواضع مظلمة، مثل
الموتي منذ القدم.



Il m'a emmuré, et je ne puis sortir; il a rendu lourdes mes chaînes. Quand même je crie et j'appelle, il arrête ma prière. Il a barré mes chemins avec des pierres de taille, obstrué mes sentiers.

Il est pour moi un ours aux aguets, un lion à l'affût. Faisant dévier mes chemins, il m'a déchiré, il a fait de moi une horreur. Il a bandé son arc et m'a visé comme une cible pour ses flèches.

سيج علي حتي لا أخرج، ضاعف
ربطي ووثق سلسلتي، أدعوه فلم
يستجب لي، وأصرخ إليه فلم يسر
وصد صلاتي، سيج سبلي وأغلق
طريقي المسكونة.

صار لي كذب كامن وأسد في موضع
مختفي، طاردني وصرعني وتركني
هالكا، أوتر قوسه وأقامني هدفاً
ليلقي في سهامه.



Il a planté en mes reins, les flèches de son carquois. Je suis devenu la risée de tout mon peuple, leur chanson tout le jour. Il m'a saturé d'amertume, il m'a enivré d'absinthe.

Il a brisé mes dents avec du gravier, il m'a nourri de cendre. Mon âme est exclue de la paix, j'ai oublié le bonheur! J'ai dit : Mon existence est finie, mon espérance qui venait du Seigneur.

أدخل في كليتي نبال جعبته، صرت ضحكة لكل شعبي واغنية لهم النهار كله جرعني الحنضل، أسكرني من العلقم.

هشم بالحصى أسناني وأطعمني الرماد، وأبعد نفسي عن السلام، ونسيت خيراتي، وباد أقنومي ورجائي من الرب.



Souviens-toi de ma misère et de mon angoisse: c'est absinthe et fiel! Elle s'en souvient, elle s'en souvient, mon âme, et elle s'effondre en moi. Voici ce qu'à mon cœur je rappellerai pour reprendre espoir :

Les faveurs du Seigneur ne sont pas finies, ni ses compassions épuisées; elles se renouvellent chaque matin, grande est sa fidélité! Ma part, c'est le Seigneur! dit mon âme, c'est pourquoi j'espère en lui.

أذكر بوّسي وشقائي والأفستين والمرارة التي لم تبرح من ذاكرتي، هذا ما تردده نفسي فيّ،، واشعر به في قلبي.

من أجل ذلك أتمسك بمراحم الرب أنه لم يتركني عنه، لأن رأفته لا تزول علي مر الشهور والأيام كلها، إرحمنا يارب في فنائنا لأن رأفاتك لا تفرغ وهي جديدة في كل صباح. وعظيم هو إيمانك. قالت نفسي: نصيبي هو الرب فلذلك أرجوه.



Le Seigneur est bon pour qui se fie à lui, pour l'âme qui le cherche. Il est bon d'attendre en silence le salut du Seigneur. Il est bon pour l'homme de porter le joug dès sa jeunesse,

que solitaire et silencieux il s'asseye quand le Seigneur l'impose sur lui, qu'il mette sa bouche dans la poussière: peut-être y a-t-il de l'espoir! qu'il tende la joue à qui le frappe, qu'il se rassasie d'opprobres!

صالح هو الرب للذين يترجونه،
طيب هو للنفس التي تطلبه وتتوقع
بسكوت خلاص الرب. جيد للرجل أن
يحمل النير منذ صباه.

يجلس وحده ويصمت لأنه قد وضعه
عليه يجعل في التراب فمه لعله يجد
رجاء، يميل خذه لمن يلطمه ويشبع
تعييراً.



Car le Seigneur ne rejette pas les humains pour toujours: s'il a affligé, il prend pitié selon Sa grande bonté. Car ce n'est pas de bon cœur qu'il humilie et afflige les fils d'homme !

Quand on écrase et piétine tous les prisonniers d'un pays, quand on fausse le droit d'un homme devant la face du Très Haut, quand on fait tort à un homme dans un procès, le Seigneur ne le voit-il pas?

إلا أن الرب لا يقصيه عنه إلى الأبد، فإنه ولو وضعه يترأف عليه ككثرة رحمته لأنه لم يصغر قلبه بل تواضع لبني البشر.

ليذل تحت قدميه جميع المرتبطين بالأرض، أو حرف حكم الرجل أمام وجه العلي، ليلقي الإنسان إلى القضاء عندما يحكم عليه أفما يقول الرب.



Qui donc n'a qu'à parler pour que les choses soient? N'est-ce pas le Seigneur qui décide? N'est-ce pas de la bouche du Très Haut que sortent les maux et les biens? Pourquoi l'homme murmurerait-il? Qu'il soit plutôt brave contre ses péchés !

Examinons notre voie, scrutons-la et revenons au Seigneur. Élevons notre cœur et nos mains vers le Dieu qui est au ciel. Nous, nous avons péché ; nous, nous sommes rebelles: Toi, tu n'as pas pardonné!

من ذا الذي قال فكان، والرب لم يأمر بهذه. أليس من فم العلي تخرج الخيرات والشرور كيف يتذمر الإنسان الحي الرجل المعاقب لأجل خطيته.

فلنفحص طرقنا ونختبر خطواتنا ونرجع إلى الرب ولنرفع قلوبنا مع أيدينا لذي العلي الذي في السماء. قد أخطأنا ونافقنا وأغضبنا وأنت لم تغفر لنا.



Tu t'es enveloppé de colère et nous
a pourchassés, massacrant sans
pitié. Tu t'es enveloppé d'un nuage
pour que la prière ne passe pas.

Tu as fait de nous des balayures, un
rebut parmi les peuples. Ils ont
ouvert la bouche contre nous, tous
nos ennemis. Frayeur et fosse furent
notre lot, fracas et désastre. Mes
yeux se fondent en ruisseaux pour le
désastre de la fille de mon peuple.

قد إلتحفت وحكمت بالغضب وطردتنا
وقتلتنا ولم تشفق، إلتحفت بغمام لئلا
تبلغ إليك صلاتي. لأتضع لكي لا أري
فأطرح.

تركتنا في وسط الشعوب ففتح جميع
أعدائنا أفواههم علينا فرفعونا ثم
طرحونا فحل بنا خوف وسخط
عيناى تسيل ينابيع مياه، علي سحق
بنت شعبي.



Mes yeux pleurent et ne s'arrêtent pas, il n'y a pas de répit, jusqu'à ce que le Seigneur regarde et voie du haut du ciel. Mes yeux me font mal, pour toutes les filles de ma Cité.

Ils m'ont chassé, pourchassé comme un oiseau, ceux qui m'exècrent sans raison. Dans une fosse, ils ont précipité ma vie, ils m'ont jeté des pierres. Les eaux ont submergé ma tête; je disais: Je suis perdu!

عيني حزنت ولا تكف، ولا أرفع رأسي حتي يتطلع الرب وينظر من السماء، عيني تحزن علي نفسي أكثر من جميع بني المدينة.

قد إضطادني أعدائي اصطياًداً كعصفور بلا سبب، وقرضوا في الجب حياتي وطرحوا علي شبكة. فاضت المياه فوق رأسي وقلت : إنه تركني عنه.



"J'ai invoqué ton Nom, Seigneur, de la fosse profonde. Tu entendis mon cri, ne sois pas sourd à ma prière, à mon appel. Tu te fis proche, au jour où je t'ai appelé. Tu as dit: Ne crains pas!

صرخت بإسمك يارب من جب سفلي، فسمعت صوتي، لا تمل أذنك عن طلبتي في اليوم الذي صرخت إليك إقتربت من معونتي وقلت لي: لا تخف.



Tu as défendu, Seigneur, la cause de mon âme, tu as racheté ma vie. Tu as vu, Seigneur, le tort qui m'était fait: rends-moi justice. Tu as vu toute leur rage, tous leurs complots contre moi. Tu as entendu leurs outrages, Seigneur, tous leurs complots contre moi, les propos que chuchotaient mes adversaires contre moi, tout le jour. Qu'ils s'asseyent ou se lèvent,

حكمت يارب لأحكام نفسي وخلصت حياتي. نظرت يارب إلي اضطرابي وحكم في دعواي، رأيت إنتقامهم كله، جميع أفكارهم الكائنة علي سمعت تعييرهم يارب وكل مشوراتهم و مؤامراتهم التي صنعوها بي اليوم كله وتحريك شفاه القائمين علي، وكانت جميع تلاوتهم في النهار كله في جلوسهم وقيامهم.



Regarde: je leur sers de chanson.
Rétribue-les, Seigneur, selon l'œuvre
de leurs mains. Mets en leur cœur
l'endurcissement, ta malédiction sur
eux. Poursuis-les avec colère,
extirpe-les de dessous tes cieux!

أنظر يارب إلي عيونهم وأعطهم
مجازاة بحسب أعمال أيديهم
وجازهم بالتعب علي قساوة قلوبهم،
أطردهم بغضبك وأفنيهم يارب من
تحت السماء.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين.



ΕΒΟΛΘΕΝ ΙΩΝΑ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΨΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΔΑΜΗΝ
ΕΨΧΩ ΜΜΟΣ

ΟΤΟΘ ΑΨΕΡΘΟΥ ΉΧΕ ΝΙΡΩΜΙ ΘΕΝ ΟΥΝΙΨΥΨ ΉΘΟΥ ΟΤΟΘ ΠΕΧΩΟΥ ΝΑΨΧΕΟΥ ΠΕ
ΦΑΙΕΤΑΚΑΙΨ ΝΑΝ ΧΕΟΥΝΙ ΑΤΕΜΙ ΉΧΕ ΝΙΡΩΜΙ ΧΕ ΝΑΨ ΦΗΤΕΒΟΛΘΑ ΠΘΟ ΔΠΟΘ.

ΟΤΩΟΥ ΉΨΨ ΤΡΙΑΣ ΕΘΟΥΑΒ ΠΕΝΝΟΥΨ : ΨΑ ΕΝΕΘ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΘ ΉΤΕ ΝΙΕΝΕΘ
ΤΗΡΟΥ : ΔΑΜΗΝ.

Jonas 1 : 10 à 2 : 8

Les hommes furent saisis d'une grande crainte et ils lui dirent: "Qu'as-tu fait là!" Ils savaient en effet qu'il fuyait loin du Seigneur,

يونس النبي ١ : ١٠ و ٢ : ٧

فخاف الرجال خوفاً عظيماً وقالوا له: ما هذا الذي فعلته لنا. الرجال قد علموا أنه هارب من وجه الرب



car il le leur avait raconté. Ils lui dirent: Que te ferons-nous pour que la mer s'apaise pour nous? Car la mer se soulevait de plus en plus. Il leur répondit: Prenez-moi et jetez moi à la mer, et la mer s'apaisera pour vous. Car, je le sais, c'est à cause de moi que cette violente tempête vous assaille. Les hommes ramèrent pour gagner le rivage, mais en vain, car la mer se soulevait de plus en plus contre eux. Alors ils implorèrent le Seigneur

لأنه أخبرهم فقالوا له: ماذا نصنع بك حتي يسكن عنا البحر، لأن البحر كان يزداد هياجاً. فقال لهم يونان: إطرحوني في البحر ليسكن البحر عنكم لأنني عالم أن هذا الموج العظيم إنما كان عليكم بسببي. وكان الرجال يجدفون ليرجعوا إلي الأرض، فلم يستطيعوا لأن البحر ازداد هياجاً عليهم، فصرخوا إلي الرب



et dirent: Ah! Seigneur, puissions-nous ne pas périr à cause de la vie de cet homme, et puisses-tu ne pas nous charger d'un sang innocent, car c'est toi, Seigneur, qui as agi selon ton bon plaisir. Et, s'emparant de Jonas, ils le jetèrent à la mer, et la mer apaisa sa fureur. Les hommes furent saisis d'une grande crainte du Seigneur; ils offrirent un sacrifice au Seigneur et firent des vœux. Le Seigneur fit qu'il y eut un grand poisson pour engloutir Jonas.

وقالوا : أيها الرب لا يكون هذا ولا تدعنا نهلك بسبب نفس هذا الرجل ولا تجلب علينا دماً ذكياً لأنك أيها الرب قد صنعت كما شئت. ثم حملوا يونس وطرحوه في البحر، وهدأ البحر عن هياجه فخاف الرجال من الرب خوفاً عظيماً وذبحوا ذبيحة للرب ونذروا نذوراً. فأمر الرب حوتاً عظيماً لإبتلاع يونس



Jonas demeura dans les entrailles du poisson trois jours et trois nuits. Des entrailles du poisson, il pria le Seigneur, son Dieu. Il dit: De la détresse où j'étais, j'ai crié vers le Seigneur, et il m'a répondu; du sein du shéol, j'ai appelé, tu as entendu ma voix. Tu m'avais jeté dans les profondeurs, au cœur de la mer, et le flot m'environnait. Toutes tes vagues et tes lames ont passé sur moi. Et moi je disais : Je suis rejeté de devant tes yeux.

فكان يونان في جوف الحوت ثلاثة أيام وثلاث ليال، فصلي يونان للرب إلهه قائلاً : صرخت في ضيقي إلي الرب إلهي فاستجاب لي وصرخت إليه من الجحيم فسمع صوتي. قد طرحني في العمق في قاع البحر فأحاطت بي الأنهار وجازت علي جميع تياراتك وأمواجك، فقلت قد طرحت عن وجهك



Comment contemplerai-je encore ton saint Temple? Les eaux m'avaient environné jusqu'à la gorge, l'abîme me cernait. L'algue était enroulée autour de ma tête. A la racine des montagnes j'étais descendu, en un pays dont les verrous étaient tirés sur moi pour toujours. Mais de la fosse tu as fait remonter ma vie, le Seigneur, mon Dieu. Tandis qu'en moi mon âme défaillait, je me suis souvenu du Seigneur,

فهل أعود أنظر هيكلك المقدس؟ قد
إنسكبت عليّ المياه حتي نفسي
وغطاني الغمر الأقصى وغطست
رأسي في شقوق الجبال، ونزلت إلي
أرض مزاليجها مثبتة إلي الأبد،
فالتصعد من النار حياتي أيها الرب
إلهي. عند فناء نفسي متي تذكرت
الرب



et ma prière est allée jusqu'à toi en
ton saint Temple.

فلتصعد إليك صلاتي أمام هيكلك
المقدس.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين.



Aie pitié de
nous
Seigneur,
alléluia. Au
nom du Père,
du Fils et du
Saint-Esprit,
un seul Dieu,
amen.

Πβοις ναι ναν
αλληλοτια
hen φραν
υφιωτ neu
Πωηρι : neu
Πιπνευμα
εθοταβ οτηνοτ
νοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا.
الليلويا.
باسم
الآب
والابن والروح
القدس
إله
واحد آمين



Gloire au
Père, au Fils
et au Saint-
Esprit,
maintenant et
toujours et
pour les
siècles des
siècles, amen.

Δοξα Πατρι
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
Πνεύματι :
κε νῦν κε ἀὶ κε
ἰς τοῦς ἑῶντας
τῶν ἑῶνων :
ἀμήν.

المجد للآب
والإبن والروح
القدس. الآن
وكل أوان وإلى
دهر الدهور.
آمين.



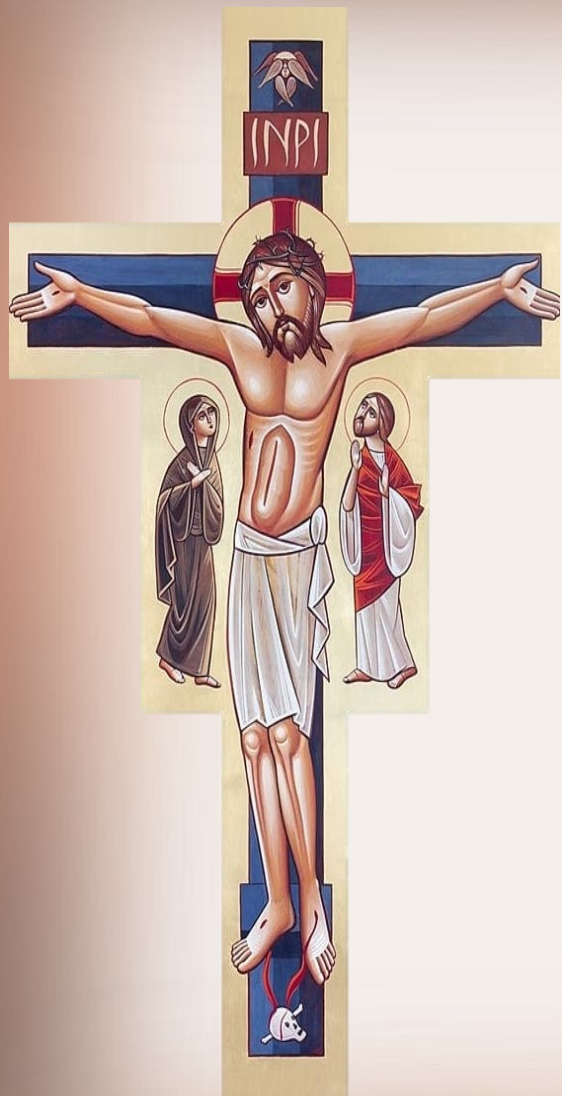
Louange de la 12^{ème} heure
du vendredi saint de la
semaine sainte, que sa
bénédiction soit avec nous
amen.

Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :
Notre Père...

تسبحة الساعة الثانية عشر
من الجمعة العظيمة من
البصخة المقدسة بركتها فلتكن
معنا آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: يا أبانا الذي في
السموات...

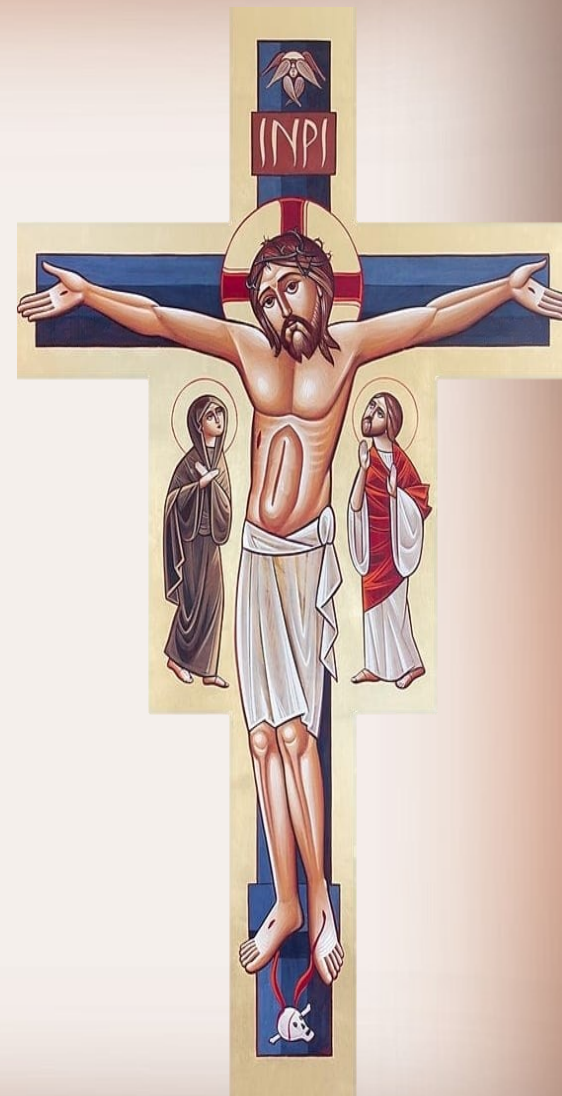




Θωκ τε ϙχομ νεμ πιωορ νεμ
πιςμορ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην: Ευεα νοτηλ**
πεννορϙ πενορρο.

Θωκ τε ϙχομ νεμ πιωορ νεμ
πιςμορ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην: Παοc Ιηc Πχc :**
Παcωτηρ ηαταθοc. Ταχομ
νεμ παςμορ πε Ποc αcψωπι
νηι εcωτηρια εcοταβ

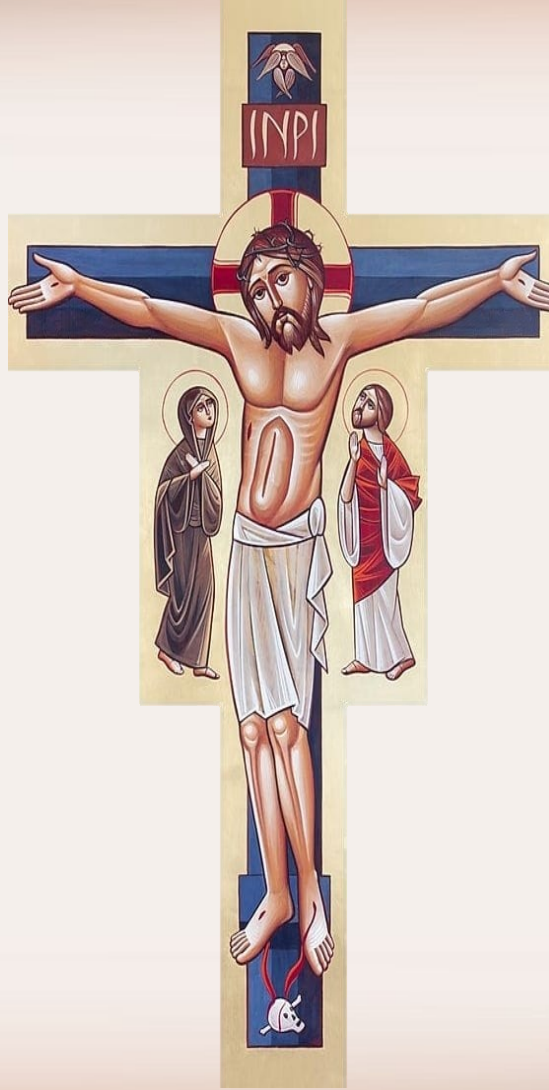
Θωκ τε ϙχομ νεμ πιωορ νεμ
πιςμορ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην.**



A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen ! Emmanuel**
notre Dieu et notre Roi.

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen ! Mon**
Seigneur Jésus Christ mon bon
Sauveur. Ma force et ma louange
sont le Seigneur et Il est devenu
pour moi un saint salut.

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen !**



لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد **آمين.**
عمانويل إلهنا وملكنا

لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد **آمين.**
ياربى يسوع المسيح مخلصى
الصالح. قوتى و تسبحتى هو
الرب و صار لى خلاصاً مقدساً.

لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au
cieux...

يا أبانا الذي في
السموات...



Ψαλμος τω Δαυιδ

Πᾶς ἐκ ἑορῆς φησὶ ὡς ἐν ἐξ ἡντε πῖ ἐν ἐξ ἀλληλοῦσι :
 πῶς ὡς ἡντε πῶς ὡς ἡντε τεκμετοῦτο.
 Οὐ μύρρα καὶ οὐ κασσίη : ἐβόλθεν καὶ ὡς
 : ἀλληλοῦσι

Psaume 44 : 9-11

Ton Trône est divin, un Trône éternel, ton sceptre royal est sceptre de droiture. La myrrhe et l'aloès parfument ton vêtement. **Alléluia**

مزمور ٤٤ : ٩، ١١ -

كرسيك يا الله إلى دهر الدهور، قضيب
 الإستقامة هو قضيب ملكك، المر والميعة
 والسليخة من ثيابك **الليلويا**



Afin que nous
soyons dignes
d'écouter le saint
Évangile.

Notre Seigneur et
notre Dieu.

Soyons attentifs
avec sagesse et
droiture pour
écouter le saint
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ
ζωῆς ἡμεῶν :

τῆς ἀκροῦς τοῦ
ἀγίου εὐαγγελίου :

κύριον καὶ τὸν θεὸν
ἡμῶν :

ἰκετεύωμεν σοφίᾳ
οὐρακοῦ τοῦ
ἀγίου εὐαγγελίου.

من أجل أن نكون
مستحقين

لسماع
الإنجيل
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا
نتوسل
بحكمة

مستقيمين
للإنجيل المقدس.



Οὐρανῶσιν ἐβόλθεν πνεύματιον ἐθοῦαβ κατὰ Ματθεον ἀγίου.

Lecture du saint Evangile
selon saint **Mathieu**

فصل من الإنجيل المقدس للقديس
متى

Δοξα ci Kypriè

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً



Ἡ τῶν Κεφ κζ: ηζ - ζα

Ἐτα ροῦζι δε ὡπι αῖ ἵχε οῦρωι ἵραμαὸ ἐβολθεν Ἀριμαθεας : ἐπεφραν πε Ἰωσηφ : φαι ζωγ νε αἰερμαθηντис ἱἱς. Φαι αῖ ζα Πιλατος αἰερετιν ἱπισωμα ἵτε ἱς. Ὡτε Πιλατος αἰοταζαζνι ἐτνιγ. Οὔοζ αἰβι ἱπισωμα ἵχε Ἰωσηφ αἰκοῦλωλγ δεν οὔγεντω εσοταβ. Οὔοζ αἰχαγ δεν πεῖμαζατ ἱβερι : φνέταγγοκγ δεν †πετρα : οὔοζ αἰςκερκερ ἵοῦνιγ† ἵωνι ἐρωγ ἱπίμαζατ αἰζωλ. Μαςχη δε ἱματ ἵχε Ἡαριὰ †Ἡαζδαλινη : νεμ †κεἩαρια εἰζεμσι ἱπεῖθο ἱπίμαζατ. **Οὔωγτ ἱπιεταστειλιον εθοταβ.**

Δοξα ci Κριε.



Παρκον Κεφ̄τε: ᾱβ̄ ω̄β̄λ̄ νεμ̄ι: ᾱ

ΟΤΟΞ ΖΗΔΗ ἔτα ροῦζι ὡπι ἐπιΔη με ἔπαρσκενη τε εἰδαῶα ὑπισαββατον : ἔταϋὶ ἡχε Ιωσμηφ πι ἐβολῶθεν Δριμαθεας : ἐοῦετςχεμων πε ὑβοῦλεῖτης : φαι ἔτε ἡθοϋ ζωϋ ναϋχοῦϋτ ἐβολῶ δαἕτη ἡτμετοτρο ἡτε Φ† : αϋερτολμαν αϋϋε ἐδοῦη δα Πιλατος αϋερετιν ὑπσωμα ἡΙης. Πιλατος δε αϋερῶφηρι χε ΖΗΔΗ αϋμοῦ οτοξ ἔταϋμοῦ† ἐπιεκατονταρχος αϋϋενϋ : χε αν αϋοῦω αϋμοῦ.

**Οτοϋ ἐταϥέμι ἐβολϭιτοϣ ἱπιέκατονταρχος : αϥ† ἱπιϭωμᾶ ἵτε Ἰηϭ Ἰἰωϭηϣ. Οτοϋ ἐταϥϣεπ
 οϣϣεντω αϥενϥ ἐῃρηι : αϥκοϣλωλϥ ῥεν οϣϣεντω : οτοϋ αϥχαϥ ῥεν οϣἱϭαϣ. Φηεϣηκ ἐβολῥεν
 οϣπετρα : οτοϋ αϥῥκεϣκεϣ ἵοϣῶνι ἐρωϥ ἱπιἱϭαϣ Ὑαριᾶ †Ὑαΰῥαλινη νεμ Ὑαριᾶ ἵτε Ἰωϭη :
 νᾶϣηᾶϣ πε ϭε εΰαϣχαϥ ῥων. Οτοϋ ἐταϥϣωπι ἵϭε πιῥᾶββατον : Ὑαριᾶ †Ὑαΰῥαλινη νεμ
 Ὑαριᾶ ἵτε Ἰακωβος νεμ ῥαλωμη : αϣϣενωοϣ αϣϣωπι ἵϭᾶνῥοινοϣι ϭινα ἵτοϣῖ ἵτοϣῥᾶϭϣ.
 Οϣωϣΰ ἱπιεΰᾶΰΰελιον εῥοΰᾶβ.**

Δοξα ci Κυριε.

ΛΟΓΚΑΝ ΚΕΦ ΚΣ΄ Ν ΨΒΛ

Οτοϑ ϑηππε ις οτρωμι ἐπεφραν πε Ιωσηφ : ἐοτβοτλεττης πε : ἐοτρωμι ἡὰ τὰ θεος οτοϑ ἡὲμι. Φαι
 ναφτματ αν πε δην ποτσοβνι νευ τοτπραξις νε οτὲβολθεν Δριμαθεας πε οτβακι ἡτε μιλοτλαι.
 Φηεἰαφχοτψτ ἐβολ δαχεντ μετοτρο ἡτε Φτ.

Φαι ἐταφί ϑα Πιλατος οτοϑ αφερετιν ἡπισωμα ἡτε Ιης. Οτοϑ ἐταφενφ ἐπεσντ αφκοτλωλφ δην
 οτψεντω : οτοϑ αφχαφ δην οτἡδατ ἐαφκοψφ ἡπατοτχα ἑλι ἡδντφ : οτοϑ
 αφςκερκερ ἡοτνιψτ ἡωνι ϑιρεν φρο ἡπιἡδατ. Οτοϑ νε οτὲϑοοτ πε ἡπαρσκετη οτοϑ νε ἂ ψωρπ
 ψωπι ἡπσαββατον.

Οτοϑ ἐτατμοψι δε ἡσωφ ἡχε νιϑιὸμι νηὲτατἰ νευαφ ἐβολθεν τ Σαλιλεἰἂ ατνατ ἐπιἡδατ νευ
 πιρητ ἐτατχα πεφσωμα ἡμοφ. Εταττασθο δε ατσεβτε ϑανῆθοινοτφ νευ ϑανσοχεν : οτοϑ
 πιαββατον μεν : ατερηστχα ζινκατα τεντολη. **Οτωψτ ἡπιεταστελιον εθοταβ.**

Δοξα ci Κυριε.



Ιωαννην Κεφ̅ι̅θ̅:λ̅η̅ϣ̅β̅λ̅

Πενενσα ναι δε αϥι̅ ἵχε Ιωσηφ̅ πηρευ Δριμαθεας αϥ†χο̅ ἐΠιλατος : ἐορμαθης
 ζωϥ̅ ἵτε Ι̅η̅ς̅ ναϥχηπ̅ δε πε ε̅θε̅ ἔχο† ἵνι̅λοτ̅δαι : χινα̅ ἵτεϥωλι̅ ὑ̅πισωμα̅ ἵτε Ι̅η̅ς̅ : οτοχ
 αϥοταχσαχ̅νι̅ ἵχε Πιλατος̅ ἐτ̅νιϥ̅ ναϥ. Αϥι̅ οτ̅ν̅ οτοχ̅ αϥ̅ω̅λι̅ ὑ̅πισωμα̅ ἵτε Ι̅η̅ς̅. Αϥι̅ δε
 ζωϥ̅ ἵχε Πικοτ̅δημος̅ φ̅η̅ε̅ταϥι̅ χα̅ Ι̅η̅ς̅ ἵχωρ̅χ̅ ἵϣωρ̅π̅ : ἐοτο̅ν̅ ο̅τ̅μ̅ι̅ζ̅μα̅ ἵτοτ̅ϥ̅ ο̅τ̅ϣ̅α̅λ̅
 νεμ̅ο̅τα̅λ̅λο̅ν̅ : να̅τ̅ϣ̅ε̅ ἵλ̅τ̅τ̅ρα̅.

Ατ̅β̅ι̅ οτ̅ν̅ ὑ̅πισωμα̅ ἵτε Ι̅η̅ς̅ οτοχ̅ α̅τ̅κο̅τ̅λ̅ω̅λ̅ϥ̅ ἵχα̅ν̅ϣ̅εν̅τ̅ω̅ ἵα̅τ̅ νεμ̅ ν̅ι̅ς̅θ̅ο̅ι̅ : κα̅τα̅
 †κα̅χ̅ς̅ ἵτε ν̅ι̅λο̅τ̅δαι̅ ε̅τ̅κ̅ω̅ς̅. Νε̅ ο̅το̅ν̅ ο̅τ̅β̅ω̅μ̅ δε̅ πε̅ ἐ̅πι̅μα̅ ἐ̅τα̅τα̅ϣ̅ ὑ̅μ̅ο̅ϥ̅ : οτοχ̅ νε̅ ο̅το̅ν̅
 ο̅τ̅ὑ̅χα̅τ̅ ὑ̅β̅ε̅ρι̅ θ̅εν̅ π̅ι̅β̅ω̅μ̅ : ὑ̅πα̅το̅τ̅χ̅ι̅ ἔ̅λι̅ ἵρ̅ω̅μ̅ι̅ ἐ̅θο̅τ̅ν̅ ἐ̅ρο̅ϥ̅ ἐ̅νε̅χ̅ : ἐ̅πι̅δ̅η̅
 ναϥ̅θ̅εν̅τ̅ ἐ̅ρω̅ο̅τ̅ ἵχε̅ π̅ι̅ὑ̅χα̅τ̅ : ε̅θε̅ χ̅ε̅ †πα̅ρα̅σ̅κε̅τ̅ν̅ τε̅ ἵτε ν̅ι̅λο̅τ̅δαι̅ α̅τ̅χα̅ Ι̅η̅ς̅ ἵθ̅η̅τ̅ϥ̅.
Ο̅τ̅ω̅ϣ̅τ̅ ὑ̅πι̅ε̅τα̅σ̅τ̅ε̅λ̅ι̅ο̅ν̅ ε̅θ̅ο̅τα̅β̅.

Δοξα̅ ci̅ Κ̅ρ̅ι̅ε̅.



Ψαλμος τω Δαυιδ

Αρχατ δέν ογλακκος εψαπεσντ : δέν ρανμα ἵχακι νεμ ἑδνιβι ἡφμον. Εωωπ αἰωανμωυ
 δέν ἑμντ ἵδνιβι ἡφμον : ἡναερζοτ δαἑτρη ἡρानпетρωοτ γε ἡθοκ κχη νεμνι : **ἀλληλοῦιᾶ**
Πεκῆρονος Φνοῦτ ὡα ἐνεζ ἡτε πιἐνεζ αλ : πιῶβωτ ἡπσωοττεν πε πιῶβωτ ἡτε τεκμετοτρο.
 Οῦςμτρηα νεμ οῦςτακτн νεμ οῦκασιᾶ : ἐβολδέν νεκῆβωс : **ἀλληλοῦιᾶ**

Psaume 87 : 5 et 6 et 22 : 4

On me voit déjà descendre dans la fosse,
 ma place est parmi les morts, Si je traverse
 les ravins de la mort, Je ne crains aucun
 mal, car Tu es avec moi. **Alléluia**

Psaume 142 : 6 et 7

Ton Trône est divin, un Trône éternel, ton
 sceptre royal est sceptre de droiture.
 La myrrhe et l'aloès parfument ton
 vêtement. **Alléluia**

مزمور ٨٧ : ٤، ٥، ٢٢ : ٣
 جعلوني في جب سفلي في مواضع مظلمة وظلال
 الموت،
 وإن سلكت في وسط ظلال الموت فلا أخشي من
 الشر لأنك معي **الليلويا**

مزمور ٤٤ : ٩، ١١ -
 كرسيك يا الله إلي دهر الدهور، قضيب
 الإستقامة هو قضيب ملكك، المر
 والميعة والسليخة من ثيابك **الليلويا**

Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint **Mathieu**, que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراشف علينا
وارحمنا واجعلنا
مستحقين لسماع إنجيلك
المقدس فصل^{٢٩} من إنجيل
معلمنا **متى** البشير بركاته
علينا آمين



Matthieu 27 : 57-61

Le soir venu, il vint un homme riche d'Arimathie, du nom de Joseph, qui s'était fait, lui aussi, disciple de Jésus. Il alla trouver Pilate et réclama le corps de Jésus. Alors Pilate ordonna qu'on le lui remît. Joseph prit donc le corps, le roula dans un linceul propre et le mit dans le tombeau neuf qu'il s'était fait tailler dans le roc; puis il roula une grande pierre à l'entrée du tombeau et s'en alla. Or il y avait là Marie

متى ٢٧ : ٥٧ - ٦١

ولما كان المساء جاء رجل غني من الرامة اسمه يوسف، وكان هذا أيضاً تلميذاً ليسوع، فهذا جاء إلي بيلاطس وطلب جسد يسوع، فأمر بيلاطس حينئذ أن يعطى له. فأخذ يوسف الجسد ولفه بلفائف من الكتان النقي، ووضعه في قبره الجديد الذي كان قد نحته في الصخرة ثم دحرج حجراً عظيماً علي باب القبر ومضي، وكانت هناك مريم



De Magdala et l'autre Marie, assises
en face du sépulcre.

المجدلية ومريم الأخري جالستين
تجاه القبر.

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.



Marc 15 : 42 à 16 : 1

Déjà le soir était venu et comme c'était la Préparation, c'est-à-dire la veille du sabbat, Joseph d'Arimathie, membre notable du Conseil, qui attendait lui aussi le Royaume de Dieu, s'en vint hardiment trouver Pilate et réclama le corps de Jésus. Pilate s'étonna qu'il fût déjà mort et, ayant fait appeler le centurion, il lui demanda s'il était mort depuis longtemps. Informé par le centurion, il octroya le corps à Joseph.

مرقس ١٥ : ٤٢ - ١٦ : ١

ولما كان المساء، ولأنها كانت الجمعة التي هي قبل السبت، جاء يوسف الذي من الرامة، وكان شريفاً حسن اليسار، ذا مشورة، وكان هو أيضاً يترجي ملكوت الله، فتجاسر ودخل إلي بيلاطس وطلب جسد يسوع. فتعجب بيلاطس أنه قد مات هكذا سريعاً، فاستدعي قائد المئة وسأله : هل له زمان قد مات؟ ولما عرف من قائد المئة أعطي جسد يسوع ليوسف،



Celui-ci, ayant acheté un linceul, descendit Jésus, l'enveloppa dans le linceul et le déposa dans une tombe qui avait été taillée dans le roc; puis il roula une pierre à l'entrée du tombeau. Or, Marie de Magdala et Marie, mère de Joset, regardaient où on l'avait mis. Quand le sabbat fut passé, Marie de Magdala, Marie, mère de Jacques, et Salomé achetèrent des aromates pour aller oindre le corps.

Gloire à Dieu éternellement.

فأشترى يوسف لفافة من الكتان، ثم أنزله ولفه بها، ووضعه في قبر كان منحوتاً في صخرة، ودحرج حجراً علي باب القبر، وكانت مريم المجدلية ومريم أم يوسي تنظران أين وضع ولما إنقضى السبت إشترت مريم المجدلية ومريم أم يعقوب وسالومة حنوطاً ليأتين ويحنطنه.

والمجد لله دائماً.

Luc 23 : 50-56

Et voici un homme nommé Joseph, membre du Conseil, homme droit et juste. Celui-là n'avait pas donné son assentiment au dessein ni à l'acte des autres. Il était d'Arimathie, ville juive, et il attendait le Royaume de Dieu. Il alla trouver Pilate et réclama le corps de Jésus. Il le descendit, le roula dans un linceul et le mit dans une tombe taillée dans le roc, où personne encore n'avait été placé.

لوقا ٢٣ : ٥٠ - ٥٦

وإذا برجل اسمه يوسف وكان مشيراً ورجلاً صالحاً باراً. هذا لم يكن موافقاً لرأيهم وعملهم، وكان من الرامة مدينة لليهود، وكان هو أيضاً ينتظر ملكوت الله. هذا تقدم إلي بيلاطس وطلب جسد يسوع، فأنزله ولفه في لفافه من الكتان ووضعها في قبر قد نحته، ولم يكن قد وضع فيه أحد، ودحرج حجراً عظيماً علي باب القبر.



C'était le jour de la Préparation, et le sabbat commençait à poindre. Cependant les femmes qui étaient venues avec lui de Galilée avaient suivi Joseph; elles regardèrent le tombeau et comment son corps avait été mis. Puis elles s'en retournèrent et préparèrent aromates et parfums. Et le sabbat, elles se tinrent en repos, selon le précepte.

وكان يوم الجمعة، وقد أخذ السبت يلوح. وتبعنه النسوة اللواتي أتين معه من الجليل، فأبصرن القبر وكيف وضع فيه جسده، فرجعن وأعددن حنوطاً وأطياباً، وفي السبت إسترحن حسب الوصية.

والمجد لله دائماً.

Gloire à Dieu éternellement.

Jean 19 : 38-42

Après ces événements, Joseph d'Arimathie, qui était disciple de Jésus, mais en secret par peur des Juifs, demanda à Pilate de pouvoir enlever le corps de Jésus. Pilate le permit. Ils vinrent donc et enlevèrent son corps. Nicodème - celui qui précédemment était venu, de nuit, trouver Jésus - vint aussi, apportant un mélange de myrrhe et d'aloès, d'environ cent livres.

Ils prirent donc le corps de Jésus

يوحنا ١٩ : ٣٨ - ٤٢

ومن بعد هذا جاء يوسف الذي من الرامة، وهو تلميذ ليسوع وكان مستتراً خوفاً من اليهود، سأل بيلاطس أن يأخذ جسد يسوع، فأذن له بيلاطس أن يعطي له، فجاء وحمل جسد يسوع، وجاء أيضاً نيقوديموس الذي كان قد جاء أولاً إلي يسوع ليلاً، ومعه حنوط مر وصبر، نحو مئة رطل، فأخذوا جسد يسوع



et le lièrent de linges, avec les aromates, selon le mode de sépulture en usage chez les Juifs. Or il y avait un jardin au lieu où il avait été crucifié, et, dans ce jardin, un tombeau neuf, dans lequel personne n'avait encore été mis. À cause de la Préparation des Juifs, comme le tombeau était proche, c'est là qu'ils déposèrent Jésus.

ولفاه في لفائف كتان مع الأطياب
كعادة اليهود أن يكفنوا. وكان في
الموضع الذي صلب فيه يسوع
بستان، وكان في البستان قبر جديد
لم يوضع فيه أحد قط، فهناك وضعا
يسوع لسبب إعداد اليهود. لأن
القبر كان قريباً منهم.

والمجد لله دائماً.

Gloire à Dieu éternellement.

INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح



Ἐν φραν
νττριάς

Au nom de la
Sainte Trinité

بِاسْمِ الثَّالُوثِ

ἰσομοούσιος

consubstantielle

المساوى

Φίωτ νεμ Πωηρι le Père et le Fils

الآب والإبن

νεμ Πιπνεμα
εθοταβ.

et le Saint
Esprit.

والروح القدس



Χερε νε Μαρία

Salut à toi Marie

السلام لك يا مريم

ἡ ἁγία
ἐθεσώσεν

la belle colombe

الحمامة الحسنة

ΘΗΕΤΑΣΜΙCΙ ΝΑΝ

qui a enfanté
pour nous

التي ولدت لنا

ὁ Φηγοῦς
Πιλοῦος.

Dieu le Verbe.

الله الكلمة



Commentaire

Le soir de ce jour, le vendredi de la grande fête, la veille du sabbat, vint un homme riche nommé Joseph. Il était écouté, connaissant la Loi. Un autre homme nommé Nicodème, bienheureux et aimant Dieu, vint avec lui. Joseph et ses ascendants s'occupaient des corps des saints. Il demanda à Pilate le corps de Dieu le Verbe, l'unique par sa nature. Pilate demanda s'il était mort et fut très surpris de la réponse. Il ordonna au

طرح

وفى عشية ذلك اليوم الذى هو جمعة العيد العظيم. الذى يأتي قبل السبت الذى هو لسر السيد. جاء إنسان غنى اسمه يوسف وكان ذا رأى يعرف الناموس. وإنسان آخر يسمى نيقوديموس طوباوي محب للإله. وكان يوسف هذا هو وآباؤه يهتمون بأجساد القديسين. فأتى إلى بيلاطس وسأله عن جسد الإله الكلمة الوحيد الجنس. فاستفهم منه هل مات فتعجب الوالى جداً. وهكذا أمر



centurion de lui remettre le corps de Jésus. Le juste, à la bonne influence, prit donc le corps et s'en occupa. Il se procura des linges propres et doux, comme il convient pour le Fils de Dieu. Nicodème apporta aussi une grande quantité d'aromates précieux, environ cent livres. Ils l'ensevelirent selon la coutume des hébreux et versèrent les aromates sur son Corps. Il y avait dans le jardin un tombeau neuf qui n'avait jamais servi.

قائد المائة بأن يعطوه جسد يسوع. فأخذ صاحب المشورة الصالحة الصديق الجسد واهتم به. وأحضر أكفاناً ناعمة نقية كما يليق بابن الله. وأحضر أيضاً نيقوديموس أطيباً كثيرة الثمن نحو مائة رطل طيب. وهكذا كفنوه كعادة العبرانيين ووضعوا الطيب على المبارك. وكان قبر جديد في البستان طاهراً نقياً لم يوضع أحداً فيه.



Ils y déposèrent le corps du Fils unique. Puis ils roulèrent une pierre à l'entrée du tombeau et se tinrent au repos selon le précepte, à cause du sabbat. Des femmes se tenaient là. Elles virent ce qui avait été fait. Il y avait là Marie de Magdala et l'autre Marie. Elles surent vraiment où il avait été déposé.

فوضعوا جسد الوحيد في ذلك القبر وتركوا حجراً عليه. فاستراحوا كالوصية من أجل السبت صنعوا هكذا. وكن نسوة واقفات ينظرن ما كان. مريم المجدلية ومريم الأخرى علمن جيداً أين وضع.



Réponds du commentaire

**Le Christ notre Sauveur
est venu et a souffert pour nous
afin que par Sa Passion Il nous
sauve.**

**Glorifions-Le et exaltons son Nom
car il a eu pitié de nous selon Sa
grande miséricorde.**

مرد

**المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بآلامه يخلصنا**

**فلنمجده ونرفع اسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته**



Παῖς Χριστός
Πενωτήρ :

Le Christ notre
Sauveur

المسيح مخلصنا

ἀφ' ἀφ' ἡμεῶν καὶ :

est venu et a
souffert

جاء وتألّم عنا

ὅτι διὰ τὴν
νεκρῶν καὶ :

afin que par Sa
Passion

لكي بآلامه

ἵνα ἡμεῖς σωθῶμεν.

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντζωοϋ ναϳ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβιϳι ὑπεϳραν : et exaltons Son
Nom

ونرفع اسمه

χε αϳεροϋναι
νεωαν :

car Il a eu pitié
de nous

لأنه صنع معنا

κατα πεϳνιωϳ
νναι.

selon Sa grande
miséricorde.

رحمةً كعظيم
رحمته



Litanies du soir

طلبية المساء



Nous Te supplions et nous
T'implorons, ô Dieu le Père
Tout-Puissant, le Fils
unique créateur de tout et
qui dirige tout et le Saint-
Esprit vivifiant ; Trinité
Sainte devant qui tout
genou fléchit, au ciel et sur
la terre. **Nous T'implorons**
Seigneur, écoute-nous et
aie pitié de nous.

نسأل ونتضرع إليك أيها
السيد الله الأب ضابط الكل
والابن الوحيد القدوس، خالق
الكل ومديرهم والروح القدس
المحيي الثالوث القدوس
الذي تجثو له كل ركبة ما في
السماوات وما على الأرض
نسألك يا رب اسمعنا
وارحمنا.



Pour la paix qui vient d'en haut, l'harmonie de toutes les églises qui sont dans le monde, les monastères, les saints synodes, les peuples et ceux qui les dirigent : ô Dieu sois compatissant envers Ta création et sauve-la de tout mal. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

من أجل السلامة العالية
وتألف سائر البيع التي في
العالم والأديرة والمجامع
المقدسة والسكان فيها
والقيام بأحوالها: يا الله
تحنن على خلقيتك ونجها
من كل سوء نسألك يا رب
اسمعنا وارحمنا.



Tu as dirigé, par Ton pouvoir,
la vie de l'homme dès avant sa
création. Tu as construit pour
lui, par Ta sagesse, tout ce qui
existe. Tu as orné le ciel par les
étoiles et la terre par les
plantes, les arbres, les vignes,
les vallées, l'herbe et les fleurs.
Maintenant ô notre Roi, accepte
les demandes de tes serviteurs
qui sont debout entre Tes bras
et qui disent : **nous T'implorons**
Seigneur, écoute-nous et aie
pitié de nous.

يا من بقدرته دبر حياة الإنسان
قبل خلقته وصنع له الموجودات
بحكمته وزين السماء بالنجوم
والأرض بالنباتات والأشجار
والكروم والأودية، انت الآن يا
ملكنا اقبل طلبات عبيدك
الواقفين بين يديك القائلين
نسألك يا رب اسمعنا وارحمننا.



Ô Dieu grand et saint qui a créé
l'homme à Son image et à Sa
ressemblance et lui a accordé
une âme vivante et intelligente
dotée de la parole. Aie pitié,
Seigneur, de Ta création et sois
miséricordieux avec elle. Fais
descendre vers nous ta pitié du
haut de Ta sainte demeure.
Nous T'implorons Seigneur,
écoute-nous et aie pitié de
nous.

يا الله العظيم القدوس الذي
خلق الإنسان على صورته
ومثاله وجعل فيه نفساً حية
عاقلة ناطقة. ارحم يارب
جبلتك التي خلقتها وتحن
عليها وأرسل علينا رحمتك من
علو قدسك ومسكنك المستعد
نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.



Toi qui as sauvé Ton
serviteur Noé le juste et l'a
secouru du déluge avec ses
enfants et leurs épouses
ainsi que les animaux purs
et impurs pour le
renouveau de la terre ; **nous**
T'implorons Seigneur,
écoute-nous et aie pitié de
nous.

يا من خلصت عبدك نوح
البار ونجيته من الطوفان
هو وبنوه ونساءهم وأيضاً
الحيوانات الطاهرة وغير
الطاهرة لأجل تجديد
الأرض مرة أخرى **نسألك**
يا رب اسمعنا وارحمننا.



Toi qui crées et nourris tout,
sauve Ton peuple du déluge de
ce monde éphémère. Eloigne
d'eux toute abomination.
Accorde aussi aux animaux et
aux oiseaux leur nourriture car
c'est Toi qui donnes aux
animaux leur subsistance et aux
jeunes corbeaux leur
nourriture. **Nous T'implorons
Seigneur, écoute-nous et aie
pitié de nous.**

أيها الباري رازق الكل نج
شعبك من طوفان بحر العالم
الزائل وارفع عنهم كل مكروه
وكل الحيوانات أيضاً وسائر
الطيور أعطها قوتها لأنك
تعطي للبهائم رزقاً ولفراخ
الغربان قوتاً **نسألك يا رب
اسمعنا وارحمنا.**



Toi qui as été l'invité de Ton serviteur le patriarche Abraham, Tu T'es assis à sa table et Tu as béni sa descendance. Maintenant notre Roi, reçois l'imploration de Tes serviteurs et de Tes prêtres qui sont debout entre Tes mains. Sois miséricordieux envers le monde. Sauve Ton peuple de toute rudesse. Sois parmi eux et marche au milieu d'eux. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

يا من ضيف عند عبده
إبراهيم رئيس الآباء واتكأ
على مائدته وبارك في
زرعه، أنت الآن يا ملكنا اقبل
طلبة عبيدك وكهنتك الواقفين
بين يديك وتراءف على العالم
وخلص شعبك من كل شدة
وحل فيهم وسر بينهم **نسألك**
يا رب اسمعنا وارحمنا.



Nous T'implorons, Seigneur, de nous protéger de tout mal. Sois clément avec Ta créature et tout Ton peuple. Car les yeux de tous sont fixés sur Toi et c'est Toi qui les nourris en temps convenable, Toi qui nourris toute chair. Tu es le secours de ceux qui n'ont pas d'autre secours, l'Espérance de ceux qui n'ont pas d'espérance. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

نطلب إليك يا رب لكي تحرسنا
من جميع الشرور وتراءف
على خليقتك وجميع شعبك لأن
أعين الكل تترجاك وأعطهم
طعامهم في حينه يا مغذى كل
ذي جسد يا عون من لا عون
له يا رجاء من لا رجاء له
نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.



Toi qui regardes les humbles avec intérêt et sans distraction, Tu as sauvé Joseph de la femme de maître. Tu en as fait un prince de l'Egypte et de ce qui la concerne. Tu l'as aidé à vaincre les jours difficiles. Ses frères et son père Jacob sont venus à lui et se sont prosternés devant lui. Il leur a donné du froment pour la nourriture de leurs enfants et de leurs animaux. Nous tous, nous inclinons nos têtes et nous nous prosternons devant Toi et nous Te rendons grâce, Toi notre Créateur qui pourvois à notre subsistance, en cette circonstance, en chaque circonstance et pour toutes les circonstances. Sauve-nous ô notre Dieu de tout mal. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

أيها الناظر إلى المتواضعين بعين عنايتك التي لا تغفل وخلصت يوسف من امرأة سيده وجعلته ملكاً على مصر وأحوالها وأجرت عليه أيام الشدة. فأتي إليه أخوته وأبوه يعقوب وسجدوا بين يديه وأخذوا منه حنطة لقوت بنهم ومواشيهم. نحن الجميع أيضاً نخضع لك برؤوسنا ونسجد ما بين يديك ونشكرك يا خالقنا ورازقنا على هذا الحال وفي كل حال ومن أجل سائر الأحوال ونجنا يا الله من كل شدة نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.



Ô Dieu, le Verbe du Père,
Toi qui agis dans la Loi,
dans les prophètes et dans
l'ancienne alliance et qui
les as accomplis. Sauve Ton
peuple de toute difficulté.
Dirige leur vie selon Ta
sainte volonté. Eloigne de
nous toute famine et tout
malheur. **Nous T'implorons
Seigneur, écoute-nous et
aie pitié de nous.**

أيها الإله كلمة الأب الفاعل
في الناموس والأنبياء
والعهد القديم ومكملهم
خلص شعبك من كل ضيقة
ودبر حياتهم حسب إرادتك
الصالحة وأرفع عنا كل
قحط وبلية **نسألك يا رب
اسمعنا وارحمنا.**



Toi qui as entretenu le peuple d'Israël 40 années dans le désert du Sinai alors qu'il n'avait ni maison ni entrepôt. Maintenant aussi, Maître, protège Ton peuple et entretiens-le. Bénis leurs maisons et leurs entrepôts par Tes bénédictions célestes.

Nous T'implorons Seigneur, écoute nous et aie pitié de nous.

يا من عال الشعب الإسرائيلي
أربعين سنة في طور سيناء
ولم يكن لهم بيوت ولا
مخازن أنت الآن يا سيدي
إحفظ شعبك وعلمهم وبارك
في منازلهم ومخازنهم
بالبركات السمائية **نسألك يا**
رب اسمعنا وارحمنا.



Toi qui as écouté
l'imploration d'Élie le
Thisbite alors il plut et la
terre se mit à germer. Tu as
béni la cruche de farine et la
jarre d'huile dans la maison
de la veuve. Reçois
l'imploration de Ton peuple
par les prières de Tes saints
et de Tes prophètes. **Nous**
T'implorons Seigneur,
écoute-nous et aie pitié de
nous.

يا من قبلت طلبة إيليا
التسببتي عندما أمطرت
السماوات وأنبتت الأرض
وباركت في كيلة الدقيق
وقسط الزيت في بيت الأرملة
إقبل طلبة شعبك بصلوات
قديسيك وأنبيائك الاطهار
نسألك يا رب اسمعنا
وارحمنا.



Ô Dieu, sois compatissant envers le monde selon Ta miséricorde et Ta compassion. Bénis leurs récoltes et leurs entrepôts et le peu qu'ils possèdent. Fais monter les eaux des fleuves comme il convient. Calme les vents. Bénis les fleuves de nos pays en cette année comme en tout temps. Réjouis la face de la terre. Pourvois à nos besoins, nous, les hommes. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

يا الله ترأف على العالم بعين
الرحمة والرأفة وبارك في كيل
غلاتهم ومخازنهم وفي القليل
الذي عندهم واصعد مياه الأنهار
كمقدارها وهب إعتدالا للأهوية،
وأنهار بلداننا باركها في هذا
العام وكل عام وفرح وجه
الأرض وعلنا نحن البشر **نسألك**
يا رب اسمعنا وارحمنا.



Toi, qui as accepté le repentir des habitants de Ninive lorsqu'ils ont tous jeûné. Tu as accepté aussi la confession du larron crucifié à Ta droite. Rends-nous dignes de Ta satisfaction et de Ta compassion pour que nous T'invoquions en disant : souviens-Toi de nous Seigneur quand Tu viendras dans Ton royaume. Reçois le repentir de Tes serviteurs, leurs jeûnes, leurs prières et leurs offrandes qui sont élevés sur Tes saints autels en odeur d'encens. Aie pitié d'eux. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

يا من قبلت توبة أهل نينوي عندما
صام الجميع وقبلت إليك اعتراف
اللص اليمين على الصليب هكذا
نحن إجعلنا مستحقين لرضاك
وتحننك لندعوك قائلين اذكرنا يارب
متى جئت في ملكوتك. وأقبل توبة
عبيدك وصومهم وصلواتهم
وقرايبتهم المرفوعة على مذابحك
المقدسة بخوراً طيباً وارحمهم
نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.



Tu es Celui qui prévoit tout par Ta puissance. Tu éduques et guéris. Tu es le médecin de nos esprits et de nos corps. Tu as examiné Ton serviteur Job et l'as guéri de toutes ses afflictions. Tu lui as donné plus que ce qu'il avait perdu. Aie pitié de Ton peuple et sauve-le de tout mal, toute épreuve, toute tentation et toute difficulté. Toi, qui donnes la victoire à tous ceux qui se confient à Toi. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

أيها المدير القوى المؤدب
الشافى طبيب الأرواح والأجساد
الذي امتحن عبده أيوب وشفاه
من بلاياه ورد عليه ما فقد منه
أكثر مما كان. ارحم شعبك
وخلصه من جميع البلايا
والمحن والتجارب والشدائد يا
ناصر جميع المتوكلين عليك
نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.



Ô Christ notre Dieu et Verbe du Père, Tu as scellé une alliance avec tes saints disciples et leur as lavé les pieds. Tu les as fait pères de tous les croyants, lumière de la Foi. Par eux Tu as rassasié les âmes affamées. Tu leur as appris à prier en disant : « Notre Père qui es aux cieux ne nous induis pas en tentation mais délivre-nous du mal ». **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

أيها المسيح إلهنا كلمة الأب الذي عاهد تلاميذه الأَطهار وغسل أقدامهم وجعلهم قادة للمؤمنين ومناراً للدين واشبع بهم النفوس الجائعة وعلمهم الصلاة قائلين: أبانا الذي في السماوات لا تدخلنا التجارب لكن نجنا من الشرير **نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.**



Tu as fait les merveilles et les miracles. Tu as rassasié les milliers avec cinq pains. Tu as ressuscité les morts. Tu as béni les noces de Cana en Galilée. Maintenant aussi ô Maître, bénis le pain de Tes serviteurs, leur huile, leurs plantes, leur miel, leur commerce et leurs métiers. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

يا صانع العجائب والمعجزات
ومن أشبع الألوف من الخمس
خبزات وأقام الأموات وبارك
العرس في قانا الجليل الان أيها
السيد بارك لعبيدك في خبزهم
وزيتهم وزرعهم ونحلهم وفي
متاجرهم وصنائعهم وأعمالهم
نسألك يا رب اسمعنا وارحمننا.



Seigneur sauve Ton peuple.
Protège-le de toute part par le
signe de Ta Croix vivifiante.
Exalte les chrétiens dans tout
l'univers. Attendris le cœur de
leurs supérieurs. Accorde-leur
la compassion envers nos frères
les malheureux et ceux qui sont
dans le besoin. Eloigne d'eux
tout ce qui est détestable. **Nous**
T'implorons Seigneur, écoute-
nous et aie pitié de nous.

يارب خلص شعبك واحظهم من
كل ناحية بإشارة صليبك المحيي
وارفع شأن المسيحيين في
المسكونة كلها وحنن عليهم
قلوب المتولين عليهم وعطف
قلوبهم على إخواننا المساكين
والمعوزين بالإحسان وابعد
عنهم كل مكروه **نسألك يا رب**
اسمعنا وارحمنا.



Seigneur, Tu nous as légué
Ta sainte alliance, ton
Corps et ton Sang présents
tous les jours sur l'autel
sous forme de pain et de
vin par la venue de ton
Esprit Saint en eux et tu
nous as recommandé : «
Faites ceci en mémoire de
moi ». **Nous T'implorons**
Seigneur, écoute-nous et
aie pitié de nous.

يارب يا من ترك لنا عهده
المقدس جسده ودمه
حاضراً عندنا كل يوم على
المذبح خبزاً وخمراً بحلول
روح قدسه وأوصانا قائلاً
إصنعوه لذكري **نسألك يا**
رب اسمعنا وارحمنا.



Ô Christ notre Dieu, aie
pitié de Ton peuple et des
successeurs de Tes apôtres.
Bénis les fruits de la terre.
Réjouis le cœur de l'homme
par la multiplication du
blé, des vignes et de l'huile.

Nous T'implorons
Seigneur, écoute-nous et
aie pitié de nous.

أيها المسيح إلهنا ارحم
شعبك وخليفة رسلك وإعط
بركة لثمرات الأرض
وأبهج قلب الإنسان بكثرة
ثمرات القمح والخمر
والزيت **نسألك يا رب**
اسمعنا وارحمنا.



Toi qui es né du Père, Tu t'es incarné de la Sainte Vierge Marie à la fin des temps. Tu as dit à tes saints apôtres : « Allez, enseignez toutes les nations et baptisez-les apprenez-leur tout ce que je vous ai recommandé. Je suis avec vous tous les jours et jusqu'à la fin des temps. » Sois aussi avec Ton peuple qui T'implore en disant : **nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

أيها المولود من الآب الذي تجسد
من البكر البتول العذراء مريم في
آخر الأيام الذي قال لتلاميذه
القديسين امضوا وتلمذوا كل الأمم
وعمدوهم وعلموهم جميع ما
أوصيتكم به. هوذا أنا معكم كل
الأيام وإلى إنقضاء العالم. كن
أيضاً مع شعبك الصارخين إليك
قائلين **نسألك يا رب اسمعنا
وارحمننا.**



Toi, qui remets les péchés et confères les dons, remets les péchés de Ton peuple et purifie-les de toute souillure. Lave-les de toute fraude. Eloigne-les de tout parjure, de toute envie et de toute calomnie. Ôte de leur cœur les mauvaises pensées, les soupçons, le doute, l'orgueil et la dureté de cœur. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

يا غافر الخطايا ومانح العطايا
اغفر خطايا شعبك وظهرهم من
كل دنس واغسلهم من كل غش
ابعد عنهم اليمين الحائثة وكل
حسد وكل نميمة وانزع من
قلوبهم الفكر الرديء
والوسواس وكل الشكوك
والكبرياء وكل قساوة وتجبر
نسألك يا رب اسمعنا وارحمننا.



Tu es l'enceinte de notre salut ô
Mère de Dieu la puissante
forteresse indestructible. Nous
te demandons de mettre fin aux
projets de ceux qui s'opposent à
nous. Convertis le chagrin de
tes serviteurs en joie. Protège
notre ville. Combats pour les
dirigeants orthodoxes.
Intercède pour la paix du
monde et de nos églises. **Nous**
T'implorons Seigneur, écoute-
nous et aie pitié de nous.

أنت هي سور خلاصنا يا والدة
الإله الحصن المنيع الغير المنثلم
إليك نسأل مشورة المعاندين لنا
أبطلنى. وحزن عبيدك إلى فرح
ردى ولمدينتنا صونى وعن
الرؤساء الأرثوذكسيين حاربي
وعن سلام العالم والكنائس
اشفعى **نسألك يا رب اسمعنا**
وارحمنا.



Ô Dieu de miséricorde et de compassion, Seigneur de toute consolation ne T'emporte pas envers nous. Ne nous juge pas selon nos mauvaises actions et nos nombreux péchés. Ne T'irrite pas contre nous et que Ta colère ne demeure pas éternellement. Ecoute, Dieu de Jacob ; regarde, Dieu de notre secours. Enlève du monde la mort, la vie coûteuse, les épidémies, les armes des ennemis, les tremblements de terre et les terreurs. **Nous T'implorons Seigneur, écoute nous et aie pitié de nous.**

يا إله الرحمة والرفقة ورب كل عزاء لا تسخط علينا ولا تؤاخذنا بسوء أعمالنا ولا بكثرة خطايانا ولا تغضب علينا ولا يدوم غضبك إلى الأبد. أنصت يا إله يعقوب وانظر يا إله عوننا وارفع عن العالم الموت والغلاء والوباء والفناء وسيف الأعداء والزلازل والأهوال وكل أمر مخيف **نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.**



Pour que nous soyons sous la protection de Ta Main puissante et sainte, ô Dieu, nous t'implorons de garder pour nous notre saint père, le patriarche, Anba Tawadros, et son confrère dans le service apostolique, l'évêque Anba Marc, protège pour nous leurs vies, maintiens-les sur leurs trônes de nombreuses années paisibles et calmes. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous**

من أجل حفظنا تحت اليد العالية
المقدسة التي لك يا الله نطلب إليك
أن تبقى لنا وعلىنا حياة الأب
المكرم البطريرك الأنبا
تاوضروس وشريكه في الخدمة
الرسولية أبينا الأسقف الأنبا
مارك وان تحفظ لنا حياتهم
وتثبتهم على كرسيهم سنين
عديدة وأزمنة سالمة هادئة مديدة
نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.



Ô Christ notre Dieu, nous implorons
Ta pitié et Ta grande compassion
afin de garder pour nous la vie de
nos pères les métropolitains, les
évêques, les dirigeants et les
pasteurs. Protège-les et garde leur
troupeau dans la Foi. Protège les
prêtres, donne la pureté aux diacres,
la force aux anciens, la
compréhension aux enfants, la
chasteté aux aînés, l'ascétisme aux
moines et aux moniales, la pureté
aux gens mariés et la protection aux
femmes. **Nous T'implorons**
Seigneur, écoute-nous et aie pitié de
nous.

أيها المسيح إلهنا نطلب من
جودك ومراحمك العالية أن تبقى
لنا وعلينا حياة آبائنا المطارنة
والأساقفة وكل الرؤساء والرعاة
احفظهم وغنم رعيتهم ثبتهم. أعط
حفظاً للكهنة طهارة للشمامسة،
قوة للشيوخ فهماً للأطفال، عفة
للأبكار نسكاً للرهبان والراهبات
نقاوة للمتزوجين صونا للنساء
نسألك يا رب اسمعنا وارحمننا.



Ramène aussi ceux qui sont dans l'errance et les voyageurs. Prends soin des veuves et des orphelins. Rassasie ceux qui ont faim et désaltère ceux qui ont soif. Règle les dettes des débiteurs et pardonne-les. Libère ceux qui sont en prison. Délivre ceux qui sont dans les difficultés. Guéris les malades et accorde le repos aux morts.

Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.

وأيضا الضالين والمسافرين
ردهم، والأرامل والأيتام عليهم
والجوع والعطاش أشبعهم
والذين عليهم دين أوف عنهم
وسامحهم، والمحبوسين والذين
في الشدائد أفرج عنهم،
والمرضى أشفهم والراقدين
نيحهم نسألك يا رب اسمعنا
وارحمنا.



Ô Dieu de nos pères les saints ne nous délaisse pas. Eloigne le désespoir de ceux que Tu as créés de Ta main pure. Tu as montré Ton amour des hommes. Accepte, ô miséricordieux, l'intercession de Ta mère pour nous. Sauve nous, Toi le sauveur des humbles. Ne te détourne pas de nous jusqu'à la fin et ne nous abandonne pas jusqu'à l'anéantissement. Pour Ton saint Nom ne brise pas Ton alliance et n'éloigne pas de nous Ta miséricorde. Nous T'implorons pour Abraham Ton bien-aimé, Isaac Ton serviteur et Jacob - Israël - Ton saint. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

يا إله آبائنا القديسين لا تتخل عنا ولا تخب الذين خلقتهم بيدك الطاهرة واظهرت حبك للبشرية أيها الرحوم اقبل من والدتك شفاعة من اجلنا وخلصنا يا مخلص شعباً متواضعاً لا تغفل عنا إلى الغاية ولا تسلمنا إلى الانقضاء من أجل اسمك القدوس لا تنقض عهدك ولا تبعد عنا رحمتك من أجل إبراهيم حبيبك واسحق عبدك ويعقوب قديسك. **نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.**



CONCLUSION

ختم



Dieu aie pitié
de nous,
accorde-nous
Ta
miséricorde.
Traite nous
selon Ta
bonté dans
ton Royaume.

✠ NOY
NAI NAN_ΘΕΩ
OYNAI EPON
API OYNAI
NEUAN_ΘEN
TEKMETOPPO

يا الله إرحمنا،
قرر لنا
رحمة، إصنع
معنا رحمة
في ملكوتك.



(Κριὲ ἐλεῆσον)⁴⁰⁰

Puis la procession dans l'Eglise



Chant du Golgotha

لحن الدفن - غولغوثة




ΟΛΤΟΘΑ ἄμετ ζεβρεος : πικρανιον ἄμετοτεινιν :
 πιμαεταταυκ Ποc ἡθητη : ακφωρω ἡνεκχιχ εβολ ακίωι
 νεμακ ἡκεconi cηατ : cατεκοτίναμ νεμ cατεκχατβη : ἡθοκ
 εκχη δεν τοταμητ ὡ πιωτηρ ἡαταθος.

غولغوثة إمميت هيفرى أو ش : بي إكرانيون إمميت أو إينين : بي ما إيطاف أشك إيشويس
 إنخيتف : أك فورش إن نيك جيج إيفول : أف إيشي نيماك إن كى سوني إسناف صا تيك أوي نام
 نيم صا تيك جاتشي : إنثوك إك كي خين توميتي أو بي سوتير إن آغاثوس.

Le **Golgotha** en hébreu, le Lieu du Crâne en grec, ce lieu où Tu as été crucifié Seigneur. Tu as étendu tes mains. Et ils crucifièrent avec Toi 2 larrons : à Ta droite et à Ta gauche, et Toi en leur milieu, ô bon Sauveur.

الجلجثة بالعبرانية، الاقرانيون باليونانية،
 الموضع الذي صلبت فيه يارب. بسطت يديك
 وصلبوا معك لصين عن يمينك وعن يسارك،
 وأنت كائن في الوسط أيها المخلص الصالح



Gloire au Père, au
Fils et au Saint-
Esprit

Δοξα Πατρι κε Υιω
κε à τω Πνευματι.

المجد للآب والابن
والروح القدس.



Δαδωυ ἐβολ ἤχε πiconi : ετσαοῦῖ ναμ εϋχω ἔμος :
χε ἄριπαμεῖῖ ω Παος : ἄριπαμεῖῖ ω Παςωτηρ : ἄριπαμεῖῖ ω
Παοτρο : ακωανι̇ δ̇εν τεκμετοτρο : δαῖεροτω ναϋ ἤχε Ποc : δ̇εν
οῦcμh μετρεμρατω : χε ἔφοοῦ εκ εῡωπι νεμhι : ἤρhι δ̇εν
ταμετοτρο.

أف أو ش إيفول إنجي بي سوني : إتصا أوي نام إفجو إمموس : جى آري با ميفئى أو باشويس : أري
باميفئى أو باسوتير : أري باميفئى أو با أورو. أكشان إي خين تيك ميت أور : أف إير أوناف إنجي
إبشويس خين أو إثمي إمميت ريم رافش جى إمفوأو إك إيشوبي نيمي إن إهري خين تا ميت أورو.

Alors le larron à Ta droite s'est écrié en disant :
souviens-Toi de moi Seigneur, souviens-Toi de
moi ô mon Sauveur, souviens-Toi de moi ô
mon Roi quand Tu viendras dans Ton
royaume. Le Seigneur lui répondit avec une
voix douce : Aujourd'hui tu seras avec moi dans
mon royaume.

فصرخ اللص اليمين قائلاً، اذكرني يا مخلصي،
اذكرني يا ربي، اذكرني يا ملكي متى جئت في
ملكوتك أجابه الرب بصوت وديع: أنك اليوم
تكون معي في ملكوتي

Maintenant et
toujours et pour les
siècles des siècles,
amen.

Κε ΝΥΝ Κε ài Κε
ΙCΤΟΥC ΕΩΝΑC ΤΩΝ
ΕΩΝΩΝ ΔΑΗΝ.

الآن وكل اوان والى
دهر الدهور. آمين.



Ἀτὶ Ἰ̅ḡε ΝΙΔΙΚΕΟΣ : Ιωσὴφ Νεμ Νικοδημος : ατβι Ἰ̅τσαρζ Ἰ̅τε
 Π̅χ̅ς : ατ̅τ̅ Ἰ̅οτσοχεν ἑ̅ρ̅ηι ἑ̅χ̅ω̅ : ατ̅κοσ̅ ατ̅χα̅ δ̅εν ο̅τ̅μ̅ζ̅α̅τ̅
 : ε̅τ̅ζ̅ω̅ς ε̅ρο̅ α̅τ̅ζ̅ω̅ μ̅μο̅ς : **χ̅ε̅ ἁ̅τ̅ιος ὁ̅ Θε̅ος : ἁ̅τ̅ιος ἰ̅ς̅χ̅η̅ρος :**
ἁ̅τ̅ιος ἁ̅θ̅α̅να̅τος : ὁ̅ ἑ̅τ̅α̅τ̅ρω̅θ̅ις Δ̅ι̅η̅μα̅ς ἑ̅λ̅ε̅η̅σον ἡ̅μα̅ς.

أف إي إنجي ني ذيكينوس يوسف نيم نيقوديموس : أف تشي إن إتصاركس إنتي بخرستوس أفتي أن أو
 سوجين إي إهري إيجوف أفكوسف أفكاف خين بي إمهاف. إف هوس إيروف إفجو إمموس. **جی آجیوس**
أو ثينوس : آجیوس إس شیروس آجیوس آثاناطوس. أو إسطاφروتیس دیماس إیسون إیماس.

Les deux justes : Joseph et Nicodème ont pris
 le Corps du Christ, l'ont recouvert
 d'aromates, l'ont enseveli, en le louant et en
 disant : **Dieu Saint, Saint fort, Saint éternel,**
qui a été crucifié pour nous, aie pitié de
nous.

اتي الصديقان يوسف ونيقوديموس وأخذا جسد
 المسيح وجعلا عليه طيباً وكفناه ووضعاه في قبر
 وسبحاه قائلين: **قدوس الله، قدوس القوى قدوس**
الذي لا يموت الذي صلب عنا ارحمنا



Gloire au Père, au
Fils et au Saint-
Esprit

Δοξα Πατρι κε Υιω
κε à τω Πνευματι.

المجد للآب والابن
والروح القدس.



Maintenant et
toujours et pour les
siècles des siècles,
amen.

Κε νῦν κε ἀϊ κε
ictorc ἐωνας των
ἐωνων ἀμην.

الآن وكل اوان والى
دهر الدهور. آمين.



ΑΝΟΝ ΖΩΝ ΜΑΡΕΝΟΥΩΨΤ ΞΜΟϞ : ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ
ΞΜΟϞ : **ΧΕ ΝΑΙ ΝΑΝ Φ† ΠΕΝΩΤΗΡ** : ΦΗΕΤΑΥΑΨϞ
ΕΠΙΣΤΑΥΡΟϞ : ΕΚΕΘΟΜΘΕΜ ΞΠΣΑΤΑΝΑΣ : ΣΑΠΕCΗΤ
ΝΝΕΝΒΑΛΑΥΧ.

آنون هون مارين أو أوشت إمموف : إن أوش إيفول إنجو إمموس : **جى ناي نان إفتوتى بين**
سوتير. في إيطاف أشف إى بي إسطاڤروس : إك إىخوم خيم إم إبصاطاناس صابيسيت إننين
إتشالافج .

Et nous aussi prosternons-nous
devant Lui en clamant et en disant :
Aie pitié de nous ô Dieu notre
Sauveur qui a été crucifié, écrase
satan sous nos pieds.

ونحن أيضاً فلنسجد له صارخين قائلين
ارحمنا يا الله مخلصنا يا من صلبت على
الصليب، اسحق الشيطان تحت أقدامنا.



Сωτ ἡμῶν ὁ τοῦ ΝΑΙ ΝΑΝ

Sauve nous et aie pitié
de nous

خلصنا وإرحمنا

Ακβι



Ακβι ἰχαρις ἠμωῖς: ἡμετὸς ηβ ἦτε
Μελχισαδεκ: ἡμετδελλω ἦτε Ιακωβ:
πινόχ ἡὰζι ἦτε Μαθοῦσαλα:

Tu as obtenu la grâce de	نلت نعمة موسي،
Moïse, la prêtrise de	وكهنوت
Melchisédech, l'âge de	ملشيصادق،
Jacob et la longue vie de	وشيوخوخة
Mathusalem	يعقوب،
	ومتوشالح



πικα† ετσωτπ ἵτε Δαριδ : †σοφια ἵτε
 Σολομων : πιΠνευμα ὤΠαρακλητον
 φηετασι εχεν νιαποστολος

والفهم المختار الذي لداود،
وحكمة سليمان، والروح
المعزي الذي حلَّ علي
الرسل

l'intelligence de David, la
sagesse de Salomon et
l'Esprit paraclet qui est
descendu sur les apôtres.



Πο̅ς εϣε̅αρε̅ς επ̅ων̅θ̅ : νεμ̅ π̅τα̅χο̅ ε̅ρα̅τϣ̅
 : υπ̅εν̅ιω̅τ̅ ε̅τ̅ται̅νο̅υ̅τ̅ ν̅α̅ρχ̅η̅ε̅ρε̅ς :
 πα̅πα̅ α̅β̅βα̅ Τα̅ω̅α̅δ̅ρο̅ς

Le Seigneur garde la vie et
 le relèvement de notre
 bienheureux père, le grand
 prêtre, le pape anba
 Tawadros

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا
 المكرم رئيس الكهنة البابا
 أنبا تاووضروس



Πατερνιστ ἡπίσκοπος αββα Μαρκ

Et notre bienheureux père
l'évêque Anba Marc

وأبينا الأسقف أنبا مارك



Φϛ ἰντε ἰφε εϛεταχροοϛ ζιχεν
νοϛερονος ἰζανμηϛ ἰρομπι νεμ
ζανχοϛ ἰζιρηνικον.

Le Dieu du ciel les
maintiennent sur leurs
trônes de nombreuses
années paisibles

إله السماء يثبتهم علي
كرسيهم، سنين
كثيرة وأزمنة سلامية



Μτεφθεβιο ἡνορχαχι τηροϑ σαπεσητ
ἡνοϑβαλαρχ ἡχωλεϑ.

et qu'il leur soumette tous
leurs ennemis rapidement.

ويخضع جميع أعدائهم
تحت أقدامهم سريعاً.



Ἰωβζ ἐΠ̄χ̄ς ἐ̄ρ̄ηι ἐ̄χ̄ων ἵ̄τε̄ρ̄χα
nennoβi nan eβoλ̄ den oγ̄zιp̄h̄n̄h̄ kaτa
πε̄ρ̄ν̄ῑω̄τ̄ ἵ̄n̄αι.

Implore le Christ pour
nous, qu'il nous accorde
paisiblement la rémission
de nos péchés selon sa
grande miséricorde.

أطلب من المسيح عنا
ليغفر لنا خطايانا بسلام
كعظيم رحمته.



Κῆριέ ἐλεῆσον Κῆριέ ἐλεῆσον Κῆριε
ἐγλαόσῃσον ἀμην : σμοῦ ἐροι : σμοῦ ἐροι
: ις ἡμετανοιά : χω νηι ἐβοῶ χω
ἀπισμοῦ.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur,
Seigneur Bénis nous Amen.
Bénissez moi, Bénissez moi,
voici la métanoia pardonnez
moi et dites la bénédiction

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا
رب بارك. آمين. باركوا عليّ.
باركوا عليّ. ها مطانية.
اغفروا لي. قل البركة



Jésus-Christ notre vrai Dieu, qui par Sa volonté a subi Sa Passion et a été crucifié pour nous, nous bénisse de toute bénédiction spirituelle et nous aide. Qu'Il accomplisse pour nous cette Sainte Pâques et nous montre la joie de Sa sainte résurrection de nombreuses années paisibles.

يسوع المسيح إلهنا الحقيقي
الذى قبل الآلام بإرادته
وصلب على الصليب من
أجلنا، يباركنا بكل بركة
روحية ويعيننا ويكمل لنا
البصخة المقدسة ويرينا فرح
قيامته المقدسة سنيناً كثيرة
وأزمنة سالمة،



Par les prières et les supplications que ne cessent de T'adresser pour nous notre Dame et notre Reine à tous, la Sainte Mère de Dieu, Sainte Marie ; et les 3 puissants lumineux Michel, Gabriel et Raphaël, et tous les chœurs des anges, des archanges et les puissances célestes.

بالسؤال التي ترفعها عنا
كل حين والدة الإله
القديسة مريم وكل صفوف
الملائكة ورؤساء الملائكة



Et par les prières des patriarches, des prophètes, des apôtres, des martyrs, et tout le chœur des porteurs de la croix, les justes et l'ange de ce jour béni Ici il cite le patron de l'église et il poursuit : et par la bénédiction de la Mère de Dieu, la très Sainte Marie en premier et dernier lieu

والآباء والأنبياء والرسل
والشهداء والأبرار
والصديقون ولباس
الصليب والنسك
والمعترفون والسواح



et par la bénédiction de
cette Sainte Pâques de
notre bon Sauveur. Que
leurs saintes bénédictions,
leurs grâces, leurs
puissances, leurs dons, leur
amour, et leur secour soient
avec nous tous
éternellement, amen !

وبركة البصخة المقدسة
التي لمخلصنا الصالح،
بركتهم المقدسة ونعمتهم
وقوتهم وهبتهم ومحبتهم
ومعونتهم تكون معنا كلنا
إلى الأبد. آمين.



Le Christ
notre Dieu

Πιχριστος
Πεννοϋ†

المسيح إلهنا

Amen,
ainsi soit-il

Αμην
εσενωπι

آمين. يكون



